

BELGISCHE SENAAAT

 ZITTING 1969-1970.

 21 APRIL 1970.

**Ontwerp van
arbeidsongevallenwet.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

 MIJNE HEREN,

De wetgeving betreffende de vergoeding van de schade die voortspuit uit een arbeidsongeval dateert, wat ons land betreft, van 1903. Het is in die periode, nl. het einde van de negentiende en het begin van de twintigste eeuw dat ook in andere landen een dergelijke wetgeving tot stand kwam: Duitsland in 1884, Groot-Brittannië in 1897, Frankrijk in 1898, Nederland en Zweden in 1901, de Staat New-York (U.S.A.) in 1910 enz. (zie La Réparation des accidents du travail dans l'industrie, Assoc. Int. des sciences juridiques, Institut International des sciences administratives, Bruxelles 1965, p. 11).

Vóór die specifieke wetgeving tot stand kwam, konden de werknemers slechts schadevergoeding eisen en eventueel bekomen krachtens artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek. In feite kwam die toestand hierop neer dat praktisch nooit een schadevergoeding kon toegekend worden, omdat de werknemer niet in staat was enige fout van de werkgever te bewijzen als oorzaak van het arbeidsongeval.

De wet van 24 december 1903 heeft het begrip « fout » vervangen door het begrip « professioneel risico ». Werkgever en werknemer deelden volgens de opvattingen van de toenmalige wetgever solidair het risico. Sindsdien is echter door opeenvolgende wijzigingen van de wetgeving een duidelijke verschuiving van de last inzake vergoeding naar de werkgever toe merkbaar.

Als principe voor de schadeloosstelling geldt thans dat ze volledig moet zijn, zij het dan binnen forfaitaire grenzen.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 1969-1970.

 21 AVRIL 1970.

**Projet de loi
sur les accidents du travail.**

EXPOSE DES MOTIFS

 MESSIEURS,

La législation sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail date, dans notre pays, de 1903. Au cours de cette période, de la fin du dix-neuvième au début du vingtième siècle, une législation semblable vit le jour également dans d'autres pays: en Allemagne (1884), en Grande-Bretagne (1897), en France (1898), aux Pays-Bas et en Suède (1901), dans l'Etat de New-York (1910), etc. (voir la Réparation des accidents du travail dans l'industrie, Assoc. Int. des sciences juridiques, Institut international des sciences administratives, Bruxelles 1965, p. 11).

Avant l'apparition de cette législation, les travailleurs ne pouvaient que réclamer et éventuellement obtenir réparation sur base des articles 1382 et suivants du Code civil. Il en résultait en fait que presque aucune indemnisation ne pouvait être accordée par suite de l'impossibilité pour le travailleur d'établir qu'une faute de l'employeur était à l'origine de l'accident du travail.

La loi du 24 décembre 1903 a substitué à la notion de « faute » celle de « risque professionnel ». Employeur et travailleur devaient, selon les conceptions du législateur de l'époque, assumer solidairement le risque. Depuis, on constate cependant qu'une série de modifications de la législation ont eu pour effet de déplacer le fardeau de la réparation vers l'employeur.

De nos jours, le principe veut que la réparation soit complète, même si elle doit demeurer dans certaines limites. Font

Alleen de vergoeding van de tijdelijke arbeidsongeschiktheid en het vergoeden van sommige geneeskundige kosten maken uitzondering op dit principe.

Ondertussen werden ook bijzondere wetten inzake arbeidsongevallen uitgevaardigd. Buiten de algemene wet, ook genoemd de geordende wetten, heeft men zo :

1. de wet van 30 december 1929 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden;

2. de wetgeving betreffende de vergoeding der schade die voortvloeit uit arbeidsongevallen in welke oorzaak een oorlogsfeit voorkomt (Besluitwet van 19 mei 1945);

3. de wetgeving voor huispersoneel (Besluitwet van 20 september 1945);

4. de wetgeving inzake ongevallen op de weg naar het werk (Besluitwet van 13 december 1945).

Daarbij heeft de wetgever een parallel stelsel in het leven geroepen voor de gevallen die niet of onvoldoende gedekt waren door de bestaande wetgeving inzake schadeloosstelling van de arbeidsongevallen. Dit stelsel vindt zijn oorsprong in de wet van 21 juli 1890, waarbij een Fonds van voorzorg en onderstand ten bate der slachtoffers van ongevallen bij de arbeid wordt ingesteld, en in de wet van 26 december 1926 houdende de begroting van 's Lands middelen voor het dienstjaar 1927.

De voordelen van dit aanvullend stelsel worden sinds het koninklijk besluit n° 66 van 10 november 1967 door het Fonds voor arbeidsongevallen toegekend.

De meerderheid van de werknemers in België zijn tegen de schadelijke gevolgen van de arbeidsongevallen beschermd. De bestaande regeling schenkt over het algemeen voldoende. Nochtans ontsnapt deze wetgeving ook niet aan de evolutie. Ze moet daarom regelmatig nagezien en aangepast worden. De wetgever heeft meermaals de bepalingen ervan herzien. In dit verband moet de wet van 10 juli 1951 vermeld worden. Het is immers krachtens die wet dat het reeds vermelde principe van volledige schadeloosstelling werd ingevoerd.

Bij die gelegenheid werden nog volgende wijzigingen doorgevoerd :

1. de bepalingen van de besluitwet van 13 december 1945 (ongevallen op de weg naar en van het werk) werden voor onbepaalde duur verlengd;

2. de rente van de overlevende echtgenoot werd niet meer volgens de leeftijd berekend maar forfaitair vastgesteld op 30 pct. van het basisloon.

Sedertdien werden geen fundamentele wijzigingen meer aangebracht.

seules exception l'indemnité pour incapacité temporaire et la réparation de certains soins de santé.

Entretemps furent promulguées des législations particulières en matière d'accidents du travail. A côté de la loi générale, devenue lois coordonnées, il y a notamment :

1. la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer;

2. la législation relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans les causes desquels est intervenu un fait de guerre (arrêté-loi du 19 mai 1945);

3. la législation relative aux gens de maison (arrêté-loi du 20 septembre 1945);

4. la législation relative aux accidents sur le chemin du travail (arrêté-loi du 13 décembre 1945).

Le législateur a également mis sur pied un système visant les accidents qui ne sont pas couverts par la législation sur la réparation des accidents du travail, ou ne le sont qu'imparfaitement. Ce système trouve son origine dans la loi du 21 juillet 1890 instituant une caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail et dans la loi du 26 décembre 1926 contenant le budget des Voies et Moyens pour l'exercice 1927.

Les avantages du régime complémentaire sont depuis l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967, accordés par le Fonds des accidents du travail.

La plupart des travailleurs sont, en Belgique, protégés contre les conséquences dommageables résultant des accidents du travail. Le système actuel donne dans son ensemble satisfaction. Pourtant cette législation n'échappe pas, elle aussi, à une certaine évolution. C'est pourquoi, elle doit être régulièrement revue et adaptée. Le législateur en a maintes fois modifié les dispositions. A ce propos, on se doit de faire mention de la loi du 10 juillet 1951. C'est en effet en vertu de celle-ci qu'a été introduit le principe, déjà cité, de l'indemnisation complète.

A cette occasion, les modifications suivantes furent également apportées :

1. la durée d'application des dispositions de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 (accidents sur le chemin du travail) fut prolongée pour une période indéterminée;

2. la rente de l'époux survivant ne fut plus liée à l'âge, mais fixée par un forfait égal à 30 p.c. du salaire de base.

Depuis lors, aucune modification fondamentale ne fut plus apportée au texte.

Van zijn kant heeft de Nationale Arbeidsraad nochtans verschillende adviezen uitgebracht die betrekking hebben op de arbeidsongevallenwetgeving. Moeten hierbij vermeld worden : het advies n° 113 van 16 juli 1959, het advies n° 296 van 23 januari 1969 en de adviezen n° 301 en 302 van 3 april 1969.

De wet van 30 juni 1969, waarbij aan de slachtoffers van een arbeidsongeval, die een blijvende arbeidsongeschiktheid van minder dan 10 pct. hebben, de rente onmiddellijk in kapitaal wordt uitgekeerd, ging reeds in op het advies n° 296 van de Nationale Arbeidsraad.

De Regering heeft zich bij het uitwerken van onderhavig ontwerp in ruime mate laten inspireren door de adviezen n° 113, n° 301 en n° 302. In deze adviezen werden o.m. wijzigingen voorgesteld aan de wetgeving inzake :

- tewerkstelling bij tijdelijke gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid;
- medische en pharmaceutische kosten;
- vergoeding voor hulp van derde;
- basisloon : begrenzing van het bedrag;
- vergoeding voor wezen;
- termijn van herziening en tegenvordering;
- uitbreiding van het begrip « weg van en naar het werk »;
- onderhoud en vernieuwing van kunstledematen, enz.

De Regering heeft in het ontwerp ook zelf wijzigingen voorgesteld. Deze hebben dan hoofdzakelijk betrekking op :

- de omschrijving van het arbeidsongeval;
- de verduidelijking van het ongeval op de weg naar en van het werk;
- de bepalingen inzake bedrag van de onkosten voor begrafenisvergoeding, basisloon;
- uitbetaling van een deel van de rente in kapitaal;
- de « burgerlijke verantwoordelijkheid »;
- het toezicht en de sankties;
- de verplichte verzekering, enz.

Bij de commentaar op de artikelen wordt op de voorgestelde wijziging dieper ingegaan. Wanneer de tekst van het artikel geen wijziging bevat wordt verwezen naar de geordende wetten. Slechts uitzonderlijk wordt naar andere wetten verwezen. Dit gebeurt wanneer bepalingen die afwijken van de inhoud van de geordende wetten of er zelfs niet in voorkomen in het ontwerp werden opgenomen.

Tevens werd door de Nationale Arbeidsraad aangedrongen op een algemene coördinatie van de bestaande regelingen. Onderhavig ontwerp verwezenlijkt die coördinatie in nauwe samenwerking met de Raad van State.

Le Conseil national du travail a cependant émis divers avis en rapport avec la législation sur les accidents du travail. Citons : l'avis n° 113 du 16 juillet 1959, l'avis n° 296 du 23 janvier 1969 et les avis n° 301 et 302 du 3 avril 1969.

La loi du 30 juin 1969, qui permet aux victimes d'un accident du travail affectées d'une incapacité de travail permanente de moins de 10 p.c. d'obtenir la conversion immédiate de leur rente en capital, fait suite à l'avis n° 296 du Conseil national du travail.

Dans l'élaboration du présent projet, le Gouvernement s'est inspiré dans une large mesure des avis n° 113, n° 301 et n° 302. Ces avis proposaient, entre autres, de modifier la législation sur les points suivants :

- mise au travail du travailleur en cas d'incapacité de travail temporaire partielle;
- frais médicaux et pharmaceutiques;
- indemnité pour assistance de tiers;
- plafond de la rémunération de base;
- indemnité en faveur des orphelins;
- délai de revision et action reconventionnelle;
- extension de la notion « chemin du travail »;
- entretien et réparation des appareils de prothèse, etc.

Le Gouvernement a également proposé des modifications dans le projet. Celles-ci ont principalement porté sur :

- la définition de l'accident du travail;
- la précision de la notion « l'accident sur le chemin du travail »;
- les dispositions concernant le montant des frais funéraires, rémunération de base;
- le paiement en capital d'une partie de la rente;
- la responsabilité civile;
- la surveillance et les sanctions;
- l'assurance obligatoire, etc.

Les modifications proposées sont davantage approfondies lors du commentaire des articles. Lorsque le texte de l'article ne comprend aucune modification, on se réfère aux lois coordonnées. Ce n'est qu'exceptionnellement qu'il est fait référence à d'autres lois. Cela se produit lorsque des dispositions reprises dans le projet, dérogent au contenu des lois coordonnées ou n'y sont pas reprises.

Le Conseil national du travail insiste également sur une coordination générale des régimes existants. Le présent projet réalise cette coordination en étroite collaboration avec le Conseil d'Etat.

Artikelsgewijze toelichting.

Artikel 1.

Het toepassingsgebied van de wet zal, volgens de inhoud van dit artikel samenvallen met het toepassingsgebied van de wetten inzake sociale zekerheid.

Alle werkgevers en werknemers op wie het geheel of een deel van de sociale zekerheidswetgeving toepassing vindt worden opgenomen in het toepassingsgebied van de wetgeving inzake arbeidsongevallen.

Op die wijze heeft de Regering willen tegemoetkomen aan het advies n° 302 van de Nationale Arbeidsraad. In dit advies werd de wens uitgedrukt het toepassingsgebied van de wetgeving inzake arbeidsongevallen te steunen op het begrip « ondergeschiktheid » en hiertoe als uitgangspunt te nemen hetzij de wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloosstelling voor en de voorkoming van beroepsziekten, hetzij de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

De Regering meent dat het best aan de wens van de sociale partners wordt tegemoetgekomen door de wet van 27 juni 1969 als uitgangspunt te nemen, omdat artikel 47 van die wet een belangrijke wijziging bracht aan artikel 1 van de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen. De Koning wordt door die bepaling gemachtigd de toepassing van de arbeidsongevallenwetgeving uit te breiden tot de personen waartoe Hij de wet van 27 juni 1969 heeft uitgebreid.

Hierbij werd dus het principe aanvaard dat het toepassingsgebied van de arbeidsongevallenwetgeving kan samenvallen met het toepassingsgebied van de wet van 27 juni 1969 (algemeen stelsel van sociale zekerheid). Het koninklijk besluit van 9 december 1969 is een eerste uitvoering van dat principe.

Nochtans is de Regering van oordeel dat het verantwoord is een stap verder te zetten.

Zij meent namelijk, zoals reeds hoger is gezegd dat het toepassingsgebied van de wetgeving inzake arbeidsongevallen moet samenvallen met het toepassingsgebied van de drie stelsels inzake de sociale zekerheid, nl. het algemeen stelsel, het stelsel van de mijnwerkers en gelijkgestelden en het stelsel van de zeelieden. Dit is de inhoud van artikel 1.

Artikel 2.

Dit artikel herneemt de bepalingen van artikel 2, tweede lid, partim en zesde lid, partim, van de wet van 30 december 1929. Het vergt bijgevolg geen bijzonder commentaar.

Artikel 3.

Dit artikel verleent de Koning de macht om de arbeidsongevallenregeling uit te breiden wanneer zou blijken dat

Commentaire des articles.

Article 1^{er}.

Selon le contenu de cet article, le champ d'application de la loi coïncidera avec le champ d'application des lois sur la sécurité sociale.

Tous les employeurs et les travailleurs auxquels la législation de sécurité sociale est totalement ou partiellement applicable sont repris dans le champ d'application de la législation en matière d'accidents du travail.

De cette manière, le Gouvernement a voulu rencontrer l'avis n° 302 du Conseil national du travail. Dans cet avis, le désir fut exprimé d'axer le champ d'application de la législation en matière d'accidents du travail sur la notion de « subordination » et à cet effet de s'inspirer de la loi du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci, ou de la loi du 27 juin 1969 portant révision de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

Le Gouvernement estime que la meilleure manière de donner satisfaction au désir des partenaires sociaux est de prendre comme point de départ la loi du 27 juin 1969, parce que l'article 47 de cette loi a apporté une importante modification à l'article 1^{er} de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail. Le Roi peut, en vertu de cette disposition, étendre l'application de la législation en matière d'accidents du travail aux personnes auxquelles Il étend la loi du 27 juin 1969.

Le principe est donc admis que le champ d'application de la législation en matière d'accidents du travail peut coïncider avec celui de la loi du 27 juin 1969, (régime général de la sécurité sociale). Ce principe a trouvé une première exécution dans l'arrêté royal du 9 décembre 1969.

Le Gouvernement est toutefois d'avis qu'il importe de faire un pas de plus.

Il estime, ainsi qu'il est dit plus haut, que le champ d'application de la législation en matière d'accidents du travail doit être calqué sur le champ d'application de la sécurité sociale, à savoir, le régime général, le régime des ouvriers mineurs et le régime des marins. Tel est l'objet de l'article premier.

Article 2.

Cet article reprend les dispositions de l'article 2, alinéas 2, partim, et 6, partim, de la loi du 30 décembre 1929. Il n'exige donc aucun commentaire.

Article 3.

Cet article donne le pouvoir au Roi d'étendre le régime des accidents du travail lorsqu'il apparaît que certaines per-

bepaalde personen onder geen enkel stelsel van de sociale wetgeving vallen, maar zich in een toestand bevinden die kan vergeleken worden met die van de personen die wel onder dergelijke regeling vallen. Het principe van dergelijke uitbreiding werd reeds door de wetgever aanvaard, o.m. in de wet van 27 juni 1969 (algemeen stelsel van de sociale zekerheid).

Artikel 4 en Artikel 5.

Deze artikelen vergen geen commentaar.

Artikel 6.

De inhoud van § 1 stemt overeen met artikel 4 van de wet van 27 juni 1969. Daar de wetgeving op de arbeidsongevallen nauw aansluit bij de sociale zekerheid is de Regering op het voorstel van de Raad van State ingegaan om in beide wetten dezelfde tekst op te nemen. De § 2 is evenmin nieuw, daar hij de bepaling van artikel 21 van de geordende wetten overneemt. Hij bevestigt dat de arbeidsongevallenwetgeving een beschermingswet is waarvan niet bij overeenkomst kan afgeweken worden.

Artikel 7.

Dit artikel is zeer belangrijk. Het omschrijft het arbeidsongeval, hierbij rekening houdend met de evolutie in rechtspraak en rechtsleer.

1. Rechtspraak en rechtsleer vóór het arrest van het Hof van Cassatie van 26 mei 1967.

1. De wetgever van 1903 heeft het begrip arbeidsongeval niet volledig omschreven in de wet. De uitdrukking « arbeidsongeval » bestaat uit twee delen nl. « arbeid » en « ongeval ». Het begrip « arbeid » werd wel in de wet verduidelijkt. Er is immers bepaald dat het de arbeid betreft verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst.

Het begrip « ongeval » daarentegen werd in de wet niet omschreven, omdat de wetgever vreesde dat een omschrijving te eng of te breed zou zijn. De voorbereidende werken, meer bepaald het verslag van de heer Van Cleemputte vermeldde volgende omschrijving : « Het ongeval is een plotse, abnormale gebeurtenis die het gevolg is van de plotselinge werking van een uitwendige kracht ». Zowel rechtspraak als rechtsleer hebben zich steeds op deze omschrijving gesteund, hoewel het Hof van Cassatie nog verduidelijking aanbracht door aan die bepaling toe te voegen dat door het ongeval bij de getroffen een lichamenlijk of geestelijk letsel of een ziekte moest veroorzaakt zijn, waaruit een ongeschiktheid tot werken of het overlijden voortvloeit (Cass. 6 juli 1950, Pas. I, 812; 14 januari 1955, Pas. I, 494; 23 december 1955, Pas. 1956, I, 413; 15 maart 1962, Pas. I, 783, 14 mei 1964, Pas. I, 980).

Het ongeval bestond dus steeds uit volgende elementen :

1° een plots feit,

sonnes ne tombent sous aucun des régimes de sécurité sociale, lorsqu'elles se trouvent dans des situations similaires à celles des personnes auxquelles un tel régime est applicable. Le principe d'une telle extension a déjà été accepté par le législateur, entre autres dans la loi du 27 juin 1969 (régime général de la sécurité sociale).

Article 4 et Article 5.

Ces articles n'exigent pas de commentaire.

Article 6.

Le contenu du § 1^{er} correspond à l'article 4 de la loi du 27 juin 1969. Etant donné que la législation en matière d'accidents du travail a des rapports étroits avec la sécurité sociale, le Gouvernement a suivi la proposition du Conseil d'Etat de reprendre le même texte dans les deux lois. Le § 2 n'est pas nouveau non plus, étant donné qu'il reprend la disposition de l'article 21 des lois coordonnées. Il confirme que la législation en matière d'accidents du travail est une loi de protection à laquelle il ne peut être dérogé par voie de convention.

Article 7.

Cet article est très important. Il définit l'accident du travail, compte tenu de l'évolution de la jurisprudence et de la doctrine.

1. La doctrine et la jurisprudence avant l'arrêt de la Cour de Cassation du 26 mai 1967.

1. Le législateur de 1903 n'a pas donné dans la loi une définition complète de la notion d'accident du travail. L'expression « accident du travail » comprend deux parties « travail » et « accident ». La notion « travail » a bien été circonscrite dans la loi, puisqu'il est précisé qu'elle concerne le travail effectué dans le cadre d'un contrat de travail.

La notion « accident » n'a, par contre, pas été définie dans la loi, parce que le législateur craignait qu'elle soit trop restreinte ou trop large. Les travaux préparatoires, plus précisément, le rapport de M. Van Cleemputte donnait la définition suivante : « l'accident est un événement soudain, anormal et suppose l'action soudaine d'une force extérieure ». Tant la jurisprudence que la doctrine se sont toujours basées sur cette définition, quoique la Cour de Cassation y ait apporté des précisions en y ajoutant que l'accident devait causer à la victime une lésion corporelle ou mentale ou une maladie, entraînant une incapacité de travail en provoquant le décès (Cass. 6 juillet 1950, Pas. I, 812; 14 janvier 1955, Pas. I, 494; 23 décembre 1955, Pas. 1956, I, 413; 15 mars 1962, Pas. I, 783; 14 mai 1964, Pas. I, 980).

L'accident comprenait donc toujours les éléments suivants :

1° un événement soudain,

- 2° een abnormaal feit,
- 3° onverwacht optreden van een uitwendige kracht,
- 4° lichamelijk letsel waaruit ongeschiktheid tot werken of overlijden volgt.

Niettegenstaande de blijkbare eensgezindheid tussen rechtspraak en rechtsleer, die gewoon de rechtspraak volgde, heerste er nochtans geen gerechtelijke vrede : het aantal voorzieningen in Cassatie, met als voorwerp de begripsomschrijving van het ongeval nam niet af (zie Conclusies van de h. eerste advocaat generaal Ganshof van der Meersch, voorafgaand aan het arrest van Cassatie, Pas. 1967, I, 1138 tot 1148 en L. Duchatelet in « Revue Critique de jurisprudence Belge », 1968, blz. 302, voetnoot 71).

De punten die wegens hun onduidelijkheid het meest problemen deden rijzen waren :

- 1° het criterium van het « abnormaal » feit,
- 2° de werking van de uitwendige kracht, al dan niet plots optredend.

2. Het is de verdienste van de Heer L. François, werkleider aan de Universiteit van Luik de begripsomschrijving en bijgevolg ook de problemen die bestonden, aan een nieuw en grondig onderzoek onderworpen te hebben (zie o.m. zijn studie « Essai critique sur la notion d'accident du travail », in « Les Annales de la Faculté de Droit de l'Université de Liège, 1963, n° 2, pp. 229-254).

In deze studie komt de auteur tot volgende vaststellingen :

1° Essentieel aan het begrip « ongeval » is het plotse karakter, maar het is steeds min of meer arbitrair te bepalen wat « plots » is.

2° Het is echter overbodig te eisen dat het gebeuren een abnormaal karakter zou hebben. Immers, het volhouden van een dergelijk principe loopt uit op een ander : hoe normaler het is tijdens de arbeid gekwetst of gedood te worden, hoe minder arbeidsongevallen zich kunnen voordoen.

De auteur wijst erop dat de rechtsleer reeds enige mildering bracht aan haar interpretatie, door het gebeuren « in concreto » te appreciëren, hierbij rekening houdend met de omstandigheden van ieder geval en namelijk het weerstandsvermogen van de getroffenene. Maar deze soepeler interpretatie zou door de rechtsleer moeten verlaten worden, wil ze tegemoetkomen aan de wil van de wetgever. Zij moet namelijk aan de abnormaliteitsvoorwaarden verzaken. Hij verwijst ook naar de franse rechtspraak die net zoals de Belgische, een onderscheid tracht te maken tussen arbeidsongeval en beroepsziekte. De franse rechtspraak beroept zich, om het onderscheid te maken, op de tegenstelling « langzaam » en « plots » en erkent als arbeidsongevallen, de breuken, lumbago en spierscheuren veroorzaakt door de arbeid.

- 2° un événement anormal,
- 3° l'action imprévue d'une force extérieure,
- 4° une lésion corporelle entraînant une incapacité de travail ou la mort.

Nonobstant l'apparente uniformité entre la jurisprudence et la doctrine, qui suivait sans plus la jurisprudence, le calme ne régnait cependant pas dans le domaine judiciaire : le nombre de pourvois en cassation, ayant pour objet la définition de l'accident ne diminuait pas (voir les conclusions de M. le Premier avocat général Ganshof van der Meersch, précédant l'arrêt de la Cour de Cassation, Pas. 1967, I, 1138 à 1148 et L. Duchatelet dans la « Revue Critique de jurisprudence Belge », 1968, p. 302, notice 71).

Les points qui, en raison de leur manque de clarté, posaient le plus de problèmes étaient :

- 1° le critère de l'événement « anormal »;
- 2° l'action de la force extérieure survenant, subitement ou non.

2. Le mérite revient à Monsieur L. François, chef de travaux à l'Université de Liège, d'avoir procédé à un nouvel examen approfondi de la notion et en conséquence aussi des problèmes existants (voir e.a. son étude « Essai critique sur la notion d'accident du travail », dans « Les Annales de la Faculté de Droit de l'Université de Liège », 1963, n° 2, pp. 229-254).

Dans cette étude l'auteur aboutit aux constatations suivantes.

1° Le caractère soudain est essentiel à la notion « accident », mais il est toujours plus ou moins arbitraire de définir la notion « soudain ».

2° Il est toutefois superflu d'exiger que l'événement ait un caractère anormal. En effet, le maintien d'un tel principe aboutit à un autre : plus il est normal d'être blessé ou tué pendant le travail, moins il s'y produit d'accidents du travail.

L'auteur précise que la doctrine a apporté certains assouplissements à son interprétation, en appréciant l'événement « in concreto » compte tenu des circonstances de chaque accident et notamment de la capacité de résistance de la victime. Mais cette interprétation plus souple devrait être abandonnée par la doctrine, si elle veut rencontrer la volonté du législateur. Elle doit notamment renoncer aux conditions d'anormalité. Il se réfère également à la jurisprudence française qui tout comme la jurisprudence belge tend à faire une distinction entre l'accident du travail et la maladie professionnelle. La jurisprudence française se base sur l'opposition entre « lenteur » et « soudaineté », pour établir la différence et reconnaît comme accidents du travail, les hernies, les lumbagos et les déchirures musculaires, provoqués par le travail.

3° Het gaat niet op te eisen dat de vordering tot schade-loosstelling gesteund is op het bewijs van de tussenkomst van een uitwendige kracht. Die eis stellen is in herhaling vallen, want het arbeidsongeval moet zijn oorzaak vinden in de uitvoering van de overeenkomst, feit dat volledig vreemd is aan de gesteltenis van de getroffene. De overeenkomst is de « uitwendige oorzaak ». Tot wat dient het dan, zo vraagt de auteur zich af, een reeds volledige uitdrukking te willen vervullen door het opnemen van een onduidelijke notie.

De auteur stelt dan volgende omschrijving van het begrip « arbeidsongeval » voor :

« Het arbeidsongeval, zoals bedoeld bij de geordende wetten, is de realisatie van het professioneel risico door een plotse gebeurtenis die een letsel veroorzaakt of helpt veroorzaken (dat op zijn beurt oorzaak is van het overlijden, een arbeidsongeschiktheid of een toestand die medische zorgen eist), gebeurtenis die voorvalt tijdens de uitvoering van een arbeidsovereenkomst en door het feit van die uitvoering. Die laatste voorwaarde is tot bewijs van het tegendeel verondersteld vervuld te zijn zo het voorgaande vaststaat. »

De auteur komt dus, wat het ongeval betreft, tot de volgende conclusie : het is « een plotse gebeurtenis die een letsel veroorzaakt of helpt veroorzaken. »

3. Het arrest van het Hof van Cassatie van 26 mei 1967.

Het arrest van 26 mei 1967 heeft de begripsomschrijving eveneens vereenvoudigd. De heer Ganshof van der Meersch, eerste advocaat generaal heeft, in de merkwaardige conclusies die het arrest van het Hof van Cassatie van 26 mei 1967 voorafgaan (zie Pas. 1967, I, 1148), aan het Hof voorgesteld de klassieke omschrijving zoals die voorkomt in het verslag van Van Cleemputte aan te passen.

Zijn suggestie was op volgende overwegingen gesteund (zie Pas. 1967, I, 1138 tot 1148 en S. Rouffy, in R.G.A.R., maart 1969) :

1° de wetgever van 1903 heeft ernaar gestreefd de schade-loosstelling te vergemakkelijken. De bestaande notie voor het ongeval is echter te complex;

2° de overvloed van de voorzieningen in Cassatie;

3° de voortdurende strijd vóór hoven en rechtbanken om de omschrijving zo goed mogelijk aan te passen aan het evoluerende industriële leven;

4° de argumenten verstrekt door de heer François om zijn kritiek op de traditionele omschrijving te steunen;

5° de evolutie in de franse rechtspraak en rechtsleer.

Het Hof volgde de heer Ganshof van der Meersch en gaf volgende omschrijving in het genoemde arrest :

3° Il ne convient pas d'exiger que l'action en réparation soit basée sur la preuve de l'intervention d'une force extérieure. Poser cette exigence, c'est se répéter, car l'accident du travail doit trouver son origine dans l'exécution d'un contrat, fait totalement étranger à la constitution de la victime. Le contrat est la « cause extérieure ». A quoi cela sert-il, se demande l'auteur de vouloir compléter une expression déjà complète en reprenant une notion mal définie ?

L'auteur propose dès lors la définition suivante de la notion « accident du travail » :

« L'accident du travail, au sens des lois coordonnées, est une réalisation du risque professionnel par un événement soudain produisant ou contribuant à produire une lésion (qui à son tour engendre la mort, une incapacité de travail ou un état qui exige des soins médicaux), événement survenant dans le cours de l'exécution d'un contrat de travail et par le fait de cette exécution. Cette dernière condition étant, jusqu'à preuve du contraire, présumée réalisée, si ce qui précède est établi ».

L'auteur, en ce qui concerne la notion d'accident, arrive donc à la conclusion suivante : « il s'agit d'un événement soudain produisant ou contribuant à produire une lésion ».

3. L'arrêt de la Cour de Cassation du 26 mai 1967.

L'arrêt a également simplifié la définition. Monsieur Ganshof van der Meersch, premier avocat général, a, dans les remarquables conclusions qui précèdent l'arrêt de la Cour de Cassation du 26 mai 1967 (voir Pas. 1967, I, 1148), proposé à la Cour d'adapter la définition classique telle qu'elle ressort du Rapport Van Cleemputte.

Sa suggestion était basée sur les considérations suivantes (voir. Pas. 1967, I, 1138 à 1148 et S. Rouffy, R.G.A.R., mars 1969):

1° le législateur de 1903 a cherché à faciliter la réparation du dommage. La notion existante de l'accident est cependant trop complexe;

2° l'abondance des pourvois en cassation;

3° la lutte continuelle devant les cours et les tribunaux en vue d'adapter au mieux cette définition à l'évolution de la vie industrielle;

4° les arguments avancés par Monsieur François à l'appui de sa critique de la notion traditionnelle;

5° l'évolution de la jurisprudence et de la doctrine françaises.

La Cour s'est ralliée à la proposition de Monsieur Ganshof van der Meersch et a donné, en son arrêt, la définition suivante :

« het arbeidsongeval is een plotse gebeurtenis die een lichamelijk letsel veroorzaakt waaruit een arbeidsongeschiktheid of de dood volgen en waarvan de oorzaak of één van de oorzaken vreemd is aan het organisme van het slachtoffer ».

Het Hof heeft blijkbaar het begrip arbeidsongeval omschreven met de elementen die gelden voor het begrip « ongeval » want de « arbeid » is in de gegeven bepaling niet voldoende gepreciseerd.

Volgens het Hof en rekening gehouden met bovenstaande bemerking mag gezegd worden dat het « ongeval » uit drie elementen bestaat :

- 1° plotse gebeurtenis;
- 2° lichamelijk letsel;
- 3° de oorzaak of één van de oorzaken is vreemd aan het organisme van het slachtoffer.

II. *De rechtsleer na het arrest van 26 mei 1967.*

Professor Duchâtelet heeft in de « Revue critique de jurisprudence belge » (1968, blz 293 en volgende) de omschrijving die door het Hof van Cassatie in gemeld arrest werd vastgelegd aan een kritisch onderzoek onderworpen.

Uit zijn analyse komt het volgende naar voor :

1° de auteur meent dat de omschrijving van het Hof van Cassatie nodeloos de voorwaarde van de uitwendige oorzaak herneemt;

2° de omschrijving is te eng omdat ze niet toelaat de geneeskundige zorgen volgens de bepalingen van de wet te verstrekken zo het arbeidsongeval geen ongeschiktheid tot werken veroorzaakt.

De auteur stelt daarom de volgende bepaling voor :

« het arbeidsongeval is een plotse gebeurtenis die een lichamelijk letsel veroorzaakt en voorvalt tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst ».

Het « ongeval » is volgens Professor Duchâtelet :

- 1° een plots feit;
- 2° oorzaak van een lichamelijk letsel.

III. *Standpunt van de Nationale Arbeidsraad.*

De Nationale Arbeidsraad heeft in het reeds gemelde advies nr. 302 eveneens stelling gekozen. De leden waren echter verdeeld.

De vertegenwoordigers van de werknemers menen dat, rekening gehouden met de evolutie in de rechtspraak van het Hof van Cassatie, er nu wel een definitie van het arbeidsongeval in de wet kan worden opgenomen.

« l'accident du travail est un événement soudain, qui produit une lésion corporelle entraînant une incapacité de travail ou la mort et dont la cause ou l'une des causes est extérieure à l'organisme de la victime ».

La Cour a apparemment défini la notion d'accident du travail à l'aide des éléments se rapportant à la notion d'« accident », puisque, dans la définition donnée, le concept « travail » n'est pas suffisamment précisé.

Compte tenu de cette remarque, la notion d'accident se compose, selon la Cour, des trois éléments suivants :

- 1° événement soudain;
- 2° lésion corporelle;
- 3° la cause ou l'une des causes est extérieure à l'organisme de la victime.

II. *La doctrine après l'arrêté du 26 mai 1967.*

Le Professeur Duchâtelet a, dans la « Revue critique de jurisprudence belge » (1968, p. 293 et suivantes), procédé à un examen critique de la définition fixée par la Cour de Cassation dans ledit arrêt.

De son analyse il ressort que :

1° l'auteur estime que la définition de la Cour de Cassation reprend inutilement la condition de la cause extérieure;

2° la définition est trop restreinte du fait qu'elle ne permet pas d'accorder les soins médicaux conformément aux dispositions de la loi, si l'accident du travail ne provoque pas d'incapacité de travail.

C'est pourquoi l'auteur propose la définition suivante :

« l'accident du travail est un événement soudain qui produit une lésion corporelle, survenu au cours et par le fait de l'exécution d'un contrat de louage de travail ».

L'« accident » est selon le Professeur Duchâtelet :

- 1° un événement soudain;
- 2° cause d'une lésion corporelle.

III. *Point de vue du Conseil national du Travail.*

Le Conseil national du travail a, dans son avis n° 302 précité, également pris position. Les membres n'étaient cependant pas unanimes.

Les membres représentant les travailleurs estiment que, compte tenu de l'évolution de la jurisprudence de la Cour de Cassation, il doit actuellement être possible de donner dans la loi une définition de l'accident du travail.

Zij stellen volgende bepaling voor :

« onder arbeidsongeval wordt verstaan elk plots voorval, oorzaak van lichamelijk letsel, dat plaats heeft tijdens en ingevolge de uitvoering van de arbeid ».

De vertegenwoordigers van de werkgevers waren echter van oordeel dat er geen bepaling in de wet moet komen omdat :

1° de rechtspraak voldoende breed interpreteert;

2° een tekst in de wet de ontwikkeling in de rechtspraak verhindert;

3° de voorafgaande discussies te lang zouden duren.

De vertegenwoordigers van de werknemers zetten dus voorop dat het ongeval :

1° een plots voorval is;

2° oorzaak van een lichamelijk letsel.

IV. *Standpunt van de Regering.*

Uit wat voorafgaat blijkt duidelijk dat :

1° het ongeval wel een plots doch geen abnormaal feit is;

2° het een lichamelijk letsel veroorzaakt dat niet noodzakelijk arbeidsongeschiktheid of het overlijden meebrengt maar minstens medische kosten;

3° het een althans gedeeltelijke uitwendige oorzaak heeft;

4° er slechts sprake is van een arbeidsongeval zo het ongeval voorvalt tijdens en ingevolge de arbeid of tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst.

A. Wat de elementen betreft die het « arbeidsongeval » onderscheiden van het « ongeval » meent de Regering dat de uitdrukking « uitvoering van de arbeid », zoals voorgesteld door de afgevaardigden van de werknemers in de Nationale Arbeidsraad enger is dan de uitdrukking « uitvoering van de arbeidsovereenkomst », formule die de Regering bijgevolg voorstelt in de wettekst te behouden. Zoals zij is volstaat de uitdrukking reeds om als arbeidsongeval te doen aanvaarden het ongeval dat voorvalt tijdens een werkonderbreking, wanneer uit de feitelijke gegevens blijkt dat het gezag van de werkgever overminderd voortgold of dat de werkgever het kon doen gelden.

Voor de zeelieden moet onder de bepaling ook begrepen worden : het natuurlijk risico van de scheepvaart en de ongevallen waarin een oorlogsfeit voorkomt, tenminste voor zover die laatste categorie ongevallen niet moet schadeloos gesteld worden overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV, afdeling 2.

Ils proposent la formulation suivante :

« par accident du travail, on entend tout événement soudain, cause de lésion corporelle, se produisant au cours et à la suite de l'exécution du travail ».

Les représentants des employeurs estimaient toutefois qu'aucune disposition doit être prise dans la loi, parce que :

1° la jurisprudence donne une interprétation suffisamment large;

2° un texte dans la loi empêche l'évolution jurisprudentielle;

3° les discussions préliminaires dureraient trop longtemps.

Les représentants des travailleurs conçoivent donc l'accident comme étant :

1° un événement soudain;

2° cause d'une lésion corporelle.

IV. *Point de vue du Gouvernement.*

De ce qui précède, il ressort clairement que :

1° l'accident est un fait soudain, mais non un fait anormal;

2° il cause une lésion corporelle qui n'engendre pas nécessairement une incapacité de travail ou la mort, mais au moins des frais médicaux;

2° il a au moins partiellement, une cause extérieure;

4° l'accident du travail est l'accident qui se produit au cours et à la suite du travail ou au cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail.

A. En ce qui concerne les éléments distinguant l'accident du travail de l'accident, le Gouvernement estime que l'expression « exécution du travail », proposée par les représentants des travailleurs au Conseil national du travail est plus restreinte que l'expression « exécution d'un contrat de louage de travail », expression que le Gouvernement propose de conserver dans le texte de la loi. Telle quelle, l'expression suffit à faire accepter comme accident du travail, l'accident qui survient pendant une interruption du travail lorsqu'il appert des données de fait, que l'autorité de l'employeur s'est maintenue sans restriction ou que l'employeur a pu l'exercer.

En ce qui concerne les marins, la définition implique également : le risque naturel de la navigation et les accidents dus à un fait de guerre, du moins pour autant que cette dernière catégorie d'accidents ne doive pas être réparée conformément aux dispositions du chapitre IV, section 2.

B. Wat betreft het begrip « ongeval » moet ernaar gestreefd worden de meest eenvoudige omschrijving te volgen. Hierbij moet rekening gehouden worden met het feit dat de omschrijving de breedst mogelijke interpretatie van de feiten moet toelaten.

Daarom meent de Regering dat, in de huidige omstandigheden, de bepaling geformuleerd door Prof. Duchatelet de voorkeur verdient, daar ze kort is en toch alle basiselementen omvat (plots feit, letsel).

De bepaling van Prof. Duchatelet laat ook de uitwendige oorzaak achterwege, wat aansluit bij de studie van de heer François en bij het voorstel van de werknemersafgevaardigden in de Nationale Arbeidsraad.

Het is dus duidelijk dat ze het best de algemene stroming van de rechtsleer vertolkt.

Een vraag die ook nog moet beantwoord worden is wel de volgende : moet de wetgever zijn wil duidelijk laten blijken en de begripsomschrijving van het « ongeval » opnemen in de wet ? Zoals dit praktisch altijd het geval is zijn hiervoor argumenten pro en contra.

Het voornaamste argument « pro » is het scheppen van rechtszekerheid. Sinds de wet van 1903 hebben rechtspraak en rechtsleer steeds de voorbereidende werken van die wet tot basis genomen om het ongeval te bepalen.

Alhoewel de hoger aangehaalde studie van de h. François duidelijk aangetoond heeft dat er vergissingen geslopen waren in de interpretatie van de wil van de wetgever is het bij de wetgever nooit opgekomen de omschrijving te verduidelijken en vast te leggen.

Niettemin meent de Regering dat ook nu geen eigenlijke omschrijving van het begrip « ongeval » in de wettekst moet opgenomen worden. Wie kan immers garanderen dat een bepaling die thans geldt morgen nog voldoening zal schenken? De arbeidsomstandigheden evolueren zeer snel. Die evolutie moet op de voet kunnen gevolgd, benaderd en beoordeeld worden. Het opnemen van een te precieze bepaling in de wet kan alle soepelheid van de benadering en beoordeling van de toestand wegnemen.

De rechtspraak en de rechtsleer geconfronteerd met de dagelijkse feiten moeten erover waken dat overeenkomstig de wil van de wetgever, de interpretatie van het begrip, met het oog op de ruimst mogelijke bescherming van de fysieke integriteit (wat het behoud van alle mentale kwaliteiten veronderstelt), voortdurend aangepast wordt aan de werkelijkheid.

De tekst van het ontwerp beperkt er zich toe de essentiële elementen van het begrip arbeidsongeval aan te geven.

Met betrekking tot de oude tekst werd nochtans verduidelijkt dat het ongeval een letsel moet veroorzaken bij de getroffen. Door die verduidelijking moet in de toekomst ieder misverstand uitgesloten worden :

1° het letsel kan lichamelijk of mentaal zijn;

B. En ce qui concerne la notion d'accident, il s'indique de faire choix de la définition la plus simple. A cet égard, il y a lieu de tenir compte du fait que la définition doit permettre une interprétation aussi large que possible des faits.

Le Gouvernement estime que dans les circonstances actuelles la définition formulée par le professeur Duchatelet mérite la préférence : elle est brève, et contient tous les éléments de base (fait soudain, lésion).

La définition donnée par le Professeur Duchatelet abandonne l'élément de cause extérieure, ce qui va dans le sens de l'étude de M. François et de la proposition des délégués des travailleurs, au sein du Conseil national du travail.

Il est donc clair qu'elle traduit le mieux la tendance générale de la doctrine.

Une question qui doit encore être résolue est la suivante : le législateur doit-il manifester clairement sa volonté et insérer la définition de l'accident dans la loi? Comme presque toujours en pareil cas, il existe à ce sujet des arguments pour et contre.

Le principal argument « pour » est qu'il importe d'assurer la sécurité juridique. Depuis la loi de 1903, la jurisprudence et la doctrine se sont toujours fondées sur les travaux préparatoires pour définir l'accident.

Bien que l'étude précitée de M. François a clairement démontré que des erreurs s'étaient glissées dans l'interprétation de la volonté du législateur, celui-ci n'a jamais songé à préciser et à fixer cette définition.

Le Gouvernement estime qu'il ne convient pourtant pas d'insérer une véritable définition de la notion « accident » dans le texte de la loi. Qui peut garantir en effet, que sera encore valable demain la définition qui paraît satisfaisante aujourd'hui? Les circonstances dans lesquelles s'effectue le travail évoluent très rapidement. Cette évolution doit pouvoir être suivie pas à pas, être approchée et être jugée. L'insertion dans la loi d'une disposition trop précise peut enlever toute souplesse lorsqu'il s'agit d'aborder et de juger des situations.

La jurisprudence et la doctrine, confrontées avec les faits quotidiens, doivent veiller à ce que conformément à la volonté du législateur, l'interprétation de la notion, orientée vers une protection aussi complète que possible de l'intégrité physique (ce qui suppose la conservation de toutes les qualités mentales), soit continuellement adaptée à la réalité.

Le texte du projet se limite à indiquer les éléments essentiels de la notion d'accident du travail.

Par rapport à l'ancien texte, il a pourtant été précisé que l'accident doit avoir causé une lésion à la victime. Cette précision est destinée à éviter tout malentendu à l'avenir :

1° la lésion peut être d'ordre physique ou mental;

2° zelfs zo het letsel alleen kosten van medische, heekundige of pharmaceutische zorgen meebrengt, met uitsluiting van iedere arbeidsongeschiktheid, dan moeten die kosten vergoed worden.

Zo de wetgever het voorstel van de Regering volgt, wordt het « arbeidsongeval » in de wet bepaald, terwijl het begrip ongeval daarentegen, op één element na (nl. het letsel), niet omschreven wordt.

Er moge terloops op gewezen worden dat ook geen enkel land van de E.E.G. een bepaling van het « ongeval » in zijn wetgeving heeft opgenomen.

Artikel 8.

Dit artikel behandelt de ongevallen overkomen op de weg naar en van het werk. Alle bepalingen van deze wet zullen van toepassing zijn op de ongevallen overkomen op de weg naar of van het werk. Het is niet zonder belang dit te onderlijnen daar er wel eens verdeeldheid bestond over de interpretatie die moest gegeven worden aan artikel 1, eerste lid van de besluitwet van 13 december 1945 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit ongevallen die zich op de weg naar of van het werk voordoen (zie in dat verband : Van Alsenoy, De ongevallen op de weg van het werk — Antwerpen 1958, blz. 10 tot 18).

Het ontwerp omschrijft de weg naar en van het werk als het « normaal traject » zonder meer. De bepalingen van artikel 1, laatste lid en van artikel 2 van de besluitwet van 13 december 1945 die voorschreef dat het ongeval het gevolg moest zijn van een risico inherent aan de weg wordt weggelaten.

Ten einde het begrip « weg » zeer duidelijk af te bakenen wordt ervan uitgegaan dat de weg begint zodra de werknemer de drempel van zijn privé verblijf verlaat. Deze opvatting is verdedigbaar omdat zonder arbeidsovereenkomst die hem plichten oplegt de werknemer wellicht zijn verblijf niet zou verlaten.

Het verblijf heeft enerzijds een enge betekenis : het beperkt zich tot wat strikt « privé » is. Hieruit volgt dat gangen, liften, trapzalen van appartementsgebouwen tot de weg behoren. Hetzelfde geldt immers voor het stuk privé weg dat het huis of het verblijf scheidt van de openbare weg.

Anderzijds moet het een brede betekenis hebben. Een werknemer kan meer dan één verblijf hebben. (Zie o.m. Cass. 26 februari 1960, Pas. I, 744; Cass. 25 maart 1960, Pas. 1960, Just. I, 866; Cass. 2 februari 1967, Pas. 1967 I, 673).

De Regering meent inderdaad dat moet aangesloten worden bij de tekst van de franse wetgeving (artikel 415-1 van de Code de la Sécurité sociale), die uitdrukkelijk bepaalt dat ook een tweede verblijf voor zover het een zekere stabiliteit vertoont, onder bescherming van de wetgeving inzake arbeidsongevallen valt. Er is geen enkele reden de brede interpretatie ook niet in België toe te passen.

Nochtans moet het begrip « stabiliteit » zeer omzichtig behandeld worden. Het kan immers voor een werknemer

2° même si la lésion n'entraîne que des frais pour soins médicaux, chirurgicaux ou pharmaceutiques, à l'exclusion de toute incapacité de travail, ces frais doivent être réparés.

Si le législateur marque son accord sur la proposition du Gouvernement, l'« accident » du travail sera défini dans la loi, tandis que, à un élément près (la lésion), la notion d'« accident » ne le sera pas.

Il importe de signaler enfin qu'aucun pays de la C.E.E. n'a repris une définition de l'« accident » dans la législation.

Article 8.

Cet article traite des accidents survenus sur le chemin du travail. Toutes les dispositions de cette loi seront applicables aux accidents survenus sur le chemin du travail. Il n'est pas sans intérêt de le souligner, car une certaine discordance existait quant à l'interprétation à donner à l'article premier, alinéa 1, de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail (voir à cet égard : Van Alsenoy, De ongevallen op de weg van het werk — Antwerpen 1958, pp. 10 à 18).

Aux termes du projet, le chemin du travail s'entend du « trajet normal », sans plus. La disposition de l'article 1^{er}, dernier alinéa, et de l'article 2, de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945, qui voulait que l'accident soit dû à un risque inhérent au trajet, n'a pas été reprise.

Afin de délimiter clairement la notion « chemin », on part du principe que le chemin commence dès que le travailleur franchit le seuil de son habitation privée. Cette interprétation est défendable, car sans contrat de travail qui lui impose des obligations, le travailleur ne quitterait peut être pas sa résidence.

La résidence a, d'une part, une signification restreinte : elle se limite à ce qui est strictement « privé ». Il en résulte que des couloirs, des ascenseurs, des halls de constructions à appartements multiples font partie du chemin. Ceci vaut également pour la partie du chemin privé qui sépare la maison ou l'habitation de la voie publique.

D'autre part, elle doit voir une signification large. Un travailleur peut avoir plus d'une résidence. (Cass. 26 février 1960, Pas., I, 744; Cass. 25 mars 1960, Pas. 1960, I, 866 et Cass. 2 février 1967, Pas. 1967, I, 673).

Le Gouvernement estime en effet qu'il y a lieu de se rallier au texte de la législation française (article 415-1 du Code de la sécurité sociale), qui stipule expressément qu'une deuxième résidence, pour autant qu'elle présente une certaine stabilité, est également protégée par la législation en matière d'accident du travail. Rien ne s'oppose à ce que la large interprétation ne soit également appliquée en Belgique.

Toutefois, la notion « stabilité » doit être maniée avec prudence. Il peut être normal pour un travailleur d'avoir

een normaal verschijnsel zijn dat hij bijna dagelijks een ander « verblijf » heeft. Ook in die gevallen moet de wettelijke bescherming toegepast worden. Het zou immers sociaal onverantwoord zijn een werknemer die zich door de aard van zijn beroep of eenvoudig op bevel van de werkgever moet verplaatsen en niet meer in de gelegenheid is naar zijn normaal verblijf terug te keren, uit te sluiten van de wettelijke bescherming omdat hij een toevallig en zelfs eenmalig verblijf heeft.

Voortaan zullen ook de leden van de syndikale afvaardiging, de leden van de ondernemingsraad en van het comité voor veiligheid en gezondheid verzekerd zijn tegen het risico tijdens het traject dat ze moeten afleggen bij de uitoefening van hun mandaat of opdracht, daar aangenomen wordt dat zij bij de uitoefening ervan op de plaats van het werk zijn.

De aldus voorgestelde uitbreiding van de verzekering van het risico beantwoordt aan een voorstel van de Nationale Arbeidsraad aanbevolen in zijn advies n° 113.

Als voorwaarde geldt echter dat de verplaatsing van de syndikale afgevaardigde of van de werknemer met syndikale opdracht gebeurt met de uitdrukkelijke of stilzwijgende toelating van de werkgever.

De plaats waar de lonen worden uitbetaald moet ook duidelijk afgebakend : voor de werknemers die door de werkgever in diens burelen of op de plaats van het werk worden betaald stellen zich geen problemen. De af te leggen weg is gedekt. Maar wat zo de werknemer betaald wordt per overschrijving of per postmandaat ?

Het kan niet worden ontkend dat deze betalingswijzen, waarin de wet van 12 april 1965 en de gebruiken voorzien meer en meer ingang zullen vinden.

Wanneer de werknemer tijdens de arbeidsuren met toestemming van zijn werkgever het werk verlaat om zijn loon te gaan innen bij post, kantoor A.S.L.K., postcheckdienst, bank, enz. is het te doorlopen traject gedekt. Doch de gewoonte heeft ingang gevonden om zich tijdens de middagrust naar een van die instellingen te begeven teneinde elk tijdverlies te vermijden. Om alle onzekerheid weg te nemen, vermeldt de tekst, in algemene bewoordingen, dat gedekt is het traject om zich naar de plaats waar de werknemer zijn loon int te begeven en omgekeerd.

Het is evident dat er geen sprake kan van zijn het geval te dekken waarin de werknemer zijn loon tijdens een vakantiedag of op andere vrije ogenblikken gaat ontvangen (bv. iemand die enkel in een nachtploeg werkt en zich overdag naar de post of bank begeeft).

Artikel 9.

De vergoeding van begrafeniskosten zal in de toekomst in principe ook berekend worden aan de hand van het gemiddeld dagloon.

tous les jours une nouvelle « résidence ». Dans ce cas la protection légale doit également lui être assurée. Il serait en effet socialement injustifiable d'exclure de cette protection un travailleur, qui de par la nature de son travail ou tout simplement sur ordre de son employeur doit se déplacer et ne peut regagner sa résidence normale, pour la raison qu'il a une résidence fortuite et où il ne réside même qu'une seule fois.

Dorénavant les membres des délégations syndicales, les membres du conseil d'entreprise et du comité de sécurité et d'hygiène, seront également assurés contre le risque durant le trajet à parcourir lors de l'exercice de leur mandat ou de leur mission, étant donné qu'ils sont considérés comme se trouvant sur le lieu du travail lorsqu'ils exercent ce mandat ou cette mission.

L'extension ainsi proposée de l'assurance du risque répond à une proposition préconisée par le Conseil national du travail en son avis n° 113.

Il faut toutefois que le déplacement du délégué syndical ou du travailleur accomplissant une mission syndicale, se fasse avec l'autorisation formelle ou tacite de l'employeur.

L'endroit où a lieu le paiement des salaires doit également être nettement délimité : pour les travailleurs qui sont payés par l'employeur dans ses bureaux ou au lieu du travail, il ne se pose pas de problèmes. Le trajet à parcourir est couvert. Mais comment se pose le problème lorsque le travailleur est payé par virement ou par mandat postal ?

Il est indéniable que ces modes de paiement prévus par la loi du 12 avril 1965 ainsi que les usages, tendront de plus en plus à entrer dans les mœurs.

Le trajet à parcourir est couvert lorsque, pendant les heures de service et avec l'accord de son employeur, le travailleur quitte le travail en vue de percevoir sa rémunération à la poste, à la C.G.E.R., à l'Office des chèques postaux, à la banque, etc. Mais l'habitude s'est instaurée, afin d'éviter toute perte de temps, de se rendre à l'une de ces institutions durant la pause de midi. Afin d'éviter toute incertitude, le texte énonce d'une manière générale qu'est couvert le trajet, pour se rendre à l'endroit où le travailleur perçoit sa rémunération et vice versa.

Il est évident qu'il ne peut être question de couvrir le cas où le travailleur va percevoir sa rémunération à l'occasion d'une journée de congé ou à d'autres moments libres (par exemple, quelqu'un qui ne travaille qu'en équipe de nuit et qui se rend pendant la journée à la poste ou à la banque).

Article 9.

L'indemnité pour frais funéraires sera à l'avenir également calculée sur base du salaire quotidien moyen.

De vergoeding zal niet lager mogen zijn dan het bedrag dat op het ogenblik van het overlijden toegekend wordt krachtens de wetgeving inzake de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Het begrip « begrafeniskosten » moet breed worden geïnterpreteerd. Het kan immers gebeuren dat geen begrafenis in de klassieke betekenis van het woord plaats heeft, omdat het stoffelijk overschot van de getroffen niet werd teruggevonden. In die omstandigheden doet de familie soms toch kosten, bvb. mededeling, rouwdienst, enz. die onmiddellijk betrekking hebben op het overlijden : de vergoeding moet worden uitgekeerd. Wordt later het stoffelijk overschot teruggevonden en heeft de begrafenis plaats dan kan geen tweede maal een vergoeding worden toegekend.

Artikel 10.

Dit artikel herneemt onder 1° bestaande bepalingen (art. 4, 2°, A van de geordende wetten).

Werd het huwelijk aangegaan na het ongeval dan kan de overlevende echtgenoot eveneens aanspraak maken op rente zo het huwelijk minstens één jaar duurde of zo uit het huwelijk een kind geboren wordt, welke ook de duur van het huwelijk weze.

Artikel 11.

Krachtens het artikel zullen kinderen voortaan recht op rente hebben zo ze geboren, verwekt of erkend zijn vóór het overlijden van de getroffen, in plaats van vóór het ongeval.

Artikel 12.

Dit artikel, dat de toestand van de geadopteerde kinderen regelt, herneemt de bestaande bepalingen doch houdt hierbij rekening met de wijzigingen die bij de wet van 21 maart 1969 aan het Burgerlijk Wetboek werden gebracht.

Artikel 13.

De bepalingen van dit artikel komen reeds voor onder artikel 4, C van de geordende wetten.

De Regering meent dat de draagwijdte van het § 2 moet toegelicht worden. De tekst van het artikel laat toe positief te antwoorden op de vraag of de grootouders van natuurlijke kinderen recht op een rente hebben. Waarom wordt dit recht toegekend ?

De grootouders kunnen immers slechts een rente ontvangen zo ze rechtstreeks voordeel haalden uit het loon. Het zou sociaal niet verantwoord zijn de grootouders van natuurlijke kinderen uit te sluiten van het recht op rente, als het vaststaat dat zij voordeel haalden uit het loon van de getroffen (art. 18 van het ontwerp).

L'indemnité ne pourra être inférieure au montant accordé, au moment du décès, dans le cadre de la législation en matière d'assurance maladie-invalidité obligatoire.

La notion « frais funéraires » doit être interprétée dans un sens large. Il peut en effet arriver qu'il n'y ait pas d'enterrement au sens classique du mot, du fait que la dépouille mortelle n'a pas été retrouvée. Dans ces circonstances, la famille expose néanmoins des frais, par exemple les faire-part, le service funèbre, etc. qui se rapportent directement au décès : l'indemnité doit être accordée. Si, ultérieurement, la dépouille mortelle est retrouvée et si l'enterrement a lieu, une indemnité ne peut, en aucun cas, être accordée une deuxième fois.

Article 10.

Cet article reprend sous 1° les dispositions existantes (art. 4, 2°, A, des lois coordonnées).

Le mariage a-t-il été contracté après l'accident, le conjoint survivant a droit à une rente si le mariage a duré au moins un an ou si un enfant est issu de ce mariage, quelle que soit la durée du mariage.

Article 11.

En vertu de cet article, les enfants ont droit à une rente s'ils sont nés, conçus ou reconnus « avant le décès » de la victime, au lieu de « avant l'accident ».

Article 12.

Cet article, qui règle la situation des enfants adoptés, reprend les dispositions existantes, mais tient compte des modifications apportées au Code civil par la loi du 21 mars 1969.

Article 13.

Les dispositions de cet article figurent déjà sous l'article 4, C, des lois coordonnées.

Le Gouvernement estime que la portée du § 2 doit être éclaircie. Le texte de cet article permet de répondre par l'affirmative à la question de savoir si les grands-parents des enfants naturels ont droit à une rente. Pourquoi accorder ce droit ?

Les grands-parents ne peuvent, en effet, recevoir de rente que s'ils tiraient profit de la rémunération. Il ne serait pas socialement justifiable que les grands-parents des enfants naturels soient exclus du droit à la rente lorsqu'il est avéré qu'ils tiraient profit de la rémunération de la victime (art. 18 du projet).

Artikel 14.

a) De kleinkinderen hebben volgens het eerste lid recht op een rente zo de getroffene noch echtgenoot, noch recht-hebbende kinderen nalaat en zo hun vader overleden is.

Het is duidelijk dat ieder kleinkind in dat geval 15 pct. van het basisloon van de getroffene ontvangt, zonder dat het totaal van de toegekende rente 45 pct. van het loon kan overschrijden.

Uit die bepaling blijkt duidelijk dat de verdeling volgens het eerste lid niet per staak maar wel per hoofd gebeurt. Daaruit volgt dat op het oogenblik dat één van de kleinkinderen ophoudt recht te hebben, de rente van de andere kleinkinderen verhoogd wordt tot het voorgeschreven maximum van 45 pct. bereikt wordt. Het spreekt vanzelf dat in geen geval méér dan 15 pct. per kleinkind wordt toegekend, zodat, in geval er minder dan drie rechthebbende kleinkinderen zijn het maximum op 30 pct. of 15 pct. terugvalt.

b) Het tweede lid regelt het recht op rente van de kleinkinderen die wees zijn van vader en samen opkomen met rechthebbende kinderen van de getroffene. Die kleinkinderen komen op per staak. De staak telt als eenheid. Haar wordt 15 pct. van het basisloon toegekend, zelfs zo de staak slechts uit één kleinkind bestaat. (Zie eveneens art. 16, tweede lid van het ontwerp).

Artikel 15.

Dit artikel herneemt de bepaling van artikel 4, E, eerste lid, eerste volzin, van de geordende wetten.

Artikel 16.

Dit artikel herneemt de inhoud van artikel 4, D, derde, vierde, vijfde en zesde lid en E, eerste lid, tweede volzin.

Artikel 17.

De Nationale arbeidsraad heeft zich in zijn advies nr. 302 uitgesproken voor het behoud van de renten voor de wezen tot hun 25 jaar zo ze omwille van hun studies of krachtens het bestaan van een leerovereenkomst gerechtigd zijn op kinderbijslag.

De Regering stelt voor verder te gaan en de renten van de wezen, de kleinkinderen, de broeders en zusters toe te kennen zolang er recht op kinderbijslag is. Hierbij denkt de Regering vooral aan de minder-validen, die meestal hoofdzakelijk aangewezen waren op het loon van de overledene. Zij meent dat de rente, die het loon vervangt, moet toegekend worden op iedere leeftijd, zo er recht op kinderbijslag bestaat. Bestaat er geen recht op kinderbijslag dan kan de rente nooit langer dan tot de leeftijd van 18 jaar worden toegekend.

Article 14.

a) Selon le premier alinéa, les petits-enfants ont droit à une rente lorsque la victime ne laisse ni conjoint, ni enfant bénéficiaire et que leur père est décédé.

Il est clair que chaque petit-enfant reçoit dans ce cas 15 p.c. de la rémunération de base de la victime sans que le total des rentes accordées puisse dépasser 45 p.c. de la rémunération.

De cette disposition, il résulte donc que le partage a lieu, non par souche, mais par tête. En conséquence, si un des petits-enfants cesse d'avoir droit, la rente des autres est majorée jusqu'à ce que le maximum de 45 p.c. est atteint. Il va de soi qu'en aucun cas plus de 15 p.c. ne peut être accordé par petit-enfant et que le maximum tombe à 30 ou 15 p.c., s'il reste moins de trois petits-enfants bénéficiaires.

b) Le deuxième alinéa règle le droit à la rente des petits-enfants qui sont orphelins de père et qui viennent en concours avec des enfants bénéficiaires de la victime. Les petits-enfants accèdent au partage par souche, la souche comptant comme une unité. A chaque souche est accordé 15 p.c. de la rémunération de base, même si la souche comprend un seul petit-enfant. (Voir également art. 16, alinéa 2, du projet).

Article 15.

Cet article reprend les dispositions de l'article 4, E, 1^{er} alinéa, première phrase, des lois coordonnées.

Article 16.

Cet article reprend le contenu des dispositions de l'article 4, D, 3^e, 4^e, 5^e et 6^e alinéas, et de E, 1^{er} alinéa, 2^e phrase.

Article 17.

Le Conseil national du travail, dans son avis n° 302, s'est prononcé en faveur du maintien des rentes aux orphelins jusqu'à l'âge de 25 ans si, en raison de leurs études ou de l'existence d'un contrat d'apprentissage, ils bénéficient d'allocations familiales.

Le Gouvernement propose d'aller plus loin et d'accorder des rentes aux orphelins, aux petits-enfants, aux frères et sœurs, tant qu'ils bénéficient d'allocations familiales. En ce faisant, le Gouvernement a pensé surtout aux handicapés qui, dans la plupart des cas, étaient essentiellement tributaires de la rémunération du défunt. Il estime que la rente, qui remplace la rémunération, doit être accordée à n'importe quel âge s'il existe un droit aux allocations familiales. Ce droit n'existe-t-il pas, alors la rente ne sera accordée que jusqu'à l'âge de 18 ans.

Artikel 18.

Zoals dit tot nog toe het geval was, zullen bloedverwanten in opgaande lijn, kleinkinderen, broeders en zusters slechts aanspraak kunnen maken op een rente, zo zij rechtstreeks voordeel haalden uit het loon van de getroffene.

Maar die voorwaarde moet zeer breed worden geïnterpreteerd. Van zodra het voordeel een zekere regelmaat vertoont, ontstaat het recht. Dit is sinds lang de tendens van de rechtspraak. Die tendens moet verder gevolgd worden (zie o.m. Bgl. Rb. Charleroi, 14 mei 1958, R.G.A.R., 1958, nr. 632).

Voor die rechthebbenden moet worden bepaald dat zij, eveneens een rente zullen ontvangen zo de getroffene een leerling was die geen loon ontving maar met wie ze onder hetzelfde dak woonden. In artikel 34 wordt bepaald hoe het basisloon in dit geval wordt berekend.

Artikel 19.

Dit artikel vergt geen bijzondere commentaar, daar het de bepalingen overneemt van artikel 4, laatste lid van de geordende wetten.

Artikel 20.

Ingeval van tijdelijke en algehele ongeschiktheid tot werken wordt de vergoeding vanaf de eerste dag gebracht op 90 pct. van het gemiddeld dagloon. Hiermee wordt een verdere stap in de richting van de volledige vergoeding gezet. De moeilijkheden omtrent het afbakenen van de periode van de 28 eerste dagen van arbeidsongeschiktheid (zie De Leye, De vergoeding van arbeidsongevallen, 1960, nr. 109; Horion, Traité des Accidents du travail, 1964, blz. 157, nr. 368 en Delaruvière et Namèche, La Réparation des dommages résultant des accidents du travail, 1932, blz. 110, nr. 97, met verwijzingen naar de rechtspraak) zullen hierdoor ook verdwijnen.

Het tweede lid bepaalt dat de getroffene de dag van het ongeval of de dag waarop de arbeidsongeschiktheid begint in ieder geval een inkomen zal hebben gelijk aan zijn normaal loon. De toe te kennen vergoeding dekt het verschil tussen het normaal loon en het eventueel verdiende loon, wat betekent dat zij 100 pct. van het normaal loon kan bereiken.

Artikel 21.

De bepalingen van dit artikel zijn nieuw. De hoofdgedachte, nl. het zoveel mogelijk in het arbeidsproces behouden van slachtoffers wier arbeidsongeschiktheid tijdelijk en onvolledig is, werd gesuggereerd door de Nationale Arbeidsraad in zijn advies n° 302.

De Regering heeft gemeend die suggestie nader te moeten uitwerken. Daarom wordt ieder mogelijkheid afzonderlijk behandeld.

Article 18.

Comme c'était le cas jusqu'à présent, les ascendants, petits-enfants, frères et sœurs ne pourront prétendre au bénéfice d'une rente que s'ils profitaient directement de la rémunération de la victime.

Mais cette condition doit être interprétée d'une façon très large. Le droit s'ouvre dès que l'avantage présente une certaine régularité. Ceci est depuis longtemps la tendance de la jurisprudence. Cette tendance doit être poursuivie (voir e.a. Civ. Charleroi, 14 mai 1958, R.G.A.R., 1958, n° 632).

Il doit être stipulé que ces ayants droit recevront également une rente lorsque la victime était un apprenti ne bénéficiant pas d'une rémunération mais avec lequel ils vivaient sous le même toit. A l'article 34, il est précisé comment doit être calculée la rémunération de base dans ce cas.

Article 19.

Cet article n'appelle aucun commentaire particulier, étant donné qu'il reprend les dispositions de l'article 4, dernier alinéa, des lois coordonnées.

Article 20.

En cas d'incapacité temporaire et totale de travail, l'indemnité est portée, dès le premier jour, à 90 p.c. de la rémunération journalière moyenne. Ceci constitue un pas de plus vers l'indemnisation intégrale. Les difficultés concernant la délimitation de la période des 28 premiers jours de l'incapacité de travail disparaîtront également (voir De Leye, De vergoeding van arbeidsongevallen, 1960, n° 109; Horion, Traité des Accidents du Travail, 1964, p. 157, n° 368 ainsi que Delaruvière et Namèche, La Réparation des dommages résultant des accidents du travail, 1932, p. 110, n° 97, avec référence à la jurisprudence).

Le deuxième alinéa dispose que la victime bénéficiera, pour le jour de l'accident ou le jour au cours duquel débute l'incapacité, en tout cas, d'un revenu égal à sa rémunération normale. L'indemnité à accorder couvre la différence entre la rémunération normale et la rémunération éventuellement gagnée, ce qui signifie qu'elle peut atteindre 100 p.c. de la rémunération normale.

Article 21.

Les dispositions de cet article sont neuves. L'idée fondamentale, c'est-à-dire de maintenir autant que possible dans le processus du travail les victimes dont l'incapacité est temporaire et partielle, a été suggérée par le Conseil national du travail en son avis n° 302.

Le Gouvernement a estimé devoir développer davantage cette suggestion. C'est la raison pour laquelle chaque situation possible est traitée séparément.

Volgende mogelijkheden kunnen zich voordoen :

Eerste mogelijkheid.

De werknemer wordt opnieuw aan het werk gesteld (in zijn of in een ander beroep).

De vergoeding is gelijk aan het verschil tussen zijn loon vóór het ongeval en het loon op het ogenblik van de wedertewerkstelling. In dat geval kan het voorkomen dat géén vergoeding wordt toegekend.

Tweede mogelijkheid.

De werknemer wordt niet wedertewerkgesteld, of zelfs niet in dienst gehouden, maar hij onderwerpt zich aan een behandeling met het oog op zijn wederaanpassing.

In dit geval is de vergoeding gelijk aan die toegekend bij tijdelijke algehele arbeidsongeschiktheid. Die vergoeding wordt toegekend tot op het ogenblik dat de getroffene opnieuw volledig is tewerkgesteld, m.a.w. tot hij opnieuw zijn normaal loon kan verdienen. Nochtans kan zij niet langer worden toegekend dan tot op het ogenblik van de consolidatie.

Derde mogelijkheid.

Er is noch wedertewerkstelling, noch behandeling met het oog op de wederaanpassing. De vergoeding is gelijk aan die vastgesteld onder de tweede mogelijkheid.

Vierde mogelijkheid.

De getroffene weigert om geldige reden hetzij het werk te hervatten, hetzij de behandeling.

Ook in dit geval is de vergoeding gelijk aan die vastgesteld onder de tweede mogelijkheid.

Vijfde mogelijkheid.

De getroffene weigert de wedertewerkstelling en de behandeling, doch hij kan hiervoor geen geldige redenen invoeren. De vergoeding wordt bepaald volgens de graad van arbeidsongeschiktheid.

Om alle misverstand te vermijden kan hieraan worden toegevoegd dat de behandelende geneesheer, die zijn instemming moet betuigen met de wedertewerkstelling de geneesheer is die de verantwoordelijkheid van de behandeling werkelijk op zich neemt. Het is niet de geneesheer die op verzoek van de getroffene of de verzekeraar (zie art. 28 van het ontwerp) aangeduid wordt om toezicht uit te oefenen.

Het voorstel van wedertewerkstelling moet uiteraard rekening houden met de globale overblijvende arbeidsongeschiktheid. Zij kan al dan niet verminderd zijn zowel ten aanzien van het eigen beroep, als ten aanzien van een ander beroep. Voor de vaststelling van het loon moet rekening

Les éventualités suivantes peuvent se présenter :

Première éventualité.

Le travailleur est remis au travail (dans sa profession ou dans une autre).

L'indemnité est égale à la différence entre sa rémunération avant l'accident et la rémunération obtenue au moment de la remise au travail. Dans ce cas, il peut arriver qu'aucune indemnité ne soit accordée.

Deuxième éventualité.

Le travailleur n'est pas remis au travail ou n'est même pas maintenu en service, mais se soumet au traitement prescrit en vue de sa réadaptation.

Dans ce cas, l'indemnité est égale à celle accordée en cas d'incapacité de travail temporaire totale. Cette indemnité est accordée jusqu'au moment où la victime est remise pleinement au travail, c'est-à-dire jusqu'au moment où elle obtient de nouveau sa rémunération normale. L'indemnité ne peut toutefois pas être accordée au delà de la consolidation.

Troisième éventualité.

Il n'y a ni remise au travail, ni traitement en vue de la réadaptation. L'indemnité est égale à celle déterminée dans la deuxième éventualité.

Quatrième éventualité.

La victime refuse, pour des raisons valables, de reprendre le travail ou de se soumettre au traitement.

Dans ce cas également, l'indemnité est égale à celle fixée dans la deuxième éventualité.

Cinquième éventualité.

La victime refuse la reprise du travail ou le traitement, mais n'invoque aucune raison valable à ce sujet. L'indemnité est fixée selon le degré d'incapacité de travail.

Pour éviter tout malentendu, il convient d'ajouter que le médecin traitant, qui doit marquer son accord sur la remise au travail, est le médecin qui assume effectivement la responsabilité du traitement. Il ne s'agit pas du médecin désigné sur demande de la victime ou de l'assureur (cfr. art. 28 du projet) pour exercer un contrôle.

La proposition de remise au travail doit tenir compte de l'aptitude au travail globale restante. Celle-ci pourra être variable selon qu'on la compare à la profession de la victime ou à une autre profession. Quant à la rémunération, celle-ci devra être fixée en tenant compte des capacités du travail-

gehouden worden met al de mogelijkheden van de werknemer in het voorgestelde beroep, zodat het vanzelfsprekend is dat een normaal loon moet toegekend worden zo de arbeidsongeschiktheid ten aanzien van het voorgestelde beroep volledig is.

Het voorstel van de behandeling zal uiteraard uitgaan van de verzekeraar die er ook de eventuele kosten zal van dragen.

De werknemer kan, mits geldige redenen zowel de wederwerkstelling als de behandeling weigeren. Het is zeer moeilijk in de wet zelf vast te leggen wat een geldige reden is. Die geldigheid zal immers kunnen verschillen van geval tot geval en zal op die manier moeten beoordeeld worden.

Bij betwisting zal de rechter beslissen.

Artikel 22.

Dit artikel wijzigt de wetgeving niet fundamenteel. In de evolutie van de gezondheidstoestand van de door een arbeidsongeval getroffen komt een ogenblik waarop de lichaamslijke letsels, dank zij de verstrekte zorgen verdwenen zijn of anders om blijkbaar niet meer voor verbetering vatbaar zijn : de ongeschiktheid vertoont dan een zeker blijvend karakter, ze is « geconsolideerd ».

Vanaf het ogenblik van de consolidatie wordt de dagelijkse vergoeding, berekend op 90 pct. van het basisloon, vervangen door een jaarlijkse vergoeding die berekend wordt op 100 pct. van het basisloon.

Het is dus belangrijk dit ogenblik zo nauwkeurig mogelijk vast te stellen. Normaal zullen de partijen, aan de hand van de adviezen van hun geneesheer, ernaar streven de datum bij overeenkomst vast te stellen. Slagen zij daar niet in, dan moeten zij hun betwisting bij de rechtbanken ahangig maken. In dit geval is het vanzelfsprekend dat de beslissing slechts definitief is op het ogenblik dat tegen de beslissing geen rechtsmiddelen meer kunnen aangewend worden.

De huidige tekst van artikel 2 van de geordende wetten spreekt van een « definitief vonnis ». Is die uitdrukking juist ?

Tijdens de voorbereidende werken van de wet van 24 december 1903 werd in de Senaat gepreciseerd dat « eindvonnis » « de beslissing in laatste aanleg geweest » betekende, d.w.z. het vonnis waartegen geen beroep, maar alleen nog de voorziening in cassatie openstaat (Parl. Hand. Senaat, 1903, blz. 110, I).

Welnu, de wet van 10 oktober 1967 houdende het gerechtelijk wetboek bepaalt onder artikel 19, eerste lid, het definitief vonnis als volgt :

« Het vonnis is een eindvonnis in zover daarmee de rechtsmacht van de rechter over een geschilpunt uitgeput is, behoudens de rechtsmiddelen bij de wet bepaald ». Dit staat tegenover het « vonnis alvorens recht te doen », bepaald bij artikel 19, tweede lid, van het gerechtelijk wetboek.

leur dans l'emploi qui lui est proposé, de telle sorte qu'à une capacité complète doit correspondre une rémunération normale.

La proposition de traitement doit émaner de l'assureur; il en assumera éventuellement la charge.

Le travailleur peut pour des raisons valables refuser tant la remise au travail que le traitement. Il est très difficile de fixer dans la loi même ce qu'il faut entendre par « raisons valables ». Cette validité pourra en effet être différente d'un cas à l'autre et devra être appréciée en conséquence.

Le juge devra éventuellement statuer.

Article 22.

Cet article n'apporte pas de modifications fondamentales à la législation. Dans l'évolution de l'état de santé d'une victime d'accident du travail, il arrive un moment où les lésions corporelles, grâce aux soins prodigués, ont pratiquement disparu ou, au contraire, ne paraissent plus susceptibles d'amélioration : l'incapacité présente alors un certain degré de permanence, elle est « consolidée ».

A partir du moment de la consolidation, l'indemnité journalière calculée à raison de 90 p.c. de la rémunération de base est remplacée par une allocation annuelle calculée sur base de 100 p.c. de cette rémunération.

Il importe donc de déterminer ce moment avec le plus de précision possible. Aidées par les avis de leurs médecins, les parties s'efforcent normalement de fixer cette date de commun accord. Si elles n'y parviennent pas, elles doivent soumettre leur contestation aux tribunaux. Dans ce cas, il va de soi que la décision ne pourra être considérée comme définitive qu'au moment où la décision n'est plus susceptible de recours.

Le texte actuel de l'article 2 des lois coordonnées parle de « jugement définitif ». L'expression est-elle correcte ?

Lors des travaux préparatoires de la loi du 24 décembre 1903, il a été précisé au Sénat que « jugement définitif » signifiait « décision en dernier ressort », c'est-à-dire jugement non susceptible d'appel, mais seulement de pourvoi en cassation (Ann. Parl. Sénat, 1903, p. 110, I).

Or, la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, en son article 19, premier alinéa, définit comme suit le jugement définitif :

« Le jugement est définitif dans la mesure où il épuise la juridiction du juge sur une question litigieuse, sauf les recours prévus par la loi ». En cela, il s'oppose au « jugement avant faire droit » défini dans le deuxième alinéa de l'article 19, précité.

Braas (précis de procédure civile, 1945, n° 1141) schrijft eveneens dat het eindvonnis het vonnis is dat een einde stelt aan de betwisting voor de magistraat bij wie ze aanhangig werd gemaakt, het vonnis waarbij de rechter zijn macht uitput aan de zaak die bij hem aanhangig werd gemaakt. Het kan in eerste of in laatste aanleg zijn.

Het Hof van Cassatie heeft het begrip « eindvonnis » geïnterpreteerd in de zin die eraan gegeven wordt door het gerechtelijk wetboek : « het eindvonnis is de beslissing van de rechter welke aan de oorspronkelijke aanleg een einde maakt door de gegevens te bepalen voor de berekening van de vergoedingen ... zelfs zo hij bepaalt dat de ongeschiktheid tot werken tijdelijk is, of zo de rechter, bij machtsverschrijding, voorbehoud gemaakt of toegestaan heeft voor de toekomst » (Cass. 16 januari 1936, Pas I, 121).

Het is duidelijk dat dit niet de bedoeling was, die werd uitgedrukt tijdens de bovenvermelde voorbereidende werken.

De Regering kan er zich evenmin bij aansluiten. Immers de herzieningstermijn begint te lopen vanaf de datum van het vonnis zoals bepaald bij artikel 66.

Het ontwerp gaat ervan uit dat de herzieningstermijn slechts kan aanvangen op het ogenblik dat de datum van de consolidatie onbetwistbaar vaststaat (zie commentaar bij art. 66).

De heer François (Annales Fac. Dr. Liège, 1960, I, 108) heeft terecht opgemerkt dat de interpretatie van het Hof van Cassatie « door toe te laten dat de herzieningstermijn nu eens aanvangt tijdens de periode van tijdelijke ongeschiktheid, dan weer tijdens die van blijvende ongeschiktheid, tot onbillijke toestanden leidt voor de getroffen en wier toestand verder behandeling eist ten aanzien van de getroffen die het geluk hebben dat hun toestand vlug stabiliseert ».

De Regering meent dat de redenering van de heer François juist is, hoewel zij er, duidelijkheidshalve de voorkeur aan geeft niet te spreken van een « toestand die een verdere behandeling vereist » om de tijdelijke ongeschiktheid aan te duiden.

Immers, ook na de consolidatie kunnen zorgen noodzakelijk blijven. Om te vermijden dat de bovenvermelde onlogische en onbillijke toestanden zouden ontstaan acht de Regering het gewenst de uitdrukking « eindvonnis » achterwege te laten. Het volstaat te bepalen dat het vertrekpunt (in deze context : de consolidatie) bepaald wordt hetzij bij de overeenkomst tussen de partijen, hetzij bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing, waaronder moet verstaan worden het vonnis waartegen geen beroep of geen cassatievoorziening meer mogelijk is : het zal het in eerste aanleg gewezen vonnis zijn zo de partijen geen beroep instellen of het arrest gewezen in beroep.

Duidelijkheidshalve dient hier nog aan toegevoegd dat de jaarlijkse vergoeding, bedoeld bij dit artikel, begint te lopen vanaf de datum van consolidatie, vastgesteld door de overeenkomst of de in kracht van gewijsde gegane beslissing.

Braas (Précis de procédure civile, édit. 1945, n° 1141) écrit de même que le jugement définitif est le jugement qui met fin à la contestation devant le magistrat qui en est saisi, celui par lequel le juge épuise ses pouvoirs sur le point à lui déféré. Il peut être en premier ou en dernier ressort.

La Cour de Cassation, dans son arrêt du 16 janvier 1936 (Pas. I, 121) a interprété l'expression « jugement définitif » comme l'entend le Code judiciaire : « le jugement définitif est la décision du juge qui termine l'instance initiale, en fixant les éléments du calcul des indemnités ... même s'il qualifie l'incapacité de temporaire, ou si le juge, excédant ses pouvoirs, a fait ou accordé des réserves quant à l'avenir ».

Il est clair que telle n'était pas l'intention exprimée au cours des travaux préparatoires cités ci-dessus.

Elle ne rencontre pas davantage les intentions du Gouvernement. En effet, la date du jugement fait également le délai de revision prévu par l'article 66.

Dans le système adopté par le projet de loi, ce délai ne peut prendre cours qu'au moment où la date de la consolidation n'est plus susceptible d'être modifiée (voir commentaire de l'article 66).

Or, l'interprétation de la Cour de Cassation, comme le fait remarquer M. François (Annales Fac. Dr. Liège, 1960, n° 1, p. 108) « en permettant au délai de revision de courir, au moins pour une grande partie, durant la période d'incapacité temporaire dans certains cas et pendant la période d'incapacité permanente dans d'autres, crée une fâcheuse inégalité entre les victimes dont l'état demande un traitement prolongé et celles qui ont l'avantage de voir le leur se stabiliser rapidement ».

Le Gouvernement estime que le raisonnement de M. François est exact, bien qu'il préfère, par souci de clarté, ne pas parler d'« état demandant un traitement prolongé » pour désigner l'incapacité temporaire.

En effet, même après la consolidation des soins peuvent être nécessaires. Pour éviter les conséquences qui heurtent la logique et l'équité, le Gouvernement estime qu'il y a lieu d'abandonner l'expression « jugement définitif ». Il suffit de dire que le point de départ (donc la consolidation) est constaté soit par l'accord des parties, soit par une décision coulée en force de chose jugée, étant entendu qu'il convient d'entendre par là le jugement qui n'est plus susceptible de recours ordinaire ou de pourvoi en cassation; ce sera le jugement rendu en première instance si les parties n'interjettent pas appel, ou l'arrêt rendu sur appel.

Il convient de préciser encore que l'allocation annuelle, prévue par le présent article, commence à courir à partir de la date de la consolidation fixée par l'accord ou la décision coulée en force de chose jugée. Il va de soi que la date de

Het spreekt vanzelf dat de datum van de consolidatie in geval van overeenkomst, slechts vaststaat vanaf de homologatie.

Artikel 23.

De schade veroorzaakt aan de kunstledematen of orthopedische toestellen kan niet aangezien worden als loutere stoffelijke schade. Daarom wordt voorgesteld deze schade voortaan rechtstreeks te laten vergoeden, zoals dit gesuggereerd werd in het advies n° 302 van de Nationale Arbeidsraad.

Artikel 24.

Alle geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en verplegingszorgen moeten verstrekt worden. Daaronder is ook begrepen het verstrekken van kunstledematen en orthopedische toestellen, zoals tenandere uit de tekst van het artikel blijkt, vermits bepaald is op welke manier de kosten ervan worden gedragen.

De kapitalen welke nodig zijn om de kosten van vernieuwing en onderhoud van die toestellen te dragen moeten voortaan echter gestort worden bij het Fonds voor arbeidsongevallen. Hierdoor wil voorkomen worden dat die sommen een andere bestemming zouden krijgen dan deze welke door de wet bedoeld werd.

Het bedrag van deze bijkomende vergoeding wordt vastgesteld in een overeenkomst of bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing.

Dit bedrag geldt voor de periode na de consolidatie zoals die bij een overeenkomst of in een beslissing is vastgesteld. Het kan eventueel in de loop van de herzieningstermijn worden verhoogd zo dit noodzakelijk moest blijken. De Nationale Arbeidsraad heeft zich in zijn advies n° 302 in die zin uitgesproken.

Artikel 25.

Dit artikel bepaalt de voorwaarden welke moeten vervuld worden om aan de getroffen de vrije keuze van medische, pharmaceutische en verplegingsdienst te ontnemen. De Koning zal de nadere voorwaarden bepalen waaraan die dienst moet voldoen.

Het is duidelijk dat ieder van die voorwaarden moet vervuld zijn.

De Nationale arbeidsraad heeft in zijn advies n° 302 de wens uitgesproken de getroffen toch een zekere keuze te laten, door opnieuw de verplichting op te leggen minstens drie geneesheren aan te duiden. De Regering is van oordeel dat met deze wens rekening moet gehouden worden.

Artikel 26.

Dit artikel vergt geen bijzondere commentaar. Het neemt de inhoud van de bestaande bepalingen over (art. 3, derde lid van de gecoördineerde wetten).

consolidation, en cas d'accord, n'est fixée qu'au moment de l'homologation.

Article 23.

Les dommages occasionnés aux appareils de prothèse ou aux appareils orthopédiques ne peuvent être considérés comme dommages matériels. C'est pour cette raison qu'il est proposé d'indemniser ces dommages directement, comme il l'a été suggéré en l'avis n° 302 du Conseil national du travail.

Article 24.

Tous les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et les soins hospitaliers doivent être accordés, en ce compris l'octroi de membres artificiels et d'appareils orthopédiques, tel qu'il ressort d'ailleurs du texte de l'article, puisqu'il y est précisé de quelle manière les frais sont supportés.

Les capitaux nécessaires aux frais de renouvellement et d'entretien de ces appareils doivent dorénavant toutefois être versés au Fonds des accidents du travail. On veut ainsi éviter que ces sommes ne reçoivent une destination différente de celle prévue par la loi.

Le montant de cette allocation complémentaire est fixé dans l'accord ou par la décision coulée en force de chose jugée.

Ce montant vaut pour la période, après la consolidation, telle qu'elle est fixée par l'accord ou la décision. S'il s'avère nécessaire, il peut éventuellement être augmenté au cours du délai de révision. Le Conseil national du travail s'est prononcé dans ce sens en son avis n° 302.

Article 25.

Cet article fixe les conditions qui doivent être remplies pour dénier à la victime le libre choix en ce qui concerne le service des soins médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers. Le Roi fixera les conditions particulières auxquelles doit répondre ce service.

Il est clair que chacune de ces conditions doit être remplie.

Le Conseil national du travail a, en son avis n° 302, exprimé le vœu de laisser un certain choix à la victime, en imposant à nouveau l'obligation de désigner trois médecins. Le Gouvernement estime qu'il doit être tenu compte de ce vœu.

Article 26.

Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers. Il reprend le contenu des dispositions existantes (art. 3, alinéa 3 des lois coordonnées).

Artikel 27.

Dit artikel neemt mits aanpassing van de tekst aan onderhavig ontwerp de bepalingen over van artikel 3, vijfde lid van de gecoördineerde wetten. Er is echter geen sprake meer van een beperkte keuze (nl. tussen erkende klinieken) omdat thans kan aangenomen worden dat de klinieken voldoende uitgerust zijn om de nodige behandeling uit te voeren en toe te passen.

Artikel 28.

Dit artikel neemt de bepalingen van artikel 3, achtste en negende lid van de gecoördineerde wetten over.

Artikel 29.

Dit artikel bepaalt wat onder basisloon wordt verstaan. Die bepaling wil het begrip zo breed mogelijk stellen, rekening houdend met de rechtspraak van het Hof van Cassatie dat het basisloon alle voordelen omvat die krachtens de arbeidsovereenkomst verschuldigd zijn (zie Cass. 23 maart 1953 Pas. I, 560; Cass. 4 februari 1955 Pas. I, 583; Cass. 9 december 1955; Pas. 1956, I, 349; Cass. 10 november 1960 Pas. 1961, I, 266). Het woord « verschuldigd » betekent dus niet dat dit loon werkelijk uitbetaald werd. Door bepaalde omstandigheden kan gebeuren dat het loon later (bijv. commissieloon) uitbetaald werd of zelfs nooit (bijv. failliet).

De gestelde referentieperiode van een jaar moet aan drie veristen voldoen om volledig te zijn : zowel het aantal dagen, als de dagelijkse arbeidsduur moeten volledig zijn en de getroffene moet de functie waarin hij is tewerkgesteld gedurende gans dit jaar hebben uitgeoefend.

« Volledig » wil, wat betreft de dagelijkse arbeidsduur in principe zeggen acht uur per dag, tenzij krachtens de wet of het gebruik een andere uurregeling als normaal geldt.

Artikel 30.

Het eerste lid van dit artikel geeft de bepaling van het begrip loon, en verwijst zoals reeds in recente sociale wetten is geschied naar de bepaling die voorkomt onder artikel 2 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon van de werknemers. Wel is uitdrukkelijk bepaald dat het vakantiegeld deel uitmaakt van het loon.

Dit werd reeds aanvaard in de rechtspraak (zie o.m. Cass. 23 maart 1953, Pas. I, 560; Cass. 4 februari 1955, Pas. I, 583). Dit loon omvat het brutoloon zonder aftrek van de sociale zekerheidsbijdragen noch van de fiscale lasten (Cass. 13 januari 1964, Pas. I, 495). Het wordt niet vermeerderd met de werkgeversbijdragen inzake sociale zekerheid (Cass. 13 februari 1959, Pas. I, 601).

Zijn in principe geen loon : de werkloosheidsuitkeringen, (Cass. 7 oktober 1960, Pas. 1961, I, 137; Cass. 24 juni 1964,

Article 27.

Cet article reprend, moyennant adaptation au texte du présent projet, les dispositions de l'article 3, alinéa 5 des lois coordonnées. Il n'est cependant plus question d'un choix limité (notamment entre cliniques agréées), car il peut être admis que les cliniques sont suffisamment équipées pour exécuter et appliquer les traitements nécessaires.

Article 28.

Cet article reprend les dispositions des alinéas huit et neuf de l'article 3 des lois coordonnées.

Article 29.

Cet article détermine ce qu'il faut entendre par rémunération de base. Cette définition veut rendre l'interprétation aussi large que possible, compte tenu de la jurisprudence de la Cour de Cassation selon laquelle la rémunération comprend tous les avantages dus en vertu du contrat de louage de travail (voyez Cass. 23 mars 1953, Pas. I, 560; Cass. 4 février 1955, Pas. I, 583; Cass. 9 décembre 1955, Pas. 1956, I, 349; Cass. 10 novembre 1960, Pas. 1961, I, 266). Le mot « dus » signifie donc que la rémunération ne doit pas être effectivement payée. Diverses circonstances peuvent faire que la rémunération soit payée plus tard (par exemple une commission) ou même jamais (par exemple en cas de faillite).

Pour être complète, la période de référence doit satisfaire à trois exigences : tant le nombre de jours que la durée journalière de travail doivent être complets et la victime doit avoir exercé la fonction qu'elle occupe durant toute l'année.

En ce qui concerne la durée journalière de travail, « complet » signifie en principe huit heures par jour, sauf si la loi ou l'usage en dispose autrement.

Article 30.

Le premier alinéa de cet article donne la définition de la notion de rémunération et renvoie, comme dans nombre de lois sociales récentes, à la définition qui figure dans l'article 2 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs. Il est cependant expressément stipulé que le pécule de vacances fait partie de la rémunération.

Ceci est, en effet, déjà accepté par la jurisprudence (voyez notamment Cass. 23 mars 1953, Pas. I, 560; Cass. 4 février 1955, Pas. I, 583). La rémunération comprend le salaire brut sans déduction des cotisations de sécurité sociale et des charges fiscales (Cass. 13 janvier 1964, Pas. I, 495). Elle n'est pas augmentée de la cotisation patronale de sécurité sociale (Cass. 13 février 1959, Pas. I, 601).

Ne constituent pas en principe la rémunération : les allocations de chômage, (Cass. 7 octobre 1960, Pas. 1961, I,

Pas. I, 1148), de kinderbijslag, de ziekteuitkeringen, de tegemoetkomingen toegekend aan minder-validen.

Nochtans werd, eveneens naar het voorbeeld van recente sociale wetten, in de mogelijkheid voorzien om dit begrip te verruimen of te beperken. Hiertoe zal het volstaan een koninklijk besluit te nemen, dat overlegd werd in Minister-raad, nadat het advies van de Nationale arbeidsraad werd ingewonnen.

Het tweede lid stelt zeer duidelijk dat het loon niet lager kan zijn dan hetgeen is vastgesteld ingevolge een krachtens de wet van 5 december 1968 gesloten collectieve arbeidsovereenkomst. De rechtspraak kleefde trouwens reeds dit standpunt aan wat de onder de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten betreft (zie o.m. Cass. 10 november 1960, Pas. 1961, I, 266).

Thans wordt die stelregel tot alle collectieve arbeidsovereenkomsten uitgebreid.

Artikel 31.

De inhoud van dit artikel strekt ertoe moeilijkheden te vermijden bij de berekening van het basisloon, zo de getroffen gedurende de referteperiode genoot van het gewaarborgd weekloon. Het loon waarop dit gewaarborgd weekloon is berekend komt in aanmerking, niet het gewaarborgd weekloon zelf. De periode gedurende dewelke het gewaarborgd weekloon wordt toegekend is immers slechts een onderbreking van de arbeidsovereenkomst en voor die periode kan men vaststellen op welk loon de werkmán normaal aanspraak had kunnen maken.

Artikel 32.

Dit artikel streeft ernaar een oplossing te geven aan de gevallen waarin een getroffen zich kan bevinden wanneer door een of andere omstandigheid de referteperiode onvolledig is.

Het eerste paragraaf doelt op het geval waarin de werknemer arbeidsonderbrekingen had in de loop van het jaar.

In dat geval zal steeds uitgegaan worden van zijn eigen loon gedurende de tijd van de referteperiode dat hij wel aan het werk was. Het is immers algemeen aanvaard dat de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen het verlies aan economische mogelijkheden van de werknemer moet compenseren. Welnu, logisch geredeneerd is het niet houdbaar een basisloon onvolledig te laten, omdat de voorafgaande activiteitsperiode niet volledig is. In dat geval zou er geen sprake meer zijn van compensatie voor de verloren of verminderde economische mogelijkheden. Dat in principe uitgegaan wordt van het eigen loon is normaal, want dit vormt de compensatie van zijn activiteit.

Het principe dat hierbij ten grondslag ligt moet zeer duidelijk gesteld worden. Voor de berekening van het basisloon wordt een hypothetisch loon berekend voor de dagen

137; Cass. 24 juin 1964, Pas. I, 1148), les allocations familiales, les indemnités d'incapacité de travail en cas de maladie, les allocations accordées aux handicapés.

Toutefois, à l'exemple des lois sociales récentes, on a prévu la possibilité d'étendre ou de limiter cette notion. Un arrêté royal, délibéré en Conseil des ministres, après avis du Conseil national du travail, suffira à cette fin.

Le deuxième alinéa précise clairement que la rémunération ne peut être inférieure à celle fixée en vertu d'une convention collective de travail conclue en vertu de la loi du 5 décembre 1968. La jurisprudence avait d'ailleurs déjà consacré ce point de vue en ce qui concerne les conventions collectives rendues obligatoires sous l'empire de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires (voyez e.a. Cass. 10 novembre 1960, Pas. 1961, I, 266).

Cette règle est à présent étendue à toutes les conventions collectives.

Article 31.

Le contenu de cet article vise à éviter des difficultés lors du calcul de la rémunération de base, lorsque la victime bénéficiait du salaire hebdomadaire garanti au cours de la période de référence. La rémunération sur laquelle le salaire hebdomadaire garanti est calculé est prise en considération et non le salaire hebdomadaire garanti. La période durant laquelle le salaire hebdomadaire garanti est accordé n'est en effet qu'une interruption du contrat de travail et pour cette période on peut aisément déterminer la rémunération à laquelle l'ouvrier aurait pu prétendre.

Article 32.

Cet article vise à donner une solution pour les situations dans lesquelles peut se trouver la victime lorsque pour l'une ou l'autre circonstance la période de référence est incomplète.

Le premier paragraphe vise le cas où le travailleur a eu des interruptions de travail dans le courant de l'année.

Dans ce cas il sera toujours tenu compte de sa propre rémunération durant la période au cours de laquelle il était effectivement au travail. Il est, en effet, en général admis que le dédommagement pour accidents du travail doit compenser la perte des possibilités économiques du travailleur. Aussi ne peut-on logiquement laisser une rémunération de base incomplète, parce que la période d'activité précédente n'est pas complète. Dans ce cas il ne serait plus question d'une compensation pour la perte ou la diminution des possibilités économiques. Qu'il soit tenu compte, en principe, de la rémunération propre est normal, car celle-ci constitue la compensation de son activité.

Le principe de base doit être clairement posé. Pour le calcul de la rémunération de base, il est tenu compte d'une rémunération hypothétique pour les jours pendant lesquels,

waarop, krachtens de arbeidstijdsregeling van de onderneming zoals omschreven bij artikel 29, tweede lid, normaal had kunnen gewerkt worden door de getroffene terwijl hij niet werkte en voor die dagen ook geen loon ontving. Voor de dagen waarop niet werd gewerkt (steeds binnen de grenzen van de arbeidstijdsregeling), maar waarvoor wel recht op loon bestaat wordt geen hypothetisch loon berekend (bijv. betaalde feestdagen, jaarlijkse vakantie, klein verlet, eerste dertig dagen ziekte van een bediende, enz...).

Het tweede paragraaf herneemt de bepaling van artikel 6, tweede lid van de geordende wetten en is eigenlijk een afwijking van het algemeen principe. Die afwijking is als volgt te verklaren : een werknemer die nog geen jaar in dienst is zal wellicht nog een lager loon verdienen dan de andere werknemers van de onderneming. Aangezien een normale evolutie in zijn loon mag verwacht worden, zodat hij dan wel een hoger loonpeil zou bereiken, is het aangewezen in dit geval te refereren naar het loonpeil dat hij kon bereiken ware er geen ongeval geweest.

Het spreekt vanzelf dat de algemene bepalingen van de artikelen 30, tweede lid en 31 hier eventueel toepassing vinden.

De bepalingen van paragraaf 3 nemen gedeeltelijk de bepalingen van artikel 6, derde lid van de geordende wetten over.

Het woord « verdiensten » omvat hier buiten het loon ook de winst gehaald uit zelfstandige activiteiten, uit sociale uitkeringen (bijv. werkloosheidsuitkeringen) en zelfs niet-geldelijke voordelen (bijv. arbeid van zoon bij vader, welke niet bezoldigd wordt en strikt genomen alleen vader verrijkt). Er bestaat hieromtrent een belangrijke reeks arresten van het Hof van Cassatie, zo o.m. 22 mei 1913, Pas. I, 262; 30 januari 1959, Pas. I, 553; 6 maart 1959, Pas. I, 676; 7 oktober 1960, Pas. 1961, I, 137; 4 februari 1955, Pas. I, 583; 9 december 1955, Pas. 1956, I, 349.

« Het overige gedeelte van het jaar » : bedoelt de periode dat de onderneming sluit. Er wordt echter rekening gehouden met de mogelijkheid dat de getroffene geen verdiensten heeft voor het geheel of een deel van die periode.

Artikel 33.

Wanneer de werknemer slechts gelegenhedswerk verricht omdat de wetgeving inzake rust- en overlevingspensioen de activiteit van de gepensioneerde slechts binnen bepaalde perken toekent, dan wordt, bij een eventueel ongeval alleen rekening gehouden met het loon waarop hij recht heeft. Wel moet desgevallend, binnen de grenzen van de toegelaten arbeid, een volledig jaar worden vastgesteld. Die bepaling sluit aan bij de rechtspraak (Cass. 11 juni 1953, Pas. I, 791; Brussel 30 maart 1951, B.A. 1951, 369).

en vertu du régime de travail en vigueur dans l'entreprise, défini par l'article 29, alinéa 2, la victime aurait normalement pu travailler pendant l'interruption de travail et pour les jours pour lesquels elle n'a pas reçu de rémunération. Pour les jours pendant lesquels il n'a pas été travaillé (tousjours dans les limites du régime de travail), mais pour lesquels la victime avait droit à une rémunération, il n'est pas tenu compte d'une rémunération hypothétique (par exemple jours fériés, vacances annuelles, petits chômages, trente premiers jours de maladie chez l'employé, etc...).

Le deuxième paragraphe reprend la disposition de l'article 6, alinéa 2, des lois coordonnées et est en fait une dérogation au principe général. Cette dérogation peut être justifiée comme suit : un travailleur n'ayant pas encore un an d'activité bénéficiera sans doute d'une rémunération inférieure à celle des autres travailleurs de l'entreprise. Etant donné qu'une évolution normale peut être escomptée permettant ainsi d'atteindre un niveau de rémunération plus élevé, il s'indique dans ce cas de se référer au niveau de la rémunération qu'il pourrait atteindre, s'il n'y avait eu d'accident.

Il va de soi que les dispositions générales de l'article 30, alinéa 2 et de l'article 31 seront éventuellement appliquées dans ce cas.

Les dispositions du paragraphe 3 reprennent en partie les dispositions de l'article 6, alinéa 3, des lois coordonnées.

Le mot « gains » désigne ici, outre la rémunération, les gains tirés d'activités indépendantes, de prestations sociales (p. ex. allocations de chômage) et même les avantages pécuniaires (p. ex. travail d'un fils chez son père, même s'il n'est pas rémunéré et n'enrichit que le père). Il existe à ce sujet une importante série d'arrêtés de la Cour de Cassation, tels que ceux des 22 mai 1913, Pas. I, 262; 30 janvier 1959, Pas. I, 553; 6 mars 1959, Pas. I, 676; 7 octobre 1960, Pas. 1961, I, 137; 4 février 1955, Pas. I, 583; 9 décembre 1955, Pas. 1956, I, 349.

Par l'expression « période nécessaire pour parfaire l'année », on désigne la période de fermeture de l'entreprise. On a toutefois tenu compte de l'éventualité où la victime n'a pas de gains pour la durée totale ou une partie de cette période.

Article 33.

Lorsque le travailleur n'exerce qu'une activité occasionnelle, du fait que la législation en matière de pensions de retraite et de survie ne permet l'activité du pensionné que dans certaines limites, il est alors, en cas d'un éventuel accident, uniquement tenu compte de la rémunération à laquelle il peut prétendre. Dans ce cas, et dans les limites du travail autorisé, une année complète doit, le cas échéant, être prise en considération. Cette disposition résulte de la jurisprudence (Cass. 11 juin 1953, Pas. I, 791; Bruxelles, 30 mars 1951, B.A. 1951, 369).

Artikel 34.

Voor de leerlingen en minderjarigen wordt een regeling getroffen die volledig geïnspireerd is op de regelen die gelden voor de andere werknemers.

Er wordt onderscheid gemaakt tussen enerzijds de tijdelijke en anderzijds de blijvende arbeidsongeschiktheid of het overlijden. Dit onderscheid is niet nieuw, daar het reeds in de geordende wetten (art. 6, zevende lid) was opgenomen.

Dit onderscheid steunt op het feit dat tijdelijke arbeidsongeschiktheid steeds geëvalueerd wordt ten aanzien van het beroep dat uitgeoefend wordt op het ogenblik van het ongeval, terwijl bij blijvende arbeidsongeschiktheid de situatie van de werknemer moet geëvalueerd worden ten aanzien van de globale resterende mogelijkheden.

Bij overlijden is er uiteraard een volledig verlies en het moet binnen de door de wet gestelde voorwaarden volledig worden vergoed. Voor de leerlingen en minderjarigen moet echter bij blijvende ongeschiktheid of bij overlijden gezocht worden naar een normaal en verantwoord basisloon, hierbij uitgaand van het loon dat de getroffene bij zijn meerderjarigheid of bij het einde van de leerovereenkomst normaal zou verdiend hebben (zie Cass. 21 april 1961, Pas. I, 893).

Artikel 35.

Dit artikel bepaalt de loongrens die in aanmerking komt voor de berekening van de vergoedingen en de renten. Het voorgestelde grensbedrag komt overeen met het hoogste grensbedrag dat geldt in de sociale zekerheidsregeling.

Het voor de leerlingen en minderjarigen minimumbedrag dat in aanmerking komt voor de berekening van de vergoedingen bij tijdelijke arbeidsongeschiktheid wordt van 40.000 frank op 60.000 frank gebracht.

De Koning zal deze grens echter na advies van de Nationale arbeidsraad kunnen aanpassen wanneer dit noodzakelijk mocht blijken.

Artikel 36.

Dit artikel bepaalt hoe het gemiddeld dagloon wordt berekend en hoe het quotient eventueel dient afgerond te worden.

Artikelen 37 en 38.

Deze artikelen vergen geen commentaar, daar de inhoud ervan reeds voorkomt in de huidige wet nl. :

Artikel 37, eerste lid, van het ontwerp : artikel 4, 1^o, partim en artikel 10, partim, van de geordende wetten,

Tweede lid : art. 3, zevende lid, van de geordende wetten.

Artikel 38, eerste en tweede lid van het ontwerp :

Artikel 10, partim van de geordende wetten.

Article 34.

En ce qui concerne les apprentis ainsi que les mineurs d'âge, la réglementation prise est totalement inspirée de celle applicable aux autres travailleurs.

Il est fait une distinction entre, d'une part, l'incapacité de travail temporaire et, d'autre part, l'incapacité de travail permanente ou le décès. Cette distinction n'est pas neuve, car elle était reprise dans les lois coordonnées (art. 6, alinéa 7).

Cette distinction est basée sur le fait que l'incapacité temporaire de travail est évaluée en fonction de la profession exercée lors de l'accident, tandis que lors d'une incapacité permanente de travail, la situation du travailleur doit être évaluée compte tenu des aptitudes globales restantes.

Lors du décès, il y a par la force des choses une perte complète qui doit, dans les conditions fixées par la loi être totalement indemnisée. En ce qui concerne les apprentis et les mineurs d'âge, il y a lieu, lors d'une incapacité permanente ou du décès, de rechercher une rémunération de base valable et justifiée, compte tenu de ce que la victime aurait pu obtenir à sa majorité ou à la fin de son contrat d'apprentissage (Voy. Cass. 21 avril 1961, Pas. I, 893).

Article 35.

Cet article fixe le plafond qui est pris en considération pour la fixation des indemnités et rentes. Le plafond proposé correspond au montant maximum pris comme limite en sécurité sociale.

En ce qui concerne les apprentis et les mineurs d'âge, le montant minimum à prendre en considération pour le calcul de l'indemnité d'incapacité temporaire est porté de 40.000 à 60.000 francs.

Le Roi pourra, toutefois, après avis du Conseil national du travail, adapter cette limite si cela s'avère nécessaire.

Article 36.

Cet article détermine comment est calculée la rémunération quotidienne moyenne et comment le quotient doit éventuellement être arrondi.

Articles 37 et 38.

Ces articles n'appellent aucun commentaire étant donné que leur contenu figure déjà dans la loi existante :

Article 37, 1^{er} alinéa du projet : art. 4, 1^o, partim, et article 10, partim des lois coordonnées,

Deuxième alinéa du projet : art. 3, 7^e alinéa, des lois coordonnées.

Art. 38, alinéas 1 et 2, du projet :

Article 10, partim, des lois coordonnées.

Derde lid : aansluitend bij een suggestie van de Raad van State stelt de Regering voor het artikel aan te vullen met een bepaling waaruit blijkt dat de vergoedingen van rechtswege recht op interest geven vanaf het ogenblik waarop ze eisbaar worden.

Artikel 39.

Ten einde alle twijfel weg te nemen wordt duidelijk bepaald dat geen sociale zekerheidsbijdrage verschuldigd is op het gedeelte van de rente of de vergoeding dat toegekend wordt wegens hulp van een andere persoon. De bedoelde bijdragen zijn uitsluitend verschuldigd op de vergoedingen en renten toegekend aan de getroffene.

De Koning zal bepalen bij welk stelsel ze dienen gestort te worden, hoe de inning gebeurt, enz.

Artikel 40.

Dit artikel neemt, mits de nodige aanpassingen, de inhoud over van artikel 44, § 1, van de sociale zekerheidswet van 27 juni 1969.

Het artikel regelt de aanspraken op vergoedingen en renten van de gehuwde vrouw en de minderjarigen en zorgt er tevens voor dat de renten waarop de kinderen aanspraak kunnen maken in hun belang uitbetaald worden.

Artikel 41.

De ervaring heeft geleerd dat dank zij de omzichtigheid van de rechter de uitkering van een gedeelte van de rente in kapitaal slechts toegestaan wordt wanneer de eis gerechtvaardigd is. Niettemin gold hierbij als regel dat het derde moest opgevraagd worden vóór het kapitaal gevormd was.

In het belang van de betrokken werknemer, zijn echtgenoot of zijn bloedverwanten in opgaande lijn wordt voorgesteld de eis niet meer te binden aan de tijd, maar wel uitsluitend aan de omstandigheden waarin zij zich kunnen bevinden. Wie vandaag geen behoefte heeft aan een kapitaal, kan morgen plots wel die behoefte hebben. De rechter zal immers wel over waken of de vraag al dan niet gegrond is.

Het derde lid van dit artikel herneemt de bepalingen van de arbeidsongevallenwetgeving zoals ze gewijzigd werd bij de wet van 30 juni 1969.

Artikel 42.

Rechtsleer en rechtsbeoefenaars hebben dikwijls betreurd dat artikel 19 van de geordende wetten weinig duidelijk was. Dit artikel, waarvan de oorspronkelijke tekst reeds betrekkelijk ingewikkeld was, werd herhaaldelijk bijgewerkt zonder dat de filosofie van het systeem begrijpelijker werd.

Bij het opstellen van onderhavige tekst werd ernaar gestreefd tegemoet te komen aan de behoefte de toe te pas-

Alinea 3 : se rangeant à la suggestion du Conseil d'Etat, le Gouvernement propose de compléter cet article par une disposition dont il résulte que les indemnités portent intérêt à partir de leur exigibilité.

Article 39.

En vue d'éviter tout malentendu, il est clairement précisé qu'aucune cotisation de sécurité sociale n'est due sur la partie de la rente ou allocation accordée pour l'aide d'une tierce personne. La cotisation visée n'est due que sur les indemnités et rentes accordées à la victime.

Le Roi fixera à quel régime elle doit être versée, comment a lieu la perception, etc.

Article 40.

Cet article reprend, moyennant les nécessaires adaptations, le contenu de l'article 44, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969 sur la sécurité sociale.

Cet article règle le droit aux indemnités et rentes de l'épouse et des mineurs d'âge; il veille également à ce que les rentes auxquelles les enfants ont droit soient versées dans leur intérêt.

Article 41.

L'expérience a démontré que grâce à la circonspection du juge, le paiement en capital d'une partie de la rente n'est accordé que lorsque la demande est justifiée. Néanmoins, il était de règle que la demande tendant à obtenir le tiers devait être introduite avant que le capital soit constitué.

Dans l'intérêt du travailleur concerné, de son épouse ou de ses ascendants, il est proposé de ne plus lier la demande au temps, mais bien uniquement aux circonstances dans lesquelles ils peuvent se trouver. Celui qui aujourd'hui n'a pas besoin d'un capital, peut en avoir subitement besoin demain. Le juge veillera d'ailleurs au bien-fondé de la demande.

Le troisième alinéa de cet article reprend les dispositions de la législation en matière d'accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 30 juin 1969.

Article 42.

Théoriciens et praticiens du droit ont souvent déploré le peu de clarté de l'article 19 des lois coordonnées. Cet article, dont le texte initial était déjà relativement complexe, a fait l'objet de retouches successives qui n'ont pas contribué à rendre plus compréhensible la philosophie qui gouverne le système.

On s'est efforcé, dans la présente rédaction, de répondre au besoin de voir les règles être énoncées d'une manière

sen regelen zo eenvoudig mogelijk te verwoorden. Ten einde duidelijk de verschillende hypothesen te onderscheiden waarin de getroffene of zijn rechthebbenden, de mogelijkheid moeten behouden om een rechtsvordering volgens het gemeen recht in te stellen werd het vroeger artikel 19 in artikelen en paragrafen gesplitst.

Zonder te raken aan de principes wil de tekst bestaande bepalingen op meerdere punten aanvullen, met name daar waar de rechtspraak, zonder in tegenspraak te zijn met de tekst, er, door de gegeven interpretaties, toch bepaalde bijzondere aspecten van onderlijnen.

Ten slotte wordt een nieuwe bepaling opgenomen om de rechten van de door arbeidsongevallen getroffenen en hun rechthebbenden te beschermen wanneer ze een rechtsvordering betreffende de aansprakelijkheid bij de burgerlijke rechtsmachten aanhangig maken.

Paragraaf 1.

1° De tekst behandelt op de eerste plaats het ongeval dat opzettelijk wordt veroorzaakt door de werkgever. Hoewel de tekst het niet duidelijk uitdrukte was reeds tijdens de parlementaire besprekingen die de wet van 24 december 1903 voorafgingen gespecificeerd dat de opzettelijke fout van de werkgever niet alleen bestond in het feit dat het ongeval en zijn gevolgen gewild waren, maar ook in het willen van het ongeval, zonder daarom een aanslag op de persoon van de werknemer te willen.

Zo kan een opzettelijke fout aan de werkgever verweten worden wanneer hij opzettelijk brand of ontploffing veroorzaakt zonder dat hij daarom een lichamelijk letsel wilde bij de getroffene.

Het scheen wenselijk deze interpretatie uitdrukkelijk in de tekst van artikel 42 op te nemen. Op die manier komt het duidelijker tot uiting dat er, (wat de voorwaarden voor een rechtsvordering volgens het gemeen recht betreft), een verschil bestaat tussen de opzettelijke fout van de werkgever en die van de lasthebber of aangestelde.

Onnodig te onderlijnen dat, bij rechtsvordering volgens het gemeen recht, de getroffene op zijn rechthebbenden de volledige vergoeding van de geleden schade kunnen eisen. Daarin is begrepen : de lichamelijke, de morele en de materiële schade die niet tot lichamelijke schade behoort (vb. schade aan klederen) ?

2° De arbeidsongevallenwet behandelt niet de vergoeding van de schade aan de goederen van de werknemer hoewel er bijgevolg geen twijfel zou mogen bestaan dat die schade moet vergoed worden krachtens het gemeen recht, toch bleef de rechtspraak lange tijd hierover verdeeld. Twee arresten van het Hof van Cassatie (Cass. 9 april 1956, Pas. I, 824 en 825 zie ook De Leye, op. cit, n° 96) hebben een einde gesteld aan de bestaande twijfel door te onderstrepen dat de woorden « ongeval » en « arbeidsongeval », zoals ze voorkomen in de wet, noch de ongevallen bedoelen die

aussi simple que possible. Le texte de l'ancien article 19 a été scindé en articles et paragraphes, afin de distinguer clairement les différentes hypothèses où il convient de maintenir au profit de la victime ou de ses ayants droit la possibilité d'un recours sur base du droit commun.

Par ailleurs, le texte, sans porter atteinte aux principes, complète les dispositions existantes sur divers points, la notamment où l'œuvre jurisprudentielle a débouché sur des interprétations qui, pour n'être pas en contradiction avec les textes, n'en soulignent pas moins des aspects très particuliers.

Il introduit enfin une disposition nouvelle, destinée à sauvegarder les droits des victimes d'accidents du travail ou leurs ayants droit qui ont intenté une action en responsabilité devant les juridictions civiles.

Paragraphe 1.

1° Le texte envisage en premier lieu le cas de l'accident du travail causé par la faute intentionnelle de l'employeur. Bien que le texte ne le précisât pas, il avait été spécifié lors des discussions parlementaires concernant la loi du 24 décembre 1903 que la faute intentionnelle de l'employeur consistait non seulement dans le fait de vouloir l'accident et ses conséquences, mais aussi celui de vouloir l'accident sans nécessairement avoir eu l'intention d'attenter à la personne du travailleur.

Ainsi, en cas d'incendie ou d'explosion volontairement provoqué par le chef d'entreprise, une faute intentionnelle peut lui être imputée, même s'il n'a pas voulu causer des lésions corporelles à la victime.

Il est paru souhaitable de formuler explicitement cette interprétation dans le texte de l'article 42. Ainsi, la différence qui existe, du point de vue des conditions du recours en droit commun, entre la faute intentionnelle de l'employeur et celle du mandataire ou du préposé ressort plus nettement.

Est-il besoin de souligner que, l'action se situant sur le plan du droit commun, la victime ou ses ayants droit pourront exiger la réparation de l'intégralité du préjudice, en ce compris le dommage corporel, le dommage moral et le dommage matériel qui ne consiste pas dans le dommage corporel (dommage aux vêtements, p. ex.) ?

2° Le dommage aux biens appartenant au travailleur est étranger aux préoccupations de la loi sur les accidents du travail. Bien que sa réparation sur base du droit commun ne paraisse dès lors pouvoir faire l'objet du moindre doute, la jurisprudence est longtemps restée partagée à ce sujet. Deux arrêts de la Cour de Cassation (Cass. 9 avril 1956, Pas. I, 824 et 825) ont mis fin aux hésitations en soulignant que dans la loi les mots « accidents » et « accidents du travail » ne visent ni les accidents qui n'ont causé qu'un dommage aux biens, ni les accidents du travail en tant qu'ils ont causé

slechts schade aan goederen veroorzaakten, noch de arbeidsongevallen voor zover de schade aan de goederen van de getroffenen veroorzaakten.

Het was niet zonder belang, bij een opsomming die de verschillende gevallen wil aanduiden die de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid voor de getroffene of zijn rechthebbenden openlaat, uitdrukkelijk die vordering te vermelden waar ze de door het ongeval veroorzaakte schade aan de goederen van de getroffene wil herstellen.

De rechtsvordering tot het bekomen van schadeloosstelling voor morele schade integendeel moet niet toegevoegd worden aan § 1, 2°.

Inderdaad, er wordt hier gehandeld over het niet opzettelijk veroorzaakte arbeidsongeval. In dit geval kunnen de getroffene of zijn rechthebbenden geen vergoeding voor morele schade bekomen (zie S. David, op. cit., n° 191; Horion, op. cit., n° 290; Cass. 13 december 1954, Pas. 1955, I, 370, Cass. 16 januari 1956, Pas. I, 466). De arbeidsongevallenwetgeving is immers van toepassing en zij werd steeds zo geïnterpreteerd dat ze zowel de lichamelijke als de morele schade dekt, daar die twee onverbreekbaar verbonden zijn (zie Delaruwiere et Namèche, la réparation des dommages résultant des accidents du travail, 1947, n° 77 en S. David op. cit., n° 191). Voor de andere rechtsvorderingen, bedoeld onder 1°, 3° en, natuurlijk wanneer het ongeval veroorzaakt werd door een derde, zoals bedoeld onder 4°, moet gans de schade vergoed worden. Men beweegt zich immers op het terrein van het gemeen recht en niet op dat van de arbeidsongevallenwetgeving : er is dus vergoeding van morele, lichamelijke en materiële schade, enz.

3° Het Hof van Cassatie heeft lange tijd de stelling, volgens welke de aangestelden, in geval van opzettelijke fout, konden veroordeeld worden tot schadeloosstelling volgens het gemeen recht verworpen. Als motief hiervoor gold de tekst zelf van artikel 19 die, vóór de wijziging aangebracht bij wet van 11 juni 1964, iedere mogelijkheid van rechtsvordering wegens burgerlijke aansprakelijkheid tegen « werknemers en aangestelden » bleek uit te sluiten.

Sedert het arrest van 23 mei 1935 (Pas. I, 254) nam de rechtspraak een andere wending. Dit arrest besloot dat dergelijke vordering wel ontvankelijk was wanneer de aangestelde opzettelijk de moord of de verwondingen die op zich zelf het ongeval uitmaken, veroorzaakte. De burgerlijke aansprakelijkheid van de aangestelde verschilt dus hierin van die van de werkgever dat, om veroordeeld te kunnen worden, de opzettelijke fout van de aangestelde moet bestaan in het willen van het ongeval en zijn schadelijke gevolgen, terwijl het ten aanzien van de werkgever van geen belang is of het opzet alleen het materieel ongeval wil of het ongeval en zijn gevolgen.

Dit komt tot uiting door vergelijking van het bepaalde onder § 1, 1° en onder § 1, 3°.

Het wellicht niet overbodig in herinnering te brengen dat volgens de rechtspraak het woord « aangestelde » in de arbeidsongevallenwetgeving dezelfde betekenis heeft als in artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek. (Cass. 11 mei 1959,

un dommage aux biens de la victime (Voy. également De Leye, op cit., n° 96).

Il n'était pas sans intérêt, dans une énumération qui ambitionne de relever les divers cas où l'action en responsabilité civile reste ouverte à la victime ou à ses ayants droit, de faire également mention d'une telle action lorsqu'elle tend à obtenir la réparation des dommages causés par l'accident aux biens de la victime.

L'action en réparation du préjudice moral ne doit, au contraire, pas être ajoutée au § 1, 2°.

En effet, ce point concerne l'accident du travail non intentionnellement provoqué. Dans ce cas, la victime ou ses ayants droit ne peuvent obtenir la réparation du préjudice moral (Voy. S. David, op. cit., n° 191; Horion, op. cit., n° 290; Cass. 13 décembre 1954, Pas. 1955, I, 370; Cass. 16 janvier 1956, Pas. I, 466). La loi sur les accidents du travail est applicable et celle-ci a toujours été interprétée comme couvrant à la fois le préjudice corporel et le préjudice moral, indissolublement liés (Voy. Delaruwiere et Namèche, La réparation des dommages résultant des accidents du travail, Ed. 1947, n° 77; S. David, op. cit. n° 191). Pour les autres actions, visées au 1°, 3° et, naturellement lorsque l'accident est imputable à un tiers (4°), tout le dommage doit être indemnisé puisqu'on se trouve, non dans le champ d'application de la loi, mais du droit commun : donc indemnisation du préjudice moral, corporel, matériel, etc.

3° La thèse selon laquelle les préposés, en cas de faute intentionnelle, pouvaient être condamnés à la réparation du dommage sur base du droit commun, fut longtemps repoussée par la Cour de Cassation en raison du texte même de l'article 19 lequel, avant la modification apportée par la loi du 11 juin 1964, semblait exclure toute possibilité de recours en responsabilité civile contre les « ouvriers et les préposés ».

Un revirement s'est produit dans la jurisprudence depuis l'arrêt du 23 mai 1935 (Pas. I, 254) qui conclut à la recevabilité d'un tel recours lorsque le préposé a intentionnellement provoqué l'homicide ou les blessures corporelles constituant l'accident du travail. La responsabilité civile du préposé diffère donc de celle qui peut être mise à charge de l'employeur en ce que, pour être condamnable, la faute intentionnelle du préposé doit consister dans le fait de vouloir l'accident et ses conséquences dommageables, tandis que, pour l'employeur, l'intention peut indifféremment tendre à l'accident matériel seulement ou à l'accident et à ses conséquences.

C'est ce qui ressort de la comparaison entre le 1° et le 3° du paragraphe 1^{er}.

Peut-être n'est il pas superflu de rappeler que selon la jurisprudence le terme « préposé » a dans la législation « accidents du travail » la même signification que dans l'article 1384 du Code civil (Cass. 11 mai 1959, Pas. I, 916;

Pas. I, 916; Cass. 23 januari 1964, B.A. 1966, 624; Cass. 22 november 1965, Pas. 1966, I, 381). De aangestelde moet dus niet noodzakelijk door een overeenkomst met de werkgever verbonden zijn; de term is ruimer dan het begrip « werknemer ».

Een andere vraag rees betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van de aangestelde : kan zijn fout de aansprakelijkheid van de werkgever in het gedrang brengen krachtens artikel 1384 van het Burgerlijke wetboek ?

Het Hof van Cassatie heeft deze vraag negatief beantwoord in een geval waar de opzettelijke fout van de aangestelde oorzaak was van een arbeidsongeval (Cass. 16 januari 1956, Pas. I, 466); er is in rechtspraak zowel als rechtsleer eveneens een tendens om wat betreft het ongeval op de weg naar en van het werk, veroorzaakt door de aangestelde, negatief te antwoorden op bovenvermelde vraag (Horion, op. cit., n° 738; S. David, op. cit., n° 206 en 207; Corr. Charleroi, 8 februari 1951, B.A. blz. 363). De Regering meent dat zij zich bij die tendens kan aansluiten.

4° Deze bepaling die betrekking heeft op de burgerlijke aansprakelijkheid van de derde herneemt de inhoud van artikel 19, derde lid, van de geordende wetten.

5° De bepalingen betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van de werkgever en de aangestelden, wanneer het gaat om een ongeval op de weg naar en van het werk worden eveneens ongewijzigd overgenomen.

Paragraaf 2.

De inhoud van het eerste lid is enigszins nieuw.

Uit de inhoud van artikel 19, derde lid, kon reeds afgeleid worden dat de getroffene, wanneer hij een rechtsvordering volgens het gemeen recht kon instellen, hij de keuze had tussen het instellen van die vordering en het forfaitaire stelsel. Niets verplichtte echter de verzekeraar, schuldenaar van de forfaitaire schadeloosstelling, die schadeloosstelling te betalen aan de getroffene of de rechthebbenden die de moeilijke en soms zeer lange weg van de rechtsvordering volgens het gemeen recht gekozen hadden.

De verzekeraar zal hen voortaan, zonder hiertoe uitgenodigd te moeten worden, de vergoedingen betalen waarop ze recht hebben binnen de bij dit ontwerp vastgestelde termijn.

Het spreekt vanzelf — dat is de betekenis van paragraaf 2, tweede lid — dat de schadeloosstelling toegekend krachtens deze wet in geen geval kan samengevoegd worden met de schadeloosstelling toegekend krachtens het gemeen recht.

De voorgestelde formule heeft volgende voordelen :

a) de getroffene ontvangt onmiddellijk de bedragen waarop hij krachtens deze wet recht heeft;

Cass. 23 janvier 1964, B.A. 1966, 624; Cass. 22 novembre 1965, Pas. 1966, I, 381). Le « préposé » ne doit donc pas nécessairement être lié contractuellement avec l'employeur; s'il comprend dans son acception le travailleur, il est aussi plus large.

Une autre question s'est posée à propos de la responsabilité civile encourue par le préposé : la faute de celui-ci est-elle susceptible d'entraîner la responsabilité de l'employeur par application de l'article 1384 du Code civil ?

La Cour de Cassation (Cass. 16 janvier 1956, Pas. I, 466) a répondu d'une façon négative dans une espèce où la faute intentionnelle du préposé avait provoqué un accident du travail; quant à l'accident provoqué par le préposé sur le chemin du travail, une tendance à résoudre le problème également par la négative semble se dessiner tant dans la doctrine que dans la jurisprudence (Horion, Traité des accidents du travail, n° 738; S. David, Responsabilité civile et risque professionnel, n° 206 et 207; Corr. Charleroi, 8 février 1951, B.A. p. 363), tendance à laquelle le Gouvernement croit pouvoir s'associer.

4° La disposition concernant la responsabilité civile des tiers reprend le contenu de l'alinéa 3 de l'ancien article 19 des lois coordonnées.

5° Il en va de même de la disposition qui vise la responsabilité encourue par l'employeur et ses préposés du chef d'accident survenu sur le chemin du travail.

Paragraphe 2.

La disposition qui fait l'objet du 1^{er} alinéa est dans une certaine mesure une innovation.

Que la victime, dans le cas où elle dispose de l'action de droit commun, puisse opter entre l'intentement de celle-ci et le régime forfaitaire, voilà qui ressortait déjà du troisième alinéa de l'article 19. Rien n'obligeait toutefois l'assureur, débiteur de la réparation forfaitaire, d'allouer le bénéfice de celle-ci à la victime ou aux ayants droit qui avaient choisi la voie difficile et parfois fort longue de la procédure de droit commun.

L'assureur devra désormais, sans y être invité, liquider les indemnités qui leur reviennent dans les délais fixés par le présent projet de loi.

Il va de soi — tel est le sens du deuxième alinéa du paragraphe 2 — que le bénéfice des indemnités accordées en exécution de la présente loi ne peut être cumulé avec la réparation accordée sur base du droit commun.

La formule présentée comporte les avantages suivants :

a) la victime obtient immédiatement les montants auxquels elle a droit en vertu de la présente loi;

b) het gevaar is uitgesloten dat de getroffene door de verzekeraar vergoed wordt voor de opgelopen schade en terzelfdertijd door de rechter een vergoeding krachtens het gemeen recht toegewezen krijgt voor dezelfde schade. De rechter zal, zo het slachtoffer de zaak voor hem aanhangig maakt, nog slechts schadevergoeding kunnen toekennen voor de schade die niet gedekt is door de arbeidsongevallen-wetgeving;

c) men vermijdt tenslotte de betwistingen betreffende de verdeling van de schadevergoeding zo de rechter een globaal bedrag toekent zonder te preciseren welk deel ervan betrekking heeft op de lichamelijke, de materiële of de morele schade;

d) de inhoud van het vroeger artikel 19, lid 5, 6 en 7, waarbij de regels vastgelegd waren die golden voor het geval dat een derde insolvent of verantwoordelijk is, moesten niet weerhouden worden. Welke immers ook het resultaat van het geding of de uitvoeringsmaatregelen moge zijn, de gerechtigden zullen de bedragen waarop ze recht hebben ontvangen. De verzekeraar zal de nodige maatregelen moeten nemen om op de verantwoordelijke het deel waarvoor hij aansprakelijk is terug te vorderen, desnoods bij middel van de regresvordering bedoeld bij artikel 43.

Artikel 43.

De vordering waarover de verzekeraar en het Fonds voor arbeidsongevallen krachtens dit artikel beschikken is een regresvordering en niet de vordering bedoeld bij artikel 1382 van het Burgerlijk wetboek (Cass. 15 april 1940, Pas. I, 123). Daaruit volgt dat die vordering slechts ontvankelijk is voor zover de verzekeraar of het Fonds de getroffene of de rechtbehoudenden werkelijk hebben betaald.

De werkgever zal, in het stelsel van de verplichte verzekering dat onderhavig ontwerp invoert, niet meer verplicht kunnen worden de wettelijke schadeloosstelling te vereffenen. Hij kan uiteraard de verantwoordelijke persoon niet meer dagvaarden bij middel van regresvordering.

De wet van 16 maart 1954 had aan de aldus voorgestelde principes een afwijking gebracht; om te vermijden dat wanneer de betaling van de schadeloosstelling in de tijd gespreid is de verzekeraar telkens opnieuw de terugbetaling ervan zou moeten eisen, liet de tekst hem toe de terugbetaling te eisen, niet alleen van het bedrag van de reeds uitgekeerde sommen maar ook van het kapitaal dat hij vestigde met het oog op het betalen van de jaarlijkse vergoeding of de rente.

Artikel 44.

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 20 van de geordende wetten.

Artikel 45.

Dit artikel stelt de verplichte verzekering tegen de schade die voortvloeit uit arbeidsongevallen en ongevallen op de weg naar en van het werk in.

b) le danger résultant de la possibilité pour la victime d'obtenir de l'assureur la réparation forfaitaire du préjudice encouru et de se voir allouer par le juge la réparation de ce même préjudice sur base du droit commun est désormais exclu. Saisi d'un recours introduit par la victime, le juge ne pourra lui accorder que la réparation du dommage non couvert par la loi sur les accidents du travail;

c) on évite enfin les contestations concernant la ventilation des dommages et intérêts lorsque le juge alloue un montant global sans préciser ce qui se rapporte au dommage corporel, matériel ou moral;

d) les alinéas 5, 6 et 7 de l'ancien article 19 qui énonçaient les règles applicables en cas d'insolvabilité ou de responsabilité du tiers ont pu être écartés du texte, car quelle que soit l'issue du procès ou des mesures d'exécution, le ou les bénéficiaires se verront octroyer les sommes auxquelles ils ont droit et c'est à l'assureur qu'il appartiendra de prendre toutes initiatives utiles pour récupérer à charge de la personne responsable la part qui lui incombe, au besoin par le moyen de l'action subrogatoire visée à l'article 43.

Article 43.

L'action ouverte à l'assureur et au Fonds des accidents du travail en vertu de l'article 43 est une action subrogatoire et non une action fondée sur l'article 1382 du Code civil (Cass. 15 avril 1940, Pas. I, 123). Il en résulte qu'elle n'est en principe recevable que dans la mesure où l'assureur ou le Fonds a effectivement liquidé des sommes à la victime ou à ses ayants droit.

L'employeur qui, dans le régime d'assurance obligatoire inauguré par la présente loi, ne pourra plus être amené à verser lui-même les indemnités légales, ne pourra davantage invoquer l'action subrogatoire pour attirer la personne responsable devant les tribunaux.

Aux principes ainsi énoncés, la loi du 16 mars 1954 avait apporté une dérogation; afin d'éviter que l'assureur puisse être contraint de renouveler ses demandes de remboursement des indemnités lorsque leur paiement est échelonné dans le temps, le texte disposait que l'assureur pouvait réclamer non seulement le montant des versements effectivement effectués, mais encore le montant correspondant au capital représentatif de l'allocation annuelle ou de la rente qu'il avait constitué.

Article 44.

Le présent article reprend les dispositions de l'article 20 des lois coordonnées.

Article 45.

Cet article instaure l'assurance obligatoire contre les dommages résultant des accidents du travail et des accidents sur le chemin du travail.

De Regering meent dat dit voorstel ten volle gerechtvaardigd is. België is het enige lid van de Europese Economische Gemeenschap dat de verplichte verzekering niet kent. Daarnaast moet ook gewezen worden op het feit dat de verplichte onderwerping aan de sociale wetten praktisch algemeen is. Op het gebied van arbeidsongevallenwetgeving moet aangesloten worden bij die evolutie.

Het invoeren van de verplichte verzekering komt praktisch neer op het bekrachtigen van een bestaande toestand. Behoudens enkele werkgevers die hun eigen verzekeraar zijn, mag worden aangenomen dat alle werkgevers een verzekeringscontact hebben afgesloten. De verplichting een verzekering af te sluiten zal dus slechts in uitzonderlijke gevallen een nieuwe last betekenen, terwijl anderzijds zal bereikt worden dat alle werknemers beschermd zijn.

Artikel 46.

Dit artikel sluit onmiddellijk aan bij het vorige. Alle werknemers zullen beschermd zijn krachtens de verplichte verzekering. Dat is het principe.

Zo de werkgever echter zijn verplichting niet nakomt, zal de ambtshalve aansluiting bij het Fonds voor arbeidsongevallen in de plaats treden. Deze ambtshalve aansluiting moet echter geregeld worden. Daarom wordt voorgesteld de Koning te machtigen alle modaliteiten en voorwaarden voor die aansluiting te bepalen, zo o.m. vanaf welk ogenblik ze toegepast wordt, hoe het Fonds de premie zal innen, het bedrag ervan, hoe het Fonds de werkgevers zal opsporen, wanneer die aansluiting kan opgeheven worden, enz.

Artikel 47.

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 12 van de geordende wetten, met uitzondering van de tweede volzin van het eerste lid, die voorkomt onder artikel 49 en van de laatste twee leden die wegvallen wegens het invoeren van de verplichte verzekering. In die omstandigheden meent de Regering dat geen bijzondere termijnen moeten verleend worden aan maatschappijen voor het vestigen van de rentekapitalen.

Artikel 48.

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 15, tweede lid, van de geordende wetten en vergt geen verder commentaar.

Artikel 49.

Zoals dit tot nog toe het geval was (zie o.m. art. 12, eerste lid, tweede volzin, art. 15, eerste lid, art. 16, eerste lid van de geordende wetten) zal de Koning de voorwaarden bepalen waaraan zowel de verzekeringsmaatschappijen tegen vaste premie als de gemeenschappelijke verzekeringskassen, als de maatschappijen met rentedienst moeten voldoen om gemachtigd te worden, hetzij verzekeringen tegen arbeidsongevallen af te sluiten hetzij een rentedienst in te stellen.

Le Gouvernement estime qu'il s'indique de faire cette proposition. La Belgique est le seul pays de la Communauté économique européenne à ne pas connaître l'assurance obligatoire. En outre, il convient d'insister sur le fait que l'assujettissement obligatoire aux lois sociales est pratiquement général. Dans la législation en matière d'accidents du travail, pareille évolution se justifie également.

L'instauration de l'assurance obligatoire ne fait en réalité qu'entériner une situation existante. Mis à part quelques employeurs qui sont leur propre assureur, on peut admettre que tous les employeurs ont conclu un contrat d'assurance, de sorte que l'obligation de s'assurer n'entraînera de charge que dans des cas très rares; par contre, la protection de l'ensemble des travailleurs sera garantie.

Article 46.

Cet article fait suite à l'article précédent. Tous les travailleurs seront protégés sur la base de l'assurance obligatoire. Tel est le principe.

Mais si l'employeur néglige ses obligations, l'affiliation au Fonds des accidents du travail se fera d'office. Il convient toutefois de préciser comment aura lieu cette affiliation d'office. C'est pourquoi il est proposé de donner au Roi le pouvoir de définir l'ensemble des modalités et des conditions de ladite affiliation, entre autres le moment à partir duquel elle est applicable, le mode de perception des cotisations par le Fonds, le montant de celles-ci, le dépistage des employeurs par le Fonds, la suppression éventuelle de cette affiliation, etc.

Article 47.

Cet article reprend les dispositions de l'article 12 des lois coordonnées, à l'exception de la deuxième phrase de l'alinéa premier, qui figure dans l'article 49, et des deux derniers alinéas, qui n'ont plus de raison d'être par suite de l'assurance obligatoire. Dans ces conditions, le Gouvernement estime inutile l'octroi de délais particuliers pour la constitution des capitaux de rentes.

Article 48.

Le présent article reprend les dispositions de l'article 15, deuxième alinéa, des lois coordonnées et n'appelle aucun commentaire.

Article 49.

Ainsi qu'il en a été jusqu'à présent (voir notamment l'art. 12, alinéa premier, deuxième phrase, art. 15, alinéa premier, art. 16, alinéa premier des lois coordonnées), le Roi fixera les conditions auxquelles tant les compagnies d'assurances à primes fixes que les caisses communes d'assurances et les établissements chargés du service des rentes doivent satisfaire pour être agréés soit pour conclure des assurances contre les accidents du travail, soit pour instaurer un service des rentes.

De Koning zal die machtiging verlenen of intrekken.

In ieder van deze gevallen zal het beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen geraadpleegd worden, wat neerkomt op het voorzetten van een bestaande toestand.

De lijst van de gemachtigde verzekeraars zal voortaan slechts eenmaal per jaar gepubliceerd worden.

Artikel 50.

De bepalingen betreffende gemeenschappelijke verzekeringskassen verwijzen niet meer naar de wet van 28 maart 1868, daar deze werd opgeheven bij de wet van 30 december 1924 die op haar beurt bij de wet van 25 februari 1947 werd opgeheven.

Het tweede lid neemt de bestaande bepalingen van artikel 17 van de geordende wetten over.

Artikel 51.

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 15, vierde lid van de geordende wetten.

Artikel 52.

Dit artikel bepaalt dat de verzekeringscontracten door de verzekerde slechts kunnen verbroken worden zo de verzekeraar, om welke reden of op welk ogenblik dan ook, de basispremie met 25 pct. verhoogt.

Artikel 53.

Dit artikel vergt geen commentaar.

Artikel 54.

Dit artikel stelt, onder § 1, de taken van het Fonds voor arbeidsongevallen vast.

De statutaire opdracht voorkomend onder 1°, betekent dat het Fonds de overeenstemmende bevoegdheden van de Gemeenschappelijke kas voor de koopvaardij en de Gemeenschappelijke kas voor de zeevisserij zal waarnemen. Artikel 92 van het ontwerp regelt de overdracht van de bevoegdheden.

De taak onder 2° vloeit voort uit de inhoud van hoofdstuk IV, afdeling 2.

De bepalingen onder 3° vloeien logisch voort uit de toepassing van de artikelen 45 en 46 van het ontwerp.

De taak bepaald onder 4° werd tot nu toe door de Staat waargenomen. De Regering meent dat het, met het oog op de nagestreefde coördinatie en rationalisatie, past die taak aan het Fonds toe te vertrouwen.

De bepalingen van 5° zijn de weergave van artikel 1 van de wet van 31 maart 1967.

De bepalingen van de artikelen 24, vierde lid, en 90 liggen ten grondslag aan de onder 6° voorkomende taak.

Le Roi pourra accorder ou retirer cette agrégation.

Dans chacun de ces cas, le Comité de gestion du Fonds des accidents du travail sera consulté; ce qui correspond à la confirmation d'une des missions qu'il exerce déjà.

Désormais, la liste des assureurs agréés ne sera publiée qu'une fois l'an.

Article 50.

Les dispositions relatives aux Caisses communes d'assurances ne se réfèrent plus à la loi du 28 mars 1868; celle-ci a en effet été abrogée par la loi du 30 décembre 1924, qui a été abrogée à son tour par la loi du 25 février 1947.

Le deuxième alinéa reprend les dispositions existantes de l'article 17 des lois coordonnées.

Article 51.

Le présent article reprend les dispositions de l'article 15, alinéa quatre des lois coordonnées.

Article 52.

Cet article dispose que les contrats d'assurance ne peuvent être résiliés par l'assuré que si l'assureur augmente, pour quelque raison ou à quel moment que ce soit, la prime de base de 25 p.c.

Article 53.

Cet article n'exige aucun commentaire.

Article 54.

Cet article énumère, sous un § 1^{er}, les missions du Fonds des accidents du travail.

La mission statutaire qui figure sous le 1°, signifie que le Fonds exercera les attributions correspondantes de la Caisse commune de la marine marchande et de la Caisse commune de la pêche maritime. L'article 92 règle le transfert de ces attributions.

La mission reprise sous le 2° résulte du contenu du chapitre IV, section 2.

Les dispositions reprises sous le 3° résultent logiquement de l'application des articles 45 et 46 du projet.

La mission énoncées sous le 4° était jusqu'à présent exécutée par l'Etat. Le Gouvernement estime qu'en raison des coordination et rationalisation recherchées, il convient de confier cette mission au Fonds.

Les dispositions du 5° sont la reproduction de l'article 1^{er} de la loi du 31 mars 1967.

Les dispositions des articles 24, 4^e alinéa, et 90, sont à la base de la mission reprise sous le 6°.

Het verlenen van bijslagen aan de getroffen en of hun rechthebbende, zoals bepaald onder 7^o, is niet nieuw. Thans immers bestaan volgende soorten bijslagen, bepaald bij het besluit van de Regent van 19 oktober 1944 voor het algemeen stelsel en bij het koninklijk besluit van 10 april 1954 voor de zeelieden :

a) aanvullende toelage : bestaat uit het verschil tussen het gewaarborgd minimum vastgesteld bij voornoemde besluiten en de renten vóór iedere uitbetaling in kapitaal;

b) speciale toelagen : zijn gelijk aan het gewaarborgd minimum en worden toegekend aan personen die geen rente genieten omdat de arbeidsongevallenwetgeving op het ogenblik van het schadelijk feit op hen niet van toepassing was;

c) aanpassingstoelage : de rente die vóór uitbetaling in kapitaal hoger is dan het bedrag van het gewaarborgd minimum overeenstemmend met het percentage invaliditeit word rechtstreeks gebonden aan het indexcijfer.

Het doel van die bijslagen bestaat erin de renten van de getroffen en of hun rechthebbenden zoveel mogelijk te beveiligen tegen de gevolgen van de muntontwaarding. Ze zijn van het allergrootste sociaal belang.

In de toekomst zal het Fonds voor arbeidsongevallen de enige instelling zijn die bijslagen verleent. Thans zijn drie instellingen, nl. het Fonds, de Gemeenschappelijke kas voor de koopvaardij en de Gemeenschappelijke kas voor de zeevisserij met die opdracht belast.

Het spreekt vanzelf dat de bijslagen zullen toegekend worden aan alle getroffen en of hun rechthebbenden, binnen de door de Koning te bepalen voorwaarden.

Het Fonds zal, krachtens de bepaling van 8^o, sociale bijstand verlenen aan de getroffen en of hun rechthebbenden.

Het komt de Regering voor dat de inhoud van het begrip « sociale bijstand » niet nauwkeurig kan omschreven worden in deze wet. Wel meent zij dat moet vermeden worden dat het Fonds taken op zich zou nemen die door andere instellingen (vb. P.M.S., Centra, medisch schooltoezicht enz...) waargenomen worden. Wel meent de Regering dat samenwerking tussen het Fonds en andere instellingen mogelijk is, voor zover die samenwerking ten goede komt van de getroffen en of hun rechthebbenden.

De Regering zal het beheerscomité van het Fonds uitnodigen objectieve criteria voor te stellen met het oog op het verstrekken van de sociale bijstand.

De Regering meent dat de wet van 24 januari 1931 houdende instelling van het Nationaal werk voor wezen van arbeidsslachtoffers alzo overbodig wordt.

De bepaling onder 9^o herneemt gedeeltelijk de inhoud van artikel 5 van het koninklijk besluit n^o 66 van 10 november 1967.

De inhoud van § 2 komt erop neer dat het Fonds vrijgesteld is van de verplichting kapitalen, waarborgsommen en reservefondsen te vestigen.

L'octroi d'allocations aux victimes d'accidents du travail ou leurs ayants droit, comme prévu sous 7^o, n'est pas nouveau. Actuellement existent, en effet, trois sortes d'allocations, prévues par l'arrêté du Régent du 19 octobre 1944 pour le régime général et par l'arrêté royal du 10 avril 1954 pour les gens de mer :

a) allocation supplémentaire : constitue la différence entre le minimum garanti fixé par les arrêtés précités et les rentes avant tout paiement en capital;

b) allocations spéciales : égales au minimum garanti et octroyées aux personnes qui ne bénéficient pas d'une rente parce que la législation en matière d'accidents du travail ne leur était pas applicable au moment du fait nocif;

c) allocation complémentaire de péréquation : la rente qui avant tout paiement en capital est supérieure au montant du minimum garanti correspondant au taux d'invalidité, est directement rattachée à l'indice.

Le but de ces allocations consiste à garantir les rentes des victimes et de leurs ayants droit contre les conséquences de la dévaluation de la monnaie. Elles sont donc du plus haut intérêt social.

A l'avenir, le Fonds des accidents du travail sera le seul organisme chargé de l'octroi de ces allocations. Actuellement, cette mission incombe à trois organismes : le Fonds, la Caisse commune de la marine marchande et la Caisse commune de la pêche maritime.

Il va de soi que les allocations seront accordées à toutes les victimes et à tous les ayants droit, dans les conditions à établir par le Roi.

Le Fonds, en vertu de la disposition reprise sous le 8^o, pourra accorder une assistance sociale aux victimes et à leurs ayants droit.

Il paraît au Gouvernement impossible de définir avec exactitude dans la loi le contenu de la notion « assistance sociale ». Mais il est d'avis qu'il faut éviter que le Fonds prenne à sa charge des missions qui sont assumées par d'autres institutions (C.P.M.S., inspection médicale scolaire, etc...). Une collaboration entre le Fonds et les autres institutions est, de l'avis du Gouvernement, sans doute possible si elle peut profiter aux victimes et à leurs ayants droit.

Le Gouvernement invitera le Comité de Gestion du Fonds à proposer des critères objectifs en vue de l'octroi de l'assistance sociale.

La loi du 24 janvier 1931 portant création de l'Œuvre nationale en faveur des orphelins et des victimes d'accidents du travail devient pour le Gouvernement superflue.

Les dispositions sous le 9^o reprend partiellement le contenu de l'article 5 de l'arrêté royal n^o 66 du 10 novembre 1967.

Selon le contenu du § 2, le Fonds est dispensé de l'obligation de constituer des capitaux, des cautionnements et des fonds de réserve.

Artikel 55.

De financiering van het Fonds voor arbeidsongevallen was tot hertoe hoofdzakelijk verzekerd door de bijdrage van 10 pct. op de premies, zoals ze werd bepaald bij artikel 3 van de wet van 11 januari 1963. Die bijdrage wordt behouden, maar kan desgevallend, bij in Ministerraad overlegd besluit gebracht worden op maximum 20 pct. van de premies. De macht die aldus aan de Koning wordt verleend vindt zijn verantwoording in het feit dat de complementaire rol die het Fonds vervult, steeds belangrijker wordt.

Het Fonds zal die bijdrage eveneens moeten heffen ten laste van de reders en van de werkgevers die nalaten een verzekeringscontract af te sluiten bij een gemachtigde verzekeraar.

Artikel 56.

Het Fonds voor arbeidsongevallen moet al de vergoedingen betalen telkens een werkgever naliet een verzekeringscontract af te sluiten, of wanneer de verzekeraar zijn verplichtingen niet nakomt.

Het Fonds moet bijgevolg ook de regresvordering bedoeld bij artikel 43 van het ontwerp kunnen uitoefenen. Dit is het doel van onderhavig artikel.

Artikel 57.

Dit artikel vergt geen commentaar.

Artikel 58.

In principe zal de aangifte gebeuren door de werkgever of zijn aangestelde. Dat is thans ook reeds het geval.

Welk ongeval moet aangegeven worden ?

Ieder ongeval dat aanleiding kan geven tot toepassing van de wet.

De beoordelingsmogelijkheid van de werkgever is dus zeer beperkt, want alleen in sommige gevallen is het zeer duidelijk dat er geen toepassing zal zijn, zo bv. het ongeval dat gebeurt tijdens de vakantie. Dat brengt mee dat ieder ongeval dat schade meebrengt en dat gebeurt tussen het ogenblik dat de werknemer de weg aanvangt en het ogenblik dat die weg duidelijk beëindigd is moet aangegeven worden. En zo de werkgever eigenmachtig zou weigeren, zullen de getroffen of zijn rechthebbenden zelf aangifte kunnen doen.

Door de aangifte van het ongeval moet dit niet noodzakelijker wijze als een arbeidsongeval gewalificeerd worden (zie trouwens artikel 59, § 1, eerste lid). Die aangifte kan evenmin als een buitengerechtigde bekentenis dat het ongeval een arbeidsongeval is aangezien worden.

Uit het niet aangegeven van het ongeval, kan evenzo geen enkel besluit getrokken worden nopens de aard van het ongeval.

Article 55.

Le financement du Fonds des accidents du travail était jusqu'à présent assuré principalement par la cotisation de 10 p.c. sur les primes d'assurance, ainsi qu'il est prévu à l'article 3 de la loi du 11 janvier 1963. Cette cotisation est maintenue, mais peut être portée à 20 p.c. maximum par arrêté délibéré en Conseil des ministres. Le pouvoir ainsi confié au Roi trouve sa justification dans le fait que le rôle complémentaire rempli par le Fonds devient plus important.

Le Fonds devra également percevoir cette cotisation à charge des armateurs et à charge des employeurs qui s'abstiennent de conclure un contrat d'assurance auprès d'un assureur agréé.

Article 56.

Le Fonds des accidents du travail doit payer toutes les indemnités lorsque l'employeur néglige de conclure un contrat d'assurance ou que l'assureur reste en défaut.

Le Fonds des accidents du travail doit en conséquence pouvoir exercer également l'action subrogatoire prévue par l'article 43 du projet. Tel est l'objet du présent article.

Article 57.

Cet article n'exige aucun commentaire.

Article 58.

En principe, la déclaration est effectuée par l'employeur ou par son préposé. Il en va déjà ainsi à l'heure actuelle.

Quels sont les accidents à déclarer ?

Tout accident susceptible d'entraîner l'application de la loi.

La faculté d'appréciation de l'employeur est en conséquence très limitée, car la non-application n'est évidente que dans certains cas, tel p. ex. l'accident survenu au cours des vacances. Il s'ensuit que tout accident qui occasionne des lésions et qui survient entre le moment où le travailleur commence le trajet et le moment où ce trajet est indubitablement terminé, doit être déclaré. Au cas où l'employeur refuse d'effectuer personnellement la déclaration, la victime ou ses ayants droit ont la faculté d'établir la déclaration eux-mêmes.

La déclaration de l'accident n'a pas nécessairement pour conséquence que l'accident doit être qualifié d'accident du travail (Voy. article 59, § 1, 1^{er} alinéa). La déclaration ne peut davantage constituer un aveu extra-judiciaire de ce que l'accident est un accident du travail.

Le défaut de déclaration ne permet pas davantage de tirer des conclusions quant à la nature de l'accident.

Artikel 59.

§ 1 neemt de bepalingen over van artikel 22, vijfde lid van de geordende wetten. Een aanpassing was echter noodzakelijk, want wegens de verplichte verzekering moet de in de plaats van de werkgever gestelde verzekeraar oordelen of de wet al dan niet toepasselijk is.

§ 2 wil de eventuele rechten van de getroffene in het raam van de wetgeving inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering waarborgen. Zodra de verzekeraar hem verwittigt moet hij zich tot zijn ziekenfonds wenden (zie Nationale Arbeidsraad advies nr. 113).

Artikel 60.

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 22, zesde lid van de geordende wetten.

Artikel 61.

Dit artikel neemt, mits enkele vormwijzigingen, de bepalingen van artikel 26 van de geordende wetten over.

De bevoegde rechter mag zich niet beperken tot het vaststellen dat er een akkoord tussen partijen bestaat. Hij moet tevens nagaan of de regeling van de schade conform aan de wet is geschied.

Dit betekent dat hij o.m. moet nagaan of het basisloon juist berekend werd. Hij mag dus de partijen oproepen, ze voorlichten en onderzoeken bevelen. Zelfs indien de partijen voor de homologatie een schriftelijk akkoord aangingen kan de rechter hen hierop doen terugkomen.

Artikel 62.

Dit artikel neemt de eerste volzin van het eerste lid van artikel 27 van de geordende wetten over.

Het laat toe hetzij een voorschot, bij wijze van dagelijkse vergoeding te verlenen, hetzij een som om de kosten van een deskundig onderzoek te dekken toe te kennen. Het tijdelijk toekennen van een vergoeding voor blijvende arbeidsongeschiktheid is echter niet mogelijk (Cass. 6 september 1963, Pas. 1964, I, 16).

Artikel 63.

Dit artikel neemt de bepalingen over van de tweede en derde zin van artikel 27, eerste lid, van de geordende wetten.

Artikel 64.

Dit artikel neemt de bepalingen over die door de wet van 20 maart 1948 aan de geordende wetten werden toegevoegd.

Article 59.

Le § 1^{er} reprend les dispositions de l'article 22, alinéa cinq, des lois coordonnées. Une adaptation était toutefois nécessaire car, en raison de l'assurance obligatoire, l'assureur qui est subrogé à l'employeur doit juger s'il y a lieu ou non à l'application de la loi.

Le § 2 vise à garantir les droits éventuels de la victime dans le cadre de la législation en matière d'assurance maladie-invalidité. Dès que l'assureur l'avertit, elle doit s'adresser immédiatement à son organisme assureur (voy. C.N.T., avis n° 113).

Article 60.

Cet article reprend les dispositions de l'article 22, alinéa six, des lois coordonnées.

Article 61.

Cet article reprend, moyennant quelques modifications de forme, les dispositions de l'article 26 des lois coordonnées.

Le juge compétent ne peut se borner à constater qu'un accord entre parties existe. Il doit encore vérifier si le règlement du dommage est conforme à la loi.

Ceci implique notamment qu'il doit vérifier si la rémunération de base a été correctement calculée. Il peut donc faire comparaître les parties, leur communiquer des renseignements et ordonner des enquêtes. Même si les parties ont conclu un accord écrit avant l'homologation, le juge peut les faire revenir sur leur engagement.

Article 62.

Cet article reprend les dispositions de la première phrase du premier alinéa de l'article 27 des lois coordonnées.

Il permet l'octroi d'une provision sous forme d'indemnité journalière ou d'une somme destinée à couvrir les frais d'expertise. L'octroi d'une indemnité provisionnelle pour incapacité permanente de travail est toutefois exclu (Cass. 6 septembre 1963, Pas. 1964, I, 16).

Article 63.

Cet article reprend les dispositions des deuxième et troisième phrases de l'article 27, premier alinéa, des lois coordonnées.

Article 64.

Cet article reprend les dispositions de la loi du 20 mars 1948 complétant les lois coordonnées.

Deze bepaling is van openbare orde (Cass. 26 maart 1953, Pas. I, 576). Zij geldt zowel in eerste aanleg, in beroep als in Cassatie (Cass. 27 mei 1948, Pas. I, 341; 23 september 1948, Pas. 1949, I, 505; 22 september 1949, Pas. 1950, I, 10; 13 november 1953, Pas. 1954, I, 189; 9 december 1954, Pas. 1955, I, 350; 14 november 1958, Pas. 1959, I, 273; 12 oktober 1961, Pas. 1962, I, 168).

Artikel 65.

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 28, eerste lid van de geordende wetten.

Artikel 66.

Hoewel het eerste lid praktisch volledig de bepalingen van het tweede lid van artikel 28 van de geordende wetten overneemt, werd, ter verduidelijking, bepaald dat de overeenkomst of de beslissing deze zijn bedoeld bij artikel 22.

De herzieningstermijn zal echter pas kunnen aanvangen vanaf de datum van homologatie van de overeenkomst tussen de partijen of vanaf de datum van de beslissing (zie o.m. De Leye op. cit. n° 330; Horion op. cit. n°s 577 en 581). Het begrip « beslissing » moet hier begrepen worden zoals het werd bepaald bij artikel 22 van het ontwerp.

Door het begin van de herzieningstermijn aldus te stellen wil de Regering bereiken dat ieder van de partijen over een termijn van herziening beschikt die werkelijk drie jaar bedraagt. Het is duidelijk dat de partijen over geen drie jaar beschikken zo de herzieningstermijn begint te lopen vanaf de datum van de overeenkomst, omdat die overeenkomst pas later gehomologeerd wordt. Welnu, de overeenkomst is onvolledig zolang ze niet werd gehomologeerd (Cass. 4 februari 1943, Pas. I, 51). Het zou bijgevolg niet verantwoord zijn een onvolledige overeenkomst als uitgangspunt te nemen voor de herzieningstermijn die tevens een vervaltermijn is.

Dezelfde redenering kan ontwikkeld worden ten aanzien van de beslissing : het zou evenmin opgaan als uitgangspunt voor de herzieningstermijn de datum van een beslissing te nemen die niet beantwoordt aan de voorwaarden gesteld onder artikel 22 van het ontwerp.

Het tweede lid van het artikel komt tegemoet aan de wens van de Nationale arbeidsraad die zich in zijn advies n° 302 in die zin uitsprak. De uitspraak van de Raad volgde op een parlementair initiatief nl. het wetsvoorstel van de h. Charpentier (zie Kamer van Volksvertegenwoordigers, B.Z. 1968, stuk n° 116/1).

Dit voorstel wil de vrederechter machtigen de beslissing waartegen een eis tot herziening wordt ingesteld te wijzigen ten voordele van ieder van de partijen, zelfs zo de verweerder de hoofd- of tegenvordering niet heeft ingediend binnen de termijn van drie jaar (enig artikel van het voorstel).

De Nationale arbeidsraad sprak zich echter uit voor een bepaling volgens welke, indien een vordering tot herziening werd ingesteld vóór het verstrijken van de herzieningstermijn,

Cette disposition est d'ordre public (Cass. 26 mars 1953, Pas. I, 576). Elle est d'application tant en 1^{re} instance, qu'en appel ou en Cassation (Cass. 27 mai 1948, Pas. I, 341; 23 septembre 1948, Pas. 1949, I, 505; 22 septembre 1949, Pas. 1950, I, 10; 13 novembre 1953, Pas. 1954, I, 189; 9 décembre 1954, Pas. 1955, I, 350; 14 novembre 1958, Pas. 1959, I, 273; 12 octobre 1961, Pas. 1962, I, 168).

Article 65.

Cet article reprend les dispositions de l'article 28, premier alinéa, des lois coordonnées.

Article 66.

Bien que le premier alinéa reprenne pratiquement et entièrement les dispositions du deuxième alinéa de l'article 28 des lois coordonnées, il y est, par souci de clarté, précisé que l'accord ou la décision sont ceux visés à l'article 22.

Le délai de revision ne peut toutefois commencer à courir qu'à la date de l'homologation de l'accord entre les parties ou à la date de la décision (voyez not. De Leye, op. cit. n° 330; Horion, op. cit. n°s 577 et 581). La notion de « décision » doit être comprise comme dans l'article 22 du projet.

En fixant de cette manière le début du délai de revision, le Gouvernement veut que chacune des parties puisse disposer d'un délai de revision qui soit véritablement de trois années. Or il est évident que les parties ne peuvent disposer de trois années, si le délai de revision commence à courir à partir de la date de l'accord, car celui-ci peut n'être homologué que plus tard. Or l'accord n'est pas complet tant qu'il n'est pas homologué (Cass. 4 février 1943, Pas. I, 51). Il ne serait dès lors pas justifiable de prendre un accord incomplet comme point de départ du délai de revision, lequel est un délai préfixé.

Le même raisonnement peut être tenu en ce qui concerne la décision. Dans ce cas non plus, il ne serait pas justifiable de prendre comme point de départ du délai de revision une décision qui ne répondrait pas aux conditions fixées sous l'article 22 du projet.

L'alinéa deux de l'article rencontre le vœu du Conseil national du travail qui s'est prononcé dans ce sens en son avis n° 302. Cet avis fait suite à une initiative parlementaire, notamment la proposition de loi de M. Charpentier (voir Chambre des Représentants, S.E. 1968, document n° 116/1).

Ce projet entend autoriser le juge de paix à modifier la décision faisant l'objet d'une demande en revision en faveur de chacune des parties, même lorsque le défendeur n'a pas introduit sa demande principale ou reconventionnelle dans ce délai de trois ans (article unique de la proposition).

Le Conseil national du travail s'est toutefois prononcé en faveur d'une disposition qui, lorsqu'une demande en revision est introduite avant l'échéance du délai de revision, pré-

de tegeneis ontvankelijk zou zijn tot bij het sluiten van de debatten, zelfs indien deze de termijn van drie jaar overschrijden.

De Raad stelde dit systeem voor omdat zij van mening was dat het eenvoudiger en beter aangepast is dan dat van het wetsvoorstel Charpentier dat een initiatief van de rechter onderstelt.

De Regering heeft gemeend het standpunt van de Raad te kunnen bijtreden zodat aan de wetgever de onderhavige tekst wordt voorgesteld. Wanneer in de toekomst, naar aanleiding van het indienen van een eis tot herziening bijvoorbeeld in de loop van de behandeling van die eis vastgesteld wordt dat de toestand van de getroffene juist andersom is dan deze waarop de genoemde eis zich steunt, dan zal de andere partij een tegeneis kunnen indienen bij wijze van besluiten, tot bij het sluiten van de debatten, zelfs zo dit gebeurt na het einde van de herzieningstermijn.

Artikel 67.

Hoewel het Fonds voor arbeidsongevallen geen verzekeraar is in de zin van deze wet (zie Advies Raad van State, art. 77, § 2, dat vernummerd werd en art. 54, § 2, van het ontwerp is), moet het, telkens een werkgever nalaat een verzekeringscontract af te sluiten of, wanneer de verzekeraar zijn verplichtingen niet nakomt, instaan voor het uitbetalen van de krachtens deze wet verschuldigde vergoedingen. Het is bijgevolg normaal dat de getroffene of de rechthebbende een rechtstreekse vordering tegen het Fonds hebben, zoals ze die hebben tegen de verzekeraar.

Artikel 68.

Dit artikel vergt geen bijzonder commentaar daar het de bepalingen van artikel 29 van de geordende wetten herneemt.

Artikel 69.

Dit artikel breidt de kosteloosheid bij afgifte van alle akten uit tot alle verzekeringsinstellingen. Tot nog toe was die kosteloosheid niet van kracht voor de maatschappijen tegen vaste premie. Dit was in feite onrechtvaardig voor de slachtoffers want de ene kon de akten kosteloos krijgen en de andere niet.

Artikel 70.

Dit artikel wil duidelijk stellen wie als zeeman, onder de toepassing van deze wet en bijgevolg ook van de bijzondere bepalingen betreffende de zeelieden valt.

Naar de inhoud is er geen enkele wijziging wat de beschermde personen betreft ten aanzien van de wet van 30 december 1929, behalve wat betreft de personen tijdelijk tewerkgesteld door het Zeewezen. Op hen is immers de regeling voor arbeidsongevallen openbare sektor van toepassing (wet van 3 juli 1967).

voit la recevabilité de la demande reconventionnelle jusqu'à la clôture des débats, même lorsque ceux-ci dépassent le délai de trois ans.

Le Conseil a proposé ce système, estimant qu'il est plus simple et mieux approprié que la proposition de loi Charpentier qui postule une initiative du juge.

Le Gouvernement a estimé pouvoir se rallier à l'avis du Conseil, de sorte que le présent texte est proposé au législateur. A l'avenir, lorsqu'à l'occasion de l'introduction d'une demande en revision, par exemple en cours d'examen de cette demande, il est constaté que la situation de la victime est exactement le contraire de celle sur laquelle se base ladite demande, l'autre partie pourra, par voie de conclusions, introduire une demande reconventionnelle et ce jusqu'à la clôture des débats, même si celle-ci se situe après l'échéance du délai de revision.

Article 67.

Bien que le Fonds des accidents du travail ne soit pas un assureur au sens de la présente loi (voir Avis du Conseil d'Etat, art. 77, § 2, qui est devenu l'art. 54, § 2 du projet), il doit faire face au paiement des indemnités dues en vertu de la loi, chaque fois qu'un employeur néglige de conclure un contrat d'assurance ou qu'un assureur ne s'acquitte pas de ses obligations. Il est dès lors normal que la victime ou les ayants droit possèdent une action directe contre le Fonds, comme ils l'ont contre l'assureur.

Article 68.

Cet article, qui reprend les dispositions de l'article 29 des lois coordonnées, ne requiert pas de commentaire.

Article 69.

Cet article étend à toutes les institutions d'assurance la gratuité en cas de délivrance de tous actes. Cette gratuité n'était pas accordée jusqu'ici aux sociétés à primes fixes. Cette situation entraînait en fait une injustice pour les victimes, car les unes jouissaient de la gratuité et non les autres.

Article 70.

Cet article a pour but d'indiquer clairement ceux qui, comme gens de mer, tombent sous l'application de la présente loi et par conséquent sous l'application des dispositions particulières relatives aux gens de mer.

En ce qui concerne le contenu, il n'y a, par rapport à la loi du 30 décembre 1929, aucune modification quant aux personnes protégées, sauf pour les personnes occupées temporairement par l'Administration de la marine. Pour celles-ci, c'est en effet le régime de réparation des accidents dans le secteur public qui est applicable (loi du 3 juillet 1967).

In § 2 wordt bepaald wie reder is. Deze tekst is de weergave van artikel 2, voorlaatste lid, van de wet van 30 december 1929.

Het laatste lid van artikel 2 van diezelfde wet wordt niet overgenomen. De Staat, die als reder optreedt valt onder de toepassing van de wet van 3 juli 1967.

Artikel 71.

Dit artikel neemt de bepalingen over van artikel 5, laatste lid van de wet van 30 december 1929.

Artikel 72.

Het eerste lid van dit artikel neemt bestaande bepalingen over (art. 7, eerste lid, van de wet van 30 december 1929). Deze bepalingen zijn uiteraard aangepast aan de nieuwe toestand die in onderhavig ontwerp is geschetst. Er wordt alleen nog gesproken van basisloon en niet meer van het gemiddeld jaarlijks loon of de gemiddelde jaarlijkse winst. Het is immer duidelijk dat voor het vaststellen van het basisloon de Koning met alle samenstellende delen van het loon rekening zal houden.

Het tweede lid is nieuw. Het wil voorkomen dat iemand die op het ogenblik van het ongeval slechts toevallig in een functie tewerkgesteld is waarvoor een lager basisloon is bepaald dan voor de functie welke hij gewoonlijk waarneemt, door die toevallige omstandigheid wordt benadeeld. Wat is de betekenis van het begrip « gewoonlijk ? » Het is wellicht gevaarlijk dit begrip een duidelijke quantitative betekenis te geven. Wanneer iemand op het ogenblik van het ongeval bv. in categorie B zou tewerkgesteld zijn en het is pas de tweede reis van zijn loopbaan, maar gedurende zijn eerste reis was hij aangeworven voor en tewerkgesteld in de hogere categorie A, dan kan hier sprake zijn van « gewoonlijk », zo bewezen is dat slechts een toevallige faktor hem voor de tweede reis verwees naar categorie B. Die toevallige faktor kan dan bv. zijn het ontbreken van voldoende personeel voor categorie B.

Artikel 73.

Het artikel neemt de bepalingen over van artikel 7, laatste lid van de wet van 30 december 1929.

Artikel 74.

De verplichte verzekering tegen arbeidsongevallen bestond reeds voor de reders. Zij moesten zich aansluiten hetzij bij de Gemeenschappelijke kas voor de Zeevisserij of de Gemeenschappelijke kas ter Koopvaardij, naargelang het reders ter visserij dan wel reders ter koopvaardij gold.

Eén van de redenen om die instellingen niet langer autonoom te bewaren is het streven naar rationalisatie. Ze blijven echter bestaan als gedecentraliseerde diensten van het Fonds voor arbeidsongevallen, die de taken van beide vermelde kassen overneemt.

Dans le § 2 est précisé qui est armateur. Ce texte est la reproduction de l'article 2, pénultième alinéa, de la loi du 30 décembre 1929.

Le dernier alinéa de l'article 2 de ladite loi n'est pas repris. Lorsque l'Etat agit comme armateur, il y a application de la loi du 3 juillet 1967.

Article 71.

Cet article reprend les dispositions de l'article 5, dernier alinéa, de la loi du 30 décembre 1929.

Article 72.

Le premier alinéa de cet article reprend les dispositions existantes (art. 7, alinéa 1^{er}, de la loi du 30 décembre 1929). Ces dispositions sont forcément adaptées aux situations nouvelles créées par le présent projet. Il n'est plus question que de rémunération de base et non de salaire annuel moyen ou de profit annuel moyen. Il va évidemment de soi que le Roi tiendra compte dans la fixation de la rémunération de base de tous les éléments constitutifs de celle-ci.

Le deuxième alinéa est nouveau. Il tend à éviter qu'une personne, occupée occasionnellement au moment de l'accident à un emploi dont la rémunération de base est inférieure à celle de la fonction qu'elle exerce normalement, soit préjudiciée par cette circonstance fortuite. Que faut-il entendre par « normalement ? » Il n'est pas sans danger de vouloir définir quantitativement cette notion. Si un marin est, au moment de l'accident, occupé par exemple dans la catégorie B, alors qu'il accomplit le deuxième voyage de sa carrière, mais a été engagé et occupé dans un emploi d'une catégorie A plus élevée lors de son premier voyage, il pourra être question d'emploi occupé « normalement », à moins qu'il ne soit prouvé que seule une circonstance fortuite a entraîné sa désignation dans la catégorie B lors de ce deuxième voyage. La circonstance fortuite peut résulter par exemple de la pénurie de personnel en catégorie B.

Article 73.

Cet article reprend les dispositions de l'article 7, dernier alinéa, de la loi du 30 décembre 1929.

Article 74.

L'assurance obligatoire contre les accidents du travail existait déjà pour les armateurs. Ils devaient s'affilier soit auprès de la Caisse commune de la pêche maritime ou la Caisse commune de la marine marchande, suivant qu'il s'agit d'armateurs des bateaux de pêche ou d'armateurs de la marine marchande.

Une des raisons de ne pas laisser une autonomie à ces organismes est la tendance à la rationalisation. Ils subsistent cependant comme services décentralisés du Fonds des accidents du travail, qui reprend les attributions des deux caisses précitées.

Artikel 75.

Mits enkele vormwijzigingen, noodzakelijk om de tekst aan te passen aan het ontwerp en aan de reële toestand neemt dit artikel de bepalingen over van artikel 29, tweede, derde, vijfde, zesde, negende en elfde lid over.

Artikel 76.

Dit artikel neemt, mits aanpassing aan het ontwerp, de inhoud over van het tweede lid van artikel 35 van de wet van 30 december 1929.

Artikel 77.

Dit artikel neemt bepalingen over van artikel 38 van de besluitwet van 19 mei 1945 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen in welke oorzaken een oorlogsfeit voorkomt, gewijzigd bij de besluitwet van 5 september 1945 en de wetten van 30 december 1950 en 10 oktober 1967.

Het spreekt vanzelf dat de inhoud van dit artikel zowel het arbeidsongeval als het ongeval op de weg naar en van het werk beoogt.

Er wordt echter verduidelijkt dat de vergoeding van die schade ten laste valt van de Staat. Hiermee wordt echter geen nieuwe last op de Staat gelegd, daar die uitgaven reeds integraal door de Staat worden gedragen. Artikel 41 van de genoemde besluitwet bepaalt dat de Staat in feite alleen de premie voor de herverzekering zou betalen, maar sinds jaren heeft de wetgever de Staat toegelaten de integrale last te dragen, omdat de premie voor herverzekering in feite meer zou kosten dan de integrale last. Voor 1970 bedraagt die last 640.000 frank. (Zie art. 42.15 van de begroting), terwijl de herverzekeringpremie jaarlijks 6 à 7 miljoen frank zou kosten.

Artikel 78.

Dit artikel neemt mits aanpassing aan de feitelijke toestand de bepalingen over van artikel 40 van de vorengevoerde besluitwet.

Daar onderhavig ontwerp handelt over schadeloosstelling van arbeidsongevallen overkomen aan werknemers, is het wellicht noodzakelijk dit artikel dat handelt over schade aan derden uit hoofde van burgerlijke verantwoordelijkheid nader toe te lichten.

Het gaat hier om de vergoeding van ongevallen overkomen aan derden ingevolge één van de oorzaken opgesomd in artikel 77.

Hieruit volgt dat ingevolge ieder dergelijk ongeval de lichamelijke en stoffelijke schade moet vergoed zodra het in hoofde om degene die moet vergoed worden niet om een arbeidsongeval gaat en dat het bewijs geleverd wordt dat het ongeval veroorzaakt werd door een fout of dat het oorlogstuig een gebrek vertoonde.

Article 75.

Moyennant quelques adaptations de forme justifiées par la nécessité de mettre le texte en concordance avec le projet et la situation réelle, cet article reprend les dispositions de l'article 29, alinéas 2, 3, 5, 6, 9 et 11.

Article 76.

Cet article reprend, moyennant adaptation, le contenu du deuxième alinéa de l'article 35 de la loi du 30 décembre 1929.

Article 77.

Cet article reprend les dispositions de l'article 38 de l'arrêté-loi du 19 mai 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans les causes desquels est intervenu un fait de guerre, modifié par l'arrêté-loi du 5 septembre 1945 et les lois des 30 décembre 1950 et 10 octobre 1967.

Il va de soi que le contenu de cet article vise aussi bien l'accident du travail que l'accident sur le chemin du travail.

Il est toutefois précisé que l'indemnité est à charge de l'Etat. Il n'en résultera pas de nouvelles charges pour l'Etat, étant donné qu'il supporte déjà intégralement ces dépenses. L'article 41 de l'arrêté-loi précité disposait en réalité que l'Etat ne paierait que la prime de réassurance; or depuis des années le législateur autorise l'Etat à assumer la charge intégrale, étant donné que la prime de réassurance coûterait davantage à l'Etat que le paiement de la totalité de la charge. Pour 1970 cette charge s'élève à 640.000 francs. (voy. art. 42.15 du Budget) tandis que la prime annuelle de réassurance atteindrait de 6 à 7 millions.

Article 78.

Cet article reprend, moyennant adaptation à la situation réelle, les dispositions de l'article 40 de l'arrêté-loi précité.

Etant donné que le présent projet traite de l'indemnisation des accidents du travail survenus à des travailleurs, peut-être convient-il d'expliquer cet article qui concerne le dommage causé à des tiers du chef de responsabilité civile ?

Il s'agit ici de la réparation d'accidents survenus à des tiers par suite d'une des causes énumérées à l'article 77.

Il s'ensuit que les dommages corporels et matériels résultant de tels accidents doivent être réparés dès que dans le chef de celui qui doit être indemnisé, il ne s'agit pas d'un accident du travail et que la preuve est apportée que l'accident a été causé par une faute ou que l'engin de guerre présentait un vice.

Het spreekt ook vanzelf dat de « derde » in feite iedereen kan zijn, behalve voor wie het ongeval als arbeidsongeval moet worden aangezien.

Zo kan de werkgever als derde aangezien wanneer de fout ligt bv. bij zijn werknemer, zelfs wanneer die werknemer krachtens deze wet moet vergoed worden, omdat hij wel een fout beging maar het ongeval niet opzettelijk veroorzaakte.

Artikel 79.

Dit artikel neemt, mits enkele vormwijzigingen de inhoud van de bepalingen van artikel 43 van de bovenvermelde besluitwet over.

Artikel 80 tot en met artikel 88.

Deze artikelen voeren de verdere eenmaking van het toezicht en de strafbepalingen door. Zij werden reeds herhaaldelijk door de wetgever goedgekeurd. Zij hoeven dan ook geen grondige commentaar.

Niettemin moet verduidelijkt worden dat het toezicht uitgeoefend wordt zowel op de verzekeraar, instelling met rentedienst als de werkgever.

Artikel 89.

Zoals in de commentaar bij artikel 54, 4^o reeds gezegd, is de Regering van oordeel dat de Staat zijn verplichtingen inzake het uitkeren van de rente aan zeelieden, slachtoffer van een arbeidsongeval of een ongeval op de weg naar en van het werk en aan hun rechthebbenden aan het Fonds moet overdragen. De Staat had die verplichtingen op zich genomen krachtens de besluitwet van 23 oktober 1946.

Onderhavig artikel regelt eveneens de overdracht van de batige saldi die kunnen bestaan op het ogenblik dat de Staat zijn verplichtingen aan het Fonds overdraagt. De Koning zal de datum vaststellen waarop dit gebeurt.

Artikel 90.

De bepalingen van het eerste en van het tweede lid zijn slechts gedeeltelijk nieuw.

Tot nog toe immers stond het Fonds voor arbeidsongevallen reeds in voor onderhoud en vernieuwing van de orthopedische toestellen en kunstledematen van de personen die het saldo van de bijkomende vergoeding vrijwillig gevestigd hadden bij de Deposito- en consignatiekas, tot uitputting van dit saldo.

Het Fonds stond ook in voor onderhoud en vernieuwing van toestellen, zelfs na gebruik van het saldo, op voorwaarde dat belanghebbende gerechtigd was op een toelage ten laste van het Fonds.

Het ontwerp wil bereiken dat al die personen voortaan zonder enige voorwaarde aanspraak kunnen maken op de

Il va de soi que le « tiers » peut être n'importe qui, sauf bien entendu celui pour qui l'accident doit être considéré comme accident du travail.

Ainsi l'employeur peut être considéré comme tiers lorsque la faute incombe par exemple à son travailleur, même lorsque ce travailleur a droit à réparation en vertu de la présente loi parce qu'ayant commis une faute, il n'a pas causé intentionnellement l'accident.

Article 79.

Cet article reprend, moyennant quelques modifications, le contenu des dispositions de l'article 43 de l'arrêté-loi précité.

Article 80 jusque et y compris l'article 88.

L'unification des dispositions en matière de surveillance et de sanctions est poursuivie par l'introduction de ces articles dans le projet. Ceux-ci ont été maintes fois approuvés par le législateur. Ils ne nécessitent donc pas de commentaire approfondi.

Il importe toutefois de préciser que la surveillance sera exercée tant sur l'assureur que sur l'établissement chargé du service des rentes ou l'employeur.

Article 89.

Ainsi qu'il a été dit dans le commentaire de l'article 54, 4^o, le Gouvernement est d'avis que l'Etat doit transférer au Fonds des accidents du travail ses obligations en matière de paiement de rentes aux gens de mer, victimes d'un accident du travail ou d'un accident sur le chemin du travail. L'Etat avait assumé ces obligations en vertu de l'arrêté-loi du 23 octobre 1946.

Le présent article règle également le transfert du solde créditeur qui pourrait exister au moment où l'Etat transfère ses obligations au Fonds. Le Roi fixera la date à laquelle ce transfert a lieu.

Article 90.

Les dispositions des alinéas 1 et 2 ne sont que partiellement nouvelles.

En effet, le Fonds des accidents du travail assumait jusqu'à présent la charge de l'entretien et du renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie des personnes qui avaient confié volontairement le solde de l'indemnité supplémentaire à la Caisse de dépôts et consignations, et ce jusqu'à épuisement de ce solde.

Le Fonds assumait également la charge de l'entretien et du renouvellement des appareils après épuisement du solde du capital, à condition que l'intéressé bénéficiait d'une allocation à charge du Fonds.

Le projet vise à étendre le bénéfice des avantages précités à toutes les personnes, sans condition et sans limitation

voornoemde voordelen en dit zonder beperking in de tijd. Om die redenen worden de kapitalen die bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven werden overgedragen aan het Fonds.

Het derde lid beoogt de categorie van de getroffen en die geen bijkomende vergoeding genoten hebben vermits het begrip « kunstledematen » slechts sinds 1930 in de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen voorkomt. Indien het gebruik van die toestellen noodzakelijk is zal deze categorie met de voorgaande categorieën gelijkgesteld worden.

Volgens de bestaande wetgeving was de getroffene niet verplicht het saldo van de bijkomende vergoeding, toegekend met het oog op het onderhoud en de vernieuwing van de toestellen te vestigen bij de Deposito- en Consignatiekas. De Regering meent dat deze categorieën van getroffen en voortaan ook ten laste van het Fonds aanspraak moeten kunnen maken op vergoeding van die kosten, nadat de belanghebbende bovenvermeld saldo heeft aangewend. Dit is het doel van het vierde lid.

Artikel 91.

De inhoud van dit artikel strekt ertoe, in overeenstemming met het advies n° 301 van de Nationale Arbeidsraad, de Koning toe te laten aan de getroffen en wier arbeidsongeschiktheid minder dan 10 pct. bedraagt de rente in kapitaal te doen uitkeren, zo dit kapitaal reeds gevestigd was op 8 juli 1969, datum waarop de wet van 30 juni 1969 van kracht werd. Deze wet bepaalt dat van 8 juli 1969 af de renten die niet gevestigd zijn, rechtstreeks in kapitaal worden uitbetaald zo ze betrekking hebben op een arbeidsongeschiktheid van minder dan 10 pct.

Artikel 92.

Dit artikel regelt de overname van de gemeenschappelijke kas voor de koopvaardij en de gemeenschappelijke kas voor de zeevisserij door het Fonds voor arbeidsongevallen.

De administratieve diensten blijven echter respectievelijk in Antwerpen en in Oostende gevestigd.

Het personeel krijgt alle waarborgen betreffende zijn administratieve toestand.

Om de betrekkingen met het Fonds te verzekeren zal een technisch comité opgericht worden, zowel te Antwerpen als te Oostende.

Artikel 93.

De Regering meent dat het in een stelsel van verplichte arbeidsongevallenverzekering, zoals het in onderhavig ontwerp is uitgewerkt, verantwoord is de kapitalen in het raam van de geordende wetten gevestigd door de eigen verzekeraars over te dragen aan de gemachtigde instellingen met rentedienst.

Inderdaad, in de toekomst zullen de verplichtingen die tot nog toe op de werkgevers rustten door de verzekeraar

dans le temps. Pour ces motifs, les capitaux déposés à la Caisse de dépôts et consignations sont transférés au Fonds.

L'alinéa trois vise la catégorie des victimes qui n'a pas bénéficié de l'indemnité supplémentaire, étant donné que la notion de prothèse n'a été introduite dans la législation d'accidents du travail que depuis 1930. Si l'usage de ces appareils est reconnu nécessaire pour cette catégorie, celle-ci sera assimilée aux catégories précitées.

Selon la législation existante, la victime n'était pas obligée de placer auprès de la Caisse de dépôts et consignations le solde de l'indemnité supplémentaire accordée en vue de l'entretien et du renouvellement des appareils. Le Gouvernement estime que cette catégorie de victimes doit dorénavant également pouvoir obtenir à charge du Fonds le paiement de ces frais, lorsque l'intéressé à épuisé ledit solde. Tel est le but du quatrième alinéa.

Article 91.

Le contenu de cet article a pour objet, en conformité avec l'avis n° 301 du Conseil national du travail, de permettre au Roi de liquider aux victimes dont l'incapacité de travail est inférieure à 10 p.c., la valeur de la rente en capital, si celui-ci était constitué le 8 juillet 1969, date de l'entrée en vigueur de la loi du 30 juin 1969. Cette loi dispose qu'à partir du 8 juillet 1969 la valeur des rentes non constituées sera versée directement en capital, si l'incapacité de travail est inférieure à 10 p.c.

Article 92.

Cet article règle le transfert de la Caisse commune de la marine marchande et de la Caisse commune de la pêche maritime au Fonds des accidents du travail.

Les services administratifs restent cependant installés respectivement à Anvers et à Ostende.

Le personnel bénéficie de toutes garanties relatives à sa situation administrative.

Pour assurer les rapports avec le Fonds, il sera créé tant à Anvers qu'à Ostende un comité technique.

Article 93.

Le Gouvernement est d'avis que, dans un système d'assurance obligatoire contre les accidents du travail, comme celui qui est mis sur pied par le présent projet, il se justifie que les capitaux, constitués sous l'empire des lois coordonnées par les employeurs qui sont leur propre assureur, soient transférés aux institutions agréées pour le service des rentes.

En effet, les obligations qui incombaient jusqu'à présent à l'employeur seront à l'avenir complètement assumées par

volledig op zich genomen worden. Alleen de verzekeraar zal de kapitalen vestigen bij de daartoe gemachtigde instellingen.

Het zou afbreuk doen aan de nagestreefde eenvormigheid van kapitaalvestiging een voor de toekomst niet weerhouden afzonderlijk stelsel van kapitaalvestiging te laten bestaan.

Dit is de betekenis van het eerste lid van dit artikel.

De voorgestelde operatie brengt overigens geen bijzondere moeilijkheden met zich, daar de portefeuille einde 1968 slechts 113 miljoen bedroeg. Zij bestaat bovendien uitsluitend uit obligaties, zodat de overdracht gemakkelijk te regelen is.

Op het ogenblik dat deze wet van kracht wordt zullen wellicht door de eigen verzekeraars nog rentekapitalen moeten gevestigd worden, omdat bepaalde ongevallen op dat ogenblik niet definitief geregeld zijn. Deze kapitalen worden volgens de voorgestelde tekst, gevestigd bij een instelling met rentedienst, zodat in die gevallen de normale procedure gevolgd wordt.

Dit is de betekenis van het tweede lid van onderhavig artikel.

Artikel 94.

Dit artikel bepaalt dat verzekeringscontracten van gemeenrecht door de beide contracterende partijen kunnen opgezegd worden indien het verzekerde risico door de arbeidsongevallenwet wordt gedekt.

Artikelen 95 en 96.

De bepalingen onder artikel 95, 1° en 96 hebben tot doel de getroffenen of de rechthebbenden de nodige waarborgen te verlenen voor de betaling van de vergoedingen waarop zij ingevolge deze wet aanspraak kunnen maken.

Artikel 95, 2° wil de verzekeraars eveneens de nodige waarborg geven voor het recupereren op de werkgever van alle betalingen die moeten gebeuren tijdens een periode van schorsing van het verzekeringscontract.

Artikel 97.

Het lijkt logischer het Fonds voor arbeidsongevallen in de toekomst niet meer te belasten met de terugbetaling, ten laste van de Staat, van het gedeelte van de kosten van vervoer dat krachtens de verordeningen van de E.E.G. ten laste van België valt, wanneer het gaat om een seizoenarbeider die overleed ingevolge een beroepsziekte. Die opdracht behoort normaliter tot de bevoegdheid van het Fonds voor de beroepsziekten, maar was bij de wet van 31 maart 1967 aan het Fonds voor arbeidsongevallen toevertrouwd.

l'assureur. Seul il pourra constituer les capitaux auprès des institutions agréées.

Ce serait manquer au but d'uniformité recherché eu égard à la constitution des capitaux, si on laissait subsister un système particulier qui n'a pas été envisagé pour l'avenir.

Telle est la signification du premier alinéa de cet article.

L'opération proposée peut d'ailleurs se dérouler sans difficulté particulière, étant donné que les valeurs en portefeuille en fin 1968 ne s'élèvent qu'à 113 millions. Elles sont composées d'autre part uniquement d'obligations, ce qui facilite le transfert à intervenir.

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, des employeurs qui sont leur propre assureur devront encore constituer les capitaux de rentes parce qu'à ce moment certains accidents n'ont pas reçu de règlement définitif. Ces capitaux sont, suivant le texte proposé, transférés à une institution agréée pour le service des rentes, de telle sorte que la procédure normale sera suivie ici également.

Telle est la signification du deuxième alinéa du présent article.

Article 94.

Cet article dispose que les contrats d'assurance de droit commun peuvent être résiliés par les deux parties contractantes lorsque le risque assuré est couvert par la loi sur les accidents du travail.

Articles 95 et 96.

Les dispositions du 1° de l'article 95 et de l'article 96 ont pour but d'assurer les garanties nécessaires aux victimes et ayants droit en ce qui concerne le paiement des indemnités dues en vertu de la présente loi.

L'article 95, 2°, tend à conférer aux assureurs les garanties nécessaires pour leur permettre de récupérer auprès de l'employeur tous les versements effectués au cours d'une période de suspension du contrat d'assurance.

Article 97.

Il paraît plus logique de ne plus charger à l'avenir le Fonds des accidents du travail du remboursement, à charge de l'Etat, de la partie des frais de transport mise à charge de la Belgique par les Règlements de la C.E.E., lorsqu'il s'agit d'un travailleur saisonnier décédé à la suite d'une maladie professionnelle. Cette tâche incombe normalement au Fonds des maladies professionnelles, mais la loi du 31 mars 1967 l'avait confiée au Fonds des accidents du travail.

Artikelen 98 tot 100.

Deze artikelen vergen geen commentaar.

Dit is, Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

Articles 98 à 100.

Ces articles n'exigent aucun commentaire.

Tel est, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Inleidende bepalingen.

AFDELING 1.

Toepassingsgebied.

ARTIKEL 1.

Deze wet vindt toepassing op alle personen die als werkgever, werknemer of daarmee gelijkgestelde, geheel of gedeeltelijk vallen onder :

1° de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

2° de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden;

3° de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij.

ART. 2.

Deze wet vindt eveneens toepassing op de reders die hun eigen schip exploiteren; zij worden geacht zowel werkgever als werknemer te zijn.

ART. 3.

De Koning kan onder de voorwaarden die Hij bepaalt de toepassing van deze wet uitbreiden tot de personen die niet bedoeld zijn in artikel 1, maar die tegen loon arbeidsprestaties onder het gezag van een ander persoon verrichten of die een arbeid verrichten in gelijkaardige voorwaarden als die van een arbeidsovereenkomst.

De Koning wijst de persoon aan die als werkgever wordt beschouwd.

PROJET DE LOI

BAUDOIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}.

Dispositions préliminaires.

SECTION 1^{re}.

Champ d'application.

ARTICLE 1^{er}

La présente loi est applicable à toutes les personnes qui en qualité d'employeur, de travailleur ou de personne assimilée, sont assujetties pour tout ou en partie, à :

1° la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

2° l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés;

3° l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

ART. 2.

La présente loi est également applicable aux armateurs qui exploitent leur propre bâtiment; ils sont réputés être à la fois employeur et travailleur.

ART. 3.

Le Roi peut étendre, dans les conditions qu'il détermine, l'application de la présente loi aux personnes qui ne sont pas visées à l'article 1^{er}, mais qui fournissent contre rémunération des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne ou qui exécutent un travail selon les conditions similaires à celles d'un contrat de louage de travail.

Le Roi désigne la personne qui est considérée comme employeur.

ART. 4.

Deze wet vindt geen toepassing op :

1° de personen op wie de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, ongevallen op de weg naar en van het werk en voor de beroepsziekten in de overheidssector toepasselijk wordt verklaard;

2° de militairen en de daarmee gelijkgesteld die vallen onder de wetten op de vergoedingspensioenen, gecoördineerd de 5de oktober 1948.

ART. 5.

Voor de toepassing van deze wet worden gelijkgesteld met :

1° werknemers : de personen die daarmee worden gelijkgesteld voor de toepassing van de in artikel 1 bedoelde wetten en de personen tot wie de Koning de toepassing van onderhavige wet uitbreidt ter uitvoering van artikel 3;

2° werkgevers : de personen die de onder 1° bedoelde personen te werk stellen;

3° een arbeidsovereenkomst : de arbeidsverhoudingen tussen de met werkgevers en werknemers gelijkgestelde personen;

4° een onderneming : de inrichtingen van de met werkgevers gelijkgestelde personen.

ART. 6.

§ 1. De nietigheid van de arbeidsovereenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van de toepassing van deze wet;

§ 2. Elke overeenkomst strijdig met de bepalingen van deze wet is van rechtswege nietig.

AFDELING 2.

Begripsomschrijving.

ART. 7.

Voor de toepassing van deze wet wordt als arbeidsongeval aangezien elk ongeval dat een werknemer tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst overkomt dat een letsel veroorzaakt.

Het ongeval overkomen tijdens de uitvoering van de overeenkomst wordt, behoudens tegenbewijs geacht als overkomen door het feit van de uitvoering van die overeenkomst.

ART. 4.

La présente loi n'est pas applicable :

1° aux personnes auxquelles la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public est rendue applicable;

2° aux militaires et personnes assimilées qui sont assujettis aux lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948.

ART. 5.

Pour l'application de la présente loi, sont assimilés :

1° aux travailleurs : les personnes assimilées à ceux-ci pour l'application des lois visées à l'article premier et les personnes auxquelles le Roi a étendu la présente loi en exécution de l'article 3;

2° aux employeurs : ceux qui occupent les personnes visées au 1°;

3° à un contrat de louage de travail : les relations de travail entre personnes assimilées à des employeurs et travailleurs;

4° à une entreprise : les établissements des personnes assimilées aux employeurs.

ART. 6.

§ 1^{er}. La nullité du contrat de louage de travail ne peut être opposée à l'application de la présente loi.

§ 2. Toute convention contraire aux dispositions de la présente loi est nulle de plein droit.

SECTION 2.

Définition.

ART. 7.

Pour l'application de la présente loi, est considéré comme accident du travail tout accident qui survient à un travailleur dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail et qui produit une lésion.

L'accident survenu dans le cours de l'exécution du contrat est présumé, jusqu'à preuve du contraire, survenu par le fait de cette exécution.

ART. 8.

§ 1. Wordt eveneens als arbeidsongeval aangezien het ongeval dat zich voordoet op de weg naar en van het werk.

Onder de weg naar en van het werk wordt verstaan het normale traject dat de werknemer moet afleggen om zich van zijn verblijfplaats te begeven naar de plaats waar hij werkt en omgekeerd.

De werknemer wordt geacht zich eveneens op de plaats waar hij werkt te bevinden, wanneer hij onder meer :

1° aldaar, zelfs buiten de arbeidsuren, met de uitdrukkelijke of stilzwijgende toelating van de werkgever een opdracht als vakbondsafgevaardigde of vertegenwoordiger van de werknemers vervult;

2° een vergadering van de ondernemingsraad of het veiligheidscomité bijwoont.

Het traject van of naar de verblijfplaats begint zodra de werknemer de dorpel van zijn hoofd- of tweede verblijf verlaat en eindigt zodra deze weer overschreden wordt.

§ 2. Met weg naar en van het werk wordt gelijkgesteld het traject afgelegd :

1° van de plaats waar hij werkt naar de plaats waar hij zijn eetmaal neemt of het zich aanschafft en omgekeerd;

2° van de plaats waar hij werkt naar de plaats waar hij zijn loon of het daarmee overeenstemmende bedrag in specieën geheel of gedeeltelijk int en omgekeerd;

3° om zich, zelfs buiten de werkuren, van zijn verblijfplaats of van de plaats waar hij weer aan het werk is naar zijn vroegere werkgever te begeven met het oog op het afgeven of het afhalen van bescheiden opgelegd door de sociale wetgeving, klederen of werkgerief en omgekeerd;

4° van de aanwervingsplaats naar de plaats waar het werk dient uitgevoerd voor de werknemers in dienst van ondernemingen voor het laden, lossen en behandelen van waren in de havens, op de losplaatsen, in de opslagplaatsen en de stations, als vooraf geen arbeidsovereenkomst is gesloten;

5° van de plaats waar de huisarbeider grondstoffen of gedeeltelijk afgewerkte produkten bewerkt die een werkgever hem heeft toevertrouwd naar de plaats waar hij die grondstoffen of produkten afhaalt of aflevert en omgekeerd.

HOOFDSTUK II.

Schadeloosstelling.

AFDELING I.

Dodelijk arbeidsongeval.

ART. 9.

Wanneer de getroffene ingevolge het arbeidsongeval overlijdt, wordt een vergoeding voor begrafeniskosten toegekend die gelijk is aan dertigmaal het gemiddelde dagloon. In geen

ART. 8.

§ 1^{er}. Est également considéré comme accident du travail l'accident survenu sur le chemin du travail.

Le chemin du travail s'entend du trajet normal que le travailleur doit parcourir pour se rendre de sa résidence au lieu de l'exécution du travail et inversement.

Le travailleur est réputé se trouver également au lieu du travail lorsque, notamment :

1° il y accomplit, même en dehors des heures de travail, une mission en qualité de délégué syndical ou de représentant des travailleurs, avec l'autorisation expresse ou tacite de l'employeur;

2° il assiste à une réunion du conseil d'entreprise ou du comité de sécurité.

Le trajet de la résidence au lieu du travail commence dès que le travailleur franchit le seuil de sa résidence principale ou secondaire et finit dès qu'il en franchit de nouveau le seuil.

§ 2. Est assimilé au chemin du travail, le trajet parcouru :

1° du lieu du travail vers le lieu où il prend ou se procure son repas et inversement;

2° pour se rendre, de l'endroit où il travaille au lieu où il perçoit en espèces tout ou partie de sa rémunération ou du montant qui y correspond et inversement.

3° pour se rendre, même en dehors des heures de travail, de sa résidence ou du lieu où il a repris du travail, chez son précédent employeur afin de remettre ou de recevoir des documents prescrits par la législation sociale, des vêtements ou des outils et inversement;

4° du lieu d'embauchage au lieu d'exécution du travail pour les travailleurs occupés par des entreprises de chargement, déchargement et manutention des marchandises dans les ports, débarcadères, entrepôts et stations, lorsqu'il n'y a pas de contrat préalablement conclu;

5° du lieu où le travailleur à domicile œuvre à façon des matières premières ou des produits partiellement achevés qu'un employeur lui a confiés au lieu où il prend ou délivre ces matières ou produits et vice-versa.

CHAPITRE II.

Réparation.

SECTION 1^{re}.

Accident du travail mortel.

ART. 9.

Lorsque la victime décède des suites de l'accident du travail, il est alloué une indemnité pour frais funéraires égale à trente fois la rémunération quotidienne moyenne. En

geval mag die vergoeding evenwel minder bedragen dan het bedrag van de overeenkomstige vergoeding dat, op de dag van het overlijden, wordt toegekend met toepassing van de wetgeving inzake de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

ART. 10.

Wanneer de getroffene ten gevolge van het arbeidsongeval overlijdt wordt een lijfrente, gelijk aan 30 pct. van diens basisloon, toegekend :

1° aan de echtgenoot die op het tijdstip van het ongeval noch uit de echt, noch van tafel en bed is gescheiden;

2° aan de echtgenoot die op het tijdstip van het overlijden van de getroffene noch uit de echt, noch van tafel en bed is gescheiden, op voorwaarde dat het huwelijk, gesloten na het ongeval, minstens één jaar vóór het overlijden van de getroffene plaats vond of dat uit dat huwelijk een kind wordt geboren.

ART. 11.

§ 1. De vóór het overlijden geboren of verwekte wettelijke kinderen en de vóór het overlijden erkende natuurlijke kinderen, die wees zijn van vader of moeder, ontvangen een rente voor ieder kind gelijk aan 15 pct. van het basisloon, zonder dat het totaal 45 pct. van dit loon mag overschrijden.

§ 2. De bij § 1 bedoelde kinderen, die wees zijn van vader en moeder, en de natuurlijke kinderen niet erkend door de ingevolge een arbeidsongeval overleden moeder, ontvangen een rente die voor ieder kind gelijk is aan 20 pct. van het basisloon zonder dat het totaal 60 pct. van dit loon mag overschrijden.

ART. 12.

§ 1. De kinderen die vóór het overlijden door één persoon zijn geadopteerd ontvangen een rente die voor ieder kind gelijk is aan 20 pct. van het basisloon van de overleden adoptant, zonder dat het totaal 60 pct. van dit loon mag overschrijden.

§ 2. De kinderen die door twee personen zijn geadopteerd ontvangen voor ieder kind, een rente gelijk aan :

a) 15 pct. van het basisloon zo één van de adoptanten de andere overleeft, zonder dat het totaal 45 pct. van dit loon mag overschrijden;

b) 20 pct. van het basisloon zo één van de adoptanten vooroverleden is, zonder dat het totaal 60 pct. van dit loon mag overschrijden.

§ 3. De geadopteerden die overeenkomstig de bepalingen van artikel 365 van het Burgerlijk Wetboek rechten kunnen doen gelden in hun oorspronkelijke familie en in hun adoptieve familie, mogen de rechten, waarop zij in elk van deze

aucun cas, cette indemnité ne peut être inférieure au montant de l'indemnité correspondante alloué à la date du décès, en application de la législation en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

ART. 10.

Si la victime meurt des suites de l'accident du travail, une rente viagère égale à 30 p.c. de sa rémunération de base est accordée :

1° au conjoint non divorcé ni séparé de corps au moment de l'accident;

2° au conjoint non divorcé ni séparé de corps au moment du décès de la victime, à la condition que le mariage, contracté après l'accident, l'ait été un an au moins avant le décès ou qu'un enfant soit issu de ce mariage.

ART. 11.

§ 1. Les enfants légitimes nés ou conçus avant le décès et les enfants naturels reconnus avant le décès, orphelins de père ou de mère, reçoivent une rente égale à 15 p.c. de la rémunération de base pour chaque enfant, sans que l'ensemble puisse dépasser 45 p.c. de la dite rémunération.

§ 2. Les enfants visés au § 1^{er}, orphelins de père et de mère, et les enfants naturels non reconnus par la mère décédée à la suite d'un accident du travail, reçoivent une rente égale à 20 p.c. de la rémunération de base pour chaque enfant, sans que l'ensemble puisse dépasser 60 p.c. de la dite rémunération.

ART. 12.

§ 1. Les enfants adoptés par une seule personne avant le décès reçoivent une rente qui, pour chaque enfant, est égale à 20 p.c. de la rémunération de base de l'adoptant décédé, sans que l'ensemble puisse dépasser 60 p.c. de ladite rémunération.

§ 2. Les enfants adoptés par deux personnes reçoivent, pour chaque enfant, une rente égale à :

a) 15 p.c. de la rémunération de base si l'un des adoptants survit à l'autre, sans que l'ensemble puisse dépasser 45 p.c. de la dite rémunération;

b) 20 p.c. de la rémunération de base si l'un des adoptants est prédécédé, sans que l'ensemble puisse dépasser 60 p.c. de ladite rémunération.

§ 3. Les adoptés qui, conformément aux dispositions de l'article 365 du Code civil, peuvent faire valoir leurs droits dans leur famille d'origine et dans leur famille adoptive, ne peuvent pas cumuler les droits auxquels ils pourraient pré-

families aanspraak kunnen maken, niet samenvoegen. Zij mogen echter kiezen tussen de rente, waarop zij recht hebben in hun oorspronkelijke of in hun adoptieve familie. De geadopteerden kunnen steeds op hun keuze terugkomen wanneer zich in hun oorspronkelijke of in hun adoptieve familie een nieuw ongeval met dodelijke afloop voordoet.

§ 4. Zo de belangen van de geadopteerde kinderen samenvallen met die van wettige of al dan niet erkende natuurlijke kinderen mag de rente toegekend aan de geadopteerden niet hoger zijn dan deze toegekend aan de andere kinderen.

§ 5. De bepalingen van dit artikel vinden eveneens toepassing in de gevallen bedoeld bij artikel 355 van het Burgerlijk wetboek.

ART. 13.

§ 1. De vader en de moeder van de getroffene, die een wettig of vóór het overlijden erkend kind is en noch echtgenoot noch rechthebbende kinderen nalaat, ontvangen een lijfrente voor ieder van hen gelijk aan 20 pct. van het basisloon.

Onder dezelfde voorwaarden ontvangt de moeder van het niet erkend maar door haar niet verlaten natuurlijk kind een rente gelijk aan 20 pct. van het basisloon.

Laat de getroffene echter een echtgenoot zonder kinderen na, dan is de rente voor ieder van de bij de vorige leden bedoelde rechtsverkrijgenden gelijk aan 15 pct. van het basisloon.

§ 2. Bij vooroverlijden van de vader of de moeder van de getroffene ontvangt ieder van de bloedverwanten in opgaande lijn van de vooroverledene een rente gelijk aan :

a) 15 pct. van het basisloon zo er noch echtgenoot noch rechthebbende kinderen zijn;

b) 10 pct. van het basisloon zo er een echtgenoot zonder rechthebbende kinderen is.

ART. 14.

De kleinkinderen van de getroffene die noch echtgenoot, noch rechthebbende kinderen nalaat ontvangen, zo hun vader overleden is, een rente voor ieder van hen gelijk aan 15 pct. van het basisloon, zonder dat het totaal 45 pct. van dit basisloon mag overschrijden.

Indien er nochtans, bij ontstentenis van echtgenoot, rechthebbende kinderen zijn dan hebben de kleinkinderen die wees van vader zijn, bij staken, gelijke rechten als de kinderen; de rente toegekend aan elke staak van kleinkinderen wordt op 15 pct. bepaald en bij hoofden verdeeld.

ART. 15.

De broeders en zusters van de getroffene die geen andere rechthebbenden nalaat ontvangen ieder een rente gelijk aan 15 pct. van het basisloon, zonder dat het totaal 45 pct. van dit loon mag overschrijden.

tendre dans chacune de ces familles. Ils peuvent toutefois opter entre la rente à laquelle ils ont droit dans leur famille d'origine et celle à laquelle ils ont droit dans leur famille adoptive. Les adoptés peuvent toujours revenir sur leur choix si un nouvel accident mortel survient dans leur famille d'origine ou adoptive.

§ 4. En cas de concours d'enfants adoptés avec des enfants légitimes ou naturels, reconnus ou non-reconnus, la rente accordée aux enfants adoptés, ne peut être supérieure à celle accordée aux autres enfants.

§ 5. Les dispositions du présent article sont également applicables dans les cas prévus à l'article 355 du Code civil.

ART. 13.

§ 1. Le père et la mère de la victime, enfant légitime ou reconnu avant le décès, qui ne laisse ni conjoint, ni enfants bénéficiaires, reçoivent une rente viagère égale à 20 p.c. de la rémunération de base pour chacun d'eux.

Sous les mêmes conditions la mère de l'enfant naturel non reconnu, mais non abandonné par elle, reçoit une rente égale à 20 p.c. de la rémunération de base.

Toutefois, si la victime laisse un conjoint sans enfant, la rente pour chacun des bénéficiaires visés par les alinéas précédents, est égale à 15 p.c. de la rémunération de base.

§ 2. En cas de prédécès du père ou de la mère de la victime, chaque ascendant du prédécédé reçoit une rente égale à :

a) 15 p.c. de la rémunération de base s'il n'y a ni conjoint ni enfants bénéficiaires;

b) 10 p.c. de la rémunération de base s'il y a un conjoint sans enfants bénéficiaires.

ART. 14.

Les petits-enfants de la victime qui ne laisse ni conjoint, ni enfant bénéficiaire, reçoivent, si leur père est décédé, une rente égale à 15 p.c. de la rémunération de base pour chacun d'eux, sans que l'ensemble puisse dépasser 45 p.c. de ladite rémunération.

Toutefois, si à défaut de conjoint il existe des enfants bénéficiaires, les petits-enfants orphelins de père ont, par souche, des droits égaux à ceux des enfants; la rente accordée à chaque souche de petits-enfants est fixée à 15 p.c. et partagée par tête.

ART. 15.

Les frères et sœurs de la victime qui ne laisse aucun autre bénéficiaire, reçoivent chacun une rente égale à 15 p.c. de la rémunération de base, sans que l'ensemble puisse dépasser 45 p.c. de ladite rémunération.

ART. 16.

Indien er meer dan drie rechthebbenden, bedoeld in de artikelen 11, 12, 14 of 15 zijn, wordt het bedrag van 15 pct. of 20 pct. voor elke rechthebbende verminderd door het te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de teller gelijk is aan 3 en de noemer gelijk aan het aantal rechthebbenden.

De maximumbedragen van 45 pct. en 60 pct. blijven toepasselijk op al de rechthebbenden samen, zolang hun aantal niet beneden drie daalt. Blijven er niet meer dan twee rechthebbenden over, dan heeft ieder recht op een rente van 15 pct. of 20 pct.

Voor de toepassing van dit artikel wordt elke staak als een eenheid beschouwd in het geval bedoeld bij artikel 14, tweede lid.

ART. 17.

De kinderen, kleinkinderen, broeders en zusters ontvangen een rente zolang zij gerechtigd zijn op kinderbijslag en in ieder geval tot hun 18 jaar.

De rente is verschuldigd tot op het einde van de maand waarin het recht vervalt.

ART. 18.

De bloedverwanten in de opgaande lijn, de kleinkinderen en de broeders en zusters ontvangen de rente alleen wanneer zij rechtstreeks voordeel uit het loon van de getroffene haalden. Worden als zodanig aangezien degenen die onder hetzelfde dak woonden.

Is de getroffene een leerling die geen loon genoot, dan hebben bovenvermelde personen niettemin recht op de rente zo zij onder hetzelfde dak woonden.

ART. 19.

De bij de artikelen 10 tot 15 bedoelde renten zijn verschuldigd vanaf de dag van het overlijden van de getroffene.

AFDELING 2.

Arbeidsongeschiktheid.

ART. 20.

Wanneer het ongeval een tijdelijke en algehele arbeidsongeschiktheid veroorzaakt, heeft de getroffene, vanaf de dag die volgt op het begin van die arbeidsongeschiktheid, recht op een dagelijkse vergoeding gelijk aan 90 pct. van het gemiddeld dagloon.

Voor de dag waarop het ongeval zich voordoet of de arbeidsongeschiktheid aanvangt, is de vergoeding gelijk aan het normaal dagloon, verminderd met het loon dat de getroffene eventueel heeft verdiend.

ART. 16.

Si le nombre d'ayants droit visés aux articles 11, 12, 14 ou 15 est supérieur à 3, le taux de 15 p.c. ou de 20 p.c. est diminué, pour chaque ayant droit, en le multipliant par une fraction ayant pour numérateur le nombre 3 et pour dénominateur le nombre d'ayants droit.

Les taux maximums de 45 p.c. et de 60 p.c. restent applicables à tous les ayants droit aussi longtemps que leur nombre n'est pas inférieur à 3. S'il ne subsiste plus que deux ayants droit, chacun d'eux a droit à une rente égale à 15 ou à 20 p.c.

Pour l'application du présent article, chaque souche est considérée, dans le cas visé à l'article 14, alinéa 2, comme une unité.

ART. 17.

Les enfants, petits-enfants, frères et sœurs reçoivent une rente tant qu'ils ont droit à des allocations familiales et en tout cas jusqu'à leur 18 ans.

La rente est due jusqu'à la fin du mois au cours duquel le droit s'éteint.

ART. 18.

Les ascendants, les petits-enfants, les frères et sœurs ne reçoivent la rente que s'ils profitaient directement de la rémunération de la victime. Sont présumés tels ceux qui vivaient sous le même toit.

Si la victime est un apprenti qui ne recevait pas de rémunération, les bénéficiaires ont néanmoins droit à la rente s'ils vivaient sous le même toit.

ART. 19.

Les rentes visées aux articles 10 à 15 sont dues à partir de la date du décès de la victime.

SECTION 2.

Incapacité de travail.

ART. 20.

Lorsque l'accident a été la cause d'une incapacité temporaire et totale de travail la victime a droit à partir du jour qui suit celui du début de l'incapacité de travail, à une indemnité journalière égale à 90 p.c. de la rémunération quotidienne moyenne.

L'indemnité afférente à la journée au cours de laquelle l'accident survient ou au cours de laquelle l'incapacité de travail débute est égale à la rémunération quotidienne normale diminuée de la rémunération éventuellement proméritee par la victime.

ART. 21.

Ingeval de tijdelijke arbeidsongeschiktheid gedeeltelijk is of wordt, kan de werkgever de getroffene mits instemming van de behandelende geneesheer opnieuw aan het werk stellen, door hem gedurende de gehele periode van tijdelijke, gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid een taak te geven die overeenstemt met zijn lichamelijke en geestelijke geschiktheid. In dit geval heeft de getroffene recht op een vergoeding die gelijk is aan het verschil tussen zijn loon vóór het ongeval en het loon dat hij verdient in het beroep waarin hij wordt tewerkgesteld.

De getroffene geniet, tot de dag van zijn volledige wedertewerkstelling of van de consolidatie, de vergoeding voor tijdelijke, algehele arbeidsongeschiktheid :

1° wanneer hij niet opnieuw te werk wordt gesteld maar zich onderwerpt aan een behandeling, die hem met het oog op zijn wederaanpassing wordt voorgesteld;

2° wanneer hij niet opnieuw aan het werk wordt gesteld en hem geen behandeling met het oog op zijn wederaanpassing wordt voorgesteld;

3° wanneer hij de hervatting van de arbeid of de voorgestelde behandeling om een geldige reden weigert.

Ingeval de getroffene zonder geldige redenen zowel de wedertewerkstelling als de voorgestelde behandeling weigert, dan heeft hij recht op een vergoeding die overeenstemt met zijn graad van arbeidsongeschiktheid.

ART. 22.

Indien de arbeidsongeschiktheid blijvend is of wordt, vangt een jaarlijkse vergoeding van 100 pct. berekend op het basisloon en de graad van de ongeschiktheid, de dagelijkse vergoeding vanaf de dag waarop de ongeschiktheid een bestendig karakter vertoont; dit vertrekpunt wordt vastgesteld bij een overeenkomst tussen partijen of bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing.

Indien de toestand van de getroffene volstrekt de geregelde hulp van een ander persoon vergt, kan de rechter de jaarlijkse vergoeding op een hoger bedrag dan 100 pct. brengen zonder 150 pct. te overschrijden.

Bij het verstrijken van de herzieningstermijn, bedoeld bij artikel 66 wordt de jaarlijkse vergoeding door een lijfrente vervangen.

ART. 23.

De getroffene heeft recht op de herstellings- en vervangingskosten van de kunstledematen en orthopedische toestellen, waaraan het ongeval schade heeft veroorzaakt.

AFDELING 3.

Geneeskundige verzorging.

ART. 24.

De getroffene heeft, tot het einde van de bij artikel 66 bepaalde termijn, recht op de geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en verplegingszorgen, die het ongeval noodzakelijk maakt.

ART. 21.

Si l'incapacité de travail est ou devient partielle, l'employeur peut remettre la victime au travail moyennant accord du médecin traitant en lui fournissant pendant toute la période d'incapacité temporaire partielle une tâche conforme à ses aptitudes physiques et intellectuelles. Dans ce cas la victime a droit à une indemnité équivalente à la différence entre sa rémunération avant l'accident et celle qu'elle gagne dans la profession où elle est occupée.

Jusqu'au jour de la remise complète au travail ou de la consolidation, la victime bénéficie de l'indemnité d'incapacité temporaire totale :

1° si, non remise au travail, elle se soumet à un traitement, qui lui est proposé en vue de sa réadaptation;

2° si, non remise au travail, il ne lui est pas proposé de traitement en vue de sa réadaptation;

3° si, pour un motif valable, elle refuse la reprise du travail ou le traitement proposé.

Si, sans raisons valables, la victime refuse tant la reprise du travail que le traitement proposé, elle a droit à une indemnité correspondant à son degré d'incapacité de travail.

ART. 22.

Si l'incapacité est ou devient permanente, une allocation annuelle de 100 p.c. calculée d'après la rémunération de base et le degré d'incapacité, remplace l'indemnité journalière à dater du jour où l'incapacité présente le caractère de la permanence; ce point de départ est constaté par voie d'accord entre parties ou par une décision coulée en force de chose jugée.

Si l'état de la victime exige absolument et normalement l'assistance d'une autre personne, le juge peut porter l'allocation annuelle à un taux supérieur à 100 p.c., sans dépasser 150 p.c.

A l'expiration du délai de la revision prévu à l'article 66, l'allocation annuelle est remplacée par une rente viagère.

ART. 23.

Si l'accident a causé des dégâts aux appareils de prothèse ou d'orthopédie, la victime a droit aux frais de réparation ou de remplacement de ces appareils.

SECTION 3.

Soins médicaux.

ART. 24.

La victime a droit, jusqu'à l'expiration du délai fixé par l'article 66, aux soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers nécessités par l'accident.

De kosten voor kunstledematen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is erkend, vallen, tot de datum van de homologatie van de overeenkomst of de bij artikel 22 bedoelde beslissing, ten laste van de verzekeraar.

Een bijkomende vergoeding, die overeenstemt met de waarschijnlijke kosten van vernieuwing en reparatie van de toestellen, wordt vastgesteld bij de overeenkomst of de beslissing en berekend op de door de Koning bepaalde wijze.

Deze vergoeding wordt door de verzekeraar binnen de maand volgend op de homologatie van de overeenkomst of de beslissing bij het Fonds voor arbeidsongevallen gestort.

ART. 25.

De getroffene kan geneesheer, apotheker, noch verplegingsdienst kiezen wanneer de volgende voorwaarden vervuld zijn :

1° de verzekeraar, op eigen kosten en in de voorwaarden bepaald door de Koning, een medische, pharmaceutische en verplegingsdienst instelt;

2° de dienst werd erkend. De erkenning wordt verleend en ingetrokken door de Koning onder de voorwaarden die Hij bepaalt;

3° de verzekeraar ten minste drie geneesheren heeft aangevozen tot wie de getroffene zich kan wenden;

4° de verzekeraar de werkgever daaromtrent behoorlijk heeft ingelicht;

5° de oprichting van de dienst en de namen van de geneesheren vermeld zijn in de arbeidsovereenkomst of in het arbeidsreglement of wat de zeelieden betreft, in de arbeidsovereenkomst voor schepeling of in de monsterrol.

ART. 26.

De verzekeraar wijst tenminste drie geneesheren aan buiten de medische, pharmaceutische en verplegingsdienst bedoeld bij artikel 25, tot wie de getroffene zich kan wenden voor de voortzetting van en het toezicht op de medische behandeling die door deze dienst oorspronkelijk werd voorgeschreven en toegepast en voor de controle op zijn arbeidsongeschiktheid. Deze aanwijzing kan tijdelijk of toevallig zijn telkens wanneer de getroffene zijn verblijfplaats heeft buiten de streek waar de medische, pharmaceutische en verplegingsdienst is ingesteld of waar de als vast erkende geneesheer gevestigd is.

De Koning bepaalt de grenzen van de streek die in aanmerking dient genomen voor de toepassing van deze bepaling.

ART. 27.

Wanneer de getroffene vrije keus van geneesheer, apotheker en verplegingsdienst heeft, worden de kosten van geneeskundige verzorging terugbetaald volgens een door de Koning vastgesteld tarief.

Le coût des appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire sont à charge de l'assureur jusqu'à la date de l'homologation de l'accord ou de la décision visée à l'article 22.

Une indemnité supplémentaire représentant le coût probable du renouvellement et de la réparation des appareils est fixée par l'accord ou par la décision et calculée de la manière fixée par le Roi.

Cette indemnité est versée par l'assureur au Fonds des accidents du travail dans le mois qui suit l'homologation de l'accord ou la décision.

ART. 25.

La victime n'a pas le choix du médecin, du pharmacien ou du service hospitalier lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1° L'assureur a institué à sa charge et dans les conditions déterminées par le Roi un service médical, pharmaceutique et hospitalier;

2° le service a été agréé. L'agrément est accordée et retirée par le Roi dans les conditions qu'Il détermine;

3° l'assureur a désigné au moins trois médecins à qui la victime peut s'adresser;

4° l'assureur en a dûment informé l'employeur;

5° l'institution du service et les noms des médecins sont mentionnés dans le contrat de louage de travail ou dans le règlement de travail ou, en ce qui concerne les marins, dans le contrat d'engagement maritime ou dans le rôle d'équipage.

ART. 26.

L'assureur désignera trois médecins au moins en dehors du service médical, pharmaceutique ou hospitalier visé à l'article 25, à qui la victime peut s'adresser en vue d'assurer la continuation et la surveillance du traitement médical prescrit et appliqué originellement par ce service et d'assurer le contrôle de son incapacité de travail. Cette désignation peut être faite à titre temporaire ou occasionnel chaque fois que la victime réside hors de la région où le service médical, pharmaceutique et hospitalier ou le médecin agréé à titre permanent est installé.

Le Roi détermine les limites de la région à prendre en considération pour l'application de la présente disposition.

ART. 27.

Lorsque la victime a le libre choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, les soins médicaux sont remboursés sur base du tarif fixé par le Roi.

ART. 28.

Tijdens de behandeling, mag de verzekeraar, ingeval de getroffene de vrije keus van geneesheer, apotheker en verplegingsdienst heeft en, in het tegenovergesteld geval, de getroffene of de rechthebbenden, een geneesheer aanwijzen belast met het toezicht op de behandeling. Deze geneesheer zal de getroffene vrij mogen bezoeken, mits hij de behandelende geneesheer vooraf verwittigt.

De Koning bepaalt de honoraria, die verschuldigd zijn aan de geneesheer aangewezen door de getroffene of de rechthebbenden. Zij zijn voor 90 pct. ten laste van de verzekeraar.

AFDELING 4.

Basisloon.

ART. 29.

Onder basisloon wordt verstaan het loon waarop de werknemer, in de functie waarin hij is tewerkgesteld in de onderneming op het ogenblik van het ongeval recht heeft voor de periode van het jaar dat het ongeval voorafgaat.

De referteperiode is maar volledig, wanneer de werknemer gedurende dat ganse jaar arbeid heeft verricht overeenkomstig de arbeidstijdregeling, die krachtens wet of gebruik in de onderneming geldt.

ART. 30.

Het begrip loon wordt bepaald bij artikel 2 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, met inbegrip evenwel van het vakantiegeld. De Koning kan het aldus bepaalde begrip na het advies van de Nationale Arbeidsraad en bij in Ministerraad overlegd besluit, verruimen of beperken.

Het in aanmerking te nemen loon kan niet lager zijn dan het loon dat voor een werknemer van dezelfde beroepskwalificatie als de getroffene ingevolge de krachtens de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités gesloten collectieve arbeidsovereenkomst is bepaald.

ART. 31.

Heeft de werknemer gedurende de referteperiode gewaarborgd weekloon genoten, dan wordt voor die periode bij de berekening van het basisloon rekening gehouden met het loon waarop het gewaarborgd weekloon werd berekend.

ART. 32.

§ 1. Wanneer de referteperiode zoals bepaald bij artikel 29, tweede lid, onvolledig is, wordt het loon waarop de werknemer recht heeft aangevuld met een hypothetisch loon voor de dagen buiten de rusttijden waarop de werknemer geen loon ontving.

ART. 28.

Au cours du traitement, l'assureur, dans le cas où la victime a le libre choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier et, dans le cas contraire, la victime ou les ayants droit, peuvent désigner un médecin chargé de contrôler le traitement. Ce médecin aura libre accès auprès de la victime, le médecin traitant dûment prévenu.

Le Roi détermine les honoraires dus au médecin désigné par la victime ou les ayants droit. Ils sont supportés pour 90 p.c. par l'assureur.

SECTION 4.

Rémunération de base.

ART. 29.

La rémunération de base s'entend de la rémunération à laquelle le travailleur a droit pour l'année qui a précédé l'accident, en raison de la fonction exercée dans l'entreprise au moment de l'accident.

La période de référence n'est complète que si le travailleur a pendant l'année entière effectué du travail conformément au régime de travail applicable à l'entreprise en vertu de la loi ou selon l'usage.

ART. 30.

La notion de rémunération est celle déterminée par l'article 2 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, en ce compris toutefois le pécule de vacances. Le Roi peut, après avis du Conseil national du Travail et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre ou limiter la notion ainsi définie.

La rémunération à prendre en considération ne peut être inférieure à la rémunération, fixée par convention collective, conclue en vertu de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, pour un travailleur appartenant à la même qualification professionnelle que la victime.

ART. 31.

Lorsque pendant la période de référence, le travailleur a bénéficié du salaire hebdomadaire garanti, il est tenu compte, pour la fixation de la rémunération de base afférente à cette période, de la rémunération qui a servi de base au calcul du salaire hebdomadaire garanti.

ART. 32.

§ 1. Lorsque la période de référence telle qu'elle est fixée par l'article 29, deuxième alinéa, est incomplète, la rémunération à laquelle le travailleur a droit est complétée par une rémunération hypothétique pour les journées, en dehors des temps de repos, pour lesquelles le travailleur n'a pas reçu de rémunération.

Het hypothetisch loon is gelijk aan het produkt van de vermenigvuldiging van het gemiddeld dag- of uurloon met het aantal ontbrekende dagen of uren.

Het gemiddeld dag- of uurloon wordt berekend door het loon waarop de werknemer recht heeft te delen door het aantal dagen of uren waarop tijdens de referteperiode arbeid werd verricht.

§ 2. Wanneer de werknemer sedert minder dan een jaar in de onderneming of in de functie waarin hij is tewerkgesteld op het ogenblik van het ongeval werkt, wordt voor de periode die voorafgaat het hypothetisch loon berekend op het gemiddeld dagelijks loon van de werknemers met dezelfde beroepskwalificatie.

§ 3. Wanneer de werknemer tewerkgesteld is in een onderneming waar slechts gedurende een beperkte periode van het jaar wordt gewerkt wordt het loon aangevuld met de verdiensten die hij verwierf gedurende de overige periode van het jaar. Wanneer er voor het geheel of een deel van die periode geen verdiensten zijn wordt het loon aangevuld met een hypothetisch loon berekend volgens de bepalingen van § 1.

Voor de toepassing van de bepalingen van deze paragraaf, mag de normale jaarlijkse arbeidsduur in de ondernemingen voor het laden, lossen en behandelen van goederen in de haven, op de steigers, in de pakhuizen, en stations, niet minder bedragen dan twee honderd veertig dagen.

ART. 33.

Wanneer de getroffene een rust- of overlevingspensioen geniet dat slechts wordt uitbetaald op voorwaarde dat de wettelijke vastgestelde perken van toegelaten arbeid niet worden overschreden, wordt het basisloon vastgesteld uitsluitend met inachtneming van het loon dat verschuldigd is ingevolge het verrichten van de toegelaten arbeid.

ART. 34.

Wanneer de getroffene een leerling of minderjarige is en het ongeval een tijdelijke arbeidsongeschiktheid heeft veroorzaakt wordt het loon eventueel aangevuld met een hypothetisch loon of de andere verdiensten zoals bepaald bij artikel 32.

Wanneer het ongeval een bestendige arbeidsongeschiktheid of het overlijden van de getroffene veroorzaakt en de leerling of de minderjarige geen loon genoot of zijn loon lager was dan het gemiddeld loon van de meerderjarige werknemers in de categorie waartoe de getroffene bij zijn meerderjarigheid zou behoord hebben, wordt het basisloon berekend naar dit laatste gemiddeld loon.

ART. 35.

Overschrijdt het jaarloon 204.600 frank, dan komt het, voor de vaststelling van de vergoedingen en renten, slechts tot het beloop van die som in aanmerking.

La rémunération hypothétique est égale au produit de la multiplication de la rémunération journalière ou horaire moyenne par le nombre de journées ou d'heures non prestées pendant la période de référence.

La rémunération journalière ou horaire moyenne est calculée en divisant la rémunération à laquelle le travailleur a droit par le nombre de jours ou d'heures prestés.

§ 2. Lorsque le travailleur est occupé depuis moins d'un an dans l'entreprise ou dans la fonction exercée au moment de l'accident, la rémunération hypothétique, afférente à la période antérieure, est calculée en raison de la rémunération journalière moyenne des travailleurs appartenant à la même qualification professionnelle.

§ 3. Lorsque le travailleur est occupé dans une entreprise ne comportant qu'une période limitée de travail par an, la rémunération est complétée par les gains acquis pendant la période nécessaire pour parfaire l'année. Lorsque pour tout ou partie de cette période il n'y a pas de gain, la rémunération est complétée par une rémunération hypothétique calculée conformément aux dispositions du § 1^{er}.

Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, la durée normale annuelle de travail dans les entreprises de chargement, déchargement et manutention des marchandises dans les ports, débarcadères, entrepôts et stations, ne peut être inférieure à deux cent quarante jours.

ART. 33.

Lorsque la victime bénéficie d'une pension de retraite ou de survie qui n'est payée qu'à condition que les limites légales du travail autorisé ne soient pas dépassées, la rémunération de base est déterminée en fonction exclusive de la rémunération qui est due en raison de l'accomplissement du travail autorisé.

ART. 34.

Lorsque la victime est un apprenti ou un mineur d'âge et que l'accident a occasionné une incapacité temporaire de travail, la rémunération est complétée le cas échéant par une rémunération hypothétique ou par d'autres gains comme prévu à l'article 32.

Lorsque l'accident a entraîné une incapacité permanente de travail ou le décès de la victime et que l'apprenti ou le mineur d'âge ne bénéficiait d'aucune rémunération ou d'une rémunération inférieure à la rémunération moyenne des travailleurs majeurs de la catégorie à laquelle la victime aurait appartenu à sa majorité, la rémunération de base est calculée sur cette dernière rémunération moyenne.

ART. 35.

Lorsque la rémunération annuelle dépasse 204.600 francs, elle n'est prise en considération, pour la fixation des indemnités et rentes, qu'à concurrence de cette somme.

Voor de leerling en voor de minderjarige werknemers die tijdelijk arbeidsongeschikt zijn, kan het in aanmerking te nemen loon niet lager zijn dan 60.000 frank per jaar.

De Koning kan deze bedragen wijzigen na advies van de Nationale Arbeidsraad.

ART. 36.

Het gemiddelde dagloon is gelijk aan het basisloon gedeeld door 365.

Wanneer het quotiënt van de deling een frankgedeelte bedraagt, komt dit gedeelte niet in aanmerking wanneer het geen vijftig centimes bereikt, en wordt het voor een frank aangerekend wanneer het vijftig centimes bereikt of overtreft.

AFDELING 5.

Betaling.

ART. 37.

De vergoeding voor begrafeniskosten bedoeld in artikel 9 wordt binnen de maand na het overlijden uitbetaald aan de persoon die deze kosten heeft gedragen.

De vergoedingen van medische, pharmaceutische, heilkundige en verplegingskosten worden betaald aan degene die deze kosten heeft gedragen.

ART. 38.

De tijdelijke vergoedingen zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als het loon.

De jaarlijkse vergoedingen en vervallen renten zijn bij vierden betaalbaar om de drie maanden.

Op de in deze wet bedoelde uitkeringen is van rechtswege intrest verschuldigd vanaf het ogenblik waarop zij eisbaar worden.

ART. 39.

De door een arbeidsongeval getroffenene die een vergoeding of rente krachtens de artikelen 20 tot 22 geniet, is verplicht de krachtens de sociale zekerheidswetten verschuldigde bijdragen te betalen.

De Koning bepaalt de regelen van inning en verdeling van deze bijdragen alsmede de regelen van uitvoering.

De bijdragen zijn echter niet verschuldigd op het gedeelte van de vergoeding of rente toegekend wegens hulp van een andere persoon.

ART. 40.

De vergoedingen en renten uitgekeerd krachtens deze wet zijn onderworpen aan volgenden bepalingen :

En ce qui concerne les apprentis et les travailleurs mineurs d'âge, atteints d'une incapacité temporaire de travail, la rémunération à prendre en considération ne peut être inférieure à 60.000 francs par an.

Le Roi peut modifier ces montants, après avis du Conseil national du travail.

ART. 36.

La rémunération quotidienne moyenne est égale à la rémunération de base divisée par 365.

Si le quotient de la division comporte une fraction de franc, celle-ci est négligée lorsqu'elle n'atteint pas cinquante centimes et est comptée pour un franc lorsqu'elle atteint ou dépasse cinquante centimes.

SECTION 5.

Païement.

ART. 37.

L'indemnité pour frais funéraires visée par l'article 9 est payée dans le mois qui suit le décès à la personne qui en a pris la charge.

Les indemnités pour frais médicaux, pharmaceutiques, chirurgicaux et hospitaliers sont payés à ceux qui en ont pris la charge.

ART. 38.

Les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les salaires.

Les allocations annuelles et les arrérages des rentes sont payables trimestriellement par quart.

Les indemnités prévues par la présente loi portent intérêt de plein droit à partir de leur exigibilité.

ART. 39.

La victime d'un accident du travail bénéficiaire d'une indemnité ou d'une rente en vertu des articles 20 à 22 est tenue au paiement des cotisations dues en application de la législation sur la sécurité sociale.

Le Roi fixe les règles de perception et de répartition de ces cotisations ainsi que les règles d'exécution.

Les cotisations ne sont toutefois pas dues sur la partie de l'indemnité ou rente accordée pour assistance d'une autre personne.

ART. 40.

Les indemnités ou les rentes fournies en vertu de la présente loi sont soumises aux dispositions suivantes :

1° welke ook de huwelijksvoorwaarden zijn van de gehuwde werkneemster zal zij beschikken over de vergoedingen of renten zoals over haar loon, in overeenstemming met wat bepaald is bij de wetten betreffende de arbeidsovereenkomsten;

2° de aan een minderjarige werknemer verschuldigde vergoedingen of renten kunnen hem geldig worden overgemaakt, tenzij er verzet bestaat vanwege de vader, de moeder of de voogd;

3° ingeval de echtgenoot zich er over beklaagt dat de gerechtigde de vergoedingen of renten verkwist, kan de rechter beslissen dat ze aan de klager worden uitgekeerd;

4° zo de gerechtigde de overlevende echtgenoot is of uit de echt of van tafel en bed gescheiden is, kan de rechter, op vordering van een derde, besluiten dat de ten voordele der kinderen bepaalde renten zullen gestort worden aan de fysische of rechtspersoon aan wie de bewaring van de kinderen toevertrouwd is.

ART. 41.

De getroffenene, de echtgenoot en de bloedverwanten in de opgaande lijn kunnen vragen dat ten hoogste een derde van de waarde van de hun toekomende rente als kapitaal wordt uitbetaald.

Dit verzoek kan op elk oogenblik, zelfs na de vestiging van het kapitaal, worden gedaan. De rechter beslist zo voordelig mogelijk voor de verzoeker.

Indien de rente na het verstrijken van de herzienings-termijn berekend wordt naar een graad van blijvende arbeidsongeschiktheid van minder dan 10 pct. wordt de waarde van de lijfrente aan de getroffenene geheel in kapitaal uitbetaald, binnen de maand na het verstrijken van bedoelde termijn.

De waarde van de rente wordt berekend overeenkomstig het krachtens artikel 47, tweede lid, vastgesteld tarief.

AFDELING 6.

Burgerlijke aansprakelijkheid.

ART. 42.

§ 1. Ongeacht de uit deze wet voortvloeiende rechten blijft de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid mogelijk voor de getroffenene of zijn rechthebbenden :

1° tegen de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of die opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft;

2° tegen de werkgever wanneer het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt;

1° quel que soit le régime matrimonial, la travailleuse mariée dispose des indemnités ou rentes qui lui sont dues, comme de son salaire, ainsi qu'il est prévu par les lois relatives aux contrats de louage de travail;

2° les indemnités ou rentes dues à un travailleur mineur d'âge lui sont remises valablement, sauf opposition du père, de la mère ou du tuteur;

3° lorsque le conjoint du titulaire des indemnités ou rentes se plaint de ce qu'il les dilapide, le juge peut décider qu'elles seront versées au plaignant;

4° lorsque le titulaire est veuf, divorcé ou séparé de corps, le juge peut, sur réquisition d'un tiers, décider que les rentes prévues au bénéfice de ses enfants seront versées à la personne physique ou morale qui en a la garde.

ART. 41.

La victime, le conjoint et les ascendants peuvent demander qu'un tiers au maximum de la valeur de la rente qui leur revient soit payé en capital.

Cette demande peut être formée à tout moment, même après la constitution du capital. Le juge décide au mieux de l'intérêt du demandeur.

Lorsque, après l'expiration du délai de revision, la rente est calculée sur un taux de dépréciation permanente qui n'atteint pas 10 p.c., la valeur de la rente viagère est payée intégralement à la victime, dans le mois de l'expiration dudit délai.

La valeur de la rente est calculée conformément au tarif fixé en vertu de l'article 47, deuxième alinéa.

SECTION 6.

Responsabilité civile.

ART. 42.

§ 1. Indépendamment des droits découlant de la présente loi, une action en justice peut être intentée, conformément aux règles de la responsabilité civile, par la victime ou ses ayants droit :

1° contre l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail ou causé intentionnellement un accident qui a entraîné un accident du travail;

2° contre l'employeur dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur;

3° tegen de lasthebber of aangestelde van de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt;

4° tegen de personen, andere dan de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, die voor het ongeval aansprakelijk zijn;

5° tegen de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk.

§ 2. Onverminderd de bepalingen van § 1, is de verzekeraar verplicht de vergoedingen, die voortvloeien uit deze wet te betalen binnen de bij de artikelen 37 en 38 gestelde termijn.

De volgens het gemeen recht toegekende schadevergoeding kan evenwel niet samengevoegd worden met de krachtens deze wet toegekende vergoedingen.

ART. 43.

De verzekeraar en het Fonds voor arbeidsongevallen kunnen de rechtsvordering waarvan sprake in artikel 42, § 1, op eigen risico instellen. Zij treden alsdan in de rechten welke de getroffene of zijn rechthebbende hebben tegen de voor het arbeidsongeval aansprakelijke, tot beloop van wat zij hun hebben betaald en van een bedrag gelijk aan het kapitaal dat de door hen verschuldigde waarde van de jaarlijkse vergoeding of rente vertegenwoordigt.

ART. 44.

De bij deze wet bepaalde vergoedingen zijn niet verschuldigd, wanneer het ongeval door de getroffene opzettelijk is veroorzaakt.

Geen vergoeding is verschuldigd aan diegene van de rechthebbenden die het ongeval opzettelijk heeft veroorzaakt.

HOOFDSTUK III.

De verzekering.

AFDELING 1.

Verzekeringsinstellingen.

ART. 45.

De werkgever is verplicht een arbeidsongevallenverzekering aan te gaan bij een daartoe gemachtigde verzekeringsmaatschappij tegen vaste premie of bij een gemachtigde gemeenschappelijke verzekeringskas.

ART. 46.

De werkgever die geen verzekering heeft afgesloten is ambtshalve aangesloten bij het Fonds voor arbeidsongeval-

3° contre le mandataire ou le préposé de l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail;

4° contre les personnes, autres que l'employeur, ses mandataires ou préposés, qui sont responsables de l'accident;

5° contre l'employeur, ses mandataires ou préposés, lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail.

§ 2. Indépendamment des dispositions du § 1^{er}, l'assureur reste tenu au paiement des indemnités résultant de la présente loi, dans les délais fixés aux articles 37 et 38.

La réparation en droit commun ne peut être cumulée avec les indemnités résultant de la présente loi.

ART. 43.

L'assureur et le Fonds des accidents du travail peuvent exercer, à leurs risques et périls, l'action prévue à l'article 42, § 1^{er}. Ils sont subrogés aux droits de la victime ou de ses ayants droit contre le responsable de l'accident du travail, jusqu'à concurrence des sommes qu'ils leur ont payées et du montant égal au capital représentatif de l'allocation annuelle ou de la rente dont ils sont redevables.

ART. 44.

Les indemnités établies par la présente loi ne sont pas dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Aucune indemnité n'est due à celui des ayants droits qui a intentionnellement provoqué l'accident.

CHAPITRE III.

Assurance.

SECTION 1.

Organismes assureurs.

ART. 45.

L'employeur est tenu de conclure une assurance contre les accidents du travail auprès d'une société d'assurances à primes fixes agréée, soit auprès d'une caisse commune d'assurance agréée.

ART. 46.

L'employeur qui n'a pas contracté une assurance est affilié d'office auprès du Fonds des accidents du travail confor-

len, volgens de nadere regels bepaald door de Koning na advies van het beheerscomité van dit Fonds.

ART. 47.

De verzekeraar vestigt het rentekapitaal bij de Algemene Spaar- en lijfrentekas of bij een daartoe gemachtigde instelling :

1° in geval van overlijden van de getroffene, binnen de maand van de homologatie van de overeenkomst tussen de partijen of, de beslissing bedoeld bij artikel 22;

2° in geval van blijvende arbeidsongeschiktheid, binnen de maand van het verstrijken van de herzieningstermijn.

Het kapitaal wordt bepaald overeenkomstig het tarief vastgesteld door de Koning na advies van het beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen.

Een aanvullend kapitaal wordt gestort bij de instelling die de rente vestigt, voor de periode gelegen tussen de dag van het overlijden of het verstrijken van de herzieningstermijn en de dag waarop het kapitaal met toepassing van het eerste lid is gestort.

ART. 48.

De gemachtigde verzekeraars zijn verplicht reservefondsen en waarborgsommen te vestigen volgens de nadere regels bepaald door de Koning.

ART. 49.

Onder de voorwaarden die hij bepaalt en na advies van het beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen wordt de machtiging met het oog op de verzekering en voor de rentedienst verleend en ingetrokken door de Koning. Het koninklijk besluit wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De lijst van de gemachtigde verzekeraars wordt jaarlijks bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 50.

De gemachtigde gemeenschappelijke verzekeringskassen genieten de rechtspersoonlijkheid.

Bij hun statuten mag worden bepaald dat de vergoedingen wegens tijdelijke arbeidsongeschiktheid voor een periode van ten hoogste zes maanden vanaf de dag volgend op het begin van de arbeidsongeschiktheid, rechtstreeks aan de getroffene worden betaald door de werkgever onder waarborg van de betrokken gemeenschappelijke kas.

ART. 51.

Geen enkel vervalbeding mag door de gemachtigde verzekeraar worden ingeroepen tegen de personen die rechten op een vergoeding kunnen laten gelden.

mément aux dispositions fixées par le Roi après avis du Comité de gestion dudit fonds.

ART. 47.

L'assureur constitue le capital de la rente auprès de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite ou auprès d'un établissement agréé à cette fin :

1° en cas de décès de la victime, dans le mois de l'homologation de l'accord intervenu entre les parties ou de la décision visée à l'article 22;

2° en cas d'incapacité permanente de travail, dans le mois de l'expiration du délai de revision.

Le capital est déterminé conformément au tarif fixé par le Roi après avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail.

Un complément de capital est versé auprès de l'établissement qui constitue la rente, pour la période comprise entre le jour du décès ou de l'expiration du délai de revision et le jour du versement du capital en application de l'alinéa premier.

ART. 48.

Les assureurs agréés sont astreints à constituer des réserves et cautionnements suivant les modalités fixées par le Roi.

ART. 49.

L'agrément aux fins de l'assurance et du service des rentes est accordé ou retiré par le Roi dans les conditions qu'il détermine et après avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail. L'arrêté royal est publié au *Moniteur Belge*.

La liste des assureurs agréés est publiée annuellement au *Moniteur Belge*.

ART. 50.

Les caisses communes d'assurance agréées jouissent de la personnalité civile.

Leurs statuts peuvent stipuler que les indemnités pour incapacité temporaire de travail seront, pendant un délai qui n'excédera pas six mois à partir du jour qui suit le début de l'incapacité de travail, payées directement à la victime par l'employeur sous la garantie de la caisse commune intéressée.

ART. 51.

Aucune clause de déchéance ne peut être opposée par l'assureur agréé aux créanciers d'indemnités.

ART. 52.

De verzekeringscontracten kunnen door de verzekerde slechts verbroken worden zo de verhoging van de basispremie 25 pct. overschrijdt.

AFDELING 2.

Fonds voor arbeidsongevallen.

ART. 53.

Het Fonds voor arbeidsongevallen ingesteld bij het koninklijk besluit nr. 66 van 10 november 1967, is een openbare instelling die rechtspersoonlijkheid geniet.

De inrichting en de werking ervan worden door de Koning bepaald.

ART. 54.

§ 1. Het Fonds voor arbeidsongevallen heeft tot taak :

1° de schadeloosstelling inzake de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden te verzekeren, overeenkomstig de bepalingen van deze wet;

2° de schadeloosstelling van de ongevallen bedoeld bij hoofdstuk IV, afdeling 2 van deze wet te verzekeren;

3° de schadeloosstelling inzake de arbeidsongevallen toe te kennen overeenkomstig de bepalingen van deze wet wanneer de werkgever geen verzekering heeft aangegaan zoals bepaald in artikel 45, of wanneer de verzekeraar in gebreke blijft;

4° de renten uit te keren aan de zeelieden of hun rechtgebende, bedoeld bij artikel 89, eerste lid;

5° het aandeel in de kosten van vervoer naar de begraafplaats van een ingevolge een arbeidsongeval overleden seizoenarbeider, dat overeenkomstig de verordeningen van de Europese economische gemeenschap ten laste komt van België terug te betalen;

6° onder de voorwaarden bepaald door de Koning instaan voor het onderhoud en de vernieuwing van de kunstledematen en de orthopedische toestellen;

7° bijslagen, waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden worden bepaald door de Koning, te verlenen aan sommige categorieën van getroffen en hun rechthebbenden;

8° sociale bijstand te verlenen aan de getroffen en hun rechthebbenden, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

9° controle uit te oefenen op de naleving van wets- en reglementsbepalingen waarvan de toepassing tot zijn taak behoort,

ART. 52.

Les contrats d'assurance ne peuvent être résiliés par l'assuré que si l'augmentation du taux des primes dépasse 25 p.c.

SECTION 2.

Fonds des accidents du travail.

ART. 53.

Le Fonds des accidents du travail, institué par l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967, est un établissement public doté de la personnalité civile.

Son organisation et son fonctionnement sont réglés par le Roi.

ART. 54.

§ 1^{er}. Le Fonds des accidents du travail a pour mission :

1° d'assurer la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, conformément aux dispositions de la présente loi;

2° d'assurer la réparation des dommages résultant des accidents visés au chapitre IV, section 2, de la présente loi;

3° d'accorder la réparation en matière d'accidents du travail conformément aux dispositions de la présente loi lorsque l'employeur n'a pas conclu de contrat d'assurance comme prévu à l'article 45 ou lorsque l'assureur reste en défaut de s'acquitter;

4° de payer les rentes dues aux gens de mer ou à leurs ayants droit, visés par l'article 89, 1^{er} alinéa;

5° de rembourser la quote-part dans les frais de transport vers le lieu d'inhumation d'un travailleur saisonnier, décédé par suite d'un accident du travail, qui est mise par les règlements de la Communauté économique européenne à la charge de la Belgique;

6° pourvoir à l'entretien et au renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie, sous les conditions fixées par le Roi;

7° d'accorder à certaines catégories de victimes ou leurs ayants droit des allocations dont le montant et les conditions d'octroi sont fixées par le Roi;

8° d'accorder une assistance sociale aux victimes ou à leurs ayants droit, dans les conditions fixées par le Roi;

9° d'exercer un contrôle sur le respect des dispositions légales et réglementaires dont l'application relève de sa mission.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 47 en 48 vinden geen toepassing voor de taken bedoeld bij § 1, 1° en 2°.

ART. 55.

Het Fonds voor arbeidsongevallen wordt gestijfd door :

1° een bijdrage, geheven op het bedrag van de door de gemachtigde verzekeraars geïnde premies;

Deze bijdrage is gelijk aan 10 pct. van het bedrag der premies, doch kan ten hoogste op 20 pct. worden gebracht door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit.

De Koning bepaalt eveneens de wijze van berekening en inning van die bijdrage.

De gemachtigde verzekeraars mogen de premies verhogen tot beloop van de volgens het tweede lid geldende bijdragevoet;

2° de premies bedoeld in artikel 74, tweede lid.

Deze premies worden door het Fonds verhoogd overeenkomstig het bepaalde in 1°, tweede lid;

3° de bijdragen verschuldigd door de werkgevers die in gebreke blijven een verzekeringcontract af te sluiten bij een gemachtigde verzekeraar.

Deze bijdragen worden door het Fonds verhoogd overeenkomstig het bepaalde in 1°, tweede lid;

4° de bijkomende vergoedingen bedoeld bij artikel 24, derde lid;

5° de bedragen verhaald op de verzekeraars die in gebreke blijven;

6° de terugbetaling door de Staat van de vergoedingen toegekend krachtens hoofdstuk IV, afdeling 2 en artikel 54, § 1, 5°;

7° giften en legaten.

ART. 56.

Wanneer het Fonds voor arbeidsongevallen vergoedingen heeft betaald met toepassing van artikel 54, § 1, 3°, verhaalt het deze op de in gebreke zijnde werkgever of verzekeraar.

Het is in de plaats gesteld in de rechten, rechtsvorderingen en voorrechten, van de getroffene of de rechthebbende zowel ten overstaan van de werkgever, de verzekeraar als van derden.

ART. 57.

Het Fonds voor arbeidsongevallen wordt met het Rijk gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten en verordeningen op de rechtstreekse belastingen ten bate van het Rijk evenals op de belastingen en taksen ten bate van de provincies en van de gemeenten.

§ 2: Les dispositions des articles 47 et 48 ne sont pas applicables aux missions visées aux 1° et 2°.

ART. 55.

Le Fonds des accidents du travail est alimenté par :

1° une cotisation prélevée sur le montant des primes perçues par les assureurs agréés;

Cette cotisation est égale à 10 p.c. du montant des primes. Toutefois, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la porter à 20 p.c. maximum.

Le Roi détermine, en outre, les modalités du calcul et de la perception de ladite cotisation.

Les assureurs agréés peuvent majorer les primes jusqu'à concurrence du taux de cotisation applicable en vertu de l'alinéa 2; -

2° les primes visées à l'article 74, alinéa 2.

Ces primes sont majorées par le Fonds conformément aux dispositions du 1°, alinéa 2

3° les cotisations dues par les employeurs qui s'abstiennent de conclure un contrat d'assurance auprès d'un assureur agréé.

Ces cotisations sont majorées par le Fonds conformément aux dispositions du 1°, alinéa 2;

4° les indemnités supplémentaires visées à l'article 24, alinéa 3;

5° les cotisations récupérées à charge des assureurs en défaut;

6° le remboursement par l'Etat des indemnités accordées en vertu du chapitre IV, section 2, et de l'article 54, § 1^{er}, 5°;

7° les dons et legs.

ART. 56.

Lorsque le Fonds des accidents du travail a payé des indemnités en application de l'article 54, § 1^{er}, 3°, il les récupère à charge de l'employeur ou de l'assureur en défaut.

Il est subrogé aux droits, actions et privilèges de la victime ou de ses ayants droit tant à l'égard de l'employeur, de l'assureur que des tiers.

ART. 57.

Le Fonds des accidents du travail est assimilé à l'Etat pour l'application des lois et règlements sur les impôts directs au profit de l'Etat ainsi que sur les impôts et taxes au profit des provinces et des communes.

AFDELING 3.

Procédure.

ART. 58.

De werkgever of zijn aangestelde is verplicht ieder ongeval dat aanleiding kan geven tot toepassing van deze wet aan te geven bij de bevoegde verzekeraar en ter griffie van de bevoegde rechtsmacht.

De aangifte van het ongeval kan eveneens gedaan worden door de getroffene of de rechthebbenden.

De aangifte gebeurt schriftelijk binnen vijf dagen na het ongeval op de wijze bepaald door de Koning.

ART. 59.

§ 1. Is de verzekeraar aan de hand van de aangifte van oordeel dat er twijfel bestaat over de toepassing van de wet op het ongeval, dan verwittigt hij de arbeidsinspekteur binnen twee weken die volgen op de ontvangst van de aangifte.

Deze stelt een onderzoek in naar de oorzaken van het ongeval en maakt proces-verbaal van onderzoek op.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt aan de verzekeraar en aan de griffie van de bevoegde rechtsmacht gezonden.

§ 2. In het geval bedoeld bij § 1 nodigt de verzekeraar binnen dezelfde termijn de getroffene uit de verzekeringsinstelling waarbij hij krachtens de wetgeving op de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering is aangesloten te verwittigen.

ART. 60.

Partijen hebben het recht, op hun kosten ter griffie kennis of afschrift te nemen van de aangifte van het ongeval, en zo daartoe aanleiding bestaat, van het afschrift van het proces-verbaal van onderzoek.

ART. 61.

De partijen zijn verplicht de overeenkomsten betreffende de voor het arbeidsongeval verschuldigde vergoedingen ter homologatie aan de bevoegde rechtsmacht voor te leggen.

Die overeenkomsten worden, op straffe van nietigheid, met redenen omkleed en vermelden het basisloon, de aard van de letsels, de graad van arbeidsongeschiktheid en de datum van de consolidatie.

Afschrift van het proces-verbaal van homologatie kan enkel in uitvoerbare vorm worden uitgegeven, nadat de rechtsmacht heeft vastgesteld dat het ongeval overeenkomstig de bepalingen van de wet geregeld werd.

ART. 62.

Wanneer de rechtsmacht al de gegevens niet bezit om definitief uitspraak te doen, maar de toepassing van de wet

SECTION 3.

Procédure.

ART. 58.

L'employeur ou son délégué est tenu de déclarer à l'assureur compétent et au greffe de la juridiction compétente, tout accident qui peut donner lieu à l'application de la présente loi.

La déclaration de l'accident peut être faite également par la victime ou ses ayants droit.

La déclaration est faite par écrit dans les cinq jours de l'accident, de la manière fixée par le Roi.

ART. 59.

§ 1^{er}. Si sur base de la déclaration l'assureur estime qu'il existe un doute quant à l'application de la loi à l'accident, il prévient l'inspecteur du travail dans les deux semaines qui suivent la réception de la déclaration.

Celui-ci procède à une enquête au sujet des causes de l'accident et dresse procès-verbal d'enquête.

Une expédition du procès-verbal est transmise à l'assureur et au greffe de la juridiction compétente.

§ 2. Dans le cas prévu au § 1^{er}, l'assureur invite, dans le même délai, la victime à prévenir l'organisme assureur auquel elle est affiliée dans le cadre de la législation sur l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

ART. 60.

Les parties ont le droit de prendre au greffe connaissance ou copie, à leurs frais, de la déclaration de l'accident et, s'il y a lieu, de l'expédition du procès-verbal d'enquête.

ART. 61.

Les parties sont tenues de soumettre, pour homologation, à la juridiction compétente les accords concernant les indemnités dues en raison de l'accident du travail.

A peine de nullité ces accords sont motivés et mentionnent le salaire de base, la nature des lésions, le degré d'incapacité de travail et la date de la consolidation.

L'expédition du procès-verbal d'homologation n'est revêtue de la formule exécutoire qu'après que la juridiction a constaté que l'accident a été réglé conformément aux dispositions de la loi.

ART. 62.

Lorsque la juridiction ne possède pas tous les éléments pour statuer définitivement mais que l'application de la loi

niet betwist wordt, heeft zij het recht zelfs ambtshalve aan de getroffene of de rechthebbenden :

1° hetzij een voorschot bij wijze van dagelijkse vergoeding te verlenen;

2° hetzij een som toe te kennen om de eventuele kosten van het deskundig onderzoek te dekken.

ART. 63.

De rechterlijke beslissingen betreffende de bij deze wet bepaalde vergoedingen, met uitzondering van de renteves-tiging en de kapitaalsuitkering, zijn bij voorraad uitvoerbaar, niettegenstaande verzet of hoger beroep en zonder borg. In de andere gevallen beperkt de rechtsmacht de voorlopige tenuitvoerlegging tot de betaling van rentetermijnen, die zij ex aequo et bono vaststelt aan de hand van de gegevens die zij bezit op het ogenblik van de uitspraak.

ART. 64.

Behalve wanneer de eis roekeloos en tergend is, vallen de kosten van alle vorderingen gesteund op deze wet ten laste van de verzekeraar.

ART. 65.

De rechtsvordering tot betaling van de vergoedingen bepaald bij deze wet, verjaart na drie jaar. Buiten de gewone wijze van schorsing of stuiting, wordt deze verjaring gestuit door een rechtsvordering tot betaling wegens het arbeids-ongeval, gesteund op een andere rechtsgrond.

ART. 66.

De eis tot herziening van de vergoedingen, gegrond op een wijziging van het verlies van arbeidsgeschiktheid van de getroffene of op zijn overlijden aan de gevolgen van het ongeval, kan ingesteld worden binnen drie jaar die volgen op de datum van de homologatie van de overeenkomst tus-sen de partijen of van de in artikel 22 bedoelde beslissing.

De eis tot herziening mag bij tegenvordering tot bij het sluiten van de debatten worden ingesteld, bij wijze van conclusies, die ter griffie worden neergelegd en aan de andere partijen worden medegedeeld.

ART. 67.

De getroffene of de rechthebbende hebben een recht-streekse vordering tegen de verzekeraar of tegen het Fonds voor arbeidsongevallen, indien de werkgever geen verzeke-ringscontract heeft afgesloten of indien de verzekeraar zijn verplichtingen niet nakomt.

ART. 68.

De rechtsvordering tot betaling of tot herziening van de vergoedingen bepaald bij deze wet kan in geen geval voor

n'est pas contestée, elle a le droit d'allouer, même d'office, à la victime ou à ses ayants droit :

1° soit une provision sous forme d'une allocation journalière;

2° soit une somme destinée à couvrir les frais éventuels d'expertise.

ART. 63.

Les décisions judiciaires relatives aux indemnités prévues par la présente loi, à l'exception de la constitution de rente et du versement en capital, sont exécutoires par provision, nonobstant opposition ou appel et sans caution. Dans les autres cas, la juridiction restreint l'exécution provisoire au paiement des arrérages de rente qu'elle détermine ex aequo et bono sur base des éléments en sa possession au moment du prononcé.

ART. 64.

Sauf si la demande est téméraire et vexatoire, les dépens de toutes actions fondées sur la présente loi sont à charge de l'assureur.

ART. 65.

L'action en paiement des indemnités prévues par la présente loi se prescrit par trois ans. Outre les modes ordinaires de suspension ou d'interruption, cette prescription est interrompue par une action en paiement, en raison de l'accident du travail, fondée sur une autre cause.

ART. 66.

La demande en revision des indemnités, fondée sur une modification de la perte de capacité de travail de la victime ou sur son décès dû aux conséquences de l'accident, peut être introduite dans les trois ans qui suivent la date de l'homologation de l'accord entre les parties ou de la décision visées à l'article 22.

L'action en revision peut être introduite par demande reconventionnelle jusqu'à la clôture des débats, par voie de conclusions déposées au greffe et communiquées aux autres parties.

ART. 67.

La victime ou ses ayants droit exercent leur recours contre l'assureur ou contre le Fonds des accidents du travail si l'employeur n'a pas conclu un contrat d'assurance ou si l'assureur est en défaut de s'acquitter de ses obligations.

ART. 68.

L'action en paiement ou en revision des indemnités prévues par la présente loi ne peut, en aucun cas, être pour-

de strafrechter worden gebracht; het instellen van die rechtsvordering is onafhankelijk van het instellen van de publieke rechtsvordering waartoe het ongeval aanleiding kan geven.

ART. 69.

Alle akten en getuigschriften waarvan de overlegging voor de uitvoering van deze wet kan worden geëist, worden kosteloos afgeleverd.

HOOFDSTUK IV.

Bijzondere regelingen.

AFDELING 1.

Zeelieden.

ART. 70.

§ 1. Worden als zeelieden beschouwd :

1° de reders bedoeld in artikel 2;

2° de zeelieden onderworpen aan de besluitwet van 7 februari 1945;

3° de personen ingeschreven bij de Pool van de zeelieden ter koopvaardij ingericht door de wet van 25 februari 1964 die al of niet aan boord van een schip, voor rekening van een reder :

a) in België of in het buitenland arbeid verrichten;

b) het vak aanleren aan boord van een vreemd schip;

4° de bemanning van een Belgisch vissersvaartuig;

5° de personen die met het oog op hun deelname aan de reis van een vissersvaartuig, al of niet aan boord van een vissersvaartuig arbeid verrichten;

6° de bemanning, inbegrepen de reder waarvan sprake onder 1°, van een vissersvaartuig dat tijdelijk voor andere verrichtingen dan de visserij wordt aangewend.

§ 2. Worden als reders beschouwd alle natuurlijke of rechtspersonen die een koopvaardijship of een vissersvaartuig onder Belgische Vlag uitrusten, onverschillig welke rechtstitel zij daarop hebben.

ART. 71.

Ingeval het schip, bij gebrek aan tijdingen, als verloren wordt beschouwd, zijn de vergoedingen bepaald in de artikelen 9 tot 15 verschuldigd zonder borg na het verstrijken van een termijn van drie maanden te rekenen van de dag van de afvaart van het schip of van de dag van de laatste tijdingen. Die termijn wordt tot twee maanden herleid voor de vissersvaartuigen.

suiwie devant la juridiction répressive; l'exercice en est indépendant de l'action publique à laquelle l'accident donnerait éventuellement ouverture.

ART. 69.

Tous les actes et certificats dont la production peut être exigée pour l'exécution de la présente loi sont délivrés gratuitement.

CHAPITRE IV.

Régimes spéciaux.

SECTION 1^{re}.

Gens de mer.

ART. 70.

§ 1^{er}. Sont considérés comme gens de mer :

1° les armateurs visés à l'article 2;

2° les marins assujettis à l'arrêté-loi du 7 février 1945;

3° les personnes inscrites au Pool des marins de la marine marchande organisé par la loi du 25 février 1964, à bord d'un bateau ou non, pour compte d'un armateur :

a) exécutent un travail en Belgique ou à l'étranger;

b) apprennent leur métier à bord d'un bateau étranger;

4° l'équipage des bâtiments de pêche belges;

5° les personnes qui en vue de participer au voyage d'un bâtiment de pêche, exécutent un travail, à bord d'un bâtiment de pêche ou non;

6° l'équipage d'un bâtiment de pêche, en ce compris l'armateur visé au 1°, lorsque ce bâtiment est utilisé temporairement à des opérations autres que la pêche.

§ 2. Sont considérées comme armateurs, toutes personnes physiques ou morales armant sous pavillon belge un navire de commerce ou un bâtiment de pêche, quel que soit le titre qu'elles possèdent sur eux.

ART. 71.

Au cas où le navire est présumé perdu par défaut de nouvelles, les indemnités prévues aux articles 9 à 15 sont à compter du jour du départ du navire ou du jour des dernières nouvelles. Ce délai est réduit à deux mois pour les bâtiments de pêche.

ART. 72.

De Koning stelt het basisloon van de zeelieden vast.

Zo de getroffene op het oogenblik van het ongeval in een lagere categorie is tewerkgesteld dan diegene waartoe hij normaal behoort, wordt voor de berekening van de vergoedingen, rekening gehouden met het loon dat voor die laatste categorie bepaald is.

ART. 73.

Wanneer het ongeval een blijvende arbeidsongeschiktheid of het overlijden van de getroffene heeft veroorzaakt wordt voor de minderjarigen en voor de leerlingen, de vergoeding berekend op het basisloon van een meerderjarige zeeman met dezelfde graad tewerkgesteld aan boord van een schip van dezelfde categorie. Is er evenwel geen meerderjarige zeeman met dezelfde graad aan boord van een schip van dezelfde categorie, dan wordt de vergoeding berekend op het basisloon bepaald voor de meerderjarige matroos.

ART. 74.

De reders zijn verplicht een arbeidsongevallenverzekering aan te gaan bij het Fonds voor arbeidsongevallen.

De Koning bepaalt het bedrag van de premies die de reders aan het Fonds verschuldigd zijn, alsmede de grondslag waarop die premies worden berekend en de wijze waarop zij worden geïnd.

ART. 75.

De aangifte van het ongeval wordt schriftelijk gedaan door de reder, zijn aangestelde of lasthebber binnen vijf dagen na het ongeval of na de aankomst van het schip of van het vaartuig in de eerste aanleghaven ofwel binnen vijf dagen na de tijd van het ongeval, indien het schip is vergaan.

Een aangifte van ongeval moet door de reder, zijn aangestelde of lasthebber voor de kapitein en al de leden van de bemanning worden gedaan binnen acht dagen na het verstrijken van de in artikel 71 bedoelde termijn.

In België wordt de aangifte schriftelijk gedaan bij de waterschout van de haven waar het schip of het vaartuig zich bevindt. Bedoelde aangifte wordt zonder verwijl door de waterschout aan de griffie van de bevoegde rechtsmacht gezonden.

In het buitenland wordt zij gedaan bij de consulaire agent. Zo er geen consulaire agent ter plaatse gevestigd is, wordt zij binnen de hierboven vermelde termijnen op de snelste wijze aan de waterschout van de thuishaven gezonden.

De waterschouten geven onmiddellijk aan het Fonds voor arbeidsongevallen mededeling van elk ongeval dat hun ter kennis is gebracht en waarop deze wet toepasselijk kan zijn.

ART. 72.

Le Roi fixe la rémunération de base des gens de mer.

Si, au moment de l'accident, la victime est occupée dans une catégorie inférieure à celle à laquelle elle appartient normalement, il est tenu compte pour le calcul des indemnités, de la rémunération fixée pour cette dernière catégorie.

ART. 73.

Lorsque l'accident a entraîné une incapacité permanente de travail ou le décès de la victime, l'indemnité est calculée, en ce qui concerne les mineurs d'âge et les apprentis, sur la rémunération de base d'un marin majeur de même grade occupé à bord d'un navire de la même catégorie. Toutefois, s'il n'existe pas de marin majeur de même grade, occupé à bord d'un navire de la même catégorie, l'indemnité est calculée sur la rémunération de base fixée pour le matelot majeur.

ART. 74.

Les armateurs sont tenus de conclure une assurance contre les accidents du travail auprès du Fonds des accidents du travail.

Le Roi détermine le taux des primes dont les armateurs sont redevables au Fonds ainsi que leur base de calcul et leurs modalités de perception.

ART. 75.

La déclaration de l'accident est faite par écrit par l'armateur, son préposé ou son mandataire dans les cinq jours de l'accident ou de l'arrivée du navire ou du bâtiment au premier port de relâche ou dans les cinq jours de la nouvelle de l'accident, en cas de perte du navire.

Une déclaration de l'accident, pour le capitaine et tous les membres de l'équipage, doit être faite par l'armateur, son préposé ou son mandataire dans la huitaine qui suit l'expiration du délai prévu à l'article 71.

En Belgique, la déclaration est faite par écrit au commissaire maritime du port où se trouve le navire ou le bâtiment. Cette déclaration est transmise sans délai par le commissaire maritime au greffe de la juridiction compétente.

A l'étranger, elle est faite à l'agent consulaire. A défaut d'agent consulaire sur les lieux, elle est transmise dans les délais ci-dessus et par la voie la plus rapide au commissaire maritime du port d'attache.

Les commissaires maritimes notifient immédiatement au Fonds des accidents du travail tout accident porté à leur connaissance et auquel la présente loi peut être applicable.

De getroffene of een ander lid van de bemanning heeft bovendien, op zee, het recht om mondeling of schriftelijk aan de kapitein of de schipper aangifte van een ongeval te doen. Melding hiervan wordt gemaakt in het scheepsjournaal en deze inschrijving wordt, in voorkomend geval, door een of twee getuigen medeondertekend.

Blijkt uit de aangifte dat de toepassing van deze wet op het aangegeven ongeval wordt betwist, dan stelt de waterschout of de consulaire agent een onderzoek in naar de oorzaken van het ongeval. Wordt krachtens deze bepaling of krachtens de wetten en verordeningen betreffende de zee-politie tot een onderzoek overgegaan, dan wordt een uitgifte van het proces-verbaal van onderzoek door de hierboven bedoelde overheden, al naar het geval, aan de griffie van de bevoegde rechtsmacht of aan de Minister van Buitenlandse Zaken gezonden.

ART. 76.

Ingeval van vermoeden van overlijden, begint de verjaring bepaald in artikel 65 te lopen vanaf de dag volgend op de in artikel 71 bepaalde termijn.

AFDELING 2.

Bijzondere risico's.

ART. 77.

De schade die voortvloeit uit de arbeidsongevallen in België overkomen ingevolge de werking van ontplofbare, ontvlambare, bijtende of giftige stoffen, bij het laden, het lossen, het vervoer, het opslaan of het behandelen van oorlogstuigen of ingevolge ontploffingen veroorzaakt door de loutere aanwezigheid van deze tuigen, wordt ten laste van de Staat door het Fonds voor arbeidsongevallen vergoed.

ART. 78.

Het Fonds vergoedt, eveneens ten laste van de Staat, de lichamelijke en stoffelijke schade aan derden uit hoofde van de burgerlijke aansprakelijkheid wanneer de ongevallen het gevolg zijn van de oorzaken bepaald in artikel 77.

ART. 79.

De getroffene of de rechthebbenden mogen rechtstreeks tegen het Fonds optreden.

Indien de aangifte van het ongeval door de getroffene, door de rechthebbenden of door de benadeelde ingediend werd bij de verzekeraar, maakt deze de aangifte over aan het Fonds.

De verzekeraar die door voornoemde personen gedagvaard is, kan het Fonds voor dezelfde rechtsmacht in vrijwaring oproepen. Deze rechtsmacht is van rechtswege bevoegd om tegen het Fonds uitspraak te doen.

Voor vorderingen gegrond op de burgerlijke aansprakelijkheid is slechts de burgerlijke rechtbank bevoegd.

En outre, la victime ou un autre membre de l'équipage a, en mer, le droit de faire verbalement ou par écrit une déclaration d'accident au capitaine ou au patron. Il en est fait mention au livre de bord et cette inscription est éventuellement contresignée par un ou deux témoins.

S'il résulte de la déclaration que l'applicabilité de la présente loi à l'accident signalé est contestée, le commissaire maritime ou l'agent consulaire effectue une enquête sur les causes de l'accident. Lorsqu'il est procédé à une enquête en vertu de cette disposition ou en vertu des lois et règlements relatifs à la police maritime, une expédition du procès-verbal d'enquête est transmise par les autorités susvisées, selon le cas, au greffe de la juridiction compétente ou au Ministre des Affaires étrangères.

ART. 76.

En cas de présomption de décès, la prescription prévue à l'article 65 court à partir du jour qui suit le délai fixé à l'article 71.

SECTION 2.

Risques spéciaux.

ART. 77.

Les dommages résultant d'accidents du travail survenus en Belgique par suite de l'action de matières explosives, inflammables, corrosives ou toxiques, au cours du chargement, déchargement, transport, dépôt ou manutention d'engins de guerre, ou pas suite d'explosions provenant de la simple présence de ces engins, sont réparés à charge de l'Etat par le Fonds des accidents du travail.

ART. 78.

Le Fonds assure, également à charge de l'Etat, la réparation des dommages corporels et matériels causés à des tiers du chef de la responsabilité civile des accidents provoqués par les causes visées à l'article 77.

ART. 79.

La victime ou les ayants droit peuvent agir directement contre le Fonds.

Si la déclaration d'accident est introduite par la victime, ses ayants droit ou le préjudicié, auprès de l'assureur, celui-ci transmet la déclaration au Fonds.

L'assureur cité par les personnes prénommées peut devant la même juridiction appeler le Fonds en garantie. Cette juridiction est de plein droit compétente pour statuer à l'égard du Fonds.

S'il s'agit d'une action en responsabilité civile, le tribunal civil est seul compétent.

HOOFDSTUK V.

Toezicht en strafbepalingen.

AFDELING 1.

Toezicht.

ART. 80.

Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, houden de door de Koning aangewezen ambtenaren en beambten toezicht op de uitvoering van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan.

ART. 81.

De in artikel 80 bedoelde ambtenaren en beambten mogen, bij de uitoefening van hun opdracht :

1° op gelijk welk oogenblik van de dag of van de nacht, zonder voorafgaande verwittiging, vrij binnegaan in alle inrichtingen, gedeelten van inrichtingen, lokalen of andere werkplaatsen, waar personen werkzaam zijn of verzekeringsinstellingen of instellingen met rentedienst gevestigd zijn die onder de bepalingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan vallen; tot de bewoonde lokalen hebben zij evenwel alleen toegang wanneer de rechter in de politierechtbank vooraf toestemming heeft verleend;

2° elk onderzoek, elke controle en enquête instellen, alsook alle inlichtingen inwinnen die zij nodig achten om zich ervan te vergewissen, dat de wets- en reglementsbepalingen werkelijk worden nageleefd en met name :

a) hetzij alleen, hetzij samen met de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers, de werknemers en de leden van de vakbondsafvaardiging, alsmede de in artikel 84, 3° en 4° bedoelde personen ondervragen over alle feiten welke het nuttig is te kennen voor de uitoefening van het toezicht;

b) zich zonder verplaatsing alle boeken, registers en documenten doen overleggen die bij deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan zijn voorgeschreven, en afschriften of uittreksels ervan opmaken;

c) inzage en afschrift nemen van alle boeken, registers en documenten die zij voor het volbrengen van hun opdracht nodig achten;

d) de aanplakking gelasten van de documenten die ingevolge deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan moeten worden aangeplakt.

ART. 82.

De in artikel 80 genoemde ambtenaren en beambten hebben het recht waarschuwingen te geven, voor de overtreder een termijn te bepalen om zich in orde te stellen en proces-verbaal op te maken die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. Op straffe van nietigheid, moet een afschrift van het proces-verbaal ter kennis van de overtreder worden gebracht binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding.

CHAPITRE V.

Surveillance et sanctions.

SECTION 1^{re}.

Surveillance.

ART. 80.

Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents désignés par le Roi surveillent l'exécution de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

ART. 81.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 80 peuvent, dans l'exercice de leur mission :

1° pénétrer librement, à toute heure du jour et de la nuit sans avertissement préalable, dans tous les établissements et parties d'établissements, locaux ou autres lieux de travail où sont occupées des personnes ou sont établi des organismes assureurs ou des établissements chargés du service des rentes soumis aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution; toutefois, dans des locaux habités, ils ne peuvent pénétrer qu'avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police;

2° procéder à tous examens, contrôles et enquêtes, et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales et réglementaires sont effectivement observées, et notamment :

a) interroger, soit seuls, soit ensemble, l'employeur, ses préposés ou mandataires, les travailleurs et les membres de la délégation syndicale ainsi que les personnes visées à l'article 84, 3° et 4° sur tous faits dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance;

b) se faire produire sans déplacement tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la présente loi et ses arrêtés d'exécution, d'en établir des copies ou extraits;

c) prendre connaissance et copie de tous livres, registres et documents qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission;

d) ordonner l'affichage des documents dont l'apposition est prévue par la présente loi ou ses arrêtés d'exécution.

ART. 82.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 80 ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai destiné à lui permettre de se mettre en règle, de dresser des procès-verbaux, qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal doit être notifiée au contrevenant dans les sept jours de la constatation de l'infraction, à peine de nullité.

ART. 83.

De in artikel 80 genoemde ambtenaren en beampten kunnen bij de uitoefening van hun ambt de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

AFDELING 2.**Strafbepalingen.****ART. 84.**

Onverminderd de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van zesentwintig tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen gestraft :

1° de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers, die zich niet schikken naar de verplichtingen voorgeschreven door de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° alwie het krachtens deze wet georganiseerde toezicht verhindert;

3° de verzekeraar en al wie als agent, makelaar of in een andere hoedanigheid heeft deelgenomen aan het sluiten of het uitvoeren van een overeenkomst strijdig met de bepalingen van deze wet;

4° de instelling met rentedienst die zich niet schikt naar de verplichtingen voorgeschreven door de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan.

ART. 85.

Bij herhaling binnen een jaar na een vorige veroordeling kan de straf op het dubbel van het maximum worden gebracht.

ART. 86.

De werkgever is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden of lasthebbers worden veroordeeld.

ART. 87.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, uitgezonderd hoofdstuk V, maar met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de in deze wet bepaalde misdrijven.

ART. 88.

De strafvordering wegens overtreding van de bepalingen van deze wet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten verjaart door verloop van een jaar te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd.

ART. 83.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 80 peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

SECTION 2.**Sanctions.****ART. 84.**

Sans préjudice des articles 269 à 274 du Code pénal, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement :

1° l'employeur, ses préposés ou mandataires qui ne se sont pas conformés aux obligations prescrites par la présente loi et ses arrêtés d'exécution;

2° quiconque fait obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi;

3° l'assureur et tous ceux qui, en qualité d'agent, de courtier ou à un autre titre, ont participé à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat contraire aux dispositions de la présente loi;

4° l'établissement chargé du service des rentes qui ne s'est pas conformé aux obligations prescrites par la présente loi et ses arrêtés d'exécution.

ART. 85.

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation, la peine peut être portée au double du maximum.

ART. 86.

L'employeur est civilement responsable du paiement des amendes auxquelles ses préposés ou mandataires ont été condamnés.

ART. 87.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, le chapitre V excepté, mais le chapitre VII et l'article 85 compris, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 88.

L'action publique résultant des infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, est prescrite après un an à compter du jour où l'infraction a été commise.

HOOFDSTUK VI.

Overgangs- en slotbepalingen.

AFDELING 1.

Overgangsbepalingen.

ART. 89.

Het Fonds voor arbeidsongevallen treedt op de datum te oepalen door de Koning, in de verplichtingen van de Staat ten aanzien van de zeelieden, slechtoffer van een arbeidsongeval of een ongeval op de weg naar en van het werk of hun rechthebbenden die hun rente ontvangen ten laste van de Staat, krachtens de besluitwet van 23 oktober 1946 houdende tijdelijke wijziging van de wet van 30 december 1929 op de vergoeding der schade voortspuitende uit ongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de besluitwet van 28 februari 1947 en de wet van 7 juli 1948.

Het batig saldo dat voortvloeit uit het krachtens de bovenvermelde besluitwet van 23 oktober 1946 ingestelde staatsbeheer wordt op dezelfde datum overgedragen aan het Fonds voor arbeidsongevallen.

ART. 90.

De kosten van onderhoud en vernieuwing van de kunstledematen en orthopedische toestellen vallen ten laste van het Fonds voor arbeidsongevallen voor de personen die, vóór het inwerkingtreden van deze wet het saldo van de bijkomende vergoeding die met de waarschijnlijke kosten van vernieuwen en onderhoud van de kunstledematen en orthopedische toestellen overeenstemt, vrijwillig gevestigd hebben bij de Deposito- en Consignatiekas.

Deze kas draagt de saldi van de bijkomende vergoedingen verhoogd met de intresten over aan het Fonds voor arbeidsongevallen op 1 januari van het jaar dat volgt op de datum van de inwerkingtreding van deze wet.

De voordelen bedoeld in het eerste lid worden gewaarborgd aan de personen getroffen door een arbeidsongeval vóór 1 januari 1930, voor zover het gebruik van dergelijke toestellen als noodzakelijk wordt erkend.

Dezelfde voordelen zijn eveneens gewaarborgd aan de getroffen en die zelf het saldo van de bijkomende vergoeding bedoeld in het eerste lid, hebben aangewend voor vernieuwing en onderhoud van de toestellen.

ART. 91.

De Koning kan, volgens de regels die Hij vaststelt, op voorstel of na advies van de Nationale arbeidsraad of het Beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen, de bepalingen van artikel 41, derde lid, geheel of gedeeltelijk uitbreiden tot de renten waarvan het kapitaal reeds gevestigd was op 8 juli 1969.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires et finales.

SECTION 1^{ère}.

Dispositions transitoires.

ART. 89.

Le Fonds des accidents du travail reprend, à la date qui sera fixée par le Roi, les obligations de l'Etat à l'égard des gens de mer, victimes d'un accident du travail ou d'un accident sur le chemin du travail, ou leurs ayants droit, qui reçoivent leur rente de l'Etat en vertu de l'arrêté-loi du 23 octobre 1946 modifiant temporairement la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents survenus aux gens de mer, modifié par l'arrêté-loi du 28 février 1947 et la loi du 7 juillet 1948.

Le solde créditeur résultant de la gestion de l'Etat, instituée en vertu de l'arrêté-loi du 23 octobre 1946, est à la même date transféré au Fonds des accidents du travail.

ART. 90.

Les frais d'entretien et de renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie sont à charge du Fonds des accidents du travail en ce qui concerne les personnes qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ont librement confié à la Caisse de dépôts et consignations le solde de l'indemnité supplémentaire correspondant au coût probable de renouvellement et d'entretien des appareils de prothèse et d'orthopédie.

Cette caisse transfère le solde des indemnités supplémentaires augmenté des intérêts au Fonds des accidents du travail le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les avantages visés à l'alinéa 1^{er} sont garantis aux victimes d'un accident du travail survenu avant le 1^{er} janvier 1930, pour autant que l'usage des appareils est reconnu nécessaire.

Les mêmes avantages sont également garantis aux victimes qui ont elles-mêmes utilisé le solde de l'indemnité supplémentaire visée au 1^{er} alinéa pour l'entretien et le renouvellement des appareils.

ART. 91.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, sur proposition ou après avis du Conseil national du travail ou du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail, étendre totalement ou en partie les dispositions de l'article 41, alinéa 3, aux rentes dont le capital était déjà constitué à la date du 8 juillet 1969.

ART. 92.

Het Fonds voor arbeidsongevallen treedt in de rechten en verplichtingen van de Gemeenschappelijke kas voor de koopvaardij en de Gemeenschappelijke kas voor de zeevisserij en neemt de activa en de passiva ervan over.

Het personeel in dienst bij die kassen op het oogenblik van de inwerkingtreding van deze wet, gaat over, met behoud van zijn rechten, anciënniteit en graad, naar het Fonds voor arbeidsongevallen.

ART. 93.

De werkgevers die krachtens de bepalingen van artikel 9, derde lid van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit de arbeidsongevallen, bij ministerieel besluit werden vrijgesteld van de bijdragen, bepaald krachtens artikel 18 van dezelfde wet, zijn ertoe gehouden de rente-kapitalen die zij gevestigd hebben, binnen een termijn van twee maanden volgend op de inwerkingtreding van deze wet over te dragen aan een instelling bedoeld in artikel 47 van deze wet.

Zij dragen de kapitalen die nog moeten gevestigd worden op het oogenblik dat deze wet in werking treedt, eveneens aan een zelfde instelling over.

ART. 94.

De verzekeringscontracten van gemeen recht die betrekking hebben op risico's die krachtens deze wet moeten verzekerd worden, kunnen opgezegd worden, hetzij door de verzekeraar, hetzij door de verzekerde binnen het jaar dat volgt op de datum waarop de bepalingen van deze wet toepasselijk worden op die risico's.

AFDELING 2.

Slotbepalingen.

ART. 95.

Artikel 19, eerste lid van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheeken wordt gewijzigd als volgt :

1° de bepaling onder 4bis wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De schuldvordering van de getroffene van een arbeidsongeval, of van zijn rechthebbenden. »

2° Er wordt een 4°, *nonies*, toegevoegd, luidend als volgt :

« 4° *nonies*. — De schuldvordering van de verzekeraar ingeval van betaling van vergoedingen en renten wegens arbeidsongeval tijdens de schorsing van het verzekeringscontract. »

ART. 92.

Le Fonds des accidents du travail est subrogé aux droits et obligations de la Caisse commune de la marine marchande et de la Caisse commune de la pêche maritime, et en reprend les actifs et les passifs.

Le personnel en service auprès de ces Caisses à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, est transféré au Fonds des accidents du travail et conserve ses droits, ancienneté et grade.

ART. 93.

Les employeurs qui, en vertu des dispositions de l'article 9, alinéa 3, de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, ont été dispensés par arrêté ministériel de la cotisation fixée en vertu de l'article 18 de cette loi, sont tenus dans un délai de deux mois, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, de transférer à une institution prévue à l'article 47 de la présente loi les capitaux de rente qu'ils ont constitués.

Ils transfèrent à la même institution les capitaux qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent encore être constitués.

ART. 94.

Les polices d'assurance de droit commun qui se rapportent aux risques à assurer en vertu de la présente loi, peuvent être dénoncées, soit par l'assureur, soit par l'assuré, dans l'année qui suit la date à laquelle les dispositions de la présente loi sont applicables à ces risques.

SECTION 2.

Dispositions finales.

ART. 95.

L'article 19, alinéa 1er, de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et les hypothèques, est modifié comme suit :

1° la disposition sous 4° *bis* est remplacée par la disposition suivante :

« La créance de la victime d'un accident du travail ou de ses ayants droit ».

2° Il est ajouté un 4° *nonies*, rédigé comme suit :

« 4° *nonies*. — La créance de l'assureur pour les indemnités et les rentes afférentes à un accident du travail payées pendant la suspension du contrat d'assurance. »

ART. 96.

Artikel 20 van dezelfde wet, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 10° — de schuldvordering voor arbeidsongevallenvergoeding op reservefondsen en waarborgsommen door de verzekeringsmaatschappijen tegen vaste premie of de gemeenschappelijke verzekeringskassen gevestigd krachtens de arbeidsongevallenwetgeving. »

ART. 97.

Artikel 6 van de wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloostelling voor en de voorkoming van de beroepsziekten, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Het betaalt, ten laste van de Staat het aandeel in de kosten van vervoer naar de begraafplaats van een ingevolge een beroepsziekte overleden seizoenarbeider dat overeenkomstig de verordeningen van de Europese Economische gemeenschap ten laste komt van België, terug. »

ART. 98.

Worden opgeheven :

1° de wet van 21 juli 1890 instellende een Fonds van voorzorg en onderstand ten bate der slachtoffers van ongevallen bij de arbeid, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 66 van 10 november 1967;

2° de wet van 30 december 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de besluitwet van 28 februari 1947, de wetten van 7 april 1953, 11 juli 1956, 11 januari 1963, 10 oktober 1967 en 30 juni 1969;

3° de wet van 24 januari 1931 houdende instelling van het Nationaal werk voor wezen van de arbeidsslachtoffers, gewijzigd bij de wetten van 25 juli 1934 en van 15 maart 1962;

4° de wet betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit de arbeidsongevallen, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 305 van 31 maart 1936, de besluitwetten van 9 juni 1945 en 17 december 1946, de wetten van 20 maart 1948 en 10 juli 1951, het koninklijk besluit van 16 februari 1952, de wetten van 28 mei 1953, 16 maart 1954, 17 juli 1957, 11 januari 1963, 11 juni 1964 en 10 oktober 1967, het koninklijk besluit n° 66 van 10 november 1967, de wetten van 27 juni 1969 en van 30 juni 1969;

5° de besluitwet van 19 mei 1945 betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit arbeidsongevallen in welke oorzaken een oorlogsfeit voorkomt gewijzigd bij de besluitwet van 5 september 1945, de wetten van 30 december 1950 en van 10 oktober 1967;

ART. 96.

L'article 20, de la même loi, est complété par la disposition suivante :

« 10°. — La créance d'indemnité en matière d'accidents du travail, sur les fonds de réserve et les cautionnements constitués par les sociétés d'assurance à primes fixes ou les caisses communes d'assurance en vertu des dispositions de la législation en matière d'accidents du travail. »

ART. 97.

L'article 6 de la loi du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci, est complété par la disposition suivante :

« Il rembourse, à charge de l'Etat, la quote-part dans les frais de transport vers le lieu d'inhumation d'un travailleur saisonnier, décédé par suite d'une maladie professionnelle, qui est mise par les règlements dans la Communauté économique européenne à charge de la Belgique. »

ART. 98.

Sont abrogés :

1° la loi du 21 juillet 1890 instituant une Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail, modifiée par l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967;

2° la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifiée par l'arrêté-loi du 28 février 1947, les lois des 7 avril 1953, 11 juillet 1956, 11 janvier 1963, 10 octobre 1967 et 30 juin 1969;

3° la loi du 24 janvier 1931 instituant l'Œuvre Nationale des orphelins des victimes du travail, modifiée par les lois des 25 juillet 1934 et 15 mars 1962;

4° la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, modifiée par l'arrêté royal n° 305 du 31 mars 1936, les arrêtés-lois des 9 juin 1945 et 17 décembre 1946, les lois des 20 mars 1948 et 10 juillet 1951, l'arrêté royal du 16 février 1952, les lois des 28 mai 1953, 16 mars 1954, 17 juillet 1957, 11 janvier 1963, 11 juin 1964 et 10 octobre 1967, l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967, la loi du 27 juin 1969 et la loi du 30 juin 1969;

5° l'arrêté-loi du 19 mai 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans les causes desquels est intervenu un fait de guerre, modifié par l'arrêté-loi du 5 septembre 1945, les lois de 30 décembre 1950 et 10 octobre 1967;

6° de besluitwet van 9 juni 1945 tot wijziging van sommige bepalingen der wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen;

7° de besluitwet van 20 september 1945 waarbij de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen op de dienstboden wordt toepasselijk gemaakt;

8° de besluitwet van 13 december 1945 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit ongevallen die zich op de weg naar of van het werk voordoen, gewijzigd bij de wetten van 10 juli 1951 en 27 juni 1969;

9° de wet van 30 december 1950 waarbij de bevoegdheid inzake arbeidsongevallen en lichamelijke en stoffelijke schade voortvloeiende uit sommige bijzondere risico's verbonden aan het laden en het lossen, het vervoer, het opslaan of het behandelen of eenvoudig uit de aanwezigheid van oorlogstuigen in België, van het Speciaal Fonds voor de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen ingevolge oorlogsfeiten, naar de Steun- en Voorzorgskas ten behoeve van slachtoffers van arbeidsongevallen overgebracht wordt;

10° de wet van 10 juli 1951 tot wijziging van de wet betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen;

11° de wet van 10 juli 1951 tot wijziging van de wet 30 december 1929 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden;

12° de wet van 11 januari 1963 tot wijziging van de arbeidsongevallenwetgeving, gewijzigd bij de wet van 31 maart 1967;

13° het koninklijk besluit n° 66 van 10 november 1967 tot verruiming van de bevoegdheden van de Steun- en Voorzorgskas ten behoeve van door arbeidsongevallen getroffen en tot wijziging van haar benaming in « Fonds voor arbeidsongevallen ».

ART. 99.

De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen en opheffen om de tekst ervan in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet.

ART. 100.

De Koning stelt voor iedere bepaling van deze wet de datum van inwerkingtreding vast.

Gegeven te Motril, 18 april 1970.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

6° l'arrêté-loi du 9 juin 1945 modifiant certaines dispositions de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

7° l'arrêté-loi du 20 septembre 1945 étendant aux gens de maison le bénéfice de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

8° l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail, modifié par les lois des 10 juillet 1951 et 27 juin 1969;

9° la loi du 30 décembre 1950 transférant à la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail les attributions du Fonds spécial pour la réparation des dommages résultant des accidents du travail causés par faits de guerre en matière d'accidents du travail et de dommages corporels et matériels dus à certains risques spéciaux relativement au chargement, au déchargement, au transport, au dépôt, à la manutention ou à la simple présence d'engins de guerre en Belgique;

10° la loi du 10 juillet 1951 modifiant la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

11° la loi du 11 juillet 1956 complétant la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer;

12° la loi du 11 janvier 1963 modifiant la législation sur les accidents du travail, modifiée par la loi du 31 mars 1967;

13° l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967 portant extension des attributions de la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail et modification de sa dénomination en celle de « Fonds des accidents du travail ».

ART. 99.

Le Roi peut modifier et abroger les dispositions légales existantes aux fins de les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi.

ART. 100.

Le Roi fixera, pour chaque disposition de la présente loi, la date de l'entrée en vigueur.

Donné à Motril, le 18 avril 1970.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18^e december 1969 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot regeling van de schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen en ongevallen overkomen op de weg naar en van het werk », zoals het door de Minister bij brief van 26 januari 1970 werd geamendeerd, heeft de 13^e februari 1970 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerkingen.

I.

Het ontwerp brengt de thans over verschillende wetten verspreide arbeidsongevallenwetgeving in een enkele regeling samen en brengt tezelfder tijd enkele verbeteringen en aanpassingen daarin aan.

Door de coördinatie van de arbeidsongevallenwetgeving zet de Regering de sedert de laatste jaren gevolgde politiek voort om de sociale wetgeving te moderniseren en te vereenvoudigen, onder meer door in de mate van het mogelijke meer eenvormigheid te betrachten in het toepassingsgebied en in de toezichts- en strafbepalingen.

II.

Het ligt kennelijk niet in de bedoeling van de Regering het bestaande systeem van de arbeidsongevallenverzekering fundamenteel te hervormen.

In juridisch opzicht is de belangrijkste wijziging wellicht de veralgemeende verzekeringsplicht, die volgens de thans geldende regeling alleen bestaat ten aanzien van de zeelieden en de dienstboden. Deze verplichting heeft immers een diepgaande invloed op de juridische aard van de arbeidsongevallenverzekering.

Vanaf het ontstaan van de algemene arbeidsongevallenverzekering in 1903 heeft de wetgever de verplichting tot het betalen van de arbeidsongevallenvergoedingen rechtstreeks op de werkgever doen rusten. Wanneer hij aan deze laatste tevens de mogelijkheid biedt een verzekering aan te gaan, geldt dit een zuiver particuliere verzekering, waardoor de werkgever het risico dekt dat hij zelf loopt de wettelijke vergoedingen te moeten betalen. Weliswaar geeft deze verzekering een bijkomende waarborg aan het recht van de getroffen of zijn rechthebbenden op de wettelijk bepaalde vergoedingen en verleent de wetgever aan de gerechtigden het recht om zich rechtstreeks tot de verzekeringsinstelling te wenden.

Primordiaal blijft niettemin de werkgever schuldenaar van de vergoedingen, wat vooral duidelijk blijkt, wanneer de werkgever geen verzekering heeft gesloten. Ofwel moet hij dan bijzondere waarborgen verlenen, ofwel moet hij een bijdrage aan het Fonds voor arbeidsongevallen betalen. Deze bijdrage ontslaat hem evenwel niet van zijn verplichting de vergoedingen uit te keren, want het Fonds zal de betaalde vergoedingen achteraf van de werkgever terugvorderen.

In tegenstelling met de bestaande regeling legt het ontwerp aan de werkgever de verplichting op een verzekering aan te gaan. Daardoor wordt de algemene opzet van de wetgeving meteen grondig gewijzigd : niet meer de werkgever maar de verzekeringsinstelling is de wettelijk bepaalde vergoedingen verschuldigd en indien de werkgever zijn verzekeringsplicht niet nakomt of de verzekeringsinstelling zelf tekort schiet, heeft de getroffen een rechtstreekse vordering tegenover het Fonds voor arbeidsongevallen.

Deze wijziging in de opzet komt duidelijk tot uitdrukking, wanneer men de tekst van het ontwerp met de bestaande wetgeving vergelijkt.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 18 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre par lettre du 26 janvier 1970, a donné le 13 février 1970 l'avis suivant :

Observations générales.

I.

Le projet réunit en une réglementation unique la législation sur les accidents du travail, qui est actuellement éparse dans plusieurs lois. Il profite de cette occasion pour y apporter certaines améliorations et adaptations.

En procédant à la coordination de la législation sur les accidents du travail, le Gouvernement poursuit la politique de modernisation et de simplification de la législation sociale qu'il pratique depuis quelques années, notamment par la recherche de l'uniformité maximale du champ d'application et des dispositions de surveillance et pénales.

II.

Il n'entre manifestement pas dans l'intention du Gouvernement de réaliser une réforme fondamentale du régime actuel d'assurance contre les accidents du travail.

Du point de vue juridique, la modification la plus importante consiste sans doute dans la généralisation de l'assurance obligatoire qui n'existe, dans le régime actuel, qu'à l'égard des gens de mer et des domestiques. Cette obligation influence, en effet, profondément la nature juridique de l'assurance accidents du travail.

Depuis les origines, en 1903, de la réglementation générale en matière d'accidents du travail, le législateur a imposé directement à l'employeur l'obligation de payer les indemnités pour accidents du travail. S'il lui offre, en outre, la possibilité de souscrire une police, il s'agit-là d'une assurance d'ordre purement privé par laquelle l'employeur fait couvrir le risque qu'il court lui-même d'avoir à payer les indemnités légales. Il est vrai que cette assurance apporte une garantie supplémentaire au droit de la victime ou de ses ayants droit aux indemnités prévues par la loi et que le législateur reconnaît aux bénéficiaires le droit de se retourner directement contre l'organisme assureur.

Ce n'en est pas moins, primordialement, l'employeur qui est et demeure le débiteur des indemnités. Cela ressort plus clairement des dispositions prévues pour le cas où l'employeur n'a pas souscrit d'assurance : ou bien, il doit fournir des garanties spéciales, ou bien, il doit contribuer au Fonds des accidents du travail. Cette contribution ne le dispense toutefois pas de son obligation de payer les indemnités, puisque le Fonds les récupérera par la suite à sa charge.

A la différence du régime actuel, le projet impose à l'employeur l'obligation de souscrire une assurance. Il modifie ainsi profondément l'économie générale de la législation : ce n'est plus l'employeur mais l'organisme assureur qui est redevable des indemnités légales et lorsque l'employeur n'exécute pas son obligation d'assurance ou lorsque l'organisme assureur reste lui-même en défaut, la victime dispose d'une action directe contre le Fonds des accidents du travail.

La comparaison du texte du projet avec celui de la législation actuelle montre clairement la transformation que subira ainsi l'économie du système.

Artikel 3 van de thans geldende gecoördineerde wetten bepaalt dat de werkgever instaat voor de kosten van geneeskundige verzorging, terwijl artikel 20 van het ontwerp stelt dat de getroffene recht op verzorging heeft.

Artikel 9 van de gecoördineerde wetten bepaalt uitdrukkelijk, dat de vergoedingen « uitsluitend ten laste van de werkgever » zijn, maar dat deze hiervan ontslagen is, wanneer hij een verzekering heeft aangegaan, in welk geval de verzekeraar van rechtswege in de plaats van de werkgever treedt. Indien geen verzekering werd aangegaan, moet de werkgever het rentekapitaal vestigen bij een daarvoor gemachtigde instelling of andere gelijkwaardig geachte waarborgen bieden (artikelen 12 en 14). De getroffene of zijn rechthebbenden hebben in elk geval een vordering tegen de werkgever, zelfs indien deze een verzekering heeft aangegaan (artikel 25).

Volgens het ontwerp hebben de getroffene of zijn rechthebbenden nog uitsluitend een rechtstreekse vordering tegen de verzekeringsinstelling (artikel 55). Niet de werkgever, maar de verzekeringsinstelling moet het rentekapitaal vestigen (artikel 41). De werkgever heeft nog als enige verplichting een verzekering te sluiten (artikel 39) en aangifte van het arbeidsongeval te doen bij de verzekeringsinstelling en de bevoegde rechtsmacht (artikel 46) doch niet meer bij de arbeidsinspectie (gecoördineerde wetten, artikel 22); indien er nog reden bestaat om deze laatste instantie te verwittigen, staat het volgens het ontwerp aan de verzekeringsinstelling hiervoor te zorgen (artikel 47).

Wanneer een derde burgerrechtelijk aansprakelijk is voor het ongeval, kan volgens de gecoördineerde wetten de werkgever de vordering tegen de derde instellen (artikel 19), terwijl dit recht volgens het ontwerp aan de verzekeringsinstelling toekomt (artikel 37).

III.

Door de invoering van de verplichte verzekering komt de arbeidsongevallenwetgeving veel dichter te staan bij de sociale zekerheid.

In dit stelsel vallen de uitkeringen immers ook niet ten laste van de werkgever maar ten laste van de door de wet aangewezen verzekeringsinstelling. De werkgever heeft geen andere verplichtingen dan de bijdragen te betalen, de vereiste gegevens en stukken aan de bevoegde instellingen te bezorgen en, inzake kinderbijslag, bij een verzekeringsinstelling aan te sluiten. De werknemer heeft geen enkele vordering tegenover de werkgever maar uitsluitend tegenover de bevoegde verzekeringsinstelling. De voorwaarden waaronder de uitkeringen worden toegekend en het bedrag ervan worden door of krachtens de wet bepaald zonder dat de verzekeringsinstellingen daarvan in onderling akkoord met de gerechtigde of de werkgever kunnen afwijken.

Op al deze punten komt de arbeidsongevallenverzekering, zoals zij door het ontwerp is geregeld, met het stelsel van sociale zekerheid overeen.

Het voornaamste verschil is wel, dat de arbeidsongevallenregeling nog het karakter van een verzekering heeft, waarin de drie essentiële elementen — contract, premiebetaling en risico — terug te vinden zijn.

Terwijl in de sociale zekerheid de werkgever moet aansluiten bij een instelling om zijn verplichtingen na te komen, moet hij inzake arbeidsongevallen een verzekeringscontract sluiten.

Inzake sociale zekerheid zijn de verschuldigde bijdragen door de wet bepaald. Inzake arbeidsongevallen wordt de premie vastgesteld bij overeenkomst tussen werkgever en verzekeringsinstelling.

Volgens de thans geldende wetgeving dekt de arbeidsongevallenverzekering het risico van de werkgever de wettelijk bepaalde vergoedingen te moeten betalen, wanneer een arbeidsongeval een zijner werknemers treft; hierbij is in 1903 de aansprakelijkheid van de werkgever het uitgangspunt geweest, zoals in de memorie van toelichting in herinnering wordt gebracht.

L'article 3 des lois coordonnées en vigueur prévoit que l'employeur est tenu des frais médicaux, alors que l'article 20 du projet dispose que la victime a droit à ces soins.

L'article 9 des lois coordonnées dispose expressément que les « allocations sont à la charge exclusive du chef d'entreprise » mais ajoute que celui-ci est exonéré de cette charge s'il a conclu une assurance, auquel cas l'assureur est de plein droit subrogé aux obligations du chef d'entreprise. A défaut d'avoir contracté, l'employeur est tenu de constituer le capital de la rente à un établissement agréé ou de fournir des garanties jugées équivalentes (articles 12 et 14). La victime ou ses ayants droit disposent, en tout cas, d'une action contre l'employeur, même s'il a conclu une assurance (article 25).

Le projet ne reconnaît plus d'action directe à la victime ou à ses ayants droit qu'à l'égard de l'organisme assureur (article 55). Ce sera l'organisme assureur et non pas l'employeur, qui devra constituer le capital de la rente (article 41). L'employeur n'a pour toute obligation que celle de souscrire une assurance (article 39) et de déclarer l'accident à l'organisme assureur et à la juridiction compétente et non plus à l'inspection du travail comme le prévoient les lois coordonnées, article 22; dans le cas où il y aurait quelque motif de prévenir également l'inspection du travail, c'est, en vertu du projet, à l'organisme assureur que ce soin incombera (article 47).

Lorsque un tiers est civilement responsable de l'accident, il est loisible à l'employeur, en vertu des lois coordonnées, d'exercer son action contre ce tiers (article 19), alors que, dans le projet, ce droit appartient, en pareille occurrence, à l'organisme assureur (article 37).

III.

L'instauration de l'assurance obligatoire aura pour effet de rapprocher considérablement la législation sur les accidents du travail de celle relative à la sécurité sociale.

Dans ce système aussi, les indemnités sont à la charge, non pas de l'employeur, mais de l'organisme assureur désigné par la loi. L'employeur n'a d'autres obligations que celles de payer les cotisations requises, de communiquer aux organes compétents les éléments et documents nécessaires et, en matière d'allocations familiales, de s'affilier à un organisme assureur. Le travailleur ne dispose d'une action que contre l'organisme assureur compétent, à l'exclusion de l'employeur. Les conditions d'octroi des indemnités et le montant de celles-ci sont déterminés par/ou en vertu de la loi, sans que les organismes assureurs puissent y déroger d'un commun accord avec le titulaire ou avec l'employeur.

Sur tous ces points, l'assurance contre les accidents du travail, telle qu'elle est réglée dans le projet, rejoint le système de la sécurité sociale.

La différence la plus considérable entre les deux systèmes réside dans ce que la législation sur les accidents du travail conserve le caractère d'une assurance où se retrouvent les trois éléments essentiels, à savoir le contrat, le paiement de primes et le risque.

Alors que, dans le régime de la sécurité sociale, il est tenu, pour satisfaire à ces obligations, de s'affilier à un établissement, l'employeur doit, en matière d'accident du travail, conclure une assurance.

Dans le système de la sécurité sociale, les cotisations sont déterminées par la loi. En matière d'accidents du travail, la prime est, en revanche, fixée par voie de convention entre l'employeur et l'organisme assureur.

En vertu de la législation en vigueur, l'assurance contre les accidents du travail couvre le risque de l'employeur d'avoir à payer les indemnités prévues par la loi, dans le cas où l'un des travailleurs qu'il occupe viendrait à être victime d'un accident du travail; comme le rappelle l'exposé des motifs, c'est la responsabilité de l'employeur qui a été adoptée comme base en 1903.

In de opzet van het ontwerp dekt de verzekering niet meer het risico van de werkgever, maar het risico dat de werknemer loopt ingevolge een arbeidsongeval loonverlies te lijden, zodat hij niet meer in zijn levensonderhoud en in dat van zijn gezin kan voorzien, alsmede kosten voor geneeskundige verzorging te moeten betalen. In dit opzicht komt de arbeidsongevallenverzekering ook dichterbij te staan bij de sociale zekerheid, die eveneens uitkeringen toekent, wanneer de werknemer door bepaalde omstandigheden niet meer behoorlijk in zijn levensonderhoud kan voorzien.

De arbeidsongevallenverzekering wordt dus een verzekering die de werkgever krachtens de wet moet aangaan ten behoeve van derden, met name zijn werknemers. De aansprakelijkheid van de werkgever komt daarbij niet meer aan de orde. De wet bepaalt welk risico moet worden gedekt — met name het loonverlies bij ongeval, ongeacht of de werkgever daarvoor al dan niet aansprakelijk is —, alsmede de schadeoorspronkelijkheid waarop de getroffen of zijn rechthebbenden aanspraak kunnen maken.

De wettelijke regeling, zoals zij in het ontwerp is neergelegd, doet een dubbele rechtsverhouding ontstaan :

enerzijds is de verhouding tussen werkgever en verzekeraar van contractuele aard en wordt zij geregeld door de verzekeringswet van 11 juni 1874, in zover het ontwerp er niet van afwijkt;

anderzijds wordt de verhouding tussen de getroffen of zijn rechthebbenden en de verzekeraar uitsluitend geregeld door de wet, zoals dit ook in de sociale zekerheid het geval is.

Om die reden kan worden gesteld dat de arbeidsongevallenverzekering ingevolge het ontwerp :

1° in de verhouding tussen werkgever en verzekeraar van aard veranderd is daar het geen aansprakelijkheidsverzekering meer is maar een ongevallenverzekering, en

2° in de verhouding tussen werknemer en verzekeraar van aard veranderd is daar de werknemer nu zelf de verzekerde is geworden.

Het ontwerp brengt de arbeidsongevallenverzekering dus wel veel dichterbij de overige sociale zekerheidsregelingen dan zulks krachtens de thans geldende algemene arbeidsongevallenwet het geval is.

IV.

Wanneer de arbeidsongevallenverzekering nauwer aansluit bij de sociale zekerheid, dienen ook de administratieve structuren van beide stelsels met elkaar te worden vergeleken.

Luidens artikel 39 van het ontwerp zijn alle werkgevers verplicht een verzekering aan te gaan bij een van de verzekeringsmaatschappijen of gemeenschappelijke kassen, die ook thans reeds als verzekeringsinstellingen fungeren. Voor de zeelieden treedt evenwel het Fonds voor arbeidsongevallen in de plaats van de bestaande gemeenschappelijke kassen voor zeelieden en zeevissers (artikel 63), die door de wet van 30 december 1929 als verplichte verzekeringsinstellingen waren opgericht. Bovendien maakt het ontwerp geen gewag meer van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, waarbij de werkgever krachtens de gecoördineerde wetten ook een arbeidsongevallenverzekering kon aangaan (artikel 33).

De wijzigingen die het ontwerp in de administratieve structuur aanbrengt, betreffen dus uitsluitend de openbare instellingen : in de ganse arbeidsongevallenwetgeving treedt voortaan nog maar een openbare instelling als uitvoeringsorgaan op, met name het Fonds voor arbeidsongevallen, dat reeds door het koninklijk besluit n° 66 van 10 november 1967 in de plaats van vijf andere openbare instellingen is gesteld.

Het ontwerp raakt daarentegen niet aan de particuliere instellingen, die bij de uitvoering van de arbeidsongevallenverzekering zijn betrokken : zowel de maatschappijen tegen vaste premie als de door de werkgevers opgerichte gemeenschappelijke kassen blijven gemachtigd als verzekeringsinstelling op te treden.

Dans le système du projet, l'assurance ne couvre plus le risque de l'employeur, mais celui du travailleur qui s'expose à subir, par suite d'un accident du travail, une perte de rémunération qui l'empêche de pourvoir à sa subsistance et à celle de sa famille, et d'avoir à payer des soins médicaux. Ici, encore, l'assurance contre les accidents du travail se rapproche de la sécurité sociale, qui prévoit, elle aussi, des indemnités pour le cas où, par suite de certaines circonstances, le travailleur n'est plus en mesure d'assurer convenablement son entretien.

L'assurance contre les accidents du travail se transforme ainsi en une assurance que l'employeur est tenu de conclure au profit de certains tiers, à savoir les travailleurs qu'il occupe. La responsabilité de l'employeur ne joue plus aucun rôle. La loi détermine le risque que l'assurance doit couvrir, à savoir la perte de rémunération, indépendamment de la responsabilité de l'employeur, ainsi que la réparation à laquelle la victime ou ses ayants droit peuvent prétendre.

Le régime légal, tel qu'il est conçu dans le projet, crée une double relation de droit :

d'une part, une relation entre l'employeur et l'assureur, qui est d'ordre contractuel et qui, dans la mesure où le projet n'y déroge pas, est régie par la loi sur les assurances du 11 juin 1874;

d'autre part, une relation entre la victime ou ses ayants droit et l'assureur, régie exclusivement par la loi, comme dans la sécurité sociale.

On peut donc affirmer que le projet transforme la nature de l'assurance contre les accidents du travail :

1° sur le plan de la relation entre l'employeur et l'assureur, l'assurance cessant d'être une assurance responsabilité pour devenir une assurance accidents, et

2° sur le plan de la relation entre le travailleur et l'assureur, le travailleur devenant, à présent, lui-même l'assuré.

L'assurance contre les accidents du travail sera ainsi beaucoup plus proche des autres régimes de sécurité sociale que ne l'est la législation générale actuelle en la matière.

IV.

Dès lors que l'assurance contre les accidents du travail est rapprochée, sur le plan de son économie, du système de la sécurité sociale, il convient de comparer aussi les structures administratives de l'un et de l'autre de ces deux régimes.

Aux termes de l'article 39 du projet, tout employeur est tenu de s'assurer auprès d'une société d'assurance ou d'une des caisses communes, qui fonctionnent déjà comme organismes assureurs. Toutefois, en ce qui concerne les gens de mer, le Fonds des accidents du travail est subrogé aux caisses communes existantes pour marins et pêcheurs (article 63) que la loi du 30 décembre 1929 avait créées comme organismes assureurs obligatoires. D'autre part, le projet ne fait plus état de la Caisse générale d'épargne et de retraite, auprès de laquelle l'employeur pouvait également, en vertu des lois coordonnées, conclure une assurance contre les accidents du travail (article 33).

Les modifications que le projet apporte à la structure administrative du régime concernent donc uniquement les établissements publics : dans toute la législation sur les accidents du travail, il n'y aura plus, dorénavant, qu'un seul établissement public qui agira comme organe d'exécution, à savoir le Fonds des accidents du travail, déjà substitué à cinq autres établissements publics par l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967.

Par contre, le projet ne touche pas aux établissements privés qui sont associés à l'exécution de l'assurance contre les accidents du travail : tant les sociétés à prime fixe que les caisses communes créées par les employeurs demeurent autorisées à faire office d'organisme assureur.

De administratieve structuur van de arbeidsongevallenverzekering komt met die van de sociale zekerheid overeen in de mate dat naast een openbare instelling ook particuliere instellingen gemachtigd worden als uitvoeringsorganen van de openbare dienst op te treden.

In de sociale zekerheid is het evenwel de regel dat aan de betrokkenen niet de verplichting wordt opgelegd hun keuze te doen tussen een van de gemachtigde particuliere instellingen. De vrijheid van vereniging wordt hun dermate gewaarborgd dat, wanneer zij niet wensen aan te sluiten bij een particuliere instelling, hun de mogelijkheid wordt gelaten aan te sluiten bij een daarvoor aangewezen openbare instelling.

Door het ontwerp wordt aan de werkgevers, die de keuze hebben een verzekeringscontract te sluiten bij een verzekeringsmaatschappij of een gemeenschappelijke kas, niet de mogelijkheid geboden vrijwillig bij het Fonds voor arbeidsongevallen aan te sluiten. Alleen wanneer zij hun strafrechtelijk gesanctioneerde verzekeringsplicht niet nakomen, zijn zij ambtshalve bij het Fonds aangesloten (artikel 40). Deze openbare instelling treedt ten aanzien van die werkgevers evenwel niet op als een eigenlijke verzekeringsinstelling maar eerder als een soort waarborgfonds. Want wanneer het Fonds arbeidsongevallenvergoedingen aan de getroffen of zijn rechthebbenden heeft betaald, verdert het de toegekende bedragen van de werkgever terug (artikel 56).

Dit verschil met de algemeen geldende regeling inzake sociale zekerheid kan worden verklaard en verantwoord doordat krachtens het ontwerp de werkgever niet verplicht wordt lid van een particuliere vereniging te zijn, maar alleen ertoe gehouden is een verzekeringscontract te sluiten met een der gemachtigde verzekeringsmaatschappijen of -fondsen. Door deze verplichting komt de vrijheid van vereniging niet in het gedrang.

Indien de Regering evenwel de administratieve structuur van de arbeidsongevallenverzekering nog nauwer zou willen doen aansluiten bij die van de sociale zekerheid, zou het Fonds voor arbeidsongevallen moeten worden omgevormd tot een eigenlijke verzekeringsinstelling, waarmee de werkgevers ook vrijwillig een verzekeringscontract kunnen sluiten zonder tot terugbetaling van de toegekende vergoedingen te zijn verplicht.

V.

De hervorming van de arbeidsongevallenwetgeving noopt ten slotte ook tot het stellen van de vraag of een nauwere overeenstemming met de sociale zekerheid niet kan worden overwogen, wat het recht op de prestaties betreft.

Beide stelsels hebben met elkaar gemeen dat zij beogen aan de sociaal verzekerden een inkomen te verschaffen dat hun een menswaardig bestaan waarborgt, wanneer bepaalde omstandigheden tot gevolg hebben dat zij niet door hun arbeid in hun levensonderhoud kunnen voorzien of dat hun inkomen uit arbeid onvoldoende wordt geacht om bepaalde lasten te dragen.

De omstandigheden die zowel in de arbeidsongevallenwetgeving als in de sociale zekerheid in aanmerking worden genomen, zijn de inkomstanderving ingevolge arbeidsongeschiktheid of overlijden en de kosten voor geneeskundige verzorging.

De gevallen waarin en de voorwaarden waaronder in die omstandigheden wordt tegemoetgekomen en het bedrag van de uitkeringen vertonen in beide stelsels evenwel belangrijke verschilpunten, waarvan de voornaamste onder meer de volgende zijn :

1° in geval van arbeidsongeschiktheid streeft de arbeidsongevallenverzekering ernaar het loonverlies volledig te dekken, terwijl de arbeidsongeschiktheidsuitkeringen toegekend krachtens de ziekte- en invaliditeitsverzekering maar 40 pct. of 60 pct. van het loon bedragen;

2° in de arbeidsongevallenverzekering staat de arbeidsongeschiktheidsvergoeding in verhouding tot de graad van arbeidsongeschiktheid, die evenwel na het verstrijken van de herzieningstermijn niet meer kan worden aangepast; de ongeschiktheid welke na die termijn ontstaat, wordt dus niet meer vergoed. In de ziekte- en invaliditeitsverzekering

La structure administrative de l'assurance accidents du travail rejoint celle de la sécurité sociale dans la mesure où des établissements privés sont autorisés à agir, parallèlement à un établissement public, comme organes d'exécution d'un service public.

Dans la sécurité sociale, il est toutefois de règle de ne pas obliger les intéressés à faire un choix parmi les établissements privés agréés. La liberté d'association leur est garantie au point que, s'ils ne désirent pas s'affilier à un établissement privé, la faculté leur est laissée de s'affilier à un établissement public désigné à cet effet.

En obligeant les employeurs à contracter auprès d'une société d'assurance ou d'une caisse commune de leur choix, le projet les prive de la faculté de s'affilier librement au Fonds des accidents du travail. Ce n'est que lorsqu'ils ne remplissent pas leur obligation d'assurance, pénalement sanctionnée, qu'ils sont affiliés d'office au Fonds (article 40). Cet établissement public agit toutefois à l'égard de ces employeurs, non pas comme un véritable organisme assureur, mais comme une espèce de Fonds de garantie. En effet, le Fonds récupérera à la charge de l'employeur les indemnités pour accident du travail qu'il aurait payées à la victime ou à ses ayants droit (article 56).

Cette différence avec les règles qui sont d'application générale en matière de sécurité sociale s'explique et se justifie par le fait que le projet oblige l'employeur, non pas à se faire membre d'une association privée, mais uniquement à souscrire une police d'assurance auprès d'une des sociétés ou caisses d'assurance agréées. Cette obligation ne compromet pas la liberté d'association.

Si, toutefois, le Gouvernement désirait rapprocher davantage la structure administrative de l'assurance accidents du travail de celle de la sécurité sociale, il y aurait lieu de transformer le Fonds des accidents du travail en un véritable organisme assureur auprès duquel les employeurs peuvent librement conclure une assurance, sans avoir à rembourser les indemnités qui seraient éventuellement accordées.

V.

Enfin, la réforme de la législation sur les accidents du travail incite également à envisager la possibilité de réaliser une plus grande uniformité avec le système de la sécurité sociale sur le plan du droit aux prestations.

Les deux régimes ont ceci de commun qu'ils cherchent à procurer aux assurés sociaux un revenu qui leur garantisse une existence digne de l'homme lorsque, par suite de certaines circonstances, ils ne sont plus en mesure de pourvoir à leur subsistance par leur travail ou que les revenus qu'ils tirent de celui-ci sont jugés insuffisants pour leur permettre de faire face à certaines charges.

Les circonstances retenues tant dans la législation sur les accidents du travail que dans la sécurité sociale sont le manque à gagner résultant de l'incapacité de travail ou du décès, et les soins médicaux.

Les cas et les conditions dans lesquels ces circonstances donnent lieu à intervention ainsi que les taux des indemnités prévues diffèrent toutefois considérablement dans les deux régimes, principalement sur les points suivants :

1° en cas d'incapacité de travail, l'assurance accidents du travail vise à couvrir intégralement la perte de rémunération, alors que les indemnités d'incapacité de travail accordées en vertu de l'assurance maladie-invalidité ne s'élèvent qu'à 40 ou à 60 p.c. de la rémunération;

2° dans l'assurance accidents du travail, l'indemnité d'incapacité de travail est fonction du degré de cette incapacité, qui ne peut toutefois plus être adapté après l'expiration du délai de révision; l'incapacité de travail postérieure à ce délai n'est donc pas susceptible d'être indemnisée. En revanche, dans le régime de l'assurance maladie-invalidité, le montant

daarentegen is het bedrag van de uitkering niet veranderlijk volgens de graad van ongeschiktheid. Het recht ontstaat maar wanneer de ongeschiktheid 66 pct. bedraagt; is zulks het geval, dan is het evenwel onverschillig op welk ogenblik dit percentage wordt bereikt;

3° ook de vergoeding voor geneeskundige verzorging dekt in de ongevallenverzekering de kosten integraal, terwijl in de ziektekostenverzekering een gedeelte van de kosten ten laste van de verzekerde wordt gelegd. In tegenstelling tot deze laatste regeling echter wordt krachtens de arbeidsongevallenverzekering maar tijdelijk in de kosten voor geneeskundige verzorging tegemoetgekomen;

4° in geval van overlijden wordt in de arbeidsongevallenverzekering een uitkering toegekend aan de echtgenoot en de kinderen en zelfs, in zoverre zij ten laste van de getroffen waren, aan de ascendenten, de kleinkinderen en de broers en zusters. De pensioenwetgeving daarentegen kent alleen een overlevingspensioen voor de echtgenote, in zoverre deze 45 jaar is, arbeidsongeschikt is of gezinslast heeft;

5° het bedrag van de arbeidsongevallenrente van de echtgenote is gelijk aan 30 pct. van het basisloon, terwijl het weduwnpensioen 80 pct. bedraagt van het rustpensioen van de man, dat zelf 75 pct. van het loon belooft, wat het weduwnpensioen dus uiteindelijk brengt op 60 pct. van het loon. Hierbij moet evenwel worden aangemerkt, dat de ongevallenrente van de echtgenote die kinderen ten laste heeft, wordt aangevuld met een rente van 15 pct. per kind met een maximum van 45 pct., wat dus in dit geval de gezamenlijke arbeidsongevallenuitkering voor het gezin op 75 pct. van het loon brengt.

Wanneer men de beide stelsels met elkaar vergelijkt, constateert men dat de arbeidsongevallenvergoedingen in de regel belangrijker zijn dan de prestaties van sociale zekerheid, doch dat het tegenovergestelde zich eveneens voordoet.

Deze verschillen zijn vooreerst te verklaren door een fundamenteel onderscheid in het beginsel waarop het recht op prestatie in beide stelsels gegrondvest is: terwijl de sociale zekerheid steunt op de sociale solidariteit tussen alle bedrijfsgenoten, is de arbeidsongevallenverzekering gebouwd op de individuele verplichting van de werkgever om de werknemers van zijn bedrijf schadeloos te stellen. Daarom is in dit laatste stelsel ook altijd een strengere toepassing van de verzekeringstechniek gemaakt.

In de tweede plaats zijn die verschillen onbetwistbaar te verklaren door dat de onderscheidene regelingen onafhankelijk van elkaar ontstaan en gegroeid zijn; wanneer een wijziging in het ene stelsel werd doorgevoerd, werd daarbij niet altijd voldoende aandacht geschonken aan de mogelijke weerslag daarvan op het andere stelsel en onderzocht of er geen kans op meer eenvormigheid bestond.

Welke ook de oorzaken van de verschilpunten mogen zijn, wanneer men uitgaat van het beginsel dat beide stelsels hetzelfde doel beogen — met name de bestaanszekerheid van de sociaal verzekerden te waarborgen —, dient te worden aanvaard dat het levensonderhoud van de betrokkenen in dezelfde mate moet worden veilig gesteld, wanneer hun inkomen uit arbeid wegvalt of onvoldoende wordt geacht in gelijkaardige omstandigheden — in casu ingevolge arbeidsongeschiktheid, overlijden of geneeskundige verzorging. Een grotere eenvormigheid in de voorwaarden waaronder en de gevallen waarin de uitkeringen worden toegekend alsmede in het bedrag ervan, dient dus ongetwijfeld te worden nagestreefd.

Dit doel kan voorzeker maar op lange termijn worden bereikt en vergt een globaal onderzoek en aangepaste hervorming van alle betrokken regelingen en niet uitsluitend van de arbeidsongevallenverzekering.

Niettemin kan onderhavig ontwerp een aanleiding zijn om te overwegen of de regeling inzake arbeidsongevallenvergoedingen niet onmiddellijk meer kan worden afgestemd op de sociale zekerheidsregeling.

Een duidelijk voorbeeld van de wenselijkheid hiervan, is wellicht het recht van de weduwe op een overlevingsuitkering. Wanneer in de pensioenwetgeving het bedrag van die uitkering thans ongeveer 60 pct. van het loonverlies vertegenwoordigt, lijkt het moeilijker te verant-

de l'indemnité ne varie pas selon le degré d'incapacité. Le droit aux indemnités ne s'ouvre que lorsque l'incapacité atteint 66 p.c.; si tel est le cas, il est toutefois indifférent à quel moment ce taux est atteint;

3° si dans l'assurance accidents du travail l'indemnité pour soins médicaux couvre de même l'intégralité des soins, dans l'assurance maladie une partie des frais est mise à la charge de l'assuré. A la différence de ce régime, l'assurance accidents du travail n'intervient toutefois que temporairement dans les frais afférents aux soins médicaux;

4° en cas de décès, l'assurance accidents du travail accorde une allocation au conjoint et aux enfants, voire, s'ils étaient à charge de la victime, aux ascendants, petits-enfants, frères et sœurs. Par contre, la législation sur les pensions n'alloue de pension de survie qu'à l'épouse, pour autant qu'elle ait atteint l'âge de 45 ans, qu'elle soit incapable de travailler ou qu'elle ait charge de famille;

5° la rente pour accident du travail revenant à l'épouse est égale à 30 p.c. du salaire de base, alors que la pension de veuve s'élève à 80 p.c. de la pension de retraite du mari ce qui, cette dernière étant elle-même fixée à 75 p.c. du salaire, la porte finalement à 60 p.c. de celui-ci. Il faut toutefois noter que la rente pour accident du travail revenant à l'épouse qui a des enfants à charge est complétée par une rente de 15 p.c. par enfant avec maximum de 45 p.c. de sorte que, dans ce cas, le montant total de l'indemnité pour accident du travail s'élève, pour la famille, à 75 p.c. du salaire.

Lorsqu'on compare les deux régimes, on constate que, de manière générale, les indemnités pour accident du travail sont plus importantes que les prestations de sécurité sociale, encore que, dans certains cas, ce soit l'inverse.

Ces divergences s'expliquent tout d'abord par le fait que le principe de base du droit aux prestations se diffère fondamentalement dans les deux régimes: si la sécurité sociale est fondée sur la solidarité sociale entre employeurs et travailleurs, l'assurance accidents du travail repose sur l'obligation individuelle de l'employeur d'indemniser les travailleurs de son entreprise. C'est la raison pour laquelle ce régime a toujours fait une application plus rigide de la technique des assurances.

Ces différences s'expliquent aussi, incontestablement, par le fait que les régimes respectifs sont nés et se sont développés indépendamment l'un de l'autre; lors des modifications apportées à l'un de ces deux régimes, on n'a pas toujours eu suffisamment égard à la répercussion que ces modifications pouvaient avoir sur l'autre régime ni examiné la possibilité de réaliser, à cette occasion, une plus grande uniformité.

Quelles que soient les causes de ces différences, dès lors que l'on part du principe que les deux régimes poursuivent le même but, à savoir garantir aux assurés sociaux la sécurité d'existence, force est d'admettre que la subsistance des intéressés doit être assurée dans une égale mesure lorsque les revenus qu'ils tirent de leur travail viennent à manquer ou sont jugés insuffisants dans des circonstances analogues, notamment, en l'occurrence, par suite d'incapacité de travail, de décès ou de soins médicaux. Il importe, dès lors, sans nul doute, de rechercher une plus grande uniformité quant aux conditions et aux cas dans lesquels les indemnités sont accordées ainsi qu'en ce qui concerne leur montant respectif.

Ce but ne peut certes s'atteindre qu'à longue échéance et suppose une étude globale et une réforme adéquate de tous les régimes en cause, et non pas uniquement de l'assurance accidents du travail.

Le présent projet n'en offre pas moins l'occasion d'envisager la possibilité de mieux aligner, dans l'immédiat, le régime des indemnités pour accident du travail sur celui de la sécurité sociale.

La situation de la veuve quant au droit à une allocation de survie montre clairement combien cet alignement est souhaitable. On peut difficilement justifier, en effet, qu'alors que, dans la législation sur les pensions, cette allocation s'élève actuellement   quelque 60 p.c. de la

woorden dat de arbeidsongevallenrente van de echtgenote die geen gezinslast heeft, nog steeds 30 pct. van het loon bedraagt.

Wanneer men de arbeidsongevallenverzekering afzonderlijk beschouwt, is het overigens reeds opmerkelijk dat het bedrag van de uitkering die bij overlijden aan de echtgenoot werd toegekend, sedert 1903 nooit werd verhoogd. Oorspronkelijk steunde de wetgeving op het beginsel dat de werkgever maar instond voor de vergoeding van de helft van de door het ongeval veroorzaakte schade. Alsdan was het logisch dat de echtgenote maar 30 pct. van het loon van haar overleden man ontving.

De memorie van toelichting bij onderhavig ontwerp merkt evenwel terecht op : « Sindsdien is echter door opeenvolgende wijzigingen een duidelijke verschuiving van de vergoedingslast naar de werkgever toe merkbaar. Als principe voor de schadeloosstelling geldt hans dat ze volledig moet zijn, zij het dan binnen forfaitaire grenzen. Alleen de vergoeding van de tijdelijke arbeidsongeschiktheid en het vergoeden van sommige geneeskundige kosten zijn een uitzondering op dit principe ».

Uitzondering op het beginsel van de volledige schadeloosstelling maakt in elk geval ook de vergoeding bij overlijden, die op 30 pct. gehandhaafd is wat de echtgenoot betreft en voor de overige nagelaten betrekkingen tot 45 pct., uitzonderlijk tot 60 pct. beperkt blijft. Hierin werd sedert de wet van 15 mei 1929 geen wijziging meer aangebracht, terwijl het bedrag van de arbeidsongeschiktheidsuitkering sedertdien aanmerkelijk werd verhoogd.

Wil men aan het beginsel van de volledige schadeloosstelling de ruime toepassing geven die de memorie van toelichting in uitzicht stelt, dan moet het recht op uitkering bij overlijden, inzonderheid dat van de echtgenoot en de kinderen, worden herzien.

Wil men de arbeidsongevallenvergoedingen meer in overeenstemming brengen met de prestaties van sociale zekerheid, dan kunnen in dit ontwerp reeds die bepalingen worden aangepast, welke minder gunstig zijn dan de sociale zekerheidsregeling, zoals die betreffende het bedrag van de rente van de echtgenote en de beperking in de tijd van het recht op geneeskundige verzorging en van de mogelijkheid tot herziening van de graad van arbeidsongeschiktheid.

Een ruimere harmonisering daarentegen is maar mogelijk, wanneer de arbeidsongevallenverzekering en de sociale zekerheid gelijktijdig en globaal worden onderzocht met het oog op een mogelijke grondige en fundamentele hervorming van beide stelsels.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift.

Het opschrift van een wet moet het onderwerp van de regeling zo bondig mogelijk weergeven. Aangezien door de goedkeuring van dit ontwerp maar een enkele algemene wet inzake arbeidsongevallen zal overblijven, kan zonder gevaar voor verwarring het opschrift als volgt worden gelezen : « Arbeidsongevallenwet ».

Indeling van het ontwerp.

Het ontwerp is ingedeeld in dertien hoofdstukken, waarvan er vijf maar twee tot vier artikelen omvatten (hoofdstukken I, III, V, IX en XI). Een beperking van het aantal hoofdstukken, die in verschillende afdelingen worden onderverdeeld, zou aanbeveling verdienen.

De hoofdstukken III, IV en V, die respectievelijk de betalingsmodaliteiten, het basisloon en de burgerlijke aansprakelijkheid tot onderwerp hebben, regelen samen met de afdelingen 2, 3 en 4 van hoofdstuk II, de schadeloosstelling en worden derhalve best gegroepeerd in één hoofdstuk, onderverdeeld in zes afdelingen.

Afdeling 1 van hoofdstuk II, dat de begripsomschrijving van « arbeidsongeval » bevat en dus aan de basis van de ganse regeling ligt, wordt bij voorkeur in hoofdstuk I ondergebracht, samen met de bepaling van het toepassingsgebied.

rémunération perdue, la rente pour accident du travail revenant à l'épouse qui n'a pas de charges de famille n'atteint toujours que 30 p.c. de la rémunération.

Et même quand on considère l'assurance accidents du travail en soi, il est assez curieux que le taux de l'allocation servie au conjoint en cas de décès n'a jamais été majoré depuis 1903. A l'origine, la législation était fondée sur le principe que l'employeur ne répondait que de la moitié du dommage résultant de l'accident. Il était logique, dans ces conditions, de n'accorder à l'épouse que 30 p.c. de la rémunération du mari décédé.

L'exposé des motifs du présent projet déclare toutefois fort justement : « Depuis, on constate cependant qu'une série de modifications ont eu pour effet de déplacer le fardeau de la réparation vers l'employeur. De nos jours, le principe veut que la réparation soit complète, même si elle doit demeurer dans certaines limites. Font seules exception l'indemnité pour incapacité temporaire et la réparation de certains soins de santé ».

C'est également, à n'en point douter, faire exception au principe de la réparation intégrale que de maintenir l'indemnité en cas de décès à 30 p.c. pour le conjoint et à 45 p.c., exceptionnellement, à 60 p.c. pour les autres proches. Plus aucune modification n'est intervenue sur ce point depuis la loi du 15 mai 1929, alors que, dans l'intervalle, le taux de l'indemnité d'incapacité de travail a été majoré considérablement.

Si l'on entend assurer au principe de la réparation intégrale la large application qu'annonce l'exposé des motifs, une révision du droit à l'allocation en cas de décès s'impose, principalement à l'égard du conjoint et des enfants.

Si l'on veut mieux aligner les indemnités pour accident du travail sur les prestations servies dans le régime de la sécurité sociale, on peut, dès à présent, adapter les dispositions qui sont moins favorables que le régime de la sécurité sociale, telles que les dispositions relatives au taux de la rente revenant à l'épouse et les dispositions qui limitent, dans le temps, le droit aux soins médicaux et la possibilité de reviser le degré d'incapacité de travail.

L'harmonisation ne pourra toutefois être poussée plus loin qu'à l'occasion d'une étude globale et simultanée du régime de l'assurance accidents du travail et de celui de la sécurité sociale en vue d'une éventuelle réforme fondamentale des deux systèmes.

EXAMEN DU PROJET.

Intitulé.

L'intitulé devrait résumer l'objet de la réglementation aussi succinctement que possible. Comme, après le vote du présent projet, il ne subsistera plus qu'une seule loi générale en matière d'accidents du travail, on peut, sans risque de confusion, rédiger l'intitulé comme suit : « Projet de loi sur les accidents du travail ».

Subdivision du projet.

Le projet est divisé en treize chapitres, dont cinq ne comportent que deux à quatre articles (les chapitres I^{er}, III, V, IX et XI). Il se recommanderait de réduire le nombre de chapitres et de subdiviser ceux-ci en sections.

Les chapitres III, IV et V, qui ont trait, respectivement, aux modalités de paiement, au salaire de base et à la responsabilité civile, règlent la réparation avec les sections 2, 3 et 4 du chapitre II et seraient dès lors mieux groupés en un chapitre unique comportant six sections.

La section 1^{re} du chapitre II, qui contient la définition de la notion d'accident du travail et qui, partant, constitue la base de l'ensemble du régime, gagnerait à figurer au chapitre I^{er}, avec les dispositions qui définissent le champ d'application de la loi.

De hoofdstukken VI, VII en XI hebben hoofdzakelijk betrekking op de arbeidsongevallenverzekering en kunnen dus drie afdelingen van een zelfde hoofdstuk vormen.

De artikelen 80 tot 85, die in hoofdstuk XII onder het opschrift « Algemene bepalingen » zijn gegroepeerd, kunnen in verband worden gebracht met de bepalingen van andere hoofdstukken, zoals verder in dit advies zal worden toegelicht. Op die wijze kan hoofdstuk XII worden geschrapt.

De redenen waarom wordt voorgesteld sommige artikelen weg te laten en andere elders onder te brengen, worden bij de bespreking van de betrokken artikelen uiteengezet.

Rekening houdend met de voorgaande opmerkingen, wordt de volgende indeling van het ontwerp aanbevolen.

HOOFDSTUK I. Inleidende bepalingen.

Afdeling 1. — Toepassingsgebied (artikelen 2, 63, tweede lid, 80 en 81).

Afdeling 2. — Begripsomschrijving (artikel 3).

HOOFDSTUK II. Schadeloosstelling.

Afdeling 1. — Dodelijk arbeidsongeval (artikelen 5 tot 15).

Afdeling 2. — Arbeidsongeschiktheid (artikelen 16 tot 19).

Afdeling 3. — Geneeskundige verzorging (artikelen 20 tot 24).

Afdeling 4. — Basisloon (artikelen 29 tot 35).

Afdeling 5. — Betaling (artikelen 25 tot 28).

Afdeling 6. — Burgerlijke aansprakelijkheid (artikelen 36 tot 38).

HOOFDSTUK III. Verzekering.

Afdeling 1. — Verzekeringsinstellingen (artikel 39 tot 45 en 83).

Afdeling 2. — Fonds voor arbeidsongevallen (artikelen 55, tweede en derde lid, 76 tot 79).

Afdeling 3. — Procedure (artikelen 46 tot 54, 55, eerste lid, 56 en 82).

HOOFDSTUK IV. Bijzondere regelingen.

Afdeling 1. — Zeelieden (artikelen 57 tot 63, eerste lid).

Afdeling 2. — Bijzondere risico's (artikelen 64 tot 66).

HOOFDSTUK V. Toezicht en strafbepalingen.

Afdeling 1. — Toezicht (artikelen 67 tot 70).

Afdeling 2. — Strafbepalingen (artikelen 71 tot 75).

HOOFDSTUK VI. Overgangs- en slotbepalingen.

Afdeling 1. — Overgangsbepalingen (artikelen 86 tot 93).

Afdeling 2. — Slotbepalingen (artikelen 84, 85 en 94 tot 97).

Algemene opmerking betreffende de redactie van de artikelen.

Menig artikel van het ontwerp is letterlijk of nagenoeg ongewijzigd uit de bestaande wetgeving overgenomen. In sommige gevallen kan de redactie van deze artikelen ongetwijfeld worden verbeterd. Wanneer de

Les chapitres VI, VII et XI concernent essentiellement l'assurance accidents du travail et peuvent dès lors former chacun une section d'un seul et même chapitre.

Les articles 80 à 85, qui sont groupés dans un chapitre XII intitulé « Dispositions générales », peuvent être rattachés aux dispositions de certains autres chapitres, ainsi qu'il sera exposé dans la suite du présent avis. Ce procédé permettra de supprimer le chapitre XII.

Les motifs pour lesquels il est proposé d'omettre certains articles et de changer la place de certains autres seront exposés à l'occasion de l'examen des articles intéressés.

Compte tenu des observations qui précèdent, il est suggéré de subdiviser le projet suivant le schéma ci-après.

CHAPITRE I^{er}. Dispositions préliminaires.

Section 1^{re}. — Champ d'application (artikelen 2, 63, alinéa 2, 80 et 81).

Section 2. — Définitions (artikel 3).

CHAPITRE II. Réparation.

Section 1^{re}. — Accident du travail mortel (artikelen 5 à 15).

Section 2. — Incapacité de travail (artikelen 16 à 19).

Section 3. — Soins médicaux (artikelen 20 à 24).

Section 4. — Salaire de base (artikelen 29 à 35).

Section 5. — Paiement (artikelen 25 à 28).

Section 6. — Responsabilité civile (artikelen 36 à 38).

CHAPITRE III. Assurance.

Section 1^{re}. — Organismes assureurs (artikelen 39 à 45 et 83).

Section 2. — Fonds des accidents du travail (artikelen 55, alinéas 2 et 3, 76 à 79).

Section 3. — Procédure (artikelen 46 à 54, 55, alinéa 1^{er}, 56 et 82).

CHAPITRE IV. — Régimes spéciaux.

Section 1^{re}. — Gens de mer (artikelen 57 à 63, alinéa 1^{er}).

Section 2. — Risques spéciaux (artikelen 64 à 66).

CHAPITRE V. Surveillance et sanctions.

Section 1^{re}. — Surveillance (artikelen 67 à 70).

Section 2. — Sanctions (artikelen 71 à 75).

CHAPITRE VI. — Dispositions transitoires et finales.

Section 1^{re}. — Dispositions transitoires (artikelen 86 à 93).

Section 2. — Dispositions finales (artikelen 84, 85 et 94 à 97).

Observation générale concernant la rédaction des articles.

Nombre d'articles du projet sont la reproduction textuelle ou à peine modifiée de dispositions de la législation actuelle. Dans certains cas, la rédaction des articles peut incontestablement être améliorée.

redactionele wijziging echter twijfel zou kunnen doen ontstaan of ook de inhoud van de bepaling daardoor niet veranderd is, verkiest de Raad van State ter wille van de rechtszekerheid, geen vormwijziging voor te stellen.

ARTIKEL 1.

Dit artikel bevat geen eigenlijke rechtsregel en is derhalve juridisch overbodig. Daarom kan het zonder bezwaar worden weggelaten.

ART. 2.

I. Luidens § 1, eerste lid, vindt de wet toepassing op « de werkgevers en de werknemers » die vallen onder een sociale zekerheidsregeling.

De sociale zekerheidswet van 27 juni 1969, genoemd onder 1°, is evenwel niet alleen toepasselijk op de werkgevers en de werknemers, maar ook op de patroons en de leerlingen alsmede op de verschillende categorieën van personen, tot wie de sociale zekerheid geheel of gedeeltelijk is uitgebreid door het koninklijk besluit van 28 november 1969.

Uit de memorie van toelichting blijkt duidelijk dat het in de bedoeling van de Regering ligt alle voornoemde personen, behalve die vermeld in § 2 van het ontwerp, automatisch onder het toepassingsgebied van de arbeidsongevallenverzekering te brengen, zonder dat daarvoor een uitbreidingsbesluit genomen met toepassing van § 3 nodig is.

Om deze bedoeling klaar in de tekst van het ontwerp tot uitdrukking te brengen, verdient het aanbeveling de inleidende zin van § 1, eerste lid, als volgt te lezen :

« Deze wet vindt toepassing op alle personen, die als werkgever, werknemer of daarmee gelijkgestelde, geheel of gedeeltelijk vallen onder : ... »

In de Nederlandse versie van het 2° en 3° dient in het opschrift van de besluitwet van 10 januari 1945 te worden gelezen : « ... en ermee gelijkgestelden » en in dit van de besluitwet van 7 februari 1945 : « ... maatschappelijke veiligheid ... ».

III. In § 1, tweede lid, wordt de Franse term « patrons armateurs » in het Nederlands weergegeven door « reder-schipper en reder-stuurman ». In artikel 61, derde en vierde lid, is er sprake van « schipper ter visserij » « patron-pêcheur », terwijl artikel 63 onderscheid maakt tussen « reders ter visserij » of « armateurs à la pêche » en « reders-stuurlieden » of « patrons-armateurs ».

Indien in deze bepalingen dezelfde personen worden bedoeld, dienen deze door dezelfde term te worden aangewezen; zoniet moet duidelijker onderscheid in de terminologie worden gemaakt.

In § 1, tweede lid, kan alvast elk misverstand worden vermeden wanneer wordt gelezen « de reders die hun eigen schip exploiteren ».

Aangezien deze personen evenwel geen dienstbetrekking hebben, vallen zij niet onder de sociale zekerheid voor zeelieden en derhalve, krachtens het bepaalde in § 1, eerste lid, 3°, ook niet onder de arbeidsongevallenwet.

Daarom volstaat het niet de bedoelde personen met werkgevers en werknemers gelijk te stellen, maar dient uitdrukkelijk te worden bepaald dat zij onder de wet vallen.

Voor § 1, tweede lid, wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Deze wet vindt eveneens toepassing op de reders die hun eigen schip exploiteren; zij worden geacht zowel werkgever als werknemer te zijn. »

III. Het derde en vierde lid van § 1 bepalen, dat de in § 3 bedoelde personen met werkgevers en werknemers worden gelijkgesteld.

Deze bepalingen vinden beter hun plaats in § 4, waarin tevens moet worden vermeld dat de gelijkstellingen voorgeschreven door de sociale zekerheidswetten, ook voor de toepassing van deze wet gelden.

Toutefois, là où la modification d'ordre rédactionnel serait telle que l'on pourrait se demander si elle ne touche pas également au contenu de la disposition, le Conseil d'Etat préfère, dans l'intérêt de la sécurité juridique, ne pas proposer de modification de forme.

ARTICLE 1^{er}.

N'énonçant aucune règle de droit véritable, cet article est superflu du point de vue juridique et peut, dès lors, sans inconvénient, être omis.

ART. 2.

I. Aux termes du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, la loi est applicable aux « employeurs et aux travailleurs » assujettis à un régime de sécurité sociale.

Or, la loi du 27 juin 1969 sur la sécurité sociale visée au 1° s'applique, non seulement aux employeurs et aux travailleurs, mais également aux patrons et apprentis ainsi qu'aux différentes catégories de personnes auxquelles la sécurité sociale a été étendue, en tout ou partie, par l'arrêté royal du 28 novembre 1969.

L'exposé des motifs montre clairement qu'il entre dans l'intention du Gouvernement d'assujettir automatiquement à l'assurance accidents du travail, sans qu'un arrêté d'extension doive intervenir en application du § 3, toutes les personnes qui viennent d'être énumérées, à l'exception de celles visées au § 2 du projet.

Afin de traduire clairement cette intention dans le texte, il est recommandé de rédiger la phrase liminaire du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, comme suit :

« La présente loi est applicable à toutes les personnes qui, en qualité d'employeur, de travailleur ou de personne assimilée, sont assujetties pour tout ou en partie, à : ... ».

Aux 2° et 3° de la version néerlandaise, il convient d'écrire, dans l'intitulé de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 : « ... en ermee gelijkgestelden » et, dans celui de l'arrêté-loi du 7 février 1945 : « ... maatschappelijke veiligheid ... ».

II. Au § 1^{er}, alinéa 2, le terme « patrons armateurs » est rendu, dans la version néerlandaise, par « reder-schipper en reder-stuurman ». A l'article 61, alinéas 3 et 4, il est question de « patron-pêcheur » et de « schipper ter visserij », tandis que l'article 63 distingue entre « armateurs à la pêche » — « reders ter visserij » et « patrons-armateurs » — « reders-stuurlieden ».

Si ces dispositions visent les mêmes personnes, il convient de désigner celles-ci par une seule et même appellation. Dans le cas contraire, il importe de mieux marquer la distinction dans la terminologie.

Au § 1^{er}, alinéa 2, on peut d'ores et déjà éviter tout malentendu en écrivant « les armateurs qui exploitent leur propre bâtiment ».

Etant donné, toutefois, qu'elles n'ont pas d'engagement, ces personnes ne sont pas assujetties à la sécurité sociale des gens de mer, ni, partant, en vertu du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°, à la loi sur les accidents du travail.

Il ne suffit dès lors pas d'assimiler ces personnes à des employeurs ou à des travailleurs. Il faut disposer expressément qu'elles sont soumises à la loi.

La rédaction suivante est proposée pour le § 1^{er}, alinéa 2 :

« La présente loi est également applicable aux armateurs qui exploitent leur propre bâtiment; ils sont réputés être à la fois employeur et travailleur ».

III. Les alinéas 3 et 4 du § 1^{er} assimilent aux employeurs et aux travailleurs les personnes visées au § 3.

Ces dispositions trouveraient mieux leur place au sein du § 4, qui devra préciser, en outre, que les assimilations prévues par les lois de sécurité sociale jouent également pour la présente loi.

IV. Paragraaf 2, 2°, leze men als volgt :

« 2° de militairen en de daarmee gelijkgestellten die vallen onder de wetten op de vergoedingspensioenen, gecoördineerd de 5° oktober 1948. »

V. Luidens § 3 kan de Koning de toepassing van de wet uitbreiden tot personen die arbeid in ondergeschiktheid verrichten « zonder door een arbeidsovereenkomst te zijn verbonden ».

Zoals in opmerking I werd aangestipt, vallen de meeste in deze paragraaf bedoelde personen reeds rechtstreeks krachtens het bepaalde in § 1 onder de wet omdat de sociale zekerheidsregeling tot hen werd uitgebreid.

De door § 3 aan de Koning verleende bevoegdheid strekt zich dus niet uit tot alle personen die niet door een arbeidsovereenkomst verbonden zijn, maar alleen tot diegenen onder hen, die niet onder de sociale zekerheid vallen.

Men leze derhalve : « ... de personen die niet bedoeld zijn in § 1, maar die tegen loon ... ».

VI. Overeenkomstig opmerking III dient § 4 als volgt te worden aangevuld :

« Voor de toepassing van deze wet worden gelijkgesteld met :

» 1° werknemers : de personen die daarmee worden gelijkgesteld voor de toepassing van de in § 1 bedoelde wetten en de personen tot wie de Koning de toepassing van onderhavige wet uitbreidt ter uitvoering van § 3;

» 2° werkgevers : de personen die de onder 1° bedoelde personen te werk stellen;

» 3° een arbeidsovereenkomst : ...;

» 4° een onderneming : ... »

VII. De wet van 30 december 1929 op de arbeidsongevallen voor zeelieden is toepasselijk niet alleen op de zeelieden ter koopvaardij, maar ook op de zeevissers en andere personen die niet onder de besluitwet van 7 februari 1945 op de sociale zekerheid voor zeelieden vallen.

Geldt voor deze personen de algemene sociale zekerheidswet van 27 juni 1969, zoals dit met de zeevissers het geval is, dan vindt onderhavig ontwerp niettemin toepassing op hen, maar vallen zij niet onder de bijzondere regeling voor zeelieden bepaald in hoofdstuk VIII. Is op hen daarentegen geen enkele sociale zekerheidsregeling van toepassing, dan vallen zij ook niet meer onder de arbeidsongevallenwetgeving, maar kan de Koning ze op hen toepasselijk maken ter uitvoering van § 3.

Ook al is het derhalve niet noodzakelijk onderhavig ontwerp aan te vullen met bepalingen ontleend aan artikel 2 van de wet van 30 december 1929 om het toepassingsgebied uit te breiden, toch is het nodig nauwkeurig te omschrijven wie als zeelieden worden beschouwd. Zij vallen immers onder een aantal bijzondere voorschriften die afwijken van de algemene regeling.

Ofwel kan men als regel stellen, dat die bijzondere bepalingen alleen toepassing vinden op degenen die onder de besluitwet van 7 februari 1945 vallen, en op de zeevissers. Ofwel kan men die bepalingen ook toepasselijk maken op alle of sommige andere categorieën van personen, die thans onder de arbeidsongevallenwet voor zeelieden vallen.

Aangezien de Regering tussen deze mogelijkheden een keuze zal moeten doen, stelt de Raad van State geen tekst voor.

In die tekst moet ook worden opgenomen het bepaalde in artikel 63, tweede lid, dat het begrip « reder » omschrijft. Hierbij moge evenwel worden opgemerkt dat een gedeeltelijk gelijkkluidende begripsomschrijving ook voorkomt in artikel 1, 1°, van de wet van 5 juni 1928 en in artikel 2, tweede lid, 1°, van de besluitwet van 7 februari 1945. In de

IV. Il est proposé de rédiger le § 2, 2°, comme suit :

« 2° aux militaires et personnes assimilées qui sont assujettis aux lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948. »

V. En vertu du § 3, le Roi peut étendre la loi aux personnes qui effectuent du travail dans un lien de subordination « sans être liées par un contrat de louage de travail ».

Ainsi qu'il a déjà été dit dans l'observation I, la plupart des personnes visées dans ce paragraphe sont directement assujetties à la loi en vertu du § 1^{er} du projet, puisqu'aussi bien la sécurité sociale a été étendue à elles.

Le pouvoir attribué au Roi par le § 3 ne vise donc pas toutes les personnes non engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail mais se limite à celles de ces personnes qui ne sont pas assujetties à la sécurité sociale.

On écrira dès lors : « ... aux personnes qui ne sont pas visées au § 1^{er} mais qui fournissent contre rémunération ... ».

VI. Conformément à ce qui a été observé au III, il convient de compléter le § 4 comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, sont assimilés :

» 1° aux travailleurs : les personnes assimilées à ceux-ci pour l'application des lois visées au § 1^{er} et les personnes auxquelles le Roi a étendu la présente loi en exécution du § 3;

» 2° aux employeurs : ceux qui occupent les personnes visées au 1°;

» 3° à un contrat de louage de travail : ...;

» 4° à une entreprise : ... ».

VII. La loi du 30 décembre 1929 sur les accidents du travail des gens de mer s'applique non seulement aux marins de la marine marchande mais aussi aux pêcheurs et autres personnes qui ne tombent pas sous l'application de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins.

Si ces personnes sont soumises à la loi générale de sécurité sociale du 27 juin 1969, comme c'est le cas pour les pêcheurs, le présent projet leur est néanmoins applicable, mais elles ne tombent pas sous la réglementation spéciale des gens de mer qui fait l'objet du chapitre VIII. Si, en revanche, elles ne sont assujetties à aucun régime de sécurité sociale, elles cessent d'être soumises à la législation relative aux accidents du travail. Le Roi peut toutefois leur rendre cette réglementation applicable en exécution du § 3.

Si donc il n'est pas indispensable, en vue de l'extension du champ d'application de la loi, de compléter le projet par des dispositions empruntées à l'article 2 de la loi du 30 décembre 1929, il importe d'indiquer de manière précise quelles sont les personnes qui doivent être considérées comme des gens de mer. Ceux-ci tombent, en effet, sous l'application de certaines dispositions spéciales qui dérogent au régime général.

Ou bien on adopte comme règle que les dispositions spéciales ne sont applicables qu'à ceux qui sont soumis à l'arrêté-loi du 7 février 1945 et aux pêcheurs. Ou bien on les rend applicables à toutes les autres catégories de personnes, ou à certaines de ces catégories, qui tombent actuellement sous l'application de la loi sur les accidents du travail des gens de mer.

Comme il appartient au Gouvernement de faire un choix entre ces solutions, le Conseil d'Etat s'abstient de proposer un texte.

Il y aura lieu d'insérer également dans le texte adopté par le Gouvernement la disposition de l'article 63, alinéa 2, qui définit la notion de « armateur ». On remarquera toutefois qu'une définition, en partie identique, figure à l'article 1^{er}, 1°, de la loi du 5 juin 1928 ainsi qu'à l'article 2, alinéa 2, 1°, de l'arrêté-loi du 7 février 1945. Il conviendrait,

mate van het mogelijke zou hier naar meer eenvormigheid moeten worden gestreefd, eventueel door in dit ontwerp naar een van beide definities te verwijzen.

VIII. Aangezien het reeds lange artikel 2 van het ontwerp nog moet worden aangevuld ingevolge opmerking VII, zou het aanbeveling verdienen het geheel van deze bepalingen over verschillende artikelen te verdelen, te meer dat daaraan nog de artikelen 80 en 81 moeten worden toegevoegd, zoals bij de bespreking daarvan zal worden voorgesteld.

Deze artikelen die samen afdeling 1 van hoofdstuk I zouden vormen, zouden dan de volgende inhoud hebben :

Artikel 1 :

§ 1 : artikel 2, § 1, eerste en tweede lid, van het ontwerp;

§ 2 : artikel 2, § 3, van het ontwerp.

Artikel 2 :

artikel 2, § 2, van het ontwerp.

Artikel 3 :

artikel 2, § 4, van het ontwerp, waarin volgens opmerking VI, artikel 2, § 1, derde en vierde lid, is opgenomen.

Artikel 4 :

de omschrijving van de begrippen zeeman (eventueel zeevisser) en reder overeenkomstig opmerking VII.

Artikel 5 :

§ 1 : artikel 80 van het ontwerp;

§ 2 : artikel 81 van het ontwerp.

ART. 3.

I. Luidens § 1 is een arbeidsongeval « ieder ongeval overkomen aan werknemers tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst dat een lichamelijk letsel veroorzaakt ».

In de memorie van toelichting worden de definities die van het arbeidsongeval werden gegeven in de rechtspraak en de rechtsleer, uitvoerig besproken. Tot besluit van deze ontleding « meent de Regering dat, in de huidige omstandigheden, de bepaling geformuleerd door professor Duchatelet de voorkeur verdient, daar ze kort is en toch alle basiselementen omvat (plots feit, letsel, arbeidsovereenkomst) en dat deze begripsomschrijving derhalve « moet gevolgd worden ».

Niettemin acht de Regering het niet wenselijk het begrip « arbeidsongeval » nauwkeurig in de wet zelf te bepalen, want het « opnemen van een te precieze bepaling in de wet kan alle soepelheid van de benadering en beoordeling van de toestand wegnemen ».

Met deze opvatting is de tekst van het ontwerp ogenschijnlijk in strijd, want in artikel 3, § 1, wordt wel degelijk een bepaling van het arbeidsongeval gegeven.

Deze bepaling omschrijft het arbeidsongeval evenwel als een « ongeval », zonder nader te preciseren wat onder « ongeval » moet worden verstaan.

Nu is in de rechtspraak en de rechtsleer de discussie steeds toegespitst geweest op de betekenis van het ongeval, met name of dit een plotse gebeurtenis is, of het een abnormale gebeurtenis is en in hoever een uitwendige oorzaak vereist is.

Wanneer de wetgever dus het arbeidsongeval omschrijft als een « ongeval », heeft hij in geen enkel opzicht — althans niet in de tekst van de wet — standpunt gekozen in de twistvraag die rechtspraak en rechtsleer verdeelt.

dans la mesure du possible, de rechercher, sur ce point, une plus grande uniformité, le cas échéant, en procédant par voie de référence à l'une de ces deux définitions.

VIII. Comme l'article 2 du projet, qui est déjà assez long, devrait au surplus être complété conformément à l'observation VII, il serait préférable de répartir l'ensemble de ces dispositions entre plusieurs articles, d'autant qu'il faudra y ajouter les articles 80 et 81, ainsi qu'il sera proposé à l'occasion de l'examen de ceux-ci.

* Ces articles, qui formeraient la section 1^{re} du chapitre I^{er}, auraient le contenu suivant :

Article 1^{er} :

§ 1^{er} : l'article 2, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, du projet.

§ 2 : l'article 2, § 3, du projet.

Article 2 :

l'article 2, § 2, du projet.

Article 3 :

l'article 2, § 4, du projet, dans lequel on aura inséré l'article 2, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, conformément à l'observation VI.

Article 4 :

la définition des notions de gens de mer (éventuellement, de pêcheur) et d'armateur, conformément à l'observation VII.

Article 5 :

§ 1^{er} : l'article 80 du projet.

§ 2 : l'article 81 du projet.

ART. 3.

I. Aux termes du § 1^{er}, il faut entendre par accident du travail « tout accident qui survient dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail et qui produit une lésion corporelle ».

L'exposé des motifs commente abondamment les définitions que la jurisprudence et la doctrine ont données à cette notion. En conclusion de cette analyse le Gouvernement estime « que, dans les circonstances actuelles, la définition du professeur Duchatelet mérite qu'on lui donne la préférence, qui, quoique brève, contient tous les éléments de base (fait soudain, lésion, contrat de louage de travail) et que celle-ci doit dès lors « être acceptée ».

Le Gouvernement ne croit toutefois pas qu'il serait opportun de donner dans la loi même une définition rigoureuse de la notion d'accident du travail, parce que « l'insertion dans la loi d'une disposition trop précise peut enlever toute souplesse lorsqu'il s'agit d'aborder et de juger des situations ».

Le texte du projet est apparemment en contradiction avec cette thèse puisque, en son article 3, § 1^{er}, il énonce effectivement une définition de la notion en question.

Cette disposition définit toutefois l'accident du travail comme un « accident », sans préciser ce qu'il faut entendre par ce dernier terme.

Or, les discussions auxquelles la notion d'accident du travail a donné lieu dans la jurisprudence et dans la doctrine ont toujours été axées sur le sens à attribuer au terme « accident », notamment sur la question de savoir si l'accident est un événement soudain ou s'il est un événement anormal et dans quelle mesure il suppose une cause extérieure.

Aussi, en définissant l'accident du travail comme un « accident », le législateur n'a-t-il, à aucun égard — du moins dans le texte de la loi en projet —, pris position dans la controverse qui divise la jurisprudence et la doctrine.

Ook onder de gelding van de nieuwe wet is de rechter dus, zoals steeds het geval is geweest, door geen wettekst gebonden, wanneer hij beslist of de drie voornoemde elementen aanwezig moeten zijn opdat de gebeurtenis als arbeidsongeval kan worden aangemerkt.

Wel geeft de Regering haar opvatting duidelijk in de memorie van toelichting weer en wanneer deze door de wetgever wordt bevestigd, vindt de rechter in de parlementaire voorbereiding een zeer uitdrukkelijke en ondubbelzinnige aanwijzing daaromtrent.

Terzelfdertijd wijst de Regering evenwel erop, dat de thans door haar aanvaarde bepaling door de feiten kan worden achterhaald. Zij sluit dus een evolutie in de opvattingen daaromtrent in geen geval a priori uit; daarom overigens heeft zij geen eigenlijke begripsomschrijving van het « ongeval » in de wet ingeschreven.

Dit brengt mee dat de rechter zich in de toekomst ook niet gebonden kan achten door de opvatting die de wetgever in de parlementaire voorbereiding tot uitdrukking brengt.

De enige vaste aanwijzing die de Regering kennelijk wil geven, is dat « de breedst mogelijke interpretatie van het begrip » moet worden gegeven « met het oog op de ruimst mogelijke bescherming van de fysieke integriteit (wat het behoud van alle mentale kwaliteiten veronderstelt) ».

Indien de rechter zich door die gedachte bij zijn uitspraak laat inspireren, eerbiedigt hij, volgens de bewoordingen van de memorie van toelichting, « de wil van de wetgever » en behoudt hij zijn volledige vrijheid van beoordeling en interpretatie.

Meent de Regering dat deze onder sociaal oogpunt in elk geval waardevolle aanwijzing volstaat om de rechtspraak in de door haar gewenste zin verder te zien evolueren, dan bestaat er geen aanleiding om de in het ontwerp opgenomen begripsomschrijving van het arbeidsongeval te wijzigen.

Alleen naar de vorm wordt de volgende wijziging voorgesteld :

« Voor de toepassing van deze wet wordt als arbeidsongeval aangezien elk ongeval, dat een werknemer tijdens ... overkomt en dat »

II. Luidens § 2, eerste lid, wordt het ongeval op de weg naar en van het werk eveneens als arbeidsongeval aangezien.

Hieruit volgt dat, wanneer in het ontwerp sprake is van « arbeidsongeval », daaronder ook de ongevallen op de weg worden verstaan. Van deze laatste moet dus in de overige artikelen niet meer apart melding worden gemaakt (zie onder meer de artikelen 39, 63 en 77).

III. Volgens de omschrijving die het ontwerp van het ongeval op de weg heeft, is het niet meer vereist « dat het ongeval aan een met die weg onafscheidelijk verbonden risico te wijten is », zoals thans de besluitwet van 13 december 1945 in artikel 1, vierde lid, bepaalt en in artikel 2 nog nader toelicht.

IV. Luidens § 2, derde lid, komt als verblijfplaats mede in aanmerking het « tweede verblijf ».

In de memorie van toelichting wordt daarbij aangemerkt, dat deze bepaling ontleend is aan de Franse wetgeving (artikel 415-1 van de Code de la sécurité sociale), die uitdrukkelijk bepaalt dat ook een tweede verblijf in aanmerking komt « voor zover het een zekere stabiliteit vertoont ». Van deze voorwaarde van bestendigheid wordt in de tekst van het ontwerp geen gewag gemaakt. De Regering stuurt dus kennelijk aan op een zeer ruime interpretatie van het begrip « verblijf ».

V. Luidens § 2, vierde lid, 2°, wordt ook als weg naar en van het werk aangemerkt de weg « van de plaats waar hij werkt naar de plaats waar hij zijn loon int en omgekeerd ».

Uit de memorie van toelichting blijkt, dat de Regering « de plaats waar hij zijn loon int » ruimer ziet dan de plaats waar het loon wordt

Il s'ensuit que, même sous la nouvelle loi, le juge ne sera, pas plus que dans le passé, lié par aucun texte légal lorsqu'il décidera si les trois éléments précités doivent être réunis pour que l'événement puisse être considéré comme un accident du travail.

Il est vrai que l'exposé des motifs traduit clairement les vues du Gouvernement et qu'au cas où le législateur viendrait les confirmer, le juge trouverait dans les travaux préparatoires une indication très nette et non équivoque sur ce point.

Le Gouvernement signale toutefois que la définition qu'il adopte peut, à un moment donné, être dépassée par les faits. Il n'exclut donc nullement a priori que cette conception puisse évoluer; c'est d'ailleurs pour cette raison qu'il s'est abstenu d'inscrire dans la loi une véritable définition de la notion « d'accident ».

Il en résulte que le juge ne pourra pas davantage, à l'avenir, se considérer comme lié par la conception que le législateur aurait exprimée dans les travaux préparatoires.

Le Gouvernement n'entend manifestement donner pour toute directive constante que celle d'assurer « l'interprétation la plus large de la notion, en vue d'une protection aussi complète que possible de l'intégrité physique (ce qui suppose la conservation de toutes les qualités mentales) ».

Le juge qui se laisse guider par ce souci dans sa décision respectera, aux termes de l'exposé des motifs, « la volonté du législateur » et conservera toute sa liberté d'appréciation et d'interprétation.

Si le Gouvernement estime que cette directive, sans nul doute très précieuse du point de vue social, suffira pour faire évoluer la jurisprudence dans le sens qu'il souhaite, il n'y a aucune raison de modifier la définition de la notion d'accident du travail inscrite dans le projet.

Seule la modification suivante, de pure forme, est proposée :

« Pour l'application de la présente loi, est considéré comme accident du travail tout accident qui survient à un travailleur dans le cours ... »

II. Aux termes du § 2, alinéa 1^{er}, est également considéré comme accident du travail, l'accident survenu sur le chemin du travail.

Il s'ensuit que, toutes les fois qu'il est question dans le projet « d'accident du travail », il faut également entendre par là les accidents survenus sur le chemin du travail. Ceux-ci ne doivent dès lors plus être mentionnés séparément dans les autres articles (voir notamment les articles 39, 63 et 77).

III. La définition que le projet donne à la notion d'accident survenu sur le chemin du travail n'implique plus « que l'accident soit dû à un risque inhérent à ce trajet », ainsi que l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 le prévoit en son article 1^{er}, alinéa 4, et le précise en son article 2.

IV. En vertu du § 2, alinéa 3, la résidence s'entend également de la « résidence secondaire ».

L'exposé des motifs relève, à cet égard, que cette disposition est empruntée à la législation française (l'article 415-1 du Code de la sécurité sociale), qui stipule expressément qu'un « deuxième domicile » est également pris en considération « pour autant qu'il présente une certaine stabilité ». Cette condition de stabilité ne se retrouve pas dans le texte du projet. Le Gouvernement cherche donc manifestement à assurer à la notion de « résidence » une très large interprétation.

V. En vertu du § 2, alinéa 4, 2°, est également considéré comme chemin du travail le trajet que le travailleur doit parcourir « pour se rendre de l'endroit où il travaille au lieu de perception des rémunérations et inversement ».

Il ressort de l'exposé des motifs que, dans la pensée du Gouvernement, l'expression « lieu de perception des rémunérations » a une

uitbetaald, zoals thans bepaald is in artikel 1, derde lid, van de besluitwet van 13 december 1945. Gedacht wordt ook aan het afhalen van geld op de post, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de postcheckdienst of een bank, al gaat het hier niet om de uitbetaling van het loon (Cass. 6 mei 1956, Pas. 1965, I, 944).

Deze bepaling zou, volgens de gemachtigden van de Regering, zelfs toepassing vinden wanneer het loon gestort werd op een bank- of postcheckrekening, waarop uiteraard nog andere betalingen dan de loonuitbetaling geschieden, en wanneer de werknemer van die rekening bedragen afhaalt welke niet overeenstemmen met het ontvangen loonbedrag. In die omstandigheden kan echter nooit met zekerheid worden vastgesteld of het afgehaalde bedrag wel degelijk loon is.

Wil de Regering, niettegenstaande de moeilijkheden die hieruit kunnen voortspuiten, aan de besproken bepaling toch de ruime draagwijdte geven die zij beoogt, dan zou deze bedoeling duidelijker tot uitdrukking worden gebracht door de woorden « de plaats waar hij zijn loon int » te vervangen door « de plaats waar hij zijn loon of het daarmee overeenstemmende bedrag in speciën geheel of gedeeltelijk int ».

VI. Volgens § 2, vierde lid, 3°, wordt eveneens als weg naar en van het werk aangemerkt « het traject afgelegd om zich, zelfs na het beëindigen van de overeenkomst, naar de werkgever te begeven met het oog op het afgeven of afhalen van bescheiden opgelegd door de sociale wetgeving ».

In tegenstelling tot de overige gevallen in deze bepaling omschreven, wordt hierbij niet de plaats van vertrek bepaald en evenmin melding gemaakt van het afleggen van dezelfde weg in omgekeerde richting.

Indien de besproken bepaling aldus in het ene geval te ruim of in het andere geval te beperkt zou worden geacht, dient de tekst ervan te worden aangepast.

VII. Luidens § 2, vierde lid, 4° en 5°, worden ook als ongevallen op de weg aangemerkt de ongevallen overkomen tijdens sommige verplaatsingen van de vakbondsafgevaardigden en de leden van de ondernemingsraden en veiligheidscomités.

In de beschreven voorwaarden gaat het om opdrachten waarmee de beurokkenen belast worden in hun hoedanigheid van werknemer in dienst van hun onderneming. Bij het uitoefenen van deze taken handelen zij nog binnen het raam van de uitvoering van hun arbeidsovereenkomst. Wanneer zij zich van hun verblijfplaats begeven naar de plaats waar zij die bijzondere opdracht moeten vervullen, bevinden zij zich dus op de eigenlijke weg naar het werk in de zin van § 2, tweede lid.

In werkelijkheid gaat het in de besproken bepalingen alleen om een verduidelijking van het begrip «weg naar en van het werk» en niet om een uitbreiding, zoals in de andere gevallen bedoeld in § 2, vierde lid. Zulke verduidelijkingen zijn ongetwijfeld nuttig om betwistingen te voorkomen. Zij houden evenwel het gevaar in zich dat uit de vermelding ervan zou kunnen worden afgeleid dat andere analoge gevallen niet in aanmerking komen, wat kennelijk niet in de bedoeling van de Regering ligt.

Om het onderscheid tussen de gevallen van verduidelijking, die exemplatief zijn, en de gevallen van uitbreiding, die limitatief zijn, duidelijk in de tekst tot uitdrukking te brengen, verdient het aanbeveling de gevallen genoemd onder 4° en 5° in een afzonderlijke bepaling onder te brengen.

In de plaats van het derde en het vierde lid van § 2 zou dan de volgende tekst kunnen komen :

« De werknemer wordt geacht zich eveneens op de plaats waar hij werkt te bevinden, wanneer hij onder meer :

1° aldaar, zelfs buiten de arbeidsuren, met de uitdrukkelijke of stilzwijgende toelating van de werkgever een opdracht als vakbondsafgevaardigde of vertegenwoordiger van de werknemers vervult;

portée plus large que les termes « lieu du paiement des salaires », qui sont ceux de l'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945. Est notamment envisagé le retrait d'argent à la poste, à la Caisse générale d'épargne et de retraite, à l'Office des chèques postaux, dans une banque, etc., bien qu'il ne s'agisse pas ici du paiement de la rémunération (Cass. 6 mai 1965, Pas. 1965, I, 944).

Selon les fonctionnaires délégués, cette disposition trouverait même à s'appliquer lorsque, la rémunération ayant été virée à un compte en banque ou à un compte chèques postaux à l'intervention duquel s'effectuent, par essence, d'autres paiements encore que celui de la rémunération, le travailleur s'en va retirer de ce compte certaines sommes qui ne correspondent pas à la rémunération perçue. Il n'est jamais possible, dans ces circonstances, de déterminer avec certitude si la somme prélevée représente bien la rémunération.

Si, en dépit des difficultés auxquelles elle risque de donner lieu, le Gouvernement entend conférer à cette disposition une portée aussi étendue, il pourrait exprimer cette intention dans le texte avec plus de clarté en substituant aux mots « au lieu de perception des rémunérations » les mots « au lieu où il perçoit en espèces tout ou partie de sa rémunération ou du montant qui y correspond ».

VI. Le § 2, alinéa 4, 3°, considère aussi comme chemin du travail « le trajet parcouru pour se rendre, même après l'expiration du contrat, chez l'employeur afin de remettre ou de recevoir des documents prescrits par la législation sociale ».

A la différence de ce qu'elle fait pour les autres cas qu'elle prévoit, cette disposition ne détermine pas le lieu de départ ni ne précise que le trajet effectué en sens inverse est également considéré comme chemin du travail.

Si la disposition examinée devait être jugée trop large dans tel cas ou trop restreinte dans tel autre, il y aurait lieu d'en adapter le texte.

VII. Aux termes du § 2, alinéa 4, 4° et 5°, sont aussi considérés comme accidents sur le chemin du travail les accidents survenus au cours de certains déplacements aux délégués syndicaux et aux membres des conseils d'entreprise et des comités de sécurité.

Dans les conditions décrites dans le projet, il s'agit des missions dont les intéressés sont chargés en leur qualité de travailleur au service de leur entreprise. Lorsqu'ils accomplissent ces missions, ils continuent à agir dans le cadre de l'exécution de leur contrat de louage de travail. Il s'ensuit que, s'ils se rendent de leur résidence au lieu de l'exécution de cette mission spéciale, ils se trouvent, en fait, sur le chemin du travail au sens du § 2, alinéa 2.

En réalité, la disposition en cause ne fait que préciser la notion de chemin du travail; il ne s'agit pas, comme dans les autres cas visés au § 2, alinéa 4, d'une extension de cette notion. De telles précisions sont assurément utiles pour éviter des contestations. Elles risquent toutefois de faire conclure à l'exclusion d'autres cas analogues, ce qui ne répond manifestement pas à l'intention du Gouvernement.

Afin de bien marquer la distinction entre les précisions, purement exemplatives, et les extensions, qui présentent un caractère limitatif, il se recommanderait de consacrer aux cas visés aux 4° et 5° une disposition distincte.

Les alinéas 3 et 4 du § 2 pourraient alors être remplacés par le texte ci-après :

« Le travailleur est réputé se trouver également au lieu du travail, lorsque, notamment :

1° il y accomplit, même en dehors des heures de travail, une mission en qualité de délégué syndical ou de représentant des travailleurs, avec autorisation expresse ou tacite de l'employeur;

2° een vergadering van de ondernemingsraad of het veiligheidscomité bijwoont.

Het traject van of naar de verblijfplaats begint ... (derde lid van het ontwerp).

Met de weg naar en van het werk wordt gelijkgesteld het traject afgelegd :

1° ... (vierde lid, 1°, 2°, 3°, 6° en 7°) ... ».

VIII. Gelet op de lengte van artikel 3 zou een splitsing in twee artikelen aanbeveling verdienen. Deze vormen samen afdeling 2 van hoofdstuk I en kunnen de volgende inhoud hebben :

Artikel 6 :

artikel 3, § 1, van het ontwerp;

Artikel 7 :

§ 1 : artikel 3, § 2, eerste en tweede lid, van het ontwerp, alsmede het eerste en het tweede lid van de in opmerking VII voorgestelde tekst;

§ 2 : het laatste lid van de in opmerking VII voorgestelde tekst.

ART. 4.

Zoals artikel 1 bevat ook dit artikel geen eigenlijke rechtsregel. Juridisch overbodig, kan het dus wegvallen.

ART. 5.

Dit artikel bepaalt dat de vergoeding voor begrafeniskosten niet lager mag zijn dan dezelfde vergoeding toegekend krachtens de ziekte- en invaliditeitswetgeving.

Het is niet zonder belang de datum te bepalen waarop het bedrag van beide vergoedingen onderling moet worden vergeleken. De laatstgenoemde is immers gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, zodat het bedrag ervan kan verschillen naar gelang van de in aanmerking te nemen datum. Wellicht verdient het aanbeveling rekening te houden met de dag van het overlijden.

De volgende lezing wordt voor deze bepaling, die artikel 8 wordt, voorgesteld :

« Wanneer de getroffene ingevolge het arbeidsongeval overlijdt, wordt een vergoeding voor begrafeniskosten toegekend die gelijk is aan dertigmaal het gemiddelde dagloon. In geen geval mag die vergoeding evenwel minder bedragen dan het bedrag van de overeenkomstige vergoeding, dat op de dag van het overlijden wordt toegekend met toepassing van de wetgeving inzake de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering. »

ART. 6.

Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse versie lezen men in de Franse tekst « au » in plaats van « avant le ».

ART. 8.

I. Dit artikel betreft alleen de adoptie en niet de wettiging door adoptie, geregeld door de artikelen 368 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 maart 1969.

Luidens artikel 370, § 1, verleent de wettiging door adoptie « aan het kind en zijn afstammelingen hetzelfde statuut en dezelfde rechten en verplichtingen als die welke zij zouden hebben indien het kind geboren was uit het huwelijk van degenen die het door adoptie hebben gewettigd ».

2° il assiste à une réunion du conseil d'entreprise ou du comité de sécurité.

Le trajet de la résidence au lieu de travail commence dès que ... (alinéa 3 du projet) ...

Est assimilé au chemin du travail, le trajet parcouru :

1° ... (alinéa, 4, 1°, 2°, 3°, 6° et 7°) ... ».

VIII. L'article 3 devrait, eu égard à sa longueur, être scindé en deux articles distincts qui formeraient la section II du chapitre I^{er}, avec le contenu suivant :

Article 6 :

l'article 3, § 1^{er}, du projet.

Article 7 :

§ 1^{er} : l'article 3, § 2, alinéas 1^{er} et 2, du projet, ainsi que les alinéas 1^{er} et 2 du texte proposé dans l'observation VII.

§ 2 : l'alinéa dernier du texte proposé dans l'observation VII.

ART. 4.

Pas plus que l'article 1^{er}, cet article ne contient de véritable règle de droit. Superflu du point de vue juridique, il peut dès lors être omis.

ART. 5.

Cet article prévoit que l'indemnité pour frais funéraires ne peut être inférieure à l'indemnité correspondante accordée en vertu de la législation en matière d'assurance contre la maladie et l'invalidité.

Il n'est pas sans intérêt de préciser à quelle date les montants respectifs des deux indemnités doivent être comparés entre eux. La dernière de ces indemnités est, en effet, liée à l'indice des prix à la consommation, de sorte que son montant peut varier selon la date que l'on prend en considération. Il serait sans doute utile d'adopter à cette fin la date du décès.

La rédaction suivante est proposée pour cette disposition, qui devient l'article 8 :

« Lorsque la victime décède des suites de l'accident du travail, il est alloué une indemnité pour frais funéraires égale à trente fois le salaire quotidien moyen. En aucun cas, cette indemnité ne peut être inférieure au montant de l'indemnité correspondante alloué à la date du décès, en application de la législation en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité. »

ART. 6.

Par souci de concordance avec la version néerlandaise, il convient d'écrire « au » au lieu de « avant le ».

ART. 8.

I. Cet article vise uniquement l'adoption, à l'exclusion de la légitimation par adoption, régie par les articles 368 et suivants du Code civil, modifiés par la loi du 21 mars 1969.

Aux termes de l'article 370, § 1^{er}, « la légitimation par adoption confère à l'enfant et à ses descendants le même statut et les mêmes droits et obligations qu'ils auraient si l'enfant était né du mariage des personnes qui l'ont légitimé par adoption ».

Aangezien de door adoptie gewettigde kinderen volledig worden gelijkgesteld met de wettige kinderen (zie Senaat, 1966-1967, Gedr. St., n° 358, commentaar bij artikel 370, Pasin. 1969, blz. 221), vinden op hen de bepalingen van artikel 7 van het ontwerp toepassing.

II. Overeenkomstig de terminologie gebruikt in de adoptiewet van 21 maart 1969, vervang men « aangenomen » door « geadopteerd ».

ART. 10.

Luidens dit artikel hebben de kleinkinderen alleen recht op rente « zo hun vader overleden is ».

In de kinderbijslagwetgeving wordt bij de vaststelling van het bedrag van de wezenbijslag geen onderscheid gemaakt naargelang de vader of de moeder overleden is.

In dezelfde gedachtingang zou de door dit artikel bedoelde rente kunnen worden toegekend zowel wanneer de moeder als wanneer de vader overleden is, vooral omdat artikel 14 nog als bijkomende voorwaarde stelt dat de begunstigde kleinkinderen rechtstreeks voordeel uit het loon van de getroffene haalden.

ART. 12.

I. Paragraaf 1, derde lid, luidt :

« Zo een rechthebbend kleinkind geen recht op een rente meer heeft, verhoogt de rente van ieder van de andere rechthebbende kleinkinderen van dezelfde staak, zonder dat 15 pct. van het basisloon mag overschreden worden. »

Volgens deze bepaling moet de verdeling van de rente per staak gebeuren wanneer het aantal rechthebbende kleinkinderen vermindert, terwijl artikel 10, eerste lid, de verdeling per kleinkind en niet per staak doet.

De besproken bepaling kan tot gevolg hebben, dat het maximum bedrag van 45 pct. niet wordt bereikt.

Wanneer bijvoorbeeld de twee vóóroverleden kinderen van de getroffene respectievelijk drie en twee kinderen hebben, hebben deze vijf kleinkinderen een gelijk recht op een rente van $45 : 5 = 9$ pct. Houdt een van beide kleinkinderen van de tweede staak op recht te hebben, dan ontvangt het overblijvende kind volgens § 1, derde lid, het maximum van 15 pct., terwijl het deel van de kinderen van de andere staak onveranderd $3 \times 9 = 27$ pct. blijft, hetzij in totaal $15 + 27 = 42$ pct. of 3 pct. minder dan het maximum van 45 pct.

In dit geval is de toepassing van het besproken derde lid niet in overeenstemming te brengen met het bepaalde in het eerste lid van dezelfde § 1, alsmede met het artikel 10, eerste lid.

Het derde lid is maar verantwoord bij toepassing van artikel 10, tweede lid, omdat de kleinkinderen alsdan bij staak opkomen. In dit geval is een uitdrukkelijke bepaling evenwel overbodig, aangezien het beoogde doel bereikt wordt door toepassing te maken van artikel 10, tweede lid, en artikel 12, § 1, eerste en tweede lid.

II. Het bepaalde in § 1, eerste lid, vindt ook toepassing op de broers en zusters, terwijl § 2 ook toepasselijk is op de kleinkinderen, wanneer er geen kinderen in leven zijn en artikel 10, eerste lid, dus toepassing vindt.

In plaats van beide bepalingen echter dienovereenkomstig aan te vullen, kan het ganse artikel 12 integendeel korter worden gesteld als volgt, ermee rekening houdend dat § 1, derde lid, overeenkomstig opmerking I wordt weggelaten :

« Indien er meer dan drie rechthebbenden, bedoeld in de artikelen 7, 8, 10 of 11 zijn, wordt het bedrag van 15 pct. of 20 pct. voor elke rechthebbende vermindert door het te vermenvuldigen met een breuk, waarvan de teller gelijk is aan 3 en de noemer gelijk aan het aantal rechthebbenden.

Etant donné que les enfants légitimés par adoption sont en tous points assimilés aux enfants légitimes (voir Sénat, 1966-1967, Doc. parl., n° 358, commentaire concernant l'article 370, Pasin., 1969, p. 221), les dispositions de l'article 7 du projet leur sont applicables.

II. Conformément à la terminologie utilisée par la loi du 21 mars 1969 sur l'adoption, il convient de remplacer, dans la version néerlandaise, le mot « aangenomen » par « geadopteerd ».

ART. 10.

En vertu de cet article, les petits-enfants de la victime n'ont droit à une rente que « si leur père est décédé ».

La législation sur les allocations familiales ne distingue pas, pour la détermination du montant de l'allocation d'orphelin, selon que c'est le père ou la mère qui est décédé.

La rente prévue par l'article 10 pourrait, dans le même ordre d'idées, être accordée tant en cas de décès de la mère qu'en cas de décès du père, d'autant que l'article 14 prévoit, comme condition supplémentaire, que les petits-enfants bénéficiaires doivent avoir directement profité du salaire de la victime.

ART. 12.

I. Le § 1^{er}, alinéa 3, de cet article dispose :

« La rente d'un petit-enfant qui cesse d'avoir droit à la rente, accroît celle de chacun des autres petits-enfants ayants droit de la même souche, sans que puisse être dépassé le taux de 15 p.c. du salaire de base. »

En vertu de cette disposition, la rente doit être répartie par souche lorsque le nombre des petits-enfants ayants droit diminue, alors que l'article 10, alinéa 1^{er}, prévoit une répartition par petit-enfant, et non pas par souche.

La disposition examinée peut avoir pour conséquence que le montant maximal de 45 p.c. ne soit pas atteint.

Posons que les deux enfants prédécédés de la victime laissent respectivement trois et deux enfants. Ces cinq petits-enfants ont droit, dans une égale mesure, à une rente s'élevant à $45 : 5 = 9$ p.c. Si l'un des deux petits-enfants de la deuxième souche cesse d'avoir droit à la rente, l'autre enfant percevra, en vertu du § 1^{er}, alinéa 3, le maximum de 15 p.c., alors que la part des enfants de l'autre souche demeure fixée à $3 \times 9 = 27$ p.c., ce qui donne au total $15 + 27 = 42$ p.c., soit 3 p.c. moins que le maximum de 45 p.c.

L'application de l'alinéa 3 ne se concilie pas, en pareille hypothèse, avec la disposition de l'alinéa 1^{er} du même § 1^{er}, ni avec celle de l'article 10, alinéa 1^{er}.

L'alinéa 3 ne se justifie qu'en cas d'application de l'article 10, alinéa 2, puisque les petits-enfants sont alors appelés à la répartition par souche. Il est toutefois superflu de régler ce cas par une disposition expresse. Le but poursuivi peut, en effet, s'atteindre par l'application de l'article 10, alinéa 2, et de l'article 12, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2.

II. La disposition du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, vise aussi les frères et sœurs, alors que le § 2 est également applicable aux petits-enfants lorsqu'il n'y a pas d'enfants en vie et que, partant, l'article 10, alinéa 1^{er}, trouve à s'appliquer.

Plutôt que de compléter en conséquence les deux dispositions en cause, on pourrait rédiger l'ensemble de l'article de manière plus concise, en tenant compte du fait qu'en vertu de l'observation I, le § 1^{er}, alinéa 3, doit être supprimé :

« Si le nombre d'ayants droit visés aux articles 7, 8, 10 ou 11 est supérieur à 3, le taux de 15 p.c. ou de 20 p.c. est diminué, pour chaque ayant droit, en le multipliant par une fraction ayant pour numérateur le nombre 3 et pour dénominateur le nombre d'ayants droit.

» De maximumbedragen van 45 pct. en 60 pct. blijven toepasselijk op al de rechthebbenden samen, zolang hun aantal niet beneden drie daalt. Blijven er niet meer dan twee rechthebbenden over, dan heeft ieder recht op een rente van 15 pct. of 20 pct.

» Voor de toepassing van dit artikel wordt elke staak als een eenheid beschouwd in het geval bedoeld bij artikel 10, tweede lid.»

ART. 14.

In de Nederlandse versie van dit artikel leze men :

« De bloedverwanten in de opgaande lijn, de kleinkinderen en de broers en zusters ontvangen de rente alleen wanneer zij rechtstreeks voordeel uit het loon van de getroffene haalden ... »

ART. 16.

I. Het eerste lid bepaalt dat het gemiddeld dagloon « gelijk is aan het basisloon gedeeld door 365 ».

Deze bepaling geldt ook voor de toepassing van artikel 5.

Daarom wordt voorgesteld er een autonome bepaling van te maken, die haar plaats vindt na artikel 35.

De woorden « dat gelijk is aan het basisloon gedeeld door 365 » kunnen in onderhavig artikel dan geschrapt worden.

II. Het tweede lid leze men als volgt :

« Voor de dag waarop het ongeval zich voordoet of de arbeidsongeschiktheid aanvangt, is de vergoeding gelijk aan het normaal dagloon, verminderd met het loon dat de getroffene eventueel heeft verdiend. »

ART. 17.

I. Het eerste lid bepaalt :

« Ingeval de tijdelijke arbeidsongeschiktheid gedeeltelijk is of wordt, zet de werkgever de getroffene mits instemming van de behandelende geneesheer opnieuw aan het werk, door hem gedurende de gehele periode van tijdelijke, gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid een taak te geven die overeenstemt met zijn lichamelijke en geestelijke geschiktheid ... »

Volgens de bewoordingen van deze bepaling heeft de werkgever de verplichting de werknemer opnieuw te werk te stellen — zo nodig door hem andere arbeid te doen verrichten dan die waarvoor hij in dienst was genomen — onder de dubbele voorwaarde dat de behandelende geneesheer ermee instemt en de werknemer lichamenlijk en geestelijk geschikt is om de opgelegde arbeid te verrichten.

Luidens de memorie van toelichting werd deze bepaling voorgesteld door de Nationale Arbeidsraad. Hoewel zulks niet uitdrukkelijk wordt gezegd, kan uit de voorgestelde tekst en de daarbij horende toelichting worden afgeleid dat, in de opvatting van de Nationale Arbeidsraad, de werkgever ertoe verplicht is de werknemer opnieuw te werk te stellen, indien aan de gestelde voorwaarden is voldaan (advies n° 302 van 3 april 1969, blz. 3).

Indien de besproken bepaling werkelijk die draagwijdte heeft, volgt hieruit dat de werkgever, die deze verplichting niet nakomt, strafbaar is met toepassing van artikel 71, 1°, dat immers met correctionele straffen straft « de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers, die zich niet schikken naar de verplichtingen voorgeschreven door de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan ». Bovendien zou de werknemer de naleving van die verplichting gerechtelijk kunnen afdwingen of schadevergoeding eisen voor het verlies aan inkomen dat hij ingevolge het niet in acht nemen van deze bepaling lijdt.

Gelet op de mogelijke juridische gevolgen zou de aard en de omvang van deze verplichting nader moeten worden omschreven; inzonderheid

» Les taux maximaux de 45 p.c. et de 60 p.c. restent applicables à tous les ayants droit aussi longtemps que leur nombre n'est pas inférieur à 3. S'il ne subsiste plus que deux ayants droit, chacun d'eux a droit à une rente égale à 15 ou à 20 p.c.

» Pour l'application du présent article, chaque souche est considérée, dans le cas visé à l'article 10, alinéa 2, comme une unité. »

ART. 14.

Dans la version néerlandaise de cet article, on écrira :

« De bloedverwanten in de opgaande lijn, de kleinkinderen en de broers en zusters ontvangen de rente alleen wanneer zij rechtstreeks voordeel uit het loon van de getroffene haalden... »

ART. 16.

I. L'alinéa 1^{er} prévoit que le salaire quotidien moyen « équivaut au salaire de base divisé par 365 ».

Etant donné que cette disposition joue aussi pour l'application de l'article 5, il est proposé d'en faire une disposition autonome, qui ferait suite à l'article 35.

Ce procédé permettra de supprimer, dans le présent article, les mots « lequel équivaut au salaire de base divisé par 365 ».

II. L'alinéa 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

« L'indemnité afférente à la journée au cours de laquelle l'accident survient ou au cours de laquelle l'incapacité de travail débute, est égale au salaire quotidien normal, diminué du salaire éventuellement promérite par la victime. »

ART. 17.

I. L'alinéa 1^{er} dispose :

« Si l'incapacité de travail est ou devient partielle, l'employeur remet la victime au travail moyennant accord du médecin traitant en lui fournissant pendant toute la période d'incapacité temporaire partielle une tâche conforme à ses aptitudes physiques et intellectuelles. »

Prise à la lettre, cette disposition impose à l'employeur l'obligation de remettre le travailleur au travail — s'il y a lieu, en lui confiant une tâche autre que celle en vue de laquelle il a été engagé —, à la double condition que le médecin traitant marque son accord et que le travailleur ait les aptitudes physiques et intellectuelles requises pour l'exécution des tâches qui lui sont confiées.

Selon l'exposé des motifs, cette disposition a été proposée par le Conseil national du travail. Bien qu'il ne le dise pas expressément, le texte proposé et le commentaire dont il fait l'objet impliquent que, dans la conception du Conseil national du travail, l'employeur est tenu de remettre le travailleur au travail s'il est satisfait aux conditions requises (avis n° 302 du 3 avril 1969, p. 3).

Si telle est réellement la portée de cette disposition, il en résulte que l'employeur qui ne remplit pas cette obligation est punissable en application de l'article 71, 1°. Cet article punit, en effet, de peines correctionnelles « l'employeur, ses préposés ou mandataires qui ne se sont pas conformés aux obligations prescrites par la présente loi et ses arrêtés d'exécution ». Le travailleur pourrait, en outre, forcer le respect de cette obligation en justice ou réclamer des dommages-intérêts en raison de la perte de revenus qu'il a subie du fait de la méconnaissance de cette disposition.

Eu égard aux conséquences juridiques qu'elle peut entraîner, il importe de spécifier cette obligation quant à sa nature et à son étendue. Il

zou moeten worden bepaald of de werkgever de getroffene alleen opnieuw moet tewerkstellen indien er een geschikte arbeidsplaats in zijn bedrijf beschikbaar is, dan wel of hij desnoods een nieuwe arbeidsplaats moet oprichten.

II. Aangezien in de gevallen bedoeld in het tweede, derde en vierde lid, steeds dezelfde vergoeding wordt toegekend, kunnen deze drie leden korter en duidelijker als volgt worden gesteld :

« De getroffene geniet, tot de dag van zijn volledige wedertewerkstelling of van de consolidatie, de vergoeding voor tijdelijke, algehele arbeidsongeschiktheid :

» 1° wanneer hij niet opnieuw te werk wordt gesteld maar zich onderwerpt aan een behandeling, in zover hem die met het oog op zijn wederaanpassing wordt voorgesteld;

» 2° wanneer hij de hervatting van de arbeid of de voorgestelde behandeling om een geldige reden weigert. »

ART. 18.

In de memorie van toelichting wordt de nadruk erop gelegd dat onder « vonnis », waarvan sprake in het eerste lid, moet worden verstaan « het vonnis waartegen geen beroep of geen cassatievoorziening meer mogelijk is : het zal het in eerste aanleg gewezen vonnis zijn zo de partijen geen beroep instellen of het vonnis gewezen in beroep ».

Derhalve vermijde men in de tekst van het eerste lid het woord « vonnis » aangezien bij de inwerkingstreding bij van het Gerechtelijk Wetboek, de geschillen in hoger beroep worden beslecht door de arbeidshoven, wier beslissingen arrest worden genoemd (Gerechtelijk Wetboek, artikel 22). Voorts legde men er de nadruk op dat het gaat om een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan (id., artikel 28), vooral omdat krachtens artikel 51 van het ontwerp de rechterlijke beslissingen betreffende jaarlijkse vergoedingen bij voorraad uitvoerbaar zijn niet-tengestaande beroep.

Daarom leze men de tweede zin van het eerste lid als volgt :

« Dit vertrekpunt wordt vastgesteld bij overeenkomst tussen partijen of bij in kracht van gewijsde gegane beslissing. »

Deze laatste term gebruike men eveneens in de artikelen 20, 41 en 54.

ART. 19.

De Nederlandse versie van dit artikel leze men als volgt :

« De getroffene heeft recht op de herstellings- en vervangingskosten van de kunstledematen en orthopedische toestellen, waaraan het ongeval schade heeft veroorzaakt. »

ART. 20.

In de Nederlandse versie van het eerste lid schrijve men : « ... recht op de geneeskundige ... zorgen, die het ongeval noodzakelijk maakt ».

ART. 21.

In de Nederlandse versie leze men :

« De getroffene kan geneesheer, apotheker noch verplegingsdienst ...

» 1° de verzekeraar heeft ... opgericht;

...

» 3° de verzekeraar heeft ... aangewezen;

» 4° de verzekeraar heeft ...;

» 5° de oprichting ... zijn vermeld ... »

s'indiquerait, plus particulièrement, de préciser si l'employeur n'est tenu à remise au travail de la victime que pour autant qu'un emploi approprié soit disponible dans son entreprise ou si, en revanche, il doit, le cas échéant, créer un tel emploi.

II. Comme, dans les cas visés aux alinéas 2, 3 et 4, il s'agit de la même indemnité, il est possible d'adopter pour ces alinéas une rédaction à la fois plus claire et plus concise :

« Jusqu'au jour de la remise complète au travail, ou de la consolidation, la victime bénéficie de l'indemnité d'incapacité temporaire totale :

» 1° si, non remise au travail, elle se soumet à un traitement, dans la mesure où celui-ci lui est proposé en vue de sa réadaptation;

» 2° si, pour un motif valable, elle refuse la reprise du travail ou le traitement proposé. »

ART. 18.

L'exposé des motifs souligne que le « jugement » dont il est question à l'alinéa 1^{er} doit s'entendre « du jugement qui n'est plus susceptible de recours ordinaire ou de pourvoi en cassation; ce sera le jugement rendu en première instance si les parties n'interjettent pas appel, ou le jugement rendu en appel ».

Il convient d'éviter, à l'alinéa 1^{er}, l'emploi du mot « jugement », puisque, à partir de l'entrée en vigueur du Code judiciaire, les litiges seront tranchés au degré d'appel par les cours du travail, dont les décisions sont des « arrêts » (Code judiciaire, article 22). D'autre part, il convient de mettre en évidence qu'il s'agit d'une décision coulée en force de chose jugée (id. article 28), d'autant qu'en vertu de l'article 51 du projet, les décisions judiciaires relatives aux indemnités annuelles sont exécutoires par provision nonobstant appel.

En conséquence, on rédigera la deuxième phrase de l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Ce point de départ est constaté par voie de convention entre parties ou par une décision coulée en force de chose jugée. »

C'est également cette dernière expression qu'il convient d'utiliser aux articles 20, 41 et 54.

ART. 19.

La version néerlandaise de cet article gagnerait à être rédigée comme suit :

« De getroffene heeft recht op de herstellings- en vervangingskosten van de kunstledematen en orthopedische toestellen, waaraan het ongeval schade heeft veroorzaakt. »

ART. 20.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1^{er}, il convient d'écrire : « ... recht op de geneeskundige... zorgen, die het ongeval noodzakelijk maakt ».

ART. 21.

Dans la version néerlandaise, on lira :

« De getroffene kan geneesheer, apotheker noch verplegingsdienst...

» 1° de verzekeraar heeft ... opgericht;

...

» 3° de verzekeraar heeft ... aangewezen;

» 4° de verzekeraar heeft ...;

» 5° de oprichting ... zijn vermeld.... »

ART. 23.

Het eerste lid bepaalt :

« De getroffene heeft de keuze van geneesheer en van apotheker alsmede van verplegingsdienst als een van de voorwaarden bepaald bij artikel 21 niet wordt nageleefd. »

Dit voorschrift is een herhaling van hetgeen reeds in artikel 21 is bepaald.

Het ganse artikel kan korter worden gesteld als volgt :

« Wanneer de getroffene vrije keuze van geneesheer, apotheker en verplegingsdienst heeft, worden de kosten van geneeskundige verzorging terugbetaald volgens een door de Koning vastgesteld tarief. »

ART. 24.

In de Nederlandse versie leze men in het eerste lid « rechthebbenden » in plaats van « rechthebbende », « aanwijzen » in plaats van « aanduiden » en « mits hij de behandelende geneesheer vooraf verwittigt » in plaats van « mits voorafgaande verwittigt van ... »; in het tweede lid schrijve men « aangewezen door de » in plaats van « aangeduid door ».

ART. 25.

In de Nederlandse versie schrappe men in het eerste lid het lidwoord voor « begrafeniskosten » en vervange men in het tweede lid het woord « lasten » door « kosten ».

ART. 26.

Luidens het eerste lid zijn de tijdelijke vergoedingen betaalbaar op dezelfde tijdstippen als het loon.

Artikel 10 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers bepaalt dat op het loon « van rechtswege rente verschuldigd is met ingang van het tijdstip waarop het eisbaar wordt ».

Aangezien de arbeidsongevallenvergoedingen krachtens dit ontwerp nooit meer door de werkgever worden betaald, kunnen zij in geen geval nog worden aangemerkt als loon in de zin van de wet van 12 april 1965.

Derhalve zou het aanbeveling verdienen een gelijkaardige bepaling als die van artikel 10 van die wet in het ontwerp op te nemen. Zij kan het derde lid van artikel 26 worden en als volgt luiden :

« Op de in deze wet bedoelde uitkeringen is van rechtswege interest verschuldigd vanaf het ogenblik waarop zij eisbaar worden. »

ART. 27.

Luidens het eerste lid zijn op de arbeidsongeschiktheidsuitkeringen verschuldigd « de bijdragen van de sociale zekerheidsregeling waaraan hij was onderworpen op het ogenblik van het ongeval ».

De thans geldende regeling maakt hierop uitzondering, wanneer de getroffene de arbeid hervat : alsdan betaalt hij de bijdragen in de regeling waaronder hij valt ingevolge de verrichte arbeid (koninklijk besluit van 11 oktober 1951, artikel 2, tweede lid; koninklijk besluit van 15 september 1954, artikel 2, tweede lid; koninklijk besluit van 16 juli 1963, artikel 2).

Indien de Regering deze regeling wil handhaven, dient het artikel te worden aangevuld met een bepaling, die het tweede lid wordt en als volgt luidt :

« Wanneer hij de arbeid hervat, betaalt hij nochtans, zolang hij arbeid verricht, de bijdragen in de regeling waaronder hij valt ingevolge die arbeid. »

ART. 23.

L'alinéa 1^{er} dispose :

« Lorsqu'une des conditions visées à l'article 21 n'est pas remplie, la victime a le choix du médecin et du pharmacien ainsi que du service hospitalier. »

Cette disposition fait double emploi avec celle de l'article 21.

La rédaction suivante, plus concise, est proposée pour l'ensemble de l'article :

« Lorsque la victime a le libre choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, les soins médicaux sont remboursés sur la base d'un tarif fixé par le Roi. »

ART. 24.

Dans la version néerlandaise de l'article, il convient d'écrire, à l'alinéa 1^{er}, « rechthebbenden » au lieu de « rechthebbende », « aanwijzen » au lieu de « aanduiden » et « mits hij de behandelende geneesheer vooraf verwittigt » au lieu de « mits voorafgaande verwittigt van ... »; à l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire « aangewezen door » au lieu de « aangeduid door ».

ART. 25.

Dans la version néerlandaise, il convient, à l'alinéa 1^{er}, de supprimer l'article devant le mot « begrafeniskosten » et, à l'alinéa 2, de remplacer le mot « lasten » par « kosten ».

ART. 26.

En vertu de l'alinéa 1^{er}, les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les salaires.

L'article 10 de la loi du 12 avril 1965 sur la protection de la rémunération des travailleurs dispose que « la rémunération porte intérêt de plein droit à partir de son exigibilité ».

Comme, en vertu du présent projet, les indemnités pour accidents du travail ne seront plus jamais payées par l'employeur, elles ne pourront, en aucun cas, être considérées comme rémunération au sens de la loi du 12 avril 1965.

Il est dès lors recommandé d'insérer dans le projet une disposition analogue à celle de l'article 10 de la susdite loi. Elle pourrait former l'alinéa 3 de l'article 26, et être rédigée comme suit :

« Les indemnités prévues par la présente loi portent intérêt de plein droit à partir de leur exigibilité. »

ART. 27.

L'alinéa 1^{er} prévoit que sont dues sur les indemnités pour accident du travail « les cotisations du régime de sécurité sociale auquel la victime était assujettie au moment de l'accident ».

La réglementation en vigueur fait exception à cette règle lorsque la victime reprend le travail : dans ce cas, elle paiera les cotisations dans le régime auquel l'assujettissent les prestations de travail qu'elle accomplit (arrêté royal du 11 octobre 1951, article 2, alinéa 2; arrêté royal du 15 septembre 1954, article 2, alinéa 2; arrêté royal du 16 juillet 1963, article 2).

Si le Gouvernement entend maintenir cette exception, il convient de compléter l'article par un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Toutefois, lorsque la victime reprend le travail, elle paie les cotisations, aussi longtemps qu'elle fournit des prestations de travail, dans le régime auquel elle est assujettie en raison de ces prestations. »

ART. 28.

I. Het vijfde lid bepaalt :

« De waarde van de lijfrente wordt berekend naar een tarief bepaald door de Koning, na het advies van het beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen. »

Uit artikel 41 volgt, dat het bedoelde tarief niet alleen de lijfrente van de getroffenere betreft, maar ook de renten van de rechtverkrijgenden. Daarom vindt de bepaling dat de Koning het tarief vaststelt, beter haar plaats in dit artikel 41 en volstaat in artikel 28 een verwijzing ernaar.

II. Overigens wordt voor dit artikel de volgende tekst voorgesteld :

« De getroffenere, de echtgenoot en de bloedverwanten in de opgaande lijn kunnen vragen dat ten hoogste een derde van de waarde van de hun toekomende rente als kapitaal wordt uitbetaald.

« Dit verzoek kan op elk ogenblik, zelfs na de vestiging van het kapitaal, worden gedaan. De rechter beslist zo voordelig mogelijk voor de verzoeker.

« Indien de rente ... (voorts zoals het tweede lid, behalve in de Nederlandse tekst « bestendige » door « blijvende » te vervangen »).

« De waarde van de rente wordt berekend overeenkomstig het krachtens artikel (41) vastgestelde tarief. »

ART. 29.

Het tweede lid leze men als volgt :

« De referteperiode is maar volledig, wanneer de werknemer gedurende dat ganse jaar arbeid heeft verricht overeenkomstig de arbeidstijdsregeling, die krachtens wet of gebruik in de onderneming geldt. »

ART. 30.

I. In het eerste lid verdient het aanbeveling het woord « evenwel » in te voegen na « met inbegrip », om duidelijk tot uitdrukking te brengen dat men afwijkt van de wet van 12 april 1965.

II. Luidens het tweede lid mag het in aanmerking te nemen loon niet lager zijn dan het loon bepaald « ingevolge de krachtens artikel 26 of 28 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités bindende collectieve arbeidsovereenkomsten ».

In de Franse versie wordt het begrip « bindende collectieve arbeidsovereenkomst » weergegeven door « convention collective, rendue obligatoire », wat volgens de terminologie van de wet van 5 december 1968 een « algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst » is.

Wordt alleen deze laatste overeenkomst bedoeld, dan dient in het Nederlands de terminologie te worden aangepast maar bestaat er geen aanleiding tot verwijzing naar artikel 26 van die wet.

Worden alle collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld, dan volstaat de verwijzing naar artikel 26 niet. Want het artikel dat de binding regelt, is artikel 19.

Artikel 26 bepaalt dat de individueel normatieve bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten die in een paritair orgaan gesloten zijn, suppletief bindend zijn voor alle betrokken werkgevers en werknemers, die er schriftelijk van kunnen afwijken. Wanneer derhalve meer in het bijzonder naar dit artikel wordt verwezen, kan de vraag rijzen of het de bedoeling is de individueel overeengekomen afwijkingen ook voor de toepassing van onderhavig artikel in aanmerking te nemen.

ART. 28.

I. L'alinéa 5 dispose :

« La valeur de la rente viagère est calculée conformément à un tarif fixé par le Roi, après avis du comité de gestion du Fonds des accidents du travail. »

Il résulte de l'article 41 que ce tarif vise non seulement la rente viagère de la victime, mais aussi les rentes des ayants droit. Aussi, la disposition chargeant le Roi de déterminer ce tarif, trouverait-t-elle mieux sa place au sein dudit article 41. L'article 28 peut se borner à faire référence à cet article.

II. Pour le surplus, il est suggéré de remplacer cet article comme suit :

« La victime, le conjoint et les ascendants peuvent demander qu'un tiers au maximum de la valeur de la rente qui leur revient soit payé en capital.

« Cette demande peut être formée à tout moment, même après la constitution du capital. Le juge décide au mieux de l'intérêt du demandeur.

« Lorsque ... (suite comme à l'alinéa 2 du projet; dans la version néerlandaise, remplacer « bestendige » par « blijvende »).

« La valeur de la rente est calculée conformément au tarif fixé en vertu de l'article (41). »

ART. 29.

L'alinéa 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

« La période de référence n'est complète que si le travailleur a, pendant l'année entière, effectué du travail conformément au régime de travail applicable à l'entreprise en vertu de la loi ou selon l'usage. »

ART. 30.

I. Afin de faire mieux ressortir qu'il s'agit d'une dérogation à la loi du 12 avril 1965, il serait souhaitable d'insérer après les mots « en ce compris » le mot « toutefois ».

II. Aux termes de l'alinéa 2, la rémunération à prendre en considération ne peut être inférieure à la rémunération « fixée par convention collective, rendue obligatoire en vertu de l'article 26 ou 28 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires ».

Il y a discordance entre la version française et la version néerlandaise. La notion de « bindende collectieve arbeidsovereenkomst » est rendue dans la version française par « convention collective, rendue obligatoire », ce qui, dans la terminologie néerlandaise de la loi du 5 décembre 1968, correspond à la notion de « algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst ».

Si seules les conventions de cette dernière espèce sont visées, il importe d'adapter la version néerlandaise. Il n'y a toutefois pas lieu, dans ce cas, de faire référence à l'article 26 de la loi.

Si, en revanche, le texte vise toute convention collective généralement quelconque, la référence à l'article 26 est insuffisante. C'est, en effet, à l'article 19 de la loi qu'est réglée la question de savoir quelles sont les personnes et organisations liées par la convention.

L'article 26 de cette loi prévoit que les clauses normatives individuelles des conventions collectives conclues au sein d'un organe paritaire lient à titre supplétif tous les employeurs et travailleurs qui peuvent y déroger par écrit. Il est dès lors permis de se demander si, par la référence à cet article, le Gouvernement entend également prendre en considération, pour l'application du présent article, les dérogations individuelles convenues.

Zelfs indien zulks niet het geval is — wat niet uit de tekst blijkt — blijven er nog verschillende mogelijkheden open : in aanmerking kunnen komen ofwel alle collectieve arbeidsovereenkomsten waarop de wet van 5 december 1968 toepasselijk is, ofwel alle in een paritair orgaan gesloten overeenkomsten, ofwel alleen de algemeen verbindend verklaarde overeenkomsten; in de eerste twee gevallen kan nog onderscheid worden gemaakt naargelang de overeenkomst voor de betrokken werknemer al dan niet bindend is.

Naar gelang van de bedoeling van de Regering dient de besproken bepaling te worden aangepast en verduidelijkt.

ART. 31.

In de Nederlandse versie leze men « gewaarborgd weekloon genoten » in plaats van « genoten van het gewaarborgd weekloon ».

ART. 32.

I. De tweede zin van § 1, eerste lid, luidt :

« Er wordt echter geen hypothetisch loon berekend voor de dagen waarop de werknemer, zonder arbeid te verrichten, wel een loon ontving. »

Deze volzin is overbodig en kan dus zonder bezwaar worden geschrapt, aangezien in de eerste zin reeds uitdrukkelijk wordt bepaald, dat het hypothetisch loon in aanmerking komt « voor de dagen ... waarop de werknemer geen loon ontving ».

II. In de Nederlandse versie van § 1, derde lid, leze men *in fine* : « ... door het aantal dagen of uren, waarop tijdens de referentieperiode arbeid werd verricht ».

De Franse versie van dezelfde bepaling dient te worden aangevuld met de woorden « pendant la période de référence ».

Voorts vervange men in de Nederlandse versie van dit artikel, evenals van artikel 34, « hypotetisch » door « hypothetisch ».

ART. 33.

Luidens het eerste lid vinden de artikelen 29 en 32 geen toepassing « wanneer de getroffene een rust- of overlevingspensioen geniet dat slechts wordt uitbetaald op voorwaarde dat de wettelijk vastgestelde perken van toegelaten arbeid niet worden overschreden ».

Zoals de memorie van toelichting het duidelijk stelt, is de bedoeling van dit artikel dat « bij een eventueel ongeval alleen rekening gehouden (wordt) met het loon waarop hij recht heeft ». Dit betekent echter niet, dat de artikelen 29 en 32 volledig buiten werking worden gesteld. De memorie van toelichting merkt overigens zelf op, dat « desgevallend, binnen de grenzen van de toegelaten arbeid, een volledig jaar (moet) worden vastgesteld », wat reeds wijst op de toepassing van artikel 29. Hetzelfde geldt voor artikel 32, in zover het gaat om de berekening van het basisloon op grond van het verdiende loon ingevolge het verrichten van de toegelaten arbeid.

Daarom leze men artikel 33 als volgt :

« Wanneer de getroffene een rust- of overlevingspensioen geniet dat slechts wordt uitbetaald op voorwaarde dat de wettelijk vastgestelde perken van toegelaten arbeid niet worden overschreden, wordt het basisloon vastgesteld uitsluitend met inachtneming van het loon dat verschuldigd is ingevolge het verrichten van de toegelaten arbeid. »

ART. 34.

In zover het eerste en het tweede lid bepalen dat rekening moet worden gehouden met het loon van de leerling of de minderjarige, bevestigt het artikel eenvoudig de algemene regel neergelegd in arti-

Même si telle n'est pas l'intention du Gouvernement — et le texte ne permet pas de l'affirmer — plusieurs possibilités subsistent : on prend en considération ou bien toutes les conventions collectives régies par la loi du 5 décembre 1968, ou bien toutes les conventions conclues au sein d'un organe paritaire, ou bien uniquement les conventions qui ont été rendues obligatoires; dans les deux premiers cas, on peut, en outre, distinguer selon que la convention lie ou non le travailleur intéressé.

Il importe donc d'adapter et de préciser la disposition en fonction des intentions du Gouvernement.

ART. 31.

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire « gewaarborgd weekloon genoten » au lieu de « genoten van het gewaarborgd weekloon ».

ART. 32.

I. La deuxième phrase du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est ainsi conçue :

« Il n'est toutefois pas calculé de salaire hypothétique pour les journées pour lesquelles, sans effectuer de travail, le travailleur a reçu une rémunération. »

Cette disposition est superflue et peut dès lors, sans inconvénient, être omise. La première phrase dispose, en effet, expressément que la rémunération hypothétique est comptée « pour les journées ... pour lesquelles le travailleur n'a pas reçu de rémunération ».

II. Dans la version néerlandaise du § 1^{er}, alinéa 3, il convient d'écrire *in fine* : « ... door het aantal dagen of uren, waarop tijdens de referentieperiode arbeid werd verricht ».

Le texte français doit être complété par les mots « pendant la période de référence ».

En outre, on écrira, dans la version néerlandaise de l'article, ainsi que dans celle de l'article 34, « hypothetisch » au lieu de « hypotetisch ».

ART. 33.

En vertu de l'alinéa 1^{er}, les articles 29 et 32 ne sont pas applicables « lorsque la victime bénéficie d'une pension de retraite ou de survie qui n'est payée qu'à la condition de ne pas dépasser les limites du travail autorisé ».

Ainsi que le montre clairement l'exposé des motifs, l'intention qui a présidé à cet article est « de ne tenir compte, lors d'un éventuel accident, que du salaire auquel il peut prétendre ». Cela n'implique toutefois pas que l'application des articles 29 et 32 soit totalement exclue. L'exposé des motifs fait d'ailleurs observer lui-même que « dans ce cas, et dans les limites du travail rémunéré, une année complète doit, le cas échéant, être prise en considération », ce qui constitue déjà une application de l'article 29. Il en va de même pour l'article 32, dans la mesure où il s'agit de la détermination du salaire de base en fonction du salaire gagné par l'accomplissement de prestations de travail autorisées.

Dans ces conditions, il est proposé de rédiger l'article 33 comme suit :

« Lorsque la victime bénéficie d'une pension de retraite ou de survie qui n'est payée qu'à condition que les limites légales du travail autorisé ne soient pas dépassées, le salaire de base est déterminé en fonction exclusive du salaire qui est dû en raison de l'accomplissement du travail autorisé. »

ART. 34.

Dans la mesure où, en ses alinéas 1^{er} et 2, il oblige à tenir compte du salaire de l'apprenti ou du mineur d'âge, l'article se borne à confirmer la règle générale énoncée à l'article 29. Aussi l'article doit-il être

kel 29. Daarom dient het artikel zo te worden gesteld, dat duidelijk blijkt in welk opzicht de regeling afwijkt van de algemeen geldende voorschriften, daarbij in acht nemend dat het derde lid alleen bij het tweede lid hoort.

Voorgesteld wordt het artikel als volgt te lezen :

« Wanneer de getroffene een leerling of een minderjarige is en het ongeval een tijdelijke arbeidsongeschiktheid heeft veroorzaakt, wordt het loon eventueel aangevuld ... (zoals in het eerste lid).

» Wanneer het ongeval een blijvende arbeidsongeschiktheid of het overlijden van de getroffene heeft veroorzaakt en de leerling of de minderjarige geen loon genoot of zijn loon lager was dan het gemiddelde loon ... (zoals in het derde lid). »

ART. 35.

Bij de bespreking van artikel 16 werd voorgesteld na artikel 35 een artikel in te voegen, luidens het welk het gemiddeld dagloon gelijk is aan het basisloon gedeeld door 365.

De in artikel 35 genoemde bedragen van 200.700 en 60.000 frank zijn niet deelbaar door 365. Daarom ware het nuttig eraan toe te voegen, dat de frankgedeelten worden afgerond tot de hogere of lagere frank.

Het nieuwe artikel zou dan als volgt kunnen luiden :

« Het gemiddelde dagloon is gelijk aan het basisloon gedeeld door 365.

» Wanneer het quotiënt van de deling een frankgedeelte bedraagt, komt dit gedeelte niet in aanmerking wanneer het geen vijftig centimes bereikt, en wordt het voor een frank aangerekend wanneer het vijftig centimes bereikt of overtreft. »

ART. 36.

I. Voor § 1, 2°, wordt de volgende lezing aanbevolen : « tegen de werkgever in zoverre het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer of morele schade heeft veroorzaakt ».

II. Luidens § 1, 5°, blijven de werkgever, zijn lasthebbers en zijn aangestelden burgerrechtelijk aansprakelijk « wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk ».

Deze omschrijving is voldoende ruim opdat deze bepaling ook geldt, wanneer de werkgever het vervoer van zijn werknemers zelf organiseert. Ook dan gaat het immers om een ongeval dat « zich voordoet op de weg ». Of het al dan niet een « ongeval op de weg naar en van het werk » in de zin van artikel 3, § 2, is, komt daarbij niet aan de orde.

III. Paragraaf 2, tweede lid, bepaalt :

« De volgens het gemeen recht toegekende schadevergoeding kan evenwel niet samengevoegd worden met de krachtens deze wet toegekende vergoedingen. »

Dit cumulatieverbod geldt vanzelfsprekend alleen voor de gemeenrechtelijke vergoeding voor lichamelijke schade. Het is nodig dit in de tekst van deze bepaling tot uitdrukking te brengen, aangezien in § 1, 2°, ook sprake is van materiële schade en in de memorie van toelichting eveneens gewag wordt gemaakt van morele schade.

Men leze deze bepaling derhalve als volgt :

« De volgens het gemeen recht toegekende vergoeding van de lichamelijke schade kan... ».

ART. 37.

I. Met dit artikel dienen in overeenstemming te worden gebracht artikel 28bis, bbis, laatste lid, van de wet van 10 maart 1900 en artikel 25ter, laatste lid, van de wet van 1 april 1936. Dit kan gebeuren bij koninklijk besluit genomen met toepassing van artikel 96.

formulé de manière à mettre en évidence sur quels points il est dérogré aux dispositions générales. On tiendra compte aussi de ce que l'alinéa 3 ne se rapporte qu'à l'alinéa 2.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

« Lorsque la victime est un apprenti ou un mineur d'âge et que l'accident a occasionné une incapacité temporaire de travail, la rémunération est complétée, le cas échéant, ... (suite comme à l'alinéa 1^{er}) ...

» Lorsque l'accident a entraîné une incapacité permanente de travail ou le décès de la victime et que l'apprenti ou le mineur d'âge ne bénéficiait d'aucune rémunération ou d'une rémunération inférieure au salaire moyen ... (comme à l'article 3) ... »

ART. 35.

Lors de l'examen de l'article 16, il a été proposé d'insérer à la suite de l'article 35 un article disposant que le salaire quotidien moyen est égal au salaire de base divisé par 365.

Les taux de 200.700 et de 60.000 francs mentionnés à l'article 35 n'étant pas divisibles par 365, il serait sans doute utile d'ajouter que les fractions de francs sont arrondies au franc supérieur ou inférieur.

Le nouvel article s'établirait alors comme suit :

« Le salaire quotidien moyen est égal au salaire de base divisé par 365.

» Si le quotient de la division comporte une fraction de franc, celle-ci est négligée lorsqu'elle n'atteint pas cinquante centimes et est comptée pour un franc lorsqu'elle atteint ou dépasse cinquante centimes. »

ART. 36.

I. La rédaction suivante est proposée pour le § 1^{er}, 2° : « contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur ou a causé un dommage moral ».

II. Aux termes du § 1^{er}, 5°, l'employeur, ses mandataires et préposés demeurent civilement responsables « lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail ».

Cette disposition est suffisamment générale que pour s'appliquer également dans le cas où l'employeur organise lui-même le transport des travailleurs, puisque, ici aussi, on se trouve en présence d'un accident qui est survenu « sur le chemin du travail ». Il est sans importance, à cet égard, qu'il s'agisse ou non « d'un accident survenu sur le chemin du travail » au sens de l'article 3, § 2.

III. Le § 2, alinéa 2, dispose :

« La réparation en droit commun ne peut être cumulée avec les indemnités résultant de la présente loi. »

Cette interdiction de cumul ne saurait, de toute évidence, viser que la réparation en droit commun de dommages corporels. Il importe de le dire expressément dans le texte de la disposition puisque le § 1^{er}, 2°, parle également de dommages matériels et que l'exposé des motifs fait, en outre, état de dommages moraux.

La disposition en cause gagnerait dès lors à être rédigée comme suit :

« La réparation en droit commun de dommages corporels ne peut ... »

ART. 37.

I. Il convient de mettre en concordance avec cet article les articles 28bis, bbis, alinéa dernier, de la loi du 10 mars 1900 et l'article 25ter, alinéa dernier, de la loi du 1^{er} avril 1936. Cette mise en concordance peut être effectuée par un arrêté royal pris en exécution de l'article 96.

II. In de Nederlandse versie plaatse men in de tweede zin het werkwoord « heeft » na « rechthebbenden ».

ART. 39.

Zoals reeds werd opgemerkt, is het overbodig melding te maken van de ongevallen op de weg naar en van het werk, omdat deze krachtens artikel 3, § 2, eveneens als arbeidsongevallen worden aangemerkt.

Het ganse artikel kan overigens korter als volgt worden gelezen :

« De werkgever is verplicht een arbeidsongevallenverzekering aan te gaan bij een... (voorts zoals in het tweede lid) ».

ART. 40.

I. Men vervange de woorden « onder de voorwaarden en modaliteiten » door de woorden « volgens de nadere regels ».

II. In zover het artikel bepaalt, dat het uitvoeringsbesluit wordt genomen « na advies van het beheerscomité van het Fonds », wijkt het maar af van artikel 15 van de wet van 25 april 1963, in zover dit laatste de keuze laat tussen raadpleging van de Nationale Arbeidsraad of van het beheerscomité.

Het tweede en het derde lid van genoemd artikel 15 kunnen op het advies van het beheerscomité overeenkomstige toepassing vinden.

ART. 41.

I. Zoals bij de bespreking van artikel 28 werd opgemerkt, dient in dit artikel te worden bepaald, dat het bedoelde tarief door de Koning wordt vastgesteld.

Het eerste en het tweede lid kan dan als volgt worden gelezen :

« De verzekeraar vestigt het rentekapitaal bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij een daartoe gemachtigde instelling :

» 1^o ingeval... (voorts zoals in het tweede lid).

» Het kapitaal wordt bepaald overeenkomstig het tarief vastgesteld door de Koning na advies van het beheerscomité van het fonds voor arbeidsongevallen ».

II. Het derde lid bepaalt :

« Voor de dagen vertraging te rekenen van de dag van het overlijden, de homologatie van het akkoord of het vonnis, zal een aanvullend kapitaal worden gestort bij de instelling die met het uitkeren van de rente is belast. »

Volgens de gemachtigde ambtenaar beoogt deze bepaling een aanvullend kapitaal te doen betalen over de periode gelegen tussen de dag waarop de rente verschuldigd is — dit is de dag van het overlijden of de dag na het verstrijken van de herzieningstermijn — en de dag waarop het kapitaal werkelijk wordt gestort overeenkomstig het tweede lid.

Om deze bedoeling duidelijker tot uitdrukking te brengen, leze men het derde lid als volgt :

« Een aanvullend kapitaal wordt gestort bij de instelling die de rente vestigt, voor de periode gelegen tussen de dag van het overlijden of het verstrijken van de herzieningstermijn en de dag waarop het kapitaal met toepassing van het eerste lid is gestort. »

ART. 42.

In de Nederlandse versie vervange men de woorden « op de wijze » door « volgens de nadere regels » en schrappel men het bepalend lidwoord voor de woorden « reservefondsen » en « waarborgsommen ».

II. Dans la version néerlandaise de la deuxième phrase, il convient d'insérer le verbe « heeft » après le mot « rechthebbenden ».

ART. 39.

Ainsi qu'il a déjà été observé, il est superflu de viser les accidents survenus sur le chemin du travail, puisque ceux-ci sont également considérés, en vertu de l'article 3, § 2, comme des accidents du travail.

L'ensemble de l'article gagnerait du reste en concision s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

« L'employeur est tenu de conclure une assurance contre les accidents du travail auprès d'une ... (suite comme à l'alinéa 2) »

ART. 40.

I. Il convient de remplacer les mots « dans les conditions et suivant les modalités » par les mots « conformément aux dispositions ».

II. En tant qu'il dispose que l'arrêté d'exécution est pris « après avis du comité de gestion dudit Fonds », l'article ne déroge à l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 qu'en tant que celui-ci laisse le choix entre la consultation du Conseil national du travail ou du comité de gestion.

Les alinéas 2 et 3 du susdit article 15 peuvent s'appliquer aussi à l'avis du comité de gestion.

ART. 41.

I. Ainsi qu'il a été observé lors de l'examen de l'article 28, il importe de préciser dans le présent article que le tarif en question est fixé par le Roi.

Les alinéas 1^{er} et 2 peuvent, dès lors, s'écrire comme suit :

« L'assureur constitue le capital de la rente auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite ou auprès d'un établissement agréé à cette fin :

» 1^o en cas de ... (suite comme à l'alinéa 2)

» Le capital est déterminé conformément au tarif fixé par le Roi après avis du comité de gestion du Fonds des accidents du travail. »

II. L'alinéa 3 dispose :

« Un complément de capital est dû à l'établissement de rentes en raison des jours de retard à dater du décès, de l'homologation de l'accord ou du jugement. »

Selon le fonctionnaire délégué, cette disposition vise au paiement d'un complément de capital pour la période comprise entre le jour de la déduction de la rente, c'est-à-dire le jour du décès ou le jour qui suit l'expiration du délai de révision — et le jour où le capital est effectivement versé conformément à l'alinéa 2.

Afin de traduire cette intention dans le texte avec plus de clarté, il est suggéré de rédiger l'alinéa 3 comme suit :

« Un complément de capital est versé auprès de l'établissement qui constitue la rente, pour la période comprise entre le jour du décès ou de l'expiration du délai de révision et le jour du versement du capital en application de l'alinéa 1^{er}. »

ART. 42.

Dans la version néerlandaise, il convient de remplacer les mots « op de wijze » par les mots « volgens de nadere regels » et de supprimer l'article défini avant les mots « reservefondsen » et « waarborgsommen ».

ART. 46.

In de Nederlandse versie van het derde lid dient het bepalend lidwoord vóór « vijf dagen » te worden geschrapt.

Dezelfde opmerking geldt ook voor de artikelen 47, § 1, eerste lid, en 54, eerste lid.

ART. 47.

Aangezien § 2 wil voorkomen, dat de getroffen zijn aanspraken op ziekengeld verliest, zal artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit van 31 december 1963 aan deze bepaling moeten worden aangepast. Dit besluit schrijft immers voor, dat het ziekenfonds binnen twee dagen moet worden verwittigd, wat in onderhavig geval niet mogelijk is.

ART. 51.

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie van het Gerechtelijk Wetboek leze men « niettegenstaande verzet of hoger beroep » in plaats van « niettegenstaande beroep ». In fine schrijve men « uitspraak » in plaats van « voorlopige tenuitvoerlegging ».

ART. 54.

De Nederlandse versie van het tweede lid leze men als volgt :

« De eis tot herziening mag bij tegenvordering tot bij het sluiten van de debatten worden ingesteld, bij wijze van conclusies, die ter griffie worden neergelegd en aan de andere partijen worden meegedeeld ».

ART. 55.

I. Het tweede en het derde lid regelen het recht van verhaal van het Fonds voor arbeidsongevallen tegen de werkgever, de verzekeraar en de derden.

Eerder dan betrekking te hebben op de procedure inzake schade-loosstelling, betreffen deze bepalingen de werking van het Fonds. Daarom vinden zij beter hun plaats in hoofdstuk XI, waar zij na artikel 78 kunnen worden ingevoegd. Hierbij dient te worden opgemerkt, dat dit hoofdstuk, in het voorgestelde plan van het ontwerp, afdeling II van hoofdstuk III wordt en dus vóór artikel 55 komt.

II. In de Franse versie van het eerste lid leze men « exercent » in plaats van « peuvent exercer ».

ART. 57.

Luidens dit artikel zijn de tijdelijke vergoedingen aan de zeelieden per halve maand betaalbaar. Hierbij wordt afgeweken van artikel 26, eerste lid, volgens hetwelk deze vergoedingen aan de overige werknemers betaalbaar zijn op dezelfde tijdstippen als het loon.

Krachtens artikel 9 van de wet van 12 april 1965 moeten de lonen ten minste tweemaal per maand worden uitbetaald. Indien deze bepaling ook toepassing vindt op de zeelieden, is artikel 57 overbodig.

Volgens artikel 66 van de wet van 5 juni 1928 zijn de lonen van de zeelieden in beginsel maar betaalbaar na de reis. Deze bepaling werd weliswaar niet uitdrukkelijk opgeheven, maar het is ten minste toch hoogst twijfelachtig of zij niet buiten werking is gesteld door de wet van 12 april 1965. Luidens artikel 1, vierde lid, doet deze wet immers geen afbreuk aan bijzondere wetsbepalingen, die voor de werknemers gunstiger zijn, wat van artikel 66 van de wet van 5 juni 1928 bezwaarlijk kan worden gezegd.

Indien de Regering niettemin meent artikel 57 te moeten behouden, dient in de Franse versie het woord « journalières » te worden vervangen door « temporaires », ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst alsmede met beide versies van artikel 26, eerste lid.

ART. 46.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3, il y a lieu de supprimer l'article défini avant les mots « vijf dagen ».

Cette observation vaut aussi pour les articles 47, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 54, alinéa 1^{er}.

ART. 47.

Le § 2 ayant pour but d'éviter que la victime ne soit privée de ses droits aux indemnités de maladie, il conviendra d'adapter à cette disposition l'article 2, § 3, de l'arrêté royal du 31 décembre 1963. Cet arrêté prévoit, en effet, que la mutualité doit être avertie dans les deux jours, ce qui, en l'occurrence, est chose impossible.

ART. 51.

Par souci de concordance avec la terminologie du Code judiciaire, il convient d'écrire « nonobstant opposition ou appel » au lieu de « nonobstant appel ». A la fin de l'article, on remplacera les mots « de l'exécution provisoire » par les mots « du prononcé ».

ART. 54.

La version néerlandaise de l'alinéa 2 gagnerait à être rédigée comme suit :

« De eis tot herziening mag bij tegenvordering tot bij het sluiten van de debatten worden ingesteld, bij wijze van conclusies, die ter griffie worden neergelegd en aan de andere partijen worden meegedeeld ».

ART. 55.

I. Les alinéas 2 et 3 règlent le recours du Fonds des accidents du travail contre l'employeur, l'assureur et les tiers.

Ces dispositions concernent moins la procédure en réparation que le fonctionnement du Fonds. Aussi trouveraient-elles mieux leur place dans le chapitre XI, où elles pourraient être insérées à la suite de l'article 78. Il convient d'observer à cet égard que, dans le schéma proposé, ce chapitre deviendrait la section II du chapitre III et précéderait donc l'article 55.

II. A l'alinéa 1^{er}, il convient d'écrire « exercent » au lieu de « peuvent exercer ».

ART. 57.

En vertu de cet article, les indemnités temporaires dues aux gens de mer sont payables par quinzaine. Il est ainsi dérogé à l'article 26, alinéa 1^{er}, en vertu duquel les indemnités dues aux autres travailleurs sont payables aux mêmes époques que les salaires.

L'article 9 de la loi du 12 avril 1965 dispose que la rémunération doit être payée au moins deux fois par mois. Si cette disposition est applicable aux gens de mer, l'article 57 est superflu.

En vertu de l'article 66 de la loi du 5 juin 1928, les gages des marins ne sont payables, en principe, qu'à la fin du voyage. Bien que cette disposition n'ait pas été abrogée expressément, il est, à tout le moins, permis de se demander si elle n'a pas été mise hors vigueur par la loi du 12 avril 1965. Aux termes de son article 1^{er}, alinéa 4, cette loi ne porte pas atteinte aux dispositions particulières plus favorables aux travailleurs. Or, on peut difficilement soutenir que l'article 66 de la loi du 5 juin 1928 constitue une disposition de cette nature.

Si, néanmoins, le Gouvernement estimait devoir maintenir l'article 57, il conviendrait, par souci de concordance avec la version néerlandaise et avec les deux versions de l'article 26, alinéa 1^{er}, de remplacer le mot « journalières » par le mot « temporaires ».

ART. 59.

I. Luidens het eerste lid wordt het basisloon vastgesteld door de Koning « zo voor de zeelieden ter koopvaardij als voor de vissers ».

Deze laatste precisering is overbodig, indien de zeevissers voor de toepassing van het ganse hoofdstuk als zeelieden worden beschouwd. Dit zal overigens duidelijk moeten blijken uit de bepalingen van het voorgestelde artikel 4, dat het begrip « zeeman » moet bepalen (zie opmerkingen VII en VIII bij artikel 2).

Men leze in die veronderstelling :

« De Koning stelt het basisloon van de zeelieden vast... »

II. In de Nederlandse versie van het tweede lid leze men « waartoe hij normaal behoort » in plaats van « waartoe hij normaal is tewerkgesteld ».

ART. 60.

In de Nederlandse versie moet een nieuwe zin worden begonnen aan de woorden « Is er evenwel ... ».

ART. 61.

I. In het tweede lid dient benevens de bemanning ook melding te worden gemaakt van de kapitein, omdat het Wetboek van koophandel onderscheid tussen beide maakt.

II. In de Nederlandse versie van het tweede lid dient het woord « bovendien » te worden geschrapt en in die van het vierde lid leze men « thuishaven » in plaats van « haven waar het schip thuishoort ».

III. Wat het gebruik van de term « schipper ter visserij » — « patron-pêcheur » in het derde en het vierde lid betreft, moge worden verwezen naar opmerking II bij artikel 2.

ART. 62.

De verwijzing naar artikel 54 dient te worden vervangen door die naar artikel 53, vanzelfsprekend onder voorbehoud van de eventuele vernummering der artikelen ingevolge de wijzigingen voorgesteld in dit advies.

ART. 63.

I. Zoals reeds meermaals werd opgemerkt, moet in het eerste lid geen melding worden gemaakt van de ongevallen op de weg naar en van het werk.

Wat de terminologie « reders van de koopvaardij, reders ter visserij en reders-stuurlieden » betreft, dient rekening te worden gehouden met opmerking II bij artikel 2.

Onder dit voorbehoud kan de tekst van het eerste lid worden afgestemd op die van artikel 39 en als volgt worden gelezen :

« De reders zijn verplicht een arbeidsongevallenverzekering aan te gaan bij het Fonds voor arbeidsongevallen. »

Hieraan dient te worden toegevoegd de tekst voorgesteld ter vervanging van artikel 78, 2°, tweede lid (zie opmerking I bij dit artikel).

Beide bepalingen zouden ten slotte beter artikel 61 voorafgaan.

II. Het tweede lid vindt zijn plaats in het voorgestelde artikel 4, zoals werd toegelicht in de opmerkingen VII en VIII bij artikel 2.

ART. 59.

I. Aux termes de l'alinéa 1^{er}, le salaire de base est fixé par le Roi « aussi bien pour les marins de la marine marchande que pour les pêcheurs ».

La dernière précision est superflue si les pêcheurs sont considérés comme gens de mer pour l'application de l'ensemble du chapitre. Cela devra du reste ressortir clairement des dispositions de l'article 4 proposé, qui définiront la notion de « gens de mer » (voir les observations VII et VIII concernant l'article 2).

Dans cette hypothèse, on écrira :

« Le Roi fixe le salaire de base des gens de mer »

II. Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il convient d'écrire « waartoe hij normaal behoort » au lieu de « waartoe hij normaal is tewerkgesteld ».

ART. 60.

Dans la version néerlandaise, il convient de commencer une nouvelle phrase après le mot « catégorie ... ».

ART. 61.

I. A l'alinéa 2, il convient de viser non seulement l'équipage mais aussi le capitaine, puisque le Code de commerce établit une distinction entre l'un et l'autre.

II. Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, on supprimera le mot « bovendien » et, à l'alinéa 4, on écrira « thuishaven » au lieu de « haven waar het schip thuishoort ».

III. Quant aux termes « patron-pêcheur » — « schipper ter visserij » utilisés aux alinéas 3 et 4, il convient de se reporter à l'observation II concernant l'article 2.

ART. 62.

La référence à l'article 54 doit être remplacée par une référence à l'article 53, sous réserve, bien entendu, des changements de numéro d'ordre que les articles subiraient à la suite des modifications proposées dans le présent avis.

ART. 63.

I. Ainsi qu'il a déjà été observé à diverses reprises, il n'est pas nécessaire, à l'alinéa 1^{er}, de viser les accidents survenus sur le chemin du travail.

Quant aux termes « armateurs de navires de commerce, armateurs à la pêche et patrons-armateurs », il y a lieu de tenir compte de l'observation II concernant l'article 2.

Sous cette réserve, on peut rédiger l'alinéa 1^{er} en s'inspirant de l'article 39 :

« Les armateurs sont tenus de conclure une assurance contre les accidents du travail auprès du Fonds des accidents du travail. »

Cette disposition doit être complétée par le texte qui a été proposé en remplacement de l'article 78, 2°, alinéa 2 (voir l'observation I concernant cet article).

Enfin, les deux dispositions gagneraient à être insérées avant l'article 61.

II. L'alinéa 2 trouverait mieux sa place au sein de l'article 4 proposé, ainsi qu'il a été exposé dans les observations VII et VIII concernant l'article 2.

ART. 64.

Aangezien overeenkomstig artikel 3, § 2, de ongevallen op de weg naar en van het werk arbeidsongevallen zijn, kan de tweede zin worden geschrapt.

ART. 65.

Duidelijkheidshalve leze men : « Het Fonds vergoedt, eveneens ten laste van de Staat, ... ».

ART. 66.

I. In de Nederlandse versie van het eerste lid dient het woord « benadeligde » te worden vervangen door « benadeelde ».

II. De eerste zin van het derde lid, luidens welke de getroffen of de rechthebbenden rechtstreeks tegen het Fonds mogen optreden, zou best het eerste lid van het artikel worden.

ART. 68.

I. De toezichtsbepalingen van dit ontwerp zijn overgenomen uit de jongste sociale wetten, die op dit stuk een ruime eenvormigheid tot stand hebben gebracht. Aangezien deze wetten hoofdzakelijk verplichtingen aan de werkgevers opleggen, strekken die bepalingen uiteraard ertoe het toezicht te organiseren in de ondernemingen van die werkgevers ten einde na te gaan of zij hun verplichtingen tegenover hun werknemers naleven.

Onderhavig ontwerp legt niet alleen verplichtingen op de werkgevers maar ook op de verzekeraars, die overigens ook strafbaar zijn wanneer zij de wet overtreden (artikel 71, 3°).

Logischerwijze zou het toezicht dan ook tot de verzekeraars moeten worden uitgebreid.

Met dit doel wordt voorgesteld in artikel 68 de volgende wijzigingen aan te brengen :

1° in het bepaalde onder 1° vervange men de woorden « waar personen tewerkgesteld zijn die » door « waar personen werkzaam zijn of verzekeringsinstellingen gevestigd zijn die »;

2° het bepaalde onder 2°, a, leze men als volgt : « hetzij alleen, hetzij samen, de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers, de werknemers en de leden van de vakbondsafvaardiging, alsmede de in artikel (71), 3°, bedoelde personen, ondervragen ... ».

II. Omwille van de overeenstemming met de overeenkomstige bepalingen in andere wetten, verdient het aanbeveling de Nederlandse versie bovendien als volgt aan te passen :

1° in de inleidende zin van het bepaalde onder 2° leze men : « elk onderzoek, elke controle ... alsook ... de wets- en reglements-bepalingen ... en met name »;

2° het bepaalde onder 2°, d, zou beter luiden : « de aanplakking gelasten van de documenten die ingevolge deze wet en de uitvoerings-besluiten ervan moeten worden aangeplakt ».

In de Nederlandse versie van de artikelen 68, 69 en 70 leze men ook « de in artikel 67 bedoelde ambtenaren ».

ART. 69.

Om de hiervoor genoemde reden leze men in de Nederlandse versie, *in fine* van de eerste zin, « tot het tegendeel is bewezen » en de tweede zin als volgt :

« Op straffe van nietigheid moet een afschrift van het proces-verbaal ter kennis van de overtreder worden gebracht binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding. »

ART. 64.

Comme, en vertu de l'article 3, § 2, les accidents survenus sur le chemin du travail sont considérés comme des accidents du travail, la deuxième phrase peut être supprimée.

ART. 65.

Par souci de clarté, il convient d'écrire :
« Le Fonds assure, également à charge de l'Etat, »

ART. 66.

I. Dans la version néerlandaise, on remplacera le mot « benadeligde » par « benadeelde ».

II. La première phrase de l'alinéa 3, aux termes de laquelle la victime ou ses ayants droit peuvent agir directement contre le Fonds, formerait mieux l'alinéa 1^{er} de l'article.

ART. 68.

I. Les dispositions de surveillance contenues dans le présent projet sont empruntées aux lois sociales les plus récentes, qui ont réalisé, sur ce point, une large uniformité. Etant donné que ces lois imposent principalement des obligations aux employeurs, les dispositions en question tendent, par essence, à organiser la surveillance dans les entreprises de ces employeurs, en vue de vérifier s'ils se conforment à leurs obligations envers les travailleurs qu'ils occupent.

Le présent projet ne se borne pas à imposer des obligations aux seuls employeurs; il en impose également aux assureurs, qui sont, eux aussi, passibles de peines lorsqu'ils enfreignent la loi (article 71, 3°).

Aussi, la surveillance devrait-elle, logiquement, être étendue aux assureurs.

A cet effet, il est proposé d'apporter à l'article 68 les modifications suivantes :

1° dans la disposition du 1°, remplacer les mots « où sont occupées des personnes soumises » par les mots « où sont occupées des personnes ou sont établis des organismes assureurs soumis ... »;

2° rédiger la disposition du 2°, a, ainsi qu'il suit : « interroger, soit seuls, soit ensemble, l'employeur, ses préposés ou mandataires, les travailleurs et les membres de la délégation syndicale, ainsi que les personnes visées à l'article (71), 3°, ... ».

II. Par souci de concordance avec les dispositions analogues figurant à d'autres lois, il est recommandé, en outre, d'adapter la version néerlandaise comme suit :

1° dans la phrase liminaire du 2° écrire : « elk onderzoek, elke controle ... alsook ... de wets- en reglements-bepalingen ... en met name »;

2° rédiger la disposition du 2°, d, comme suit : « de aanplakking gelasten van de documenten die ingevolge deze wet en de uitvoerings-besluiten ervan moeten worden aangeplakt ».

Dans la version néerlandaise des articles 68, 69 et 70, on écrira, d'autre part, « de in artikel 67 bedoelde ambtenaren ».

ART. 69.

Pour les motifs indiqués ci-avant, il convient, dans la version néerlandaise, d'écrire à la fin de la première phrase « tot het tegendeel is bewezen » et de rédiger la deuxième phrase comme suit :

« Op straffe van nietigheid moet een afschrift van het proces-verbaal ter kennis van de overtreder worden gebracht binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding. »

ART. 70.

In de Nederlandse versie vervange men het voorzetsel « bij » door « in ».

ART. 71.

I. Wanneer het toezicht wordt uitgebreid tot de verzekeraars (zie opmerking I bij artikel 68), leze men het 2° als volgt : « al wie het krachtens deze wet georganiseerde toezicht verhindert ».

II. Voor het 3° wordt de volgende tekst voorgesteld : « de verzekeraar en al wie als agent, makelaar of in een andere hoedanigheid heeft deelgenomen ... ».

ART. 72.

In de Nederlandse versie leze men « veroordeling » in plaats van « beoordeling ».

ART. 74.

In de Nederlandse versie leze men in fine « bepaalde misdrijven » in plaats van « omschreven overtredingen ».

ART. 75.

Ter wille van de overeenstemming met artikel 21 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering leze men :

« De strafvordering ... een jaar te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd. »

ART. 77.

I. Om de reeds meermaals aangehaalde reden dient in § 1, 1° en 3°, geen melding te worden gemaakt van de ongevallen op de weg naar en van het werk.

II. Aangezien het Fonds voor arbeidsongevallen niet als eigenlijke verzekeraar optreedt in het geval bedoeld in § 1, 3°, vermijde men in deze bepaling het woord « verzekeren » en schrijve men liever :

« ... schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen toe te kennen overeenkomstig de bepalingen van deze wet, wanneer de werkgever geen verzekering heeft aangegaan zoals bepaald in artikel (39) of wanneer de verzekeraar in gebreke blijft. »

III. In de Nederlandse versie van § 1, 9°, leze men « wets- en reglementsbepalingen » in plaats van « wettelijke en reglementaire bepalingen ».

IV. Krachtens artikel 1, 1°, van het koninklijk besluit n° 66 van 10 november 1967, heeft het Fonds voor arbeidsongevallen de bevoegdheden overgenomen van het Nationaal Werk voor Wezen van de Arbeidsslachtoffers. Deze instelling is onder meer belast met de bescherming van de wezen, welke opdracht gedetailleerd wordt omschreven in artikel 3 van de wet van 24 januari 1931.

Artikel 77, § 1, van het ontwerp maakt geen gewag van deze bevoegdheid.

In de mate waarin de Regering deze opdracht van het Fonds wil handhaven, moet dit artikel worden aangevuld met een bepaling, die geheel of ten dele ontleend is aan de artikelen 1, tweede lid, en 3 van de wet van 24 januari 1931.

Alsdan kan deze wet minstens ten dele worden opgeheven, wat overigens ook het geval is, indien de Regering een einde aan de desbetreffende opdracht van het Fonds zou willen maken.

V. Aangezien het Fonds niet als verzekeraar optreedt in het geval bedoeld in § 1, 3°, dient in § 2 van dit 3° geen melding te worden gemaakt.

ART. 70.

Dans la version néerlandaise, on remplacera la préposition « bij » par « in ».

ART. 71.

I. Si la surveillance est étendue aux assureurs (voir l'observation I concernant l'article 68), il conviendra d'écrire au 2° : « quiconque fait obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi ».

II. La rédaction suivante est proposée pour le 3° : « l'assureur et tous ceux qui, en qualité d'agent, de courtier ou à un autre titre, ont participé à ... ».

ART. 72.

Dans la version néerlandaise, il faut lire « veroordeling » au lieu de « beoordeling ».

ART. 74.

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire, à la fin, « bepaalde misdrijven » au lieu de « omschreven overtredingen ».

ART. 75.

Par souci de concordance avec l'article 21 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle, il convient d'écrire :

« L'action publique ... est prescrite après un an à compter du jour où l'infraction a été commise. »

ART. 77.

I. Pour les motifs déjà indiqués à plusieurs reprises, il convient de ne pas viser, au § 1^{er}, 1° et 3°, les accidents survenus sur le chemin du travail.

II. Comme, dans le cas visé au § 1^{er}, 3°, le Fonds des accidents du travail n'agit pas en véritable assureur, il convient, dans cette disposition, d'éviter l'emploi du mot « assurer ». On écrira plutôt :

« Accorder réparation en matière d'accidents du travail conformément aux dispositions de la présente loi lorsque l'employeur n'a pas conclu d'assurance comme prévu à l'article (39) ou lorsque l'assureur reste en défaut de s'acquitter. »

III. Dans la version néerlandaise du § 1^{er}, 9°, on substituera aux mots « wettelijke en reglementaire bepalingen » les mots « wets- en reglementsbepalingen ».

IV. En vertu de l'article 1^{er}, 1°, de l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967, le Fonds des accidents du travail a repris les attributions de l'Œuvre nationale des orphelins des victimes du travail. Cet organisme est chargé, entre autres, de la protection des orphelins, mission qui est définie, de manière détaillée, à l'article 3 de la loi du 24 janvier 1931.

L'article 77, § 1^{er}, du projet ne fait pas état de cette attribution.

Dans la mesure où le Gouvernement entend maintenir au Fonds cette mission, il convient de compléter le présent article par une disposition reprenant tout ou partie du texte des articles 1^{er}, alinéa 2, et 3 de la loi du 24 janvier 1931.

Cette loi pourra alors être abrogée, du moins en partie. Elle pourra du reste l'être également si le Gouvernement entend mettre fin à la mission dévolue au Fonds en cette matière.

V. Comme, dans le cas visé au § 1^{er}, 3°, le Fonds n'agit pas en assureur, il n'est pas nécessaire de faire mention de ce 3° au § 2.

ART. 78.

I. Het tweede lid van het bepaalde onder 2° zou beter in artikel 63 van het ontwerp worden ingevoegd. Men leze het dan als volgt :

« De Koning bepaalt het bedrag van de premies die de reders aan het Fonds verschuldigd zijn, alsmede de grondslag waarop die premies worden berekend en de wijze waarop zij worden geïnd. »

II. Voor artikel 78 wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Het Fonds voor arbeidsongevallen wordt gestijfd door :

» 1° een bijdrage, geheven op het bedrag van de door de gemachtigde verzekeraars geïnde premies.

» Deze bijdrage is gelijk aan 10 pct. van het bedrag der premies, doch kan ten hoogste op 20 pct. worden gebracht door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit.

» De Koning bepaalt eveneens de wijze van berekening en inning van die bijdrage.

» De gemachtigde verzekeraars mogen de premies verhogen tot beloop van de volgens het tweede lid geldende bijdragevoet;

» 2° de premies bedoeld in artikel (63), tweede lid.

» Deze premies worden door het Fonds verhoogd overeenkomstig het bepaalde in 1°, tweede lid;

» 3° de bijdragen verschuldigd ... (voorts zoals in het ontwerp) ...

» Deze bijdragen worden door het Fonds verhoogd overeenkomstig het bepaalde in 1°, tweede lid;

» 4° ... (zoals in het ontwerp) ...;

» 5° de bedragen verhaald op de verzekeraars die in gebreke blijven;

» 6° ... (zoals in het ontwerp) ...;

» 7° ... (zoals in het ontwerp) ... »

III. Zoals bij de bespreking van artikel 55 werd voorgesteld, vormen het tweede en het derde lid daarvan best een apart artikel, dat na artikel 78 zijn plaats vindt.

Het kan als volgt worden gelezen :

« Wanneer het Fonds voor arbeidsongevallen vergoedingen heeft betaald met toepassing van artikel (77), § 1, 3°, verhaalt het deze op de in gebreke zijnde werkgever of verzekeraar.

» Het is ... (voorts zoals artikel 55, derde lid) ... »

ART. 80.

I. Dit artikel luidt :

« De nietigheid van de overeenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van de toepassing van deze wet, wanneer arbeid wordt verricht :

» 1° ingevolge een overeenkomst nietig wegens inbreuk op de bepalingen die de regelen van de arbeidsverhoudingen tot voorwerp hebben of op de wetten en reglementen op de zeepolitie en veiligheid van de scheepvaart;

» 2° in speelzalen. »

Deze bepaling sluit aan bij de regeling die in de arbeidswetgeving voorkomt (zie de wet van 12 april 1965, artikel 47; wet van 5 december 1968, artikel 2, § 2; wet van 21 november 1969, artikelen 1, 57 en 61).

In de sociale zekerheidswet van 27 juni 1969 daarentegen is de overeenkomstige bepaling veel ruimer gesteld en luidt :

« De werkgevers mogen zich niet op de nietigheid van de met de werknemer gesloten overeenkomst beroepen ten einde de toepassing van deze wet uit te sluiten » (artikel 4).

ART. 78.

I. L'alinéa 2 de la disposition du 2° gagnerait à être inséré dans l'article 63 du projet. Il s'établirait alors comme suit :

« Le Roi détermine le taux des primes dont les armateurs sont redevables au Fonds ainsi que leur base de calcul et leurs modalités de perception. »

II. La rédaction suivante est suggérée pour l'article 78 :

« Le Fonds des accidents du travail est alimenté par :

» 1° une cotisation prélevée sur le montant des primes perçues par les assureurs agréés.

» Cette cotisation est égale à 10 p.c. du montant des primes. Toutefois, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la porter à 20 p.c. maximum.

» Le Roi détermine, en outre, les modalités du calcul et de la perception de ladite cotisation.

» Les assureurs agréés peuvent majorer les primes jusqu'à concurrence du taux de cotisation applicable en vertu de l'alinéa 2;

» 2° les primes visées à l'article (63), alinéa 2.

» Ces primes sont majorées par le Fonds conformément aux dispositions du 1°, alinéa 2;

» 3° les cotisations dues ... (suite comme au projet) ...

» Ces cotisations sont majorées par le Fonds conformément aux dispositions du 1°, alinéa 2;

» 4° ... (comme au projet) ...;

» 5° les cotisations récupérées à charge des assureurs en défaut;

» 6° ... (comme au projet) ...;

» 7° ... (comme au projet) ... ».

III. Ainsi qu'il a été proposé lors de l'examen de l'article 55, les alinéas 2 et 3 de cet article gagneraient à former un article distinct, qui ferait suite à l'article 78.

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

« Lorsque le Fonds des accidents du travail a payé des indemnités en application de l'article (77), § 1^{er}, 3°, il les récupère à charge de l'employeur ou de l'assureur en défaut.

» Il est ... (suite comme à l'article 55, alinéa 3) ... »

ART. 80.

I. Cet article est rédigé comme suit :

« La nullité du contrat ne peut être invoquée pour écarter l'application de la présente loi lorsque les prestations de travail sont exécutées :

» 1° en vertu d'un contrat frappé de nullité du chef d'infraction aux dispositions ayant pour objet la réglementation des relations du travail ou aux lois et règlements relatifs à la police maritime et à la sécurité de la navigation;

» 2° dans les salles de jeu. »

Cette disposition s'inspire du régime adopté dans la législation du travail (voir la loi du 12 avril 1965, article 47; loi du 5 décembre 1968, article 2, § 2; loi du 21 novembre 1969, articles 1^{er}, 57 et 61).

Par contre, dans la loi du 27 juin 1969 sur la sécurité sociale, la disposition correspondante est rédigée en termes beaucoup plus larges :

« Les employeurs ne peuvent, en vue d'écarter l'application de la présente loi, se prévaloir de la nullité du contrat conclu avec le travailleur » (article 4).

De wetgever heeft voor deze ruime formulering geopteerd, hoewel de Raad van State een meer beperkende bepaling, afgestemd op die welke in de arbeidswetgeving voorkomt, had voorgesteld (Kamer, 1966-1967, Gedr. St. n° 390/1, blz. 23, artikel 6).

De arbeidsongevallenwetgeving sluit nauw aan bij de sociale zekerheid, zoals bij de aanvang van dit advies werd toegelicht. Daarom verdient het aanbeveling dat de besproken bepaling in dit ontwerp dezelfde strekking heeft als artikel 4 van de wet van 27 juni 1969.

Voorgesteld wordt ze als volgt te lezen :

« De nietigheid van de arbeidsovereenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van de toepassing van deze wet. »

II. Zoals bij de bespreking van de indeling van het ontwerp en van artikel 2 werd voorgesteld, zou dit artikel zijn plaats vinden in hoofdstuk I, afdeling I, en artikel 5, § 1, worden (zie opmerking VIII bij artikel 2).

ART. 81.

Dit artikel luidt :

« Elke overeenkomst strijdig met de bepalingen van deze wet is van rechtswege nietig. »

Deze bepaling is overbodig, aangezien voorschriften die ertoe strekken een bepaalde categorie van burgers te beschermen, moeten worden geacht uiteraard dwingende bepalingen te zijn, tenzij het tegendeel uit de tekst duidelijk blijkt.

Sociale wetten zijn uiteraard beschermingswetten, waarvan in beginsel niet bij overeenkomst kan worden afgeweken. Het lijdt geen twijfel, dat zulks het geval is met de arbeidsongevallenwetgeving, zodat het niet nodig is dit uitdrukkelijk in de tekst van de wet te bevestigen.

Niettemin stelt de Raad van State de schrapping van dit artikel niet voor, omdat het reeds in de bestaande wetgeving voorkomt. Het zou echter best zijn plaats vinden in hoofdstuk I, afdeling I, van de voorgestelde tekst (zie opmerking VIII bij artikel 2).

ART. 82.

Deze bepaling vindt best haar plaats in het hoofdstuk betreffende de procedure, waar ze na artikel 56 kan worden ingevoegd.

De tekst ervan stelle men als volgt :

« Alle akten en getuisschriften waarvan de overlegging voor de uitvoering van deze wet kan worden geëist, worden kosteloos afgeleverd. »

ART. 83.

Dit artikel heeft betrekking op de verzekering en kan derhalve na artikel 45 worden ingevoegd.

ART. 84 en 85.

Deze artikelen, die wijzigende bepalingen bevatten, dienen in het hoofdstuk betreffende de slothepalingen te worden opgenomen vóór artikel 94.

De inleidende zin van artikel 85 leze men als volgt :

« Artikel 20 van dezelfde wet wordt ... ».

In de Nederlandse versie van dit artikel schrijve men voorts « arbeidsongevallenvergoeding » in plaats van « vergoeding inzake arbeidsongevallen » en « krachtens de arbeidsongevallenwetgeving » in plaats van « krachtens de bepalingen van de wetgeving inzake arbeidsongevallen ».

Le législateur a opté pour cette formule extensive, alors que le Conseil d'Etat avait suggéré une disposition plus restrictive, qui s'inspirait de celle figurant dans la législation du travail (Chambre 1966-1967, Doc. parl., n° 390/1, p. 23, article 6).

La législation sur les accidents du travail se rapprochant fort de la sécurité sociale, ainsi qu'il a été exposé au début du présent avis, il se recommanderait d'adopter, en cette matière, une disposition ayant la même portée que celle de l'article 4 de la loi du 27 juin 1969.

La rédaction suivante est proposée :

« La nullité du contrat de louage de travail ne peut être opposée à l'application de la présente loi. »

II. Ainsi qu'il a été proposé lors de l'examen de la subdivision du projet et de l'article 2, le présent article trouverait mieux sa place au sein du chapitre I^{er}, section 1^{re}, dont il formerait l'article 5, § 1^{er} (voir l'observation VIII concernant l'article 2).

ART. 81.

Cet article est ainsi conçu :

« Toute convention contraire aux dispositions de la présente loi est nulle de plein droit. »

Cette disposition est superflue puisque les prescriptions qui tendent à protéger une certaine catégorie de citoyens sont réputées être d'ordre public, par nature, à moins que le contraire ne résulte clairement du texte.

Les lois sociales sont, par essence, des lois protectrices, auxquelles il ne peut, en principe, être dérogé par voie de convention. Il n'est pas douteux que tel est le cas de la législation sur les accidents du travail. Point n'est besoin de le réaffirmer expressément dans le texte de la loi.

Si, néanmoins, le Conseil d'Etat ne propose pas la suppression de cet article, c'est parce que des dispositions analogues figurent déjà dans la législation existante. L'article trouverait toutefois mieux sa place au sein du chapitre I^{er}, section 1^{re}, du texte proposé (voir l'observation VIII concernant l'article 2).

ART. 82.

Cette disposition gagnerait à figurer au chapitre relatif à la procédure, après l'article 56.

Il conviendrait de la rédiger comme suit :

« Tous les actes et certificats dont la production peut être exigée pour l'exécution de la présente loi sont délivrés gratuitement. »

ART. 83.

Ayant trait à l'assurance, cet article serait mieux inséré à la suite de l'article 45.

ART. 84 et 85.

Ces articles contenant des dispositions modificatives, doivent être insérés dans le chapitre relatif aux dispositions finales, avant l'article 94.

Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire de l'article 85 comme suit :

« L'article 20 de la même loi est ... ».

Dans la version néerlandaise de cet article, il convient d'écrire : « arbeidsongevallenvergoeding » au lieu de « vergoeding inzake arbeidsongevallen » et « krachtens de arbeidsongevallenwetgeving » au lieu de « krachtens de bepalingen van de wetgeving inzake arbeidsongevallen ».

ART. 86.

I. In de Nederlandse versie van het eerste lid plaatst men de woorden « ontvangen ten laste van de Staat » beter na « die hun rente » dan op het einde van de zin.

II. In het tweede lid kunnen de woorden « op de dag dat het Fonds in de plichten van de Staat treedt » vervangen worden door de woorden « op dezelfde datum », die worden ingevoegd tussen « wordt » en overgedragen ».

ART. 87.

In de Nederlandse versie van het eerste lid vervang men « prothesis- » door « kunstledematen ».

ART. 88.

In de Nederlandse versie vervang men « modaliteiten » door « regels ».

ART. 90.

I. Dit artikel bevat overgangsbepalingen inzake overdracht en beslag in afwachting van de inwerkingtreding van artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek.

Luidens artikel 5 van de wet van 10 oktober 1967 moet dit wetboek ten laatste de 1^{ste} november 1970 integraal uitwerking hebben.

Indien onderhavig ontwerp na die datum in werking treedt, kan artikel 90 worden weggelaten.

II. Een gelijkaardige bepaling als die van artikel 90 van het ontwerp komt ook voor in artikel 44, § 2, van de sociale zekerheidswet van 27 juni 1969.

Daarnaast bevat artikel 44, § 1, van die wet een aantal voorschriften betreffende de aanspraken op prestaties van de gehuwde vrouw en de minderjarige alsmede omtrent de eventuele uitbetaling van de uitkeringen aan de echtgenoot of aan een derde, wanneer het belang van de kinderen het vordert.

Wanneer de wetgever deze bijzondere beschermingsmaatregelen noodzakelijk heeft geacht, als het prestaties van sociale zekerheid betreft, zou de vraag kunnen worden gesteld of er geen aanleiding bestaat om een zelfde regeling ook in de arbeidsongevallenwetgeving op te nemen, aangezien beide stelsels uiteindelijk toch hetzelfde doel beogen (zie algemene opmerkingen, V).

Indien de Regering meent een analoge bepaling als die van artikel 44, § 1, van de wet van 27 juni 1969 in het ontwerp te moeten opnemen, zou deze best haar plaats vinden na artikel 27 in hoofdstuk III, dat in het voorgestelde plan afdeling V van hoofdstuk II wordt.

ART. 91 en 92.

I. In artikel 91 leze men « bepaald krachtens » in plaats van « bepaald bij », aangezien de bedoelde bijdrage wordt vastgesteld, niet in het genoemde artikel 18 naar bij koninklijk besluit genomen ter uitvoering van dit artikel.

II. Het bepaalde in artikel 92 kan het tweede lid van artikel 91 worden en alsdan korter als volgt luiden :

« Zij dragen de kapitalen die ... treedt, eveneens aan een zelfde instelling over. »

ART. 93.

Deze bepaling biedt de mogelijkheid de verzekeringscontracten van gemeen recht, die betrekking hebben op arbeidsongevallenrisico's, op te zeggen maar alleen indien die contracten « afgesloten zijn één jaar vóór de dag van inwerkingtreding van deze wet ».

ART. 86.

I. Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1^{er}, les mots « ontvangen ten laste van de Staat » devraient figurer après les mots « die hun rente », plutôt qu'à la fin de la phrase.

II. A l'alinéa 2, les mots « à la date où le Fonds reprend les obligations de l'Etat » peuvent être remplacés par les mots « à la même date », insérés entre le mot « transféré » et le mot « au ».

ART. 87.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1^{er}, il convient de remplacer « prothesis- » par « kunstledematen ».

ART. 88.

Dans la version néerlandaise, on écrira « regels » au lieu de « modaliteiten ».

ART. 90.

I. Cet article contient les dispositions transitoires qui seront applicables en matière de cession et de saisie, en attendant l'entrée en vigueur de l'article 1410 du Code judiciaire.

Aux termes de l'article 5 de la loi du 10 octobre 1967, ce Code doit être entré en vigueur intégralement le 1^{er} novembre 1970 au plus tard.

Dans le cas où la loi en projet entrerait en vigueur postérieurement à cette date, l'article 90 pourrait être omis.

II. Une disposition analogue à celle de l'article 90 du projet figure à l'article 44, § 2, de la loi du 27 juin 1969 sur la sécurité sociale.

En son article 44, § 1^{er}, cette loi prévoit, en outre, certaines dispositions relatives au droit de la femme mariée et du mineur d'âge aux prestations ainsi qu'au paiement éventuel des indemnités au conjoint ou à un tiers lorsque l'intérêt des enfants l'exige.

Dès lors que le législateur a jugé nécessaire de prendre certaines mesures spéciales de protection en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale, il est permis de se demander s'il n'y a pas même raison d'adopter des mesures analogues dans la législation sur les accidents du travail, puisqu'aussi bien les deux régimes poursuivent, en dernière analyse, un but identique (voir observations générales, V).

Si le Gouvernement estime devoir insérer dans le projet une disposition similaire à celle de l'article 44, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969, il serait préférable d'y consacrer un article qui ferait suite à l'article 27 du chapitre III, c'est-à-dire, dans le schéma proposé, la section V du chapitre II.

ART. 91 et 92.

I. A l'article 91, il convient d'écrire « fixée en vertu de l'article 18 de cette loi » au lieu de « fixée à l'article 18 ... ». En effet, ce n'est pas l'article 18 lui-même, mais un arrêté royal pris en exécution de celui-ci qui fixe la cotisation en question.

II. La disposition de l'article 92 peut devenir l'alinéa 2 de l'article 91, dans la rédaction suivante, plus concise :

« Ils transfèrent à la même institution les capitaux qui ..., constitués. »

ART. 93.

Cette disposition autorise la dénonciation des polices d'assurance de droit commun couvrant les risques d'accidents du travail mais uniquement lorsqu'elles sont « antérieures d'un an à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ».

Laatstgenoemde beperking wordt niet verantwoord in de memorie van toelichting, die eerder de indruk wekt dat de betrokken overgangsmaatregel een algemene draagwijdte heeft.

Indien dit de bedoeling van de Regering is, dienen de woorden « één jaar » in het artikel te worden geschrapt.

ART. 94.

In de inleidende zin dienen de woorden « gewijzigd bij de wet van 24 december 1968 » te worden geschrapt, aangezien die wet niet artikel 6 van de wet van 24 december 1963 heeft gewijzigd.

ART. 95.

I. Indien onderhavig ontwerp niet vóór 1 november 1970 in werking treedt, kunnen het tweede lid van het 2° en 3° worden weggelaten.

II. De besluitwetten en wetten vermeld onder 4°, 5 en 8° tot 11°, worden maar gedeeltelijk opgeheven.

De niet opgeheven artikelen werden reeds vroeger opgeheven, ofwel wijzigen zij wetten die door het ontwerp worden opgeheven, ofwel bevatten zij zelf opheffingsbepalingen :

1° aan de geldigheidsduur van de hoofdstukken I tot V van de besluitwet van 19 mei 1945, vermeld onder 4°, werd een einde gemaakt door artikel 6 van de wet van 30 december 1950;

2° de artikelen 1 tot 4 en 6 van de besluitwet van 9 juni 1945, vermeld onder 5°, wijzigen de arbeidsongevallenwet die door het 3° van onderhavig artikel wordt opgeheven;

3° artikel 3 van de wet van 30 december 1950, vermeld onder 8°, wijzigt artikel 38 van de besluitwet van 19 mei 1945, dat door het 4° wordt opgeheven;

4° de artikelen 1 tot 11 van de wet van 10 juli 1951, vermeld onder 9°, wijzigen de arbeidsongevallenwet die door het 3° wordt opgeheven;

5° de artikelen 1 tot 7 van de wet van 11 juli 1956, vermeld onder 10°, wijzigen de wet van 30 december 1929, die door het 2° wordt opgeheven;

6° de artikelen 1 en 2 van de wet van 11 januari 1963, vermeld onder 11°, wijzigen de wetten die door het 2° en het 3° worden opgeheven, terwijl artikel 4 van dezelfde wet artikel 2 van de wet van 28 december 1926 opheft.

In die voorwaarden kunnen alle voornoemde besluitwetten en wetten volledig worden opgeheven.

Bovendien bringe men de volgende verbeteringen in artikel 95 aan :

1° in het 2° schrappe men « 27 juni 1969 »;

2° in de Nederlandse versie van het 3° schrappe men het dubbel punt na « gewijzigd bij » en leze men *in fine* : « de wetten van 27 juni 1969 en 30 juni 1969 »;

3° in het 7° leze men : « ... gewijzigd bij de wetten van 10 juli 1951 en 27 juni 1969 »;

4° in het 8° leze men in de Nederlandse versie « voortspruitende uit arbeidsongevallen »; in de Franse versie schrappe men de komma na « corporels » en leze men « au déchargement »;

5° in het 12° leze men : « de artikelen 1, 2, 4, 5 en 7 van ... ».

III. Bij de bespreking van artikel 77 werd voorgesteld ook de wet van 24 januari 1931 minstens ten dele op te heffen (opmerking IV). Zij kan geheel worden opgeheven, indien de Regering de handhaving van de artikelen 7bis tot 7quinquies niet nodig acht.

Deze opheffingsbepaling moet worden ingevoegd na het 2° en als volgt luiden :

Cette restriction n'est pas justifiée dans l'exposé des motifs, qui donne à penser que la mesure transitoire en cause a une portée générale.

Si telle est l'intention du Gouvernement, il convient de supprimer les mots « d'un an ».

ART. 94.

Dans la phrase liminaire, il y a lieu de supprimer les mots « modifié par la loi du 24 décembre 1968 ». Cette loi n'a pas modifié l'article 6 de la loi du 24 décembre 1963.

ART. 95.

I. Si la loi en projet n'entre pas en vigueur avant le 1^{er} novembre 1970, l'alinéa 2 du 2° et du 3° peut être supprimé.

II. Les arrêtés-lois et les lois mentionnés aux 4°, 5°, 8° à 11°, ne sont abrogés qu'en partie.

Les articles non abrogés par le projet soit ont déjà été abrogés antérieurement, soit modifient des lois dont le projet prévoit l'abrogation, soit comportent eux-mêmes des dispositions abrogatoires :

1° il a été mis fin à la durée de validité des chapitres 1^{er} à V de l'arrêté-loi du 19 mai 1945, visé au 4°, par l'article 6 de la loi du 30 décembre 1950;

2° les articles 1^{er} à 4 et 6 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, visé au 5°, modifient la loi sur les accidents du travail, abrogée au 3° du présent article;

3° l'article 3 de la loi du 30 décembre 1950, visée au 8°, modifie l'article 38 de l'arrêté-loi du 19 mai 1945, abrogé par le 4°;

4° les articles 1^{er} à 11 de la loi du 10 juillet 1951, visée au 9°, modifient la loi sur les accidents du travail, abrogée par le 3°;

5° les articles 1^{er} à 7 de la loi du 11 juillet 1956, visée au 10°, modifient la loi du 30 décembre 1929, abrogée au 2°;

6° les articles 1^{er} et 2 de la loi du 11 janvier 1963, visée au 11°, modifient les lois qui sont abrogées au 2° et au 3°, tandis que l'article 4 de la même loi abroge l'article 2 de la loi du 28 décembre 1926.

Dans ces conditions, rien ne s'oppose à l'abrogation intégrale de tous les arrêtés-lois et lois précités.

Il conviendrait, en outre, d'apporter à l'article 95 les corrections suivantes :

1° au 2°, on supprimera la mention « 27 juin 1969 »;

2° dans la version néerlandaise, on omettra les deux points après les mots « gewijzigd bij », et on lira *in fine* « de wetten van 27 juni 1969 en 30 juni 1969 »;

3° au 7°, on écrira : « ... modifié par les lois des 10 juillet 1951 et 27 juin 1969 »;

4° au 8°, on supprimera la virgule après le mot « corporels » et on écrira « au déchargement »; dans la version néerlandaise, on écrira « voortspruitende uit arbeidsongevallen »;

5° au 12°, on lira « les articles 1^{er}, 2, 4, 5 et 7 de ... ».

III. Lors de l'examen de l'article 77, il a été proposé d'abroger également, du moins en partie, la loi du 24 janvier 1931 (observation IV). Il peut être procédé à l'abrogation intégrale de cette loi si le Gouvernement estime ne pas devoir maintenir les articles 7bis à 7quinquies.

Cette disposition abrogatoire devrait être insérée après le 2°. On peut la rédiger comme suit :

« 3° de wet van 24 januari 1931 houdende instelling van het Nationaal Werk voor wezen van de arbeidsslachtoffers, gewijzigd bij de wetten van 25 juli 1934 en 15 maart 1962. »

Indien de artikelen 7bis tot 7quinquies evenwel gehandhaafd blijven, leze men de bepaling als volgt :

« 3° de artikelen 1 tot 7 en 8 van de wet van ..., gewijzigd bij de wet van 15 maart 1962. »

ART. 96.

Aan de Koning dient niet de bevoegdheid te worden verleend om koninklijke besluiten te wijzigen.

Men leze derhalve « wetsbepalingen » in plaats van « wettelijke en reglementaire bepalingen ».

ART. 97.

Dit artikel stelle men als volgt :

« De Koning stelt voor iedere bepaling van deze wet de datum van inwerkingstreding vast. »

Tabellen van overeenstemming.

Ter verduidelijking van de voorgestelde indeling van het ontwerp, wordt in de eerste tabel de nieuwe nummering van de artikelen vermeld met verwijzing naar de overeenkomstige bepaling van het ontwerp of de opmerking in het advies, waarbij de invoeging van het artikel wordt voorgesteld.

In de tweede tabel wordt omgekeerd de plaats aangegeven die de artikelen van het Regeringsontwerp in de voorgestelde tekst innemen.

TABEL I.

<i>Voorgestelde volgorde van de artikelen.</i>	<i>Overeenkomstige artikelen van het Regeringsontwerp.</i>
Artikel 1, § 1	Artikel 2, § 1, eerste en tweede lid
§ 2	Artikel 2, § 3
Artikel 2	Artikel 2, § 2
Artikel 3	Artikel 2, § 1, derde en vierde lid, en § 4
Artikel 4	Artikel 63, tweede lid, en opmerking VII bij artikel 2
Artikel 5, § 1	Artikel 80
§ 2	Artikel 81
Artikel 6	Artikel 3, § 1
Artikel 7, § 1	Artikel 3, § 2, eerste, tweede en derde lid, vierde lid, 4° en 5°
§ 2	Artikel 3, § 2, vierde lid, 1°, 2°, 3°, 6° en 7°
Artikel 8	Artikel 5
Artikel 9	Artikel 6
Artikel 10	Artikel 7
Artikel 11	Artikel 8
Artikel 12	Artikel 9
Artikel 13	Artikel 10
Artikel 14	Artikel 11
Artikel 15, eerste lid	Artikel 12, §§ 2 en 3
tweede lid	Artikel 12, § 1, eerste en tweede lid
derde lid	Artikel 12, § 1, derde lid partim
Artikel 16	Artikel 13

« 3° la loi du 24 janvier 1931 instituant l'Œuvre nationale des orphelins des victimes du travail, modifiée par les lois des 25 juillet 1934 et 15 mars 1962. »

En cas de maintien des articles 7bis à 7quinquies, il convient de formuler cette disposition comme suit :

« 3° les articles 1^{er} à 7 et 8 de la loi du ..., modifiés par la loi du 15 mars 1962. »

ART. 96.

Le Roi ne doit pas être habilité à modifier des arrêtés royaux.

En conséquence, il convient de supprimer les mots « et réglementaires ».

ART. 97.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

« Le Roi fixera, pour chaque disposition de la présente loi, la date de l'entrée en vigueur. »

Tableau de concordance.

Pour clarifier la subdivision proposée par le Conseil d'Etat, un premier tableau indique le nouveau numéro d'ordre des articles et, en regard, la disposition correspondante du projet ou l'observation qui, dans l'avis, propose l'insertion de l'article.

Inversement, le second tableau indique la place que les articles du projet gouvernemental occupent dans le texte proposé par le Conseil d'Etat.

TABLEAU I.

<i>Ordre proposé pour les articles.</i>	<i>Articles correspondants du projet gouvernemental.</i>
Article 1, § 1	Article 2, § 1, alinéas 1 ^{er} et 2
§ 2	Article 2, § 3
Article 2	Article 2, § 2
Article 3	Article 2, § 1, alinéas 3 et 4 et § 4
Article 4	Article 63, alinéa 2 et observation VII concernant l'article 2
Article 5, § 1	Article 80
§ 2	Article 81
Article 6	Article 3, § 1
Article 7, § 1	Article 3, § 2, alinéas 1 ^{er} , 2, 3 et 4, 4° et 5°
§ 2	Article 3, § 2, alinéa 4, 1°, 2°, 3°, 6° et 7°
Article 8	Article 5
Article 9	Article 6
Article 10	Article 7
Article 11	Article 8
Article 12	Article 9
Article 13	Article 10
Article 14	Article 11
Article 15, alinéa 1 ^{er}	Article 12, §§ 2 et 3
alinéa 2	Article 12, § 1, alinéas 1 ^{er} et 2
alinéa 3	Article 12, § 1, alinéa 3, partim
Article 16	Article 13

<i>Voorgestelde volgorde van de artikelen.</i>	<i>Overeenkomstige artikelen van het Regeringsontwerp.</i>	<i>Ordre proposé pour les articles.</i>	<i>Articles correspondants du projet gouvernemental.</i>
Artikel 17	Artikel 14	Article 17	Article 14
Artikel 18	Artikel 15	Article 18	Article 15
Artikel 19, eerste lid	Artikel 16, eerste lid partim	Article 19, alinéa 1 ^{er}	Article 16, alinéa 1 ^{er} , partim
tweede lid	Artikel 16, tweede lid	alinéa 2	Article 16, alinéa 2
Artikel 20, eerste lid	Artikel 17, eerste lid	Article 20, alinéa 1 ^{er}	Article 17, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 17, tweede, derde en vierde lid	alinéa 2	Article 17, alinéas 2, 3 et 4
derde lid	Artikel 17, vijfde lid	alinéa 3	Article 17, alinéa 5
Artikel 21	Artikel 18	Article 21	Article 18
Artikel 22	Artikel 19	Article 22	Article 19
Artikel 23	Artikel 20	Article 23	Article 20
Artikel 24	Artikel 21	Article 24	Article 21
Artikel 25	Artikel 22	Article 25	Article 22
Artikel 26	Artikel 23	Article 26	Article 23
Artikel 27	Artikel 24	Article 27	Article 24
Artikel 28	Artikel 29	Article 28	Article 29
Artikel 29	Artikel 30	Article 29	Article 30
Artikel 30	Artikel 31	Article 30	Article 31
Artikel 31	Artikel 32	Article 31	Article 32
Artikel 32	Artikel 33	Article 32	Article 33
Artikel 33, eerste lid	Artikel 34, eerste lid	Article 33, alinéa 1 ^{er}	Article 34, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 34, tweede en derde lid	alinéa 2	Article 34, alinéas 2 et 3
Artikel 34	Artikel 35	Article 34	Article 35
Artikel 35	Artikel 16, eerste lid partim, en opmerking bij artikel 35	Article 35	Article 16, alinéa 1 ^{er} , partim et observation concernant l'article 35
Artikel 36	Artikel 25	Article 36	Article 25
Artikel 37, eerste lid	Artikel 26, eerste lid	Article 37, alinéa 1 ^{er}	Article 26, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 26, tweede lid	alinéa 2	Article 26, alinéa 2
derde lid opmerking bij artikel 26		alinéa 3, observation concernant l'article 26	
Artikel 38, eerste lid	Artikel 27, eerste lid	Article 38, alinéa 1 ^{er}	Article 27, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	opmerking bij artikel 27	alinéa 2	observation concernant l'article 27
derde lid	Artikel 27, tweede lid	alinéa 3	Article 27, alinéa 2
vierde lid	Artikel 27, derde lid	alinéa 4	Article 27, alinéa 3
Artikel 39	opmerking II bij artikel 90	Article 39	observation II concernant l'article 90
Artikel 40, eerste lid	Artikel 28, eerste lid	Article 40, alinéa 1 ^{er}	Article 28, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 28, derde en vierde lid	alinéa 2	Article 28, alinéas 3 et 4
derde lid	Artikel 28, tweede lid	alinéa 3	Article 28, alinéa 2
vierde lid	Artikel 28, vijfde lid partim	alinéa 4	Article 28, alinéa 5, partim
Artikel 41	Artikel 36	Article 41	Article 36
Artikel 42	Artikel 37	Article 42	Article 37
Artikel 43	Artikel 38	Article 43	Article 38
Artikel 44	Artikel 39	Article 44	Article 39
Artikel 45	Artikel 40	Article 45	Article 40
Artikel 46, eerste lid	Artikel 41, eerste lid partim, en tweede lid	Article 46, alinéa 1 ^{er}	Article 41, alinéa 1 ^{er} partim, et alinéa 2
tweede lid	Artikel 28, vijfde lid partim, en 41, eerste lid partim	alinéa 2	Article 28, alinéa 5 partim, et 41, alinéa 1 ^{er} partim
derde lid	Artikel 41, derde lid	alinéa 3	Article 41, alinéa 3
Artikel 47	Artikel 42	Article 47	Article 42
Artikel 48	Artikel 43	Article 48	Article 43
Artikel 49	Artikel 44	Article 49	Article 44
Artikel 50	Artikel 45	Article 50	Article 45
Artikel 51	Artikel 83	Article 51	Article 83
Artikel 52	Artikel 76	Article 52	Article 76
Artikel 53, § 1	Artikel 77, § 1, en opmerking IV bij dit artikel	Article 53, § 1	Article 77, § 1, et observation IV concernant cet article
§ 2	Artikel 77, § 2	§ 2	Article 77, § 2
Artikel 54, 1 ^o , eerste lid	Artikel 78, 1 ^o , eerste lid partim	Article 54, 1 ^o , alinéa 1 ^{er}	Article 78, 1 ^o , alinéa 1 ^{er} partim
tweede lid	1 ^o , eerste lid partim en tweede lid	alinéa 2	1 ^o , alinéa 1 ^{er} partim et alinéa 2
derde lid	1 ^o , derde lid	alinéa 3	1 ^o , alinéa 3
vierde lid	1 ^o , vierde lid	alinéa 4	1 ^o , alinéa 4
2 ^o , eerste lid	2 ^o , eerste lid	2 ^o , alinéa 1 ^{er}	2 ^o , alinéa 1 ^{er}

<i>Voorgestelde volgorde van de artikelen.</i>	<i>Overeenkomstige artikelen van het Regeringsontwerp.</i>	<i>Ordre proposé pour les articles.</i>	<i>Articles correspondants du projet gouvernemental.</i>
tweede lid	1°, eerste lid partim en vijfde lid partim	alinéa 2	1°, alinéa 1 ^{er} partim et alinéa 5 partim
3°, eerste lid	3°	3°, alinéa 1 ^{er}	3°
tweede lid	1°, eerste lid partim en vijfde lid partim	alinéa 2	1°, alinéa 1 ^{er} partim et alinéa 5 partim
4°	4°	4°	4°
5°	5°	5°	5°
6°	6°	6°	6°
7°	7°	7°	7°
Artikel 55	Artikel 55, tweede en derde lid, en opmerking III bij artikel 78	Article 55	Article 55, alinéas 2 et 3, et observation III concernant l'article 78
Artikel 56	Artikel 79	Article 56	Article 79
Artikel 57	Artikel 46	Article 57	Article 46
Artikel 58	Artikel 47	Article 58	Article 47
Artikel 59	Artikel 48	Article 59	Article 48
Artikel 60	Artikel 49	Article 60	Article 49
Artikel 61	Artikel 50	Article 61	Article 50
Artikel 62	Artikel 51	Article 62	Article 51
Artikel 63	Artikel 52	Article 63	Article 52
Artikel 64	Artikel 53	Article 64	Article 53
Artikel 65	Artikel 54	Article 65	Article 54
Artikel 66	Artikel 55, eerste lid	Article 66	Article 55, alinéa 1 ^{er}
Artikel 67	Artikel 56	Article 67	Article 56
Artikel 68	Artikel 82	Article 68	Article 82
Artikel 69	Artikel 57	Article 69	Article 57
Artikel 70	Artikel 58	Article 70	Article 58
Artikel 71	Artikel 59	Article 71	Article 59
Artikel 72	Artikel 60	Article 72	Article 60
Artikel 73, eerste lid	Artikel 63, eerste lid	Article 73, alinéa 1 ^{er}	Article 63, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 78, 2°, tweede lid	alinéa 2	Article 78, 2°, alinéa 2
Artikel 74	Artikel 61	Article 74	Article 61
Artikel 75	Artikel 62	Article 75	Article 62
Artikel 76	Artikel 64, eerste zin	Article 76	Article 64, première phrase
Artikel 77	Artikel 65	Article 77	Article 65
Artikel 78, eerste lid	Artikel 66, derde lid, eerste zin	Article 78, alinéa 1 ^{er}	Article 66, alinéa 3, première phrase
tweede lid	eerste lid	alinéa 2	alinéa 1 ^{er}
derde lid	tweede lid	alinéa 3	alinéa 2
vierde lid	derde lid, tweede zin	alinéa 4	alinéa 3, deuxième phrase
Artikelen 79 tot 87	Artikelen 67 tot 75	Articles 79 à 87	Articles 67 à 75
Artikel 88	Artikel 86	Article 88	Article 86
Artikel 89	Artikel 87	Article 89	Article 87
Artikel 90	Artikel 88	Article 90	Article 88
Artikel 91	Artikel 89	Article 91	Article 89
Artikel 92, eerste lid	Artikel 91	Article 92, alinéa 1 ^{er}	Article 91
tweede lid	Artikel 92	alinéa 2	Article 92
Artikel 93	Artikel 93	Article 93	Article 93
Artikel 94	Artikel 84	Article 94	Article 84
Artikel 95	Artikel 85	Article 95	Article 85
Artikel 96	Artikel 94	Article 96	Article 94
Artikel 97, 1°	Artikel 95, 1°	Article 97, 1°	Article 95, 1°
2°	2°, eerste lid	2°	2°, alinéa 1 ^{er}
3°	opmerking III bij artikel 95	3°	observation III concernant l'article 95
4°	Artikel 95, 3°, eerste lid	4°	Article 95, 3°, alinéa 1 ^{er}
5° tot 13°	4° tot 12°	5° à 13°	4° à 12°
Artikel 98	Artikel 96	Article 98	Article 96
Artikel 99	Artikel 97	Article 99	Article 97

TABEL II.

<i>Artikelen van het Regeringsontwerp.</i>	<i>Voorgestelde tekst.</i>
Artikel 1	—
Artikel 2, § 1, eerste lid	Artikel 1, § 1, eerste lid

TABLEAU II.

<i>Articles du projet gouvernemental.</i>	<i>Texte proposé.</i>
Article 1 ^{er}	—
Article 2, § 1, alinéa 1 ^{er}	Article 1 ^{er} , § 1, alinéa 1 ^{er}

<i>Artikelen van het Regeringsontwerp.</i>		<i>Voorgestelde tekst.</i>	<i>Articles du projet gouvernemental.</i>		<i>Texte proposé.</i>
	tweede lid			alinéa 2	
	derde lid	Artikel 3, 1°		alinéa 3	Article 3, 1°
	vierde lid	Artikel 3, 2°		alinéa 4	Article 3, 2°
	§ 2	Artikel 2	§ 2		Article 2
	§ 3	Artikel 1, § 2	§ 3		Article 1, § 2
	§ 4	Artikel 3, 3° en 4°	§ 4		Article 3, 3° et 4°
Artikel 3, § 1		Artikel 6	Article 3, § 1		Article 6
§ 2, eerste lid		Artikel 7, § 1, eerste lid	§ 2, alinéa 1 ^{er}		Article 7, § 1, alinéa 1 ^{er}
tweede lid		tweede lid	alinéa 2		alinéa 2
derde lid		vierde lid	alinéa 3		alinéa 4
vierde lid, 1°		Artikel 7, § 2, 1°	alinéa 4, 1°		Article 7, § 2, 1°
2°		2°	2°		2°
3°		3°	3°		3°
4°		§ 1, derde lid, 1°	4°		§ 1, alinéa 3, 1°
5°		2°	5°		2°
6°		§ 2, 4°	6°		§ 2, 4°
7°		5°	7°		5°
Artikel 4			Article 4		
Artikel 5	Artikel 8		Article 5		Article 8
Artikel 6	Artikel 9		Article 6		Article 9
Artikel 7	Artikel 10		Article 7		Article 10
Artikel 8	Artikel 11		Article 8		Article 11
Artikel 9	Artikel 12		Article 9		Article 12
Artikel 10	Artikel 13		Article 10		Article 13
Artikel 11	Artikel 14		Article 11		Article 14
Artikel 12, § 1, eerste lid	Artikel 15, tweede lid		Article 12, § 1, alinéa 1 ^{er}		Article 15, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	tweede lid		alinéa 2		alinéa 2
derde lid	derde lid partim		alinéa 3		alinéa 3, partim
§ 2	eerste lid		§ 2		alinéa 1 ^{er}
§ 3	eerste lid		§ 3		alinéa 1 ^{er}
Artikel 13	Artikel 16		Article 13		Article 16
Artikel 14	Artikel 17		Article 14		Article 17
Artikel 15	Artikel 18		Article 15		Article 18
Artikel 16, eerste lid	Artikel 19, eerste lid, en		Article 16, alinéa 1 ^{er}		Article 19, alinéa 1 ^{er} , et
	35, eerste lid		alinéa 2		35, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 19 tweede lid		Article 17, alinéa 1 ^{er}		Article 19, alinéa 2
Artikel 17, eerste lid	Artikel 20, eerste lid		alinéa 2		Article 20, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	tweede lid		alinéa 3		alinéa 2
derde lid	tweede lid		alinéa 4		alinéa 2
vierde lid	tweede lid		alinéa 5		alinéa 2
vijfde lid	derde lid		Article 18		alinéa 3
Artikel 18	Artikel 21		Article 19		Article 21
Artikel 19	Artikel 22		Article 20		Article 22
Artikel 20	Artikel 23		Article 21		Article 23
Artikel 21	Artikel 24		Article 22		Article 24
Artikel 22	Artikel 25		Article 23		Article 25
Artikel 23	Artikel 26		Article 24		Article 26
Artikel 24	Artikel 27		Article 25		Article 27
Artikel 25	Artikel 36		Article 26, alinéa 1 ^{er}		Article 36
Artikel 26, eerste lid	Artikel 37, eerste lid		alinéa 2		Article 37, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	tweede lid		Article 27, alinéa 1 ^{er}		alinéa 2
Artikel 27, eerste lid	Artikel 38, eerste lid		alinéa 2		Article 38, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	derde lid		alinéa 3		alinéa 3
derde lid	vierde lid		alinéa 4		alinéa 4
Artikel 28, eerste lid	Artikel 40, eerste lid		Article 28, alinéa 1 ^{er}		Article 40, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	derde lid		alinéa 2		alinéa 3
derde lid	tweede lid		alinéa 3		alinéa 2
vierde lid	tweede lid		alinéa 4		alinéa 2
vijfde lid	Artikel 40, vierde lid, en		alinéa 5		Article 40, alinéa 4 et
	46, tweede lid		Article 29		46, alinéa 2
Artikel 29	Artikel 28		Article 30		Article 28
Artikel 30	Artikel 29		Article 31		Article 29
Artikel 31	Artikel 30		Article 32		Article 30
Artikel 32	Artikel 31		Article 33		Article 31
Artikel 33	Artikel 32		Article 34, alinéa 1 ^{er}		Article 32
Artikel 34, eerste lid	Artikel 33, eerste lid		alinéa 2		Article 33, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	tweede lid		alinéa 3		alinéa 2
derde lid	tweede lid				alinéa 2

<i>Artikelen van het Regeringsontwerp.</i>	<i>Voorgestelde tekst.</i>	<i>Articles du projet gouvernemental.</i>	<i>Texte proposé.</i>
Artikel 35	Artikel 34	Article 35	Article 34
Artikel 36	Artikel 41	Article 36	Article 41
Artikel 37	Artikel 42	Article 37	Article 42
Artikel 38	Artikel 43	Article 38	Article 43
Artikel 39	Artikel 44	Article 39	Article 44
Artikel 40	Artikel 45	Article 40	Article 45
Artikel 41, eerste lid	Artikel 46, eerste en tweede lid	Article 41, alinéa 1 ^{er}	Article 46, alinéas 1 ^{er} et 2
tweede lid	eerste lid	alinéa 2	alinéa 1 ^{er}
derde lid	derde lid	alinéa 3	alinéa 3
Artikel 42	Artikel 47	Article 42	Article 47
Artikel 43	Artikel 48	Article 43	Article 48
Artikel 44	Artikel 49	Article 44	Article 49
Artikel 45	Artikel 50	Article 45	Article 50
Artikel 46	Artikel 57	Article 46	Article 57
Artikel 47	Artikel 58	Article 47	Article 58
Artikel 48	Artikel 59	Article 48	Article 59
Artikel 49	Artikel 60	Article 49	Article 60
Artikel 50	Artikel 61	Article 50	Article 61
Artikel 51	Artikel 62	Article 51	Article 62
Artikel 52	Artikel 63	Article 52	Article 63
Artikel 53	Artikel 64	Article 53	Article 64
Artikel 54	Artikel 65	Article 54	Article 65
Artikel 55, eerste lid	Artikel 66, eerste lid	Article 55, alinéa 1 ^{er}	Article 66, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 55, eerste lid	alinéa 2	Article 55, alinéa 1 ^{er}
derde lid	tweede lid	alinéa 3	alinéa 2
Artikel 56	Artikel 67	Article 56	Article 67
Artikel 57	Artikel 69	Article 57	Article 69
Artikel 58	Artikel 70	Article 58	Article 70
Artikel 59	Artikel 71	Article 59	Article 71
Artikel 60	Artikel 72	Article 60	Article 72
Artikel 61	Artikel 74	Article 61	Article 74
Artikel 62	Artikel 75	Article 62	Article 75
Artikel 63, eerste lid	Artikel 73, eerste lid	Article 63, alinéa 1 ^{er}	Article 73, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 4	alinéa 2	Article 4
Artikel 64	Artikel 76	Article 64	Article 76
Artikel 65	Artikel 77	Article 65	Article 77
Artikel 66	Artikel 78	Article 66	Article 78
Artikelen 67 tot 75	Artikelen 79 tot 87	Articles 67 à 75	Articles 79 à 87
Artikel 76	Artikel 52	Article 76	Article 52
Artikel 77	Artikel 53	Article 77	Article 53
Artikel 78, 1°, eerste lid	Artikel 54, 1°, eerste lid, tweede lid partim, 2°, tweede lid partim en 3°, tweede lid partim	Article 78, 1°, alinéa 1 ^{er}	Article 54, 1°, alinéa 1 ^{er} , alinéa 2 partim, 2°, alinéa 2 partim et 3°, alinéa 2 partim
tweede lid	1°, tweede lid partim	alinéa 2	1°, alinéa 2 partim
derde lid	1°, derde lid	alinéa 3	1°, alinéa 3
vierde lid	1°, vierde lid	alinéa 4	1°, alinéa 4
vijfde lid	2°, tweede lid partim en 3°, tweede lid partim	alinéa 5	2°, alinéa 2 partim et 3°, alinéa 2 partim
2°, eerste lid	2°, eerste lid	2°, alinéa 1 ^{er}	2°, alinéa 1 ^{er}
tweede lid	Artikel 73, tweede lid	alinéa 2	Article 73, alinéa 2
3°	Artikel 54, 3°, eerste lid	3°	Article 54, 3°, alinéa 1 ^{er}
4°	4°	4°	4°
5°	5°	5°	5°
6°	6°	6°	6°
7°	7°	7°	7°
Artikel 79	Artikel 56	Article 79	Article 56
Artikel 80	Artikel 5, § 1	Article 80	Article 5, § 1 ^{er}
Artikel 81	Artikel 5, § 2	Article 81	Article 5, § 2
Artikel 82	Artikel 68	Article 82	Article 68
Artikel 83	Artikel 51	Article 83	Article 51
Artikel 84	Artikel 94	Article 84	Article 94
Artikel 85	Artikel 95	Article 85	Article 95
Artikel 86	Artikel 88	Article 86	Article 88
Artikel 87	Artikel 89	Article 87	Article 89
Artikel 88	Artikel 90	Article 88	Article 90

<i>Artikelen van het Regeringsontwerp.</i>	<i>Voorgestelde tekst.</i>
Artikel 89	Artikel 91
Artikel 90	—
Artikel 91	Artikel 92, eerste lid
Artikel 92	tweede lid
Artikel 93	Artikel 93
Artikel 94	Artikel 96
Artikel 95, 1°	Artikel 97, 1°
2°, eerste lid	2°
tweede lid	—
3°, eerste lid	4°
tweede lid	—
4° tot 12°	5° tot 13°
Artikel 96	Artikel 98
Artikel 97	Artikel 99

De Kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State; H. ADRIAENS, G. BAETEMAN, staatsraden; G. VAN HECKE, W. VEROUGSTRAETE, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer H. LENAERTS, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

✻

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Sociale Voorzorg, 20 maart 1970.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

<i>Articles du projet gouvernemental.</i>	<i>Texte proposé.</i>
Article 89	Article 91
Article 90	—
Article 91	Article 92, alinéa 1 ^{er}
Article 92	alinéa 2
Article 93	Article 93
Article 94	Article 96
Article 95, 1°	Article 97, 1°
2°, alinéa 1 ^{er}	2°
alinéa 2	—
3°, alinéa 1 ^{er}	4°
alinéa 2	—
4° à 12°	5° à 13°
Article 96	Article 98
Article 97	Article 99

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat; H. ADRIAENS, G. BAETEMAN, conseillers d'Etat; G. VAN HECKE, W. VEROUGSTRAETE, assesseurs de la section de législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, auditeur.

Le Griffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

✻

Pour expédition délivrée au Ministre de la Prévoyance sociale, le 20 mars 1970.

Le Griffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24^e februari 1970 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een amendement op het ontwerp van wet « tot regeling van de schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen en ongevallen overkomen op de weg naar en van het werk », heeft de 27^e februari 1970 het volgend advies gegeven :

Voor het geamendeerd artikel 6 van de ontworpen wet tot regeling van de schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen en ongevallen overkomen op de weg naar en van het werk wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Wanneer de getroffene ten gevolge van het arbeidsongeval overlijdt wordt een lijfrente, gelijk aan 30 pct. van diens basisloon, toegekend :

» 1^o aan de echtgenoot die op het tijdstip van het ongeval noch uit de echt, noch van tafel en bed is gescheiden;

» 2^o aan de echtgenoot die op het tijdstip van het overlijden van de getroffene noch uit de echt, noch van tafel en bed is gescheiden, op voorwaarde dat het huwelijk, gesloten na het ongeval, minstens één jaar vóór het overlijden van de getroffene plaats vond of dat uit dat huwelijk een kind wordt geboren. »

Het bepaalde in het tweede lid is ontleend aan de vigerende pensioenregeling en heeft derhalve dezelfde betekenis.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State; H. BUCH, H. ADRIAENS, staatsraden; G. VAN HECKE, W. VEROUGSTRAETE, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer H. LENAERTS, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Sociale Voorzorg, 20 maart 1970.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 24 février 1970, d'une demande d'avis sur un amendement au projet de loi « relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail », a donné le 27 février 1970 l'avis suivant :

Le texte ci-après est proposé pour l'article 6, amendé, du projet de loi relatif à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail :

« Si la victime meurt des suites de l'accident du travail, une rente viagère égale à 30 p.c. de son salaire de base est accordée :

» 1^o au conjoint non divorcé ni séparé de corps au moment de l'accident;

» 2^o au conjoint non divorcé ni séparé de corps au moment du décès de la victime, à la condition que le mariage, contracté après l'accident, l'ait été un an au moins avant le décès ou qu'un enfant soit issu de ce mariage. »

Les dispositions de l'alinéa 2 sont inspirées du régime de pension actuellement en vigueur et ont donc la même portée.

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat; H. BUCH, H. ADRIAENS, conseillers d'Etat; G. VAN HECKE, W. VEROUGSTRAETE, assesseurs de la section de législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Prévoyance sociale, le 20 mars 1970.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.